

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 1° settembre 2009

Aoste, le 1^{er} septembre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Dipartimento legislativo e legale
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Département législatif et légal
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n°5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4218 a pag. 4225
INDICE SISTEMATICO da pag. 4225 a pag. 4232

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4233
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4275
Atti assessorili 4289
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4290
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4308
Avvisi e comunicati 4332
Atti emanati da altre amministrazioni 4335

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4363
Annunzi legali 4507

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4218 à la page 4225
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4225 à la page 4232

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4233
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4275
Actes des Assesseurs régionaux 4289
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4290
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4308
Avis et communiqués 4332
Actes émanant des autres administrations 4335

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4363
Annonces légales 4507

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 30.

Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione. pag. 4233

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 agosto 2009, n. 337.

Approvazione dell'accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPEL-LINE. (Pubblicato sul B.U. n. 34 del 25 agosto 2009).

pag. 4275

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 30 du 4 août 2009,

portant nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion. page 4233

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 337 du 6 août 2009,

portant adoption de l'accord de programme pour la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, dans la commune de VALPELLINE. (Publié au B.O. n° 34 du 25 août 2009).

page 4275

Decreto 11 agosto 2009, n. 345.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ricostruzione strada di accesso alla frazione Plaisant Superiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4282

Decreto 11 agosto 2009, n. 346.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio nella zona denominata «Area Caduti», in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4284

Decreto 12 agosto 2009, n. 347.

Campagna vendemmiale 2009/2010. pag. 4285

Decreto 12 agosto 2009, n. 348.

Aggiornamento della composizione dello Sportello Unico per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 68 del 20 febbraio 2006, successivamente modificato con decreto n. 304 del 13 luglio 2007 e n. 96 del 26 marzo 2008. pag. 4288

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Decreto 6 agosto 2009, n. 18.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. Marco CAPPIO BORLINO. pag. 4289

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3401.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in VILLENEUVE, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 4290

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3402.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre Cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R.

Arrêté n° 345 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Plaisant-Dessus, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4282

Arrêté n° 346 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking dans la zone dénommée « Area Caduti », dans la commune d'AYMAVILLES, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4284

Arrêté n° 347 du 12 août 2009,

portant dispositions relatives à la campagne viticole 2009/2010. page 4285

Arrêté n° 348 du 12 août 2009,

portant mise à jour de la composition du guichet unique de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 68 du 20 février 2006 et modifié par les arrêtés n° 304 du 13 juillet 2007 et n° 96 du 26 mars 2008. page 4288

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Arrêté n° 18 du 6 août 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Marco CAPPIO BORLINO. page 4289

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 3401 du 7 août 2009,

portant immatriculation de la société « C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à VILLENEUVE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 4290

Acte du dirigeant n° 3402 du 7 août 2009,

portant transfert de la société « VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à

27/1998 e successive modificazioni, della Società «VAL-
CONFI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in
QUART. pag. 4290

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Decreto 13 agosto 2009, n. 130.

Pronuncia di esproprio, di asservimento e costituzione
di diritto di superficie in sottosuolo a favore
dell'Amministrazione regionale dei terreni siti nel
Comune di COURMAYEUR necessari all'esecuzione
dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud
– Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» mediante
la realizzazione del complesso funiviario «Pontal di
Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner», e conte-
stuale determinazione dell'indennità provvisoria di
esproprio ed asservimento, ai sensi della L.R. 2 luglio
2004, n. 11. pag. 4291

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Provvedimento dirigenziale 3 agosto 2009, n. 3313.

Modificazione non sostanziale dell'autorizzazione inte-
grata ambientale già rilasciata alla Società «Cogne
Acciai Speciali S.p.A.», di AOSTA, con P.D. n. 4446 del
26 ottobre 2007, e successive integrazioni e modificazio-
ni, ai sensi del D. LGS. 59/2005 e del P.D. 2141 del 26
maggio 2009. pag. 4302

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 luglio 2009, n. 1995.

Approvazione delle disposizioni di carattere generale e
procedimentale per la concessione dei benefici di cui alla
Legge regionale 28 dicembre 1984 n. 76 (Costituzione di
fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).
pag. 4308

Deliberazione 24 luglio 2009, n. 2029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio
2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione. pag. 4312

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2092.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional
des entreprises coopératives visé à la loi régionale
n° 27/1998 modifiée. page 4290

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 130 du 13 août 2009,

portant expropriation, constitution d'une servitude
légale et d'un droit de superficie sur le sous-sol au profit
de l'Administration régionale, relativement aux terrains
situés dans la commune de COURMAYEUR et néces-
saires aux travaux de renouvellement du téléphérique
« La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe
Helbronner » par la réalisation du téléphérique « Pontal
d'Entrèves – Mont Fréty – Pointe Helbronner », et fixa-
tion des indemnités provisoires d'expropriation et de
servitude y afférentes, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet
2004. page 4291

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Acte du dirigeant n° 3313 du 3 août 2009,

portant modification non substantielle de l'autorisation
environnementale intégrée délivrée à la société « Cogne
Acciai Speciali SpA » d'AOSTE par l'acte du dirigeant
n° 4446 du 26 octobre 2007 modifié et complété, au sens
du décret législatif n° 59/2005 et de l'acte du dirigeant
n° 2141 du 26 mai 2009. page 4302

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1995 du 17 juillet 2009,

portant approbation des dispositions générales et procé-
duraux pour l'octroi des aides visées à la loi régionale
n° 76 du 28 décembre 1984 (Création de fonds de roule-
ment pour la reprise de l'industrie du bâtiment).
page 4308

Délibération n° 2029 du 24 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluri-
annuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant au
même objectif programmatique. page 4312

Délibération n° 2092 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluri-
annuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant au
même objectif programmatique.

l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4314

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2094.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione dell'art. 25 della Legge regionale 17 giugno 2009, n. 15 «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011. pag. 4318

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2130.

Rinnovo per la durata di 5 anni dell'autorizzazione, alla società Day Hospital srl di AOSTA, all'esercizio di attività sanitarie nella struttura sita nel medesimo Comune, adibita a poliambulatorio medico specialistico con annesso sale operatorie e day surgery, ai sensi della DGR 2103/2004. pag. 4320

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2148.

Disposizioni applicative per l'attuazione nei servizi per l'impiego della Regione Autonoma Valle d'Aosta della procedura di avviamento a selezione di personale presso le Amministrazioni dello Stato di cui all'art. 16 della legge 28 febbraio 1987, n. 56 e presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, e gli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 13 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. pag. 4322

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2164.

Sdemianializzazione di reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 nn. 1306-1307 e approvazione della vendita al Sig. Aldo DOMANICO, ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni. Accertamento ed introito di somma. pag. 4328

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2165.

Sdemianializzazione di reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 n. 1308 e approvazione della vendita al Sig. Martino VESAN, ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni. Accertamento ed introito di somma. pag. 4330

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2189.

Ulteriore proroga al 21 settembre 2009 del termine per la presentazione delle domande di selezione dei Gruppi di Azione Locale (GAL) e dei relativi Piani di Sviluppo Locale (PSL) in attuazione dell'Asse 4 del Programma di Sviluppo Rurale 2007/2013, stabilito nel bando

nuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 4314

Délibération n° 2094 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de l'art. 25 de la loi régionale n° 15 du 17 juin 2009 portant réajustement du budget prévisionnel 2009, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011. page 4318

Délibération n° 2130 du 31 juillet 2009,

portant renouvellement, pour 5 ans, de l'autorisation accordée à la société « Day Hospital srl » d'AOSTE pour l'exercice d'activités sanitaires dans la structure accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté de salles d'opérations et de chirurgie de jour, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 4320

Délibération n° 2148 du 31 juillet 2009,

portant dispositions pour l'application, dans les centres d'aide à l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la procédure de sélection de personnels pour le recrutement au sein des administrations de l'État visées à l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. page 4322

Délibération n° 2164 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n°s 1306 et 1307, et approbation de la vente dudit vestige à M. Aldo DOMANICO, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente. page 4328

Délibération n° 2165 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n° 1308, et approbation de la vente dudit vestige à M. Martino VESAN, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente. page 4330

Délibération n° 2189 du 7 août 2009,

portant report au 21 septembre 2009 du délai de dépôt des demandes en vue de la sélection des groupes d'action locale (GAL) et des plans de développement local (PDL) y afférents fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 3189 du 7 novembre 2008

approvato con deliberazione della Giunta regionale
n. 3189 del 07.11.2008.

pag. 4331

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4332

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4332

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle pro-
fessioni turistiche e del commercio.

Secondo bando per la partecipazione ad un corso di abi-
litazione professionale per la figura di gestore di rifugio
alpino.

pag. 4333

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYAS.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere
relative ai lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del
Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavi-
mentazioni stradali, di alcune opere complementari e
dei sottoservizi – Villaggio di Magneaz.

pag. 4335

Comune di ISSOGNE.

Accordo di programma relativo all'intervento di riqua-
lificazione generale dell'area circostante il Castello di
Issogne, la ristrutturazione dell'edificio scolastico sito in
loc. La Colombière e la costruzione di un'autorimessa
interrata.

pag. 4341

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio
del commercio su aree pubbliche di tipo A (mediante
l'uso di posteggi) – mercato del sabato.

pag. 4345

Comune di SAINT-VINCENT. Decreto 4 agosto 2009,
n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per la realizza-

approvando le disposizioni d'applicazione de l'axe 4 du
programme de développement rural 2007-2013.

page 4331

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4332

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4332

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Service de la formation, de la qualification et du déve-
loppement des professions du tourisme et du commerce.

Deuxième avis de cours d'habilitation professionnelle de
gardien de refuge de montagne.

page 4333

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYAS. Acte n° 3 du 6 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires
aux travaux de requalification de certains villages de la
commune d'AYAS par la réfection des revêtements des
sols, d'ouvrages complémentaires et des réseaux enter-
rés, ainsi qu'établissement d'une servitude légale sur
lesdits biens – village de Magnéaz.

page 4335

Commune d'ISSOGNE.

Accord de programme en vue de la réalisation des tra-
vaux de requalification générale de la zone environnant
le château d'Issogne, de rénovation du bâtiment scolaire
situé à La Colombière et de construction d'un garage
enterré.

page 4341

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le
commerce sur la voie publique du type A (occupation
d'emplacements) – marché du samedi.

page 4345

Commune de SAINT-VINCENT. Acte n° 2 du 4 août
2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires

zione di due parcheggi di superficie nelle frazioni di Moron e Salirod.
pag. 4347

aux travaux de réalisation de deux parkings à Moron et à Salirod.
page 4347

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009, n. 1270.

Approvazione, a sanatoria, della graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2008, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4350

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009, n. 1271.

Approvazione graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4356

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

BIM – Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario (cat. D) nel profilo di istruttore tecnico dell'ufficio tecnico.

pag. 4363

Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore (cat. B pos. B2) a tempo pieno nel profilo di coadiutore nell'ambito dell'organico della Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

pag. 4364

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico - sanitario), categoria D, da assegnare alla S.C. Anatomia patologica, presso l'Azienda U.S.L.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1270 du 10 août 2009,

portant approbation, à titre de régularisation, des classements définitifs 2008 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

page 4350

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1271 du 10 août 2009,

portant approbation des classements définitifs 2009 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

page 4356

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Consortium des Communes de la Vallée d'Aoste faisant partie du bassin de la Doire Baltée (BIM).

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter au Bureau technique.

page 4363

Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un agent de bureau (catégorie B, position B2 : opérateur), dans le cadre de l'organigramme de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

page 4364

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technique et sanitaire – catégorie D), à affecter à la SC Anatomie patholo-

della Valle d'Aosta.

pag. 4366

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professionali sanitari – fisioterapisti (personale della riabilitazione), categoria D, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 4385

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 4 Assistenti amministrativi (personale amministrativo) categoria C, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, di cui n. 2 posti riservati al personale di cui all'articolo 25 della Legge Regionale 15 aprile 2008, n. 9.

pag. 4403

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 3 operatori tecnici – specializzati conduttore di caldaie a vapore (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

pag. 4429

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato falegname (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

pag. 4455

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato elettricista (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

pag. 4481

ANNUNZI LEGALI

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

pag. 4507

gique, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4366

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation – catégorie D), dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4385

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 4 assistants administratifs (personnel administratif), catégorie C, dont 2 personnels visés à l'art. 25 de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4403

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 3 opérateurs techniques spécialisés – chauffeurs de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4429

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – menuisier (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4455

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4481

ANNONCES LÉGALES

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 4507

Comune di NUS – Regione autonoma Valle d'Aosta –
Via Aosta, 13 – 11020 NUS (AO) – Tel. 0165/763763 –
fax 0165/763719.

Estratto di avviso di asta pubblica. pag. 4507

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 12 agosto 2009, n. 347.
Campagna vendemmiale 2009/2010. pag. 4285

AMBIENTE

Provvedimento dirigenziale 3 agosto 2009, n. 3313.
Modificazione non sostanziale dell'autorizzazione inte-
grata ambientale già rilasciata alla Società «Cogne
Acciai Speciali S.p.A.», di AOSTA, con P.D. n. 4446 del
26 ottobre 2007, e successive integrazioni e modificazio-
ni, ai sensi del D. LGS. 59/2005 e del P.D. 2141 del 26
maggio 2009. pag. 4302

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4332

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4332

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2130.
Rinnovo per la durata di 5 anni dell'autorizzazione, alla
società Day Hospital srl di AOSTA, all'esercizio di atti-
vità sanitarie nella struttura sita nel medesimo Comune,
adibita a poliambulatorio medico specialistico con
annesse sale operatorie e day surgery, ai sensi della
DGR 2103/2004. pag. 4320

BILANCIO

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 30.
Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità
generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée
d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di
controllo di gestione. pag. 4233

Deliberazione 24 luglio 2009, n. 2029.
Variazioni al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste –
13, rue d'Aoste – 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 37 63 –
Fax : 01 65 76 37 19.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 4507

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 347 du 12 août 2009,
portant dispositions relatives à la campagne viticole
2009/2010. page 4285

ENVIRONNEMENT

Acte du dirigeant n° 3313 du 3 août 2009,
portant modification non substantielle de l'autorisation
environnementale intégrée délivrée à la société « Cogne
Acciai Speciali SpA » d'AOSTE par l'acte du dirigeant
n° 4446 du 26 octobre 2007 modifié et complété, au sens
du décret législatif n° 59/2005 et de l'acte du dirigeant
n° 2141 du 26 mai 2009. page 4302

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4332

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4332

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2130 du 31 juillet 2009,
portant renouvellement, pour 5 ans, de l'autorisation
accordée à la société « Day Hospital srl » d'AOSTE
pour l'exercice d'activités sanitaires dans la structure
accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté
de salles d'opérations et de chirurgie de jour, dans la
commune d'AOSTE, au sens de la délibération du
Gouvernement régional n° 2103/2004. page 4320

BUDGET

Loi régionale n° 30 du 4 août 2009,
portant nouvelles dispositions en matière de budget et
de comptabilité générale de la Région autonome Vallée
d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrô-
le stratégique et de contrôle de gestion. page 4233

Délibération n° 2029 du 24 juillet 2009,
rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluri-
annuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du

2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4312

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2092.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4314

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2094.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione dell'art. 25 della Legge regionale 17 giugno 2009, n. 15 «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011. pag. 4318

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 12 agosto 2009, n. 348.

Aggiornamento della composizione dello Sportello Unico per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 68 del 20 febbraio 2006, successivamente modificato con decreto n. 304 del 13 luglio 2007 e n. 96 del 26 marzo 2008. pag. 4288

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3401.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in VILLENEUVE, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 4290

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3402.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre Cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società «VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART. pag. 4290

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2164.

Sdemanializzazione di reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 nn. 1306-1307 e approvazione della vendita al Sig. Aldo DOMANICO,

fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 4312

Délibération n° 2092 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 4314

Délibération n° 2094 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de l'art. 25 de la loi régionale n° 15 du 17 juin 2009 portant réajustement du budget prévisionnel 2009, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011. page 4318

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 348 du 12 août 2009,

portant mise à jour de la composition du guichet unique de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 68 du 20 février 2006 et modifié par les arrêtés n° 304 du 13 juillet 2007 et n° 96 du 26 mars 2008. page 4288

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3401 du 7 août 2009,

portant immatriculation de la société « C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à VILLENEUVE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 4290

Acte du dirigeant n° 3402 du 7 août 2009,

portant transfert de la société « VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27/1998 modifiée. page 4290

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 2164 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n°s 1306 et 1307, et approbation de la vente dudit vestige

ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni.
Accertamento ed introito di somma.

pag. 4328

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2165.

Sdemanializzazione di reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 n. 1308 e approvazione della vendita al Sig. Martino VESAN, ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni. Accertamento ed introito di somma.

pag. 4330

EDILIZIA

Decreto 6 agosto 2009, n. 337.

Approvazione dell'accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE. (Pubblicato sul B.U. n. 34 del 25 agosto 2009).

pag. 4275

Deliberazione 17 luglio 2009, n. 1995.

Approvazione delle disposizioni di carattere generale e procedimentale per la concessione dei benefici di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984 n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).

pag. 4308

Comune di ISSOGNE.

Accordo di programma relativo all'intervento di riqualificazione generale dell'area circostante il Castello di Issogne, la ristrutturazione dell'edificio scolastico sito in loc. La Colombière e la costruzione di un'autorimessa interrata.

pag. 4341

ENTI LOCALI

Comune di AYAS.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere relative ai lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavimentazioni stradali, di alcune opere complementari e dei sottoservizi – Villaggio di Magneaz.

pag. 4335

Comune di ISSOGNE.

Accordo di programma relativo all'intervento di riqualificazione generale dell'area circostante il Castello di Issogne, la ristrutturazione dell'edificio scolastico sito in loc. La Colombière e la costruzione di un'autorimessa interrata.

pag. 4341

Comune di SAINT-VINCENT. Decreto 4 agosto 2009, n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per la realizzazione di due parcheggi di superficie nelle frazioni di Moron e Salirod.

pag. 4347

à M. Aldo DOMANICO, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente.

page 4328

Délibération n° 2165 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n° 1308, et approbation de la vente dudit vestige à M. Martino VESAN, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente.

page 4330

BÂTIMENT

Arrêté n° 337 du 6 août 2009,

portant adoption de l'accord de programme pour la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, dans la commune de VALPELLINE. (Publié au B.O. n° 34 du 25 août 2009).

page 4275

Délibération n° 1995 du 17 juillet 2009,

portant approbation des dispositions générales et procédurales pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Création de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment).

page 4308

Commune d'ISSOGNE.

Accord de programme en vue de la réalisation des travaux de requalification générale de la zone environnant le château d'Issogne, de rénovation du bâtiment scolaire situé à La Colombière et de construction d'un garage enterré.

page 4341

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'AYAS. Acte n° 3 du 6 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de certains villages de la commune d'AYAS par la réfection des revêtements des sols, d'ouvrages complémentaires et des réseaux enterrés, ainsi qu'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens – village de Magnéaz.

page 4335

Commune d'ISSOGNE.

Accord de programme en vue de la réalisation des travaux de requalification générale de la zone environnant le château d'Issogne, de rénovation du bâtiment scolaire situé à La Colombière et de construction d'un garage enterré.

page 4341

Commune de SAINT-VINCENT. Acte n° 2 du 4 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings à Moron et à Salirod.

page 4347

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 agosto 2009, n. 345.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ricostruzione strada di accesso alla frazione Plaisant Superiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4282

Decreto 11 agosto 2009, n. 346.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio nella zona denominata «Area Caduti», in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4284

Decreto 13 agosto 2009, n. 130.

Pronuncia di esproprio, di asservimento e costituzione di diritto di superficie in sottosuolo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari all'esecuzione dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» mediante la realizzazione del complesso funiviario «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner», e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio ed asservimento, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11. pag. 4291

Comune di AYAS.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere relative ai lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavimentazioni stradali, di alcune opere complementari e dei sottoservizi – Villaggio di Magneaz. pag. 4335

Comune di SAINT-VINCENT. Decreto 4 agosto 2009, n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per la realizzazione di due parcheggi di superficie nelle frazioni di Moron e Salirod. pag. 4347

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A (mediante l'uso di posteggi) – mercato del sabato. pag. 4345

FINANZE

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 30.

Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione. pag. 4233

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 345 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Plaisant-Dessus, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4282

Arrêté n° 346 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking dans la zone dénommée « Area Caduti », dans la commune d'AYMAVILLES, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4284

Acte n° 130 du 13 août 2009,

portant expropriation, constitution d'une servitude légale et d'un droit de superficie sur le sous-sol au profit de l'Administration régionale, relativement aux terrains situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de renouvellement du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation du téléphérique « Pontal d'Entrèves – Mont Fréty – Pointe Helbronner », et fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 4291

Commune d'AYAS. Acte n° 3 du 6 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de certains villages de la commune d'AYAS par la réfection des revêtements des sols, d'ouvrages complémentaires et des réseaux enterrés, ainsi qu'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens – village de Magnéaz. page 4335

Commune de SAINT-VINCENT. Acte n° 2 du 4 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings à Moron et à Salirod. page 4347

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché du samedi. page 4345

FINANCES

Loi régionale n° 30 du 4 août 2009,

portant nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion. page 4233

Deliberazione 24 luglio 2009, n. 2029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4312

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2092.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4314

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2094.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione dell'art. 25 della Legge regionale 17 giugno 2009, n. 15 «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011. pag. 4318

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 17 luglio 2009, n. 1995.

Approvazione delle disposizioni di carattere generale e procedimentale per la concessione dei benefici di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984 n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia). pag. 4308

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4302

INDUSTRIA

Provvedimento dirigenziale 3 agosto 2009, n. 3313.

Modificazione non sostanziale dell'autorizzazione integrata ambientale già rilasciata alla Società «Cogne Acciai Speciali S.p.A.», di AOSTA, con P.D. n. 4446 del 26 ottobre 2007, e successive integrazioni e modificazioni, ai sensi del D. LGS. 59/2005 e del P.D. 2141 del 26 maggio 2009. pag. 4302

OPERE PUBBLICHE

Decreto 11 agosto 2009, n. 346.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio nella zona denominata «Area Caduti», in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fis-

Délibération n° 2029 du 24 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 4312

Délibération n° 2092 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 4314

Délibération n° 2094 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de l'art. 25 de la loi régionale n° 15 du 17 juin 2009 portant réajustement du budget prévisionnel 2009, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011. page 4318

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1995 du 17 juillet 2009,

portant approbation des dispositions générales et procédurales pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Création de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment). page 4308

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4302

INDUSTRIE

Acte du dirigeant n° 3313 du 3 août 2009,

portant modification non substantielle de l'autorisation environnementale intégrée délivrée à la société « Cogne Acciai Speciali SpA » d'AOSTE par l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 modifié et complété, au sens du décret législatif n° 59/2005 et de l'acte du dirigeant n° 2141 du 26 mai 2009. page 4302

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 346 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking dans la zone dénommée « Area Caduti », dans la commune

sazione indennità provvisoria.

pag. 4284

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2148.

Disposizioni applicative per l'attuazione nei servizi per l'impiego della Regione Autonoma Valle d'Aosta della procedura di avviamento a selezione di personale presso le Amministrazioni dello Stato di cui all'art. 16 della legge 28 febbraio 1987, n. 56 e presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, e gli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 13 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

pag. 4322

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2148.

Disposizioni applicative per l'attuazione nei servizi per l'impiego della Regione Autonoma Valle d'Aosta della procedura di avviamento a selezione di personale presso le Amministrazioni dello Stato di cui all'art. 16 della legge 28 febbraio 1987, n. 56 e presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, e gli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 13 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

pag. 4322

PROFESSIONI

Decreto 6 agosto 2009, n. 18.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. Marco CAPPIO BORLINO.

pag. 4289

Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Secondo bando per la partecipazione ad un corso di abilitazione professionale per la figura di gestore di rifugio alpino.

pag. 4333

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 12 agosto 2009, n. 348.

Aggiornamento della composizione dello Sportello Unico per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 68 del 20 febbraio 2006, successivamente modificato con decreto n. 304 del 13 luglio 2007 e n. 96 del 26 marzo 2008.

pag. 4288

d'AYMAVILLES, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 4284

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2148 du 31 juillet 2009,

portant dispositions pour l'application, dans les centres d'aide à l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la procédure de sélection de personnels pour le recrutement au sein des administrations de l'État visées à l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

page 4322

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2148 du 31 juillet 2009,

portant dispositions pour l'application, dans les centres d'aide à l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la procédure de sélection de personnels pour le recrutement au sein des administrations de l'État visées à l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

page 4322

PROFESSIONS

Arrêté n° 18 du 6 août 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Marco CAPPIO BORLINO.

page 4289

Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce.

Deuxième avis de cours d'habilitation professionnelle de gardien de refuge de montagne.

page 4333

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 348 du 12 août 2009,

portant mise à jour de la composition du guichet unique de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 68 du 20 février 2006 et modifié par les arrêtés n° 304 du 13 juillet 2007 et n° 96 du 26 mars 2008.

page 4288

TRASPORTI

Decreto 11 agosto 2009, n. 345.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ricostruzione strada di accesso alla frazione Plaisant Superiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4282

Decreto 13 agosto 2009, n. 130.

Pronuncia di esproprio, di asservimento e costituzione di diritto di superficie in sottosuolo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari all'esecuzione dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» mediante la realizzazione del complesso funiviario «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner», e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio ed asservimento, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11. pag. 4291

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4332

Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Secondo bando per la partecipazione ad un corso di abilitazione professionale per la figura di gestore di rifugio alpino. pag. 4333

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2189.

Ulteriore proroga al 21 settembre 2009 del termine per la presentazione delle domande di selezione dei Gruppi di Azione Locale (GAL) e dei relativi Piani di Sviluppo Locale (PSL) in attuazione dell'Asse 4 del Programma di Sviluppo Rurale 2007/2013, stabilito nel bando approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3189 del 07.11.2008. pag. 4331

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009, n. 1270.

Approvazione, a sanatoria, della graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2008, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 4350

TRANSPORTS

Arrêté n° 345 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Plaisant-Dessus, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4282

Acte n° 130 du 13 août 2009,

portant expropriation, constitution d'une servitude légale et d'un droit de superficie sur le sous-sol au profit de l'Administration régionale, relativement aux terrains situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de renouvellement du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation du téléphérique « Pontal d'Entrèves – Mont Fréty – Pointe Helbronner », et fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 4291

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4332

Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce.

Deuxième avis de cours d'habilitation professionnelle de gardien de refuge de montagne. page 4333

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 2189 du 7 août 2009,

portant report au 21 septembre 2009 du délai de dépôt des demandes en vue de la sélection des groupes d'action locale (GAL) et des plans de développement local (PDL) y afférents fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 3189 du 7 novembre 2008 approuvant les dispositions d'application de l'axe 4 du programme de développement rural 2007-2013. page 4331

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1270 du 10 août 2009,

portant approbation, à titre de régularisation, des classements définitifs 2008 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété. page 4350

**Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta.
Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009,
n. 1271.**

Approvazione graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4356

URBANISTICA

Decreto 6 agosto 2009, n. 337.

Approvazione dell'accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE. (Pubblicato sul B.U. n. 34 del 25 agosto 2009).

pag. 4275

**Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste.
Délibération du directeur général n° 1271 du 10 août 2009,**

portant approbation des classements définitifs 2009 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

page 4356

URBANISME

Arrêté n° 337 du 6 août 2009,

portant adoption de l'accord de programme pour la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, dans la commune de VALPELLINE. (Publié au B.O. n° 34 du 25 août 2009).

page 4275

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 30.

Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI BILANCIO
E DI CONTABILITÀ GENERALE

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Cooperazione con lo Stato e le Regioni
- Art. 3 – Pianificazione finanziaria
- Art. 4 – Sistemi informativi e tesoreria regionale

CAPO II

BILANCIO DI PREVISIONE

- Art. 5 – Definizione e validità del bilancio di previsione
- Art. 6 – Natura del bilancio
- Art. 7 – Equilibrio del bilancio
- Art. 8 – Annualità del bilancio
- Art. 9 – Universalità del bilancio
- Art. 10 – Integralità del bilancio
- Art. 11 – Struttura del bilancio
- Art. 12 – Riepiloghi e allegati al bilancio
- Art. 13 – Classificazione delle entrate
- Art. 14 – Classificazione delle spese
- Art. 15 – Previsioni delle entrate nel bilancio

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 30 du 4 août 2009,

portant nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRES IER

DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BUDGET ET
DE COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

CHAPITRE I^{ER}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Coopération entre l'État et les Régions
- Art. 3 – Planification financière
- Art. 4 – Systèmes d'information et trésorerie régionale

CHAPITRE II

BUDGET PRÉVISIONNEL

- Art. 5 – Définition et durée du budget prévisionnel
- Art. 6 – Nature du budget
- Art. 7 – Équilibre du budget
- Art. 8 – Annualité du budget
- Art. 9 – Universalité du budget
- Art. 10 – Montants bruts du budget
- Art. 11 – Structure du budget
- Art. 12 – Récapitulatifs et annexes du budget
- Art. 13 – Classification des recettes
- Art. 14 – Classification des dépenses
- Art. 15 – Prévision des recettes du budget

- Art. 16 – Previsioni delle spese nel bilancio
Art. 17 – Previsioni per le assegnazioni statali
Art. 18 – Esercizio provvisorio del bilancio

CAPO III
BILANCIO DI CASSA E BILANCIO DI GESTIONE

- Art. 19 – Bilancio di cassa
Art. 20 – Bilancio di gestione

CAPO IV
LEGGI DI SPESA

- Art. 21 – Principi generali
Art. 22 – Leggi pluriennali di spesa e a carattere pluriennale permanente
Art. 23 – Parere su atti normativi e attestazioni di copertura finanziaria
Art. 24 – Legge finanziaria
Art. 25 – Leggi collegate

CAPO V
VARIAZIONI AL BILANCIO

- Art. 26 – Fondo di riserva per le spese obbligatorie
Art. 27 – Fondo di riserva per le spese impreviste
Art. 28 – Fondi globali
Art. 29 – Altre variazioni al bilancio mediante atti amministrativi
Art. 30 – Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale
Art. 31 – Assestamento del bilancio
Art. 32 – Legge regionale di variazione al bilancio
Art. 33 – Divieto di storni

CAPO VI
BILANCI DEGLI ENTI DIPENDENTI
DALLA REGIONE ED ENTRATE E SPESE
DEGLI ENTI LOCALI PER LE
FUNZIONI DELEGATE

- Art. 34 – Bilanci degli enti dipendenti dalla Regione
Art. 35 – Entrate e spese degli enti locali per le funzioni delegate

CAPO VII
OPERAZIONI DI CREDITO E GARANZIE

- Art. 36 – Mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento
Art. 37 – Anticipazioni di tesoreria
Art. 38 – Garanzie prestate dalla Regione

CAPO VIII
GESTIONE DELLE ENTRATE E DELLE SPESE

- Art. 39 – Disposizioni generali
Art. 40 – Accertamento delle entrate
Art. 41 – Riscossione delle entrate
Art. 42 – Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di

- Art. 16 – Prévision des dépenses du budget
Art. 17 – Prévisions relatives aux financements de l'État
Art. 18 – Exécution provisoire du budget

CHAPITRE III
(BUDGET DE CAISSE ET BUDGET DE GESTION)

- Art. 19 – Budget de caisse
Art. 20 – Budget de gestion

CHAPITRE IV
LOIS DE DÉPENSES

- Art. 21 – Principes généraux
Art. 22 – Lois pluriannuelles de dépenses et lois à caractère pluriannuel permanent
Art. 23 – Avis sur les actes normatifs et attestations de couverture financière
Art. 24 – Loi de finances
Art. 25 – Lois reliées à la planification stratégique

CHAPITRE V
RECTIFICATIONS DU BUDGET

- Art. 26 – Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires
Art. 27 – Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
Art. 28 – Fonds globaux
Art. 29 – Autres rectifications du budget par acte administratif
Art. 30 – Modalités d'inscription au budget des sommes relatives au concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques de l'Italie
Art. 31 – Réajustement du budget
Art. 32 – Loi régionale de rectification du budget
Art. 33 – Interdiction de transfert de crédit

CHAPITRE VI
BUDGETS DES ÉTABLISSEMENTS DÉPENDANT
DE LA RÉGION – RECETTES ET DÉPENSES
DES COLLECTIVITÉS LOCALES AU TITRE
DES FONCTIONS DÉLÉGUÉES

- Art. 34 – Budgets des établissements dépendant de la Région
Art. 35 – Recettes et dépenses des collectivités locales au titre des fonctions déléguées

CHAPITRE VII
OPÉRATIONS DE CRÉDIT ET GARANTIES

- Art. 36 – Emprunts, emprunts obligataires et toute autre opération d'endettement
Art. 37 – Avances de trésorerie
Art. 38 – Garanties données par la Région

CHAPITRE VIII
GESTION DES RECETTES ET DES DÉPENSES

- Art. 39 – Dispositions générales
Art. 40 – Constatation des recettes
Art. 41 – Recouvrement des recettes
Art. 42 – Renonciation au recouvrement des recettes régio-

- modesta entità e arrotondamento dei versamenti tributari
- Art. 43 – Riscossione rateale di entrate
Art. 44 – Regolazione contabile tra debiti e crediti
- Art. 45 – Versamento delle entrate
Art. 46 – Registrazione delle entrate
Art. 47 – Impegni di spesa
Art. 48 – Controllo di regolarità contabile sugli atti di impegno di spesa
Art. 49 – Liquidazione delle spese
Art. 50 – Ordinazione dei pagamenti
Art. 51 – Registrazione dei pagamenti
Art. 52 – Estinzione dei titoli di spesa
Art. 53 – Residui attivi
Art. 54 – Riaccertamento dei residui attivi
Art. 55 – Residui passivi
Art. 56 – Riaccertamento dei residui passivi
Art. 57 – Economie di spesa
Art. 58 – Attività economali
Art. 59 – Responsabilità per il maneggio di denaro della Regione
Art. 60 – Autonomia contabile del Consiglio regionale

CAPO IX
RENDICONTO GENERALE

- Art. 61 – Impostazione e presentazione del rendiconto
Art. 62 – Conto finanziario
Art. 63 – Risultanze del conto finanziario
Art. 64 – Ripiano del disavanzo del conto finanziario
Art. 65 – Conto del patrimonio
Art. 66 – Rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione
Art. 67 – Rendiconti degli enti locali

CAPO X
SERVIZIO DI TESORERIA

- Art. 68 – Servizio di tesoreria
Art. 69 – Responsabilità del tesoriere

CAPO XI
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 70 – Rinvio
Art. 71 – Riassegnazione dei residui perenti
Art. 72 – Concessione di agevolazioni regionali
Art. 73 – Abrogazioni
Art. 74 – Disposizioni transitorie e finali

TITOLO II
PRINCIPI IN MATERIA DI CONTROLLO STRATEGICO E DI CONTROLLO DI GESTIONE

- Art. 75 – Oggetto
Art. 76 – Controllo strategico
Art. 77 – Controllo di gestione
Art. 78 – Procedure di attuazione

- nales de moindre importance et arrondissement du montant des versements fiscaux
- Art. 43 – Recouvrement des recettes par mensualités
Art. 44 – Compensation comptable des créances et des dettes
Art. 45 – Encaissement des recettes
Art. 46 – Enregistrement des recettes
Art. 47 – Engagements de dépenses
Art. 48 – Contrôle de régularité comptable des actes d'engagement de dépenses
Art. 49 – Liquidation des dépenses
Art. 50 – Ordonnancement des dépenses
Art. 51 – Enregistrement des paiements
Art. 52 – Paiement des titres de dépenses
Art. 53 – Restes à recouvrer
Art. 54 – Nouvelle constatation des restes à recouvrer
Art. 55 – Restes à payer
Art. 56 – Nouvelle constatation des restes à payer
Art. 57 – Économies de dépenses
Art. 58 – Économat
Art. 59 – Responsabilité de caisse
- Art. 60 – Autonomie comptable du Conseil régional

CHAPITRE IX
COMPTES

- Art. 61 – Élaboration et présentation des comptes
Art. 62 – Compte administratif
Art. 63 – Résultats du compte administratif
Art. 64 – Compensation du déficit du compte administratif
Art. 65 – Compte de patrimoine
Art. 66 – Comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région
Art. 67 – Comptes des collectivités locales

CHAPITRE X
SERVICE DE TRÉSORERIE

- Art. 68 – Service de trésorerie
Art. 69 – Responsabilité du trésorier

CHAPITRE XI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 70 – Renvoi
Art. 71 – Réaffectation des restes à payer périmés
Art. 72 – Attribution d'aides régionales
Art. 73 – Abrogations
Art. 74 – Disposizioni transitorie e finali

TITRE II
PRINCIPES EN MATIÈRE DE CONTRÔLE STRATÉGIQUE ET DE CONTRÔLE DE GESTION

- Art. 75 – Objet
Art. 76 – Contrôle stratégique
Art. 77 – Contrôle de gestion
Art. 78 – Procédures d'application

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI BILANCIO
E DI CONTABILITÀ GENERALE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Il presente titolo reca disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, ai sensi degli articoli 2, comma primo, lettera a), e 3, comma primo, lettera f), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), dell'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), e nell'ambito delle disposizioni di cui alla legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta), e di cui al decreto legislativo 28 dicembre 1989, n. 431 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Valle d'Aosta in materia di finanze regionali e comunali).

Art. 2
(Cooperazione con lo Stato e le Regioni)

1. La Regione e lo Stato si forniscono, reciprocamente e a richiesta, ogni notizia utile allo svolgimento delle proprie funzioni nella materia di cui al presente titolo e concordano le modalità per l'utilizzazione comune dei rispettivi sistemi informativi e per le altre forme di collaborazione.
2. La Regione promuove e concorda con le altre Regioni lo scambio di notizie e altre forme di collaborazione, con particolare riferimento alla ripartizione delle entrate e delle spese nel bilancio, secondo criteri di omogeneità.
3. La Regione concorre al perseguimento degli obiettivi di convergenza e di stabilità derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea e opera in coerenza con i vincoli che ne derivano.

Art. 3
(Pianificazione finanziaria)

1. La Regione, ai fini dell'attuazione delle politiche regionali nel periodo previsto dal bilancio e del conseguimento degli obiettivi generali nello stesso periodo, adotta il metodo della pianificazione finanziaria.
2. A partire dall'anno finanziario 2010, per la realizzazione delle finalità di cui al comma 1, la Giunta regionale, valutato il quadro complessivo socio-economico, presenta al Consiglio regionale il disegno di legge di bilancio per unità previsionali di base, intendendosi per tali le aggregazioni di capitoli coerenti tra loro che evidenzino le linee della pianificazione finanziaria.

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BUDGET
ET DE COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Le présent titre fixe les dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta, au sens des dispositions de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 et de la lettre f) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), de l'art. 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 (Modification du Titre V de la Partie II de la Constitution), de la loi n° 690 du 26 novembre 1981 (Révision de l'organisation financière de la Région Vallée d'Aoste) et du décret législatif n° 431 du 28 décembre 1989 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste en matière de finances régionales et communales).

Art. 2
(Coopération entre l'État et les Régions)

1. La Région et l'État se transmettent réciproquement et sur demande tout renseignement utile à l'exercice de leurs fonctions en la matière visée au présent titre et établissent de concert les modalités relatives à l'utilisation commune des systèmes d'information respectifs et à la mise en place de toute autre forme de collaboration.
2. La Région encourage et décide de concert avec les autres Régions l'échange d'information et la mise en place de toute autre forme de collaboration, pour ce qui est notamment de la répartition des recettes et des dépenses du budget, suivant des critères d'homogénéité.
3. La Région concourt à la réalisation des objectifs de convergence et de stabilité découlant de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne et œuvre dans le respect des limites qui découlent de cette appartenance.

Art. 3
(Planification financière)

1. Aux fins de l'application des politiques régionales pendant la période du budget et de la réalisation des objectifs généraux au cours de cette même période, la Région adopte la méthode de la planification financière.
2. À compter de l'exercice financier 2010, pour la réalisation des objectifs visés au premier alinéa du présent article, le Gouvernement régional, après avoir évalué le cadre socio-économique général, présente au Conseil régional le projet de loi budgétaire. Le budget est constitué par des unités prévisionnelles de base regroupant des chapitres cohérents entre eux et mettant en évidence les lignes de la planification financière.

Art. 4

(Sistemi informativi e tesoreria regionale)

1. La Regione si avvale di sistemi informativi per l'elaborazione del bilancio, del rendiconto e per lo svolgimento delle operazioni contabili e della gestione finanziaria e patrimoniale di cui al presente titolo. A tal fine, la Regione si avvale anche del servizio di tesoreria regionale che può collegarsi ai medesimi sistemi informativi per lo svolgimento delle operazioni ad esso affidate e per l'elaborazione dei conti giornalieri e periodici di cassa.

CAPO II

BILANCIO DI PREVISIONE

Art. 5

(Definizione e validità del bilancio di previsione)

1. Il bilancio di previsione, di seguito denominato bilancio, è costituito dal bilancio annuale e da quello pluriennale ed è lo strumento finanziario di programmazione della Regione. Il bilancio è redatto in termini di competenza e copre un periodo non inferiore al triennio. Gli stanziamenti previsti nel bilancio annuale coincidono con gli stanziamenti del primo anno del bilancio pluriennale.
2. Entro il 31 ottobre di ciascun anno, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale il disegno di legge di approvazione del bilancio e una relazione di accompagnamento contenente, tra l'altro, i criteri adottati per la formulazione delle previsioni di entrata e di spesa.

Art. 6

(Natura del bilancio)

1. Il bilancio rappresenta il quadro delle risorse che la Regione prevede di acquisire e di impiegare durante il periodo considerato, sulla base della normativa statale e regionale vigente in materia nonché di quella che si prevede di adottare nel medesimo periodo.
2. Il bilancio costituisce, in particolare, la sede per il riscontro della copertura finanziaria di nuove o maggiori spese previste da leggi regionali a carico del periodo considerato.
3. L'adozione del bilancio comporta autorizzazione a riscuotere le entrate e a liquidare le spese, limitatamente al primo anno del periodo considerato.

Art. 7

(Equilibrio del bilancio)

1. Nel bilancio il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo presunto, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, aumentato dell'eventuale avanzo presunto.

Art. 4

(Systèmes d'information et trésorerie régionale)

1. La Région fait appel à des systèmes d'information pour l'élaboration du budget et des comptes, ainsi que pour les opérations comptables et la gestion financière et patrimoniale visée au présent titre. À cette fin, la Région a également recours au service de trésorerie régionale qui peut se connecter auxdits systèmes d'information pour les opérations qui lui sont confiées et pour l'établissement des comptes de caisse journaliers et périodiques.

CHAPITRE II

BUDGET PRÉVISIONNEL

Art. 5

(Définition et durée du budget prévisionnel)

1. Le budget prévisionnel, ci-après dénommé « budget », se compose du budget annuel et du budget pluriannuel et représente l'outil financier de programmation de la Région. Le budget est établi en comptabilité d'exercice et couvre une période non inférieure à trois ans. Les crédits inscrits au budget annuel correspondent aux crédits relatifs à la première année du budget pluriannuel.
2. Au plus tard le 31 octobre de chaque année, le Gouvernement régional soumet à l'approbation du Conseil régional le projet de loi budgétaire et lui présente un rapport illustrant, entre autres, les critères adoptés pour l'établissement des prévisions de recettes et de dépenses.

Art. 6

(Nature du budget)

1. Le budget représente l'ensemble des ressources que la Région envisage d'acquérir et d'utiliser pendant la période considérée, sur la base de la législation nationale et régionale en vigueur en la matière, ainsi que des dispositions qu'elle prévoit d'adopter au cours de la période susdite.
2. Le budget est notamment le document dans lequel il y a lieu de vérifier la disponibilité des ressources nécessaires à la couverture financière des nouvelles dépenses ou des dépenses supplémentaires prévues par des lois régionales au titre de la période considérée.
3. L'adoption du budget vaut autorisation de recouvrer les recettes et de liquider les dépenses, limitativement à la première année considérée.

Art. 7

(Équilibre du budget)

1. Dans le budget, le total des dépenses dont l'engagement est autorisé, majoré de l'éventuel déficit présumé, doit correspondre au total des recettes dont la constatation est prévue, majoré de l'éventuel excédent présumé.

2. Ai fini dell'equilibrio del bilancio, nel totale delle entrate si considerano le operazioni di indebitamento autorizzate con la legge di bilancio.

3. Nel bilancio il totale delle spese correnti e delle spese per rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento non può superare il totale delle entrate correnti.

Art. 8
(Annualità del bilancio)

1. L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Art. 9
(Universalità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti alla Regione e tutte le spese che competono alla Regione devono essere iscritte nel bilancio.

2. Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio ad eccezione di quelle relative alla gestione dei fondi statali accreditati per le contabilità erariali speciali.

Art. 10
(Integralità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti alla Regione sono iscritte nel bilancio al lordo delle spese di riscossione e di altre spese ad esse relative.

2. Tutte le spese che competono alla Regione sono iscritte nel bilancio integralmente, senza essere ridotte delle entrate correlative.

Art. 11
(Struttura del bilancio)

1. Il bilancio è composto:

- a) dallo stato di previsione delle entrate;
- b) dallo stato di previsione delle spese;
- c) dal quadro generale riassuntivo.

2. Le previsioni di bilancio sono articolate, per l'entrata e per la spesa, in unità previsionali di base.

3. Per ciascuna unità previsionale di base, il bilancio indica l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare o delle spese delle quali si prevede di autorizzare l'impegno negli esercizi finanziari cui il bilancio si riferisce.

4. Tra le entrate è iscritto l'eventuale saldo finanziario positivo presunto al termine dell'esercizio finanziario precedente.

5. Tra le spese è iscritto l'eventuale saldo finanziario negativo presunto al termine dell'esercizio finanziario precedente.

2. Aux fins de l'équilibre du budget, le total des recettes comprend les opérations d'endettement autorisées par la loi budgétaire.

3. Dans le budget, le total des dépenses courantes et des dépenses de remboursement d'emprunts, d'emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement ne peut dépasser le total des recettes courantes.

Art. 8
(Annualité du budget)

1. L'exercice financier a une durée d'un an et coïncide avec l'année solaire.

Art. 9
(Universalité du budget)

1. Toutes les recettes et toutes les dépenses de la Région doivent être portées au budget.

2. Toute gestion de crédits hors budget est interdite, exception faite de la gestion des crédits alloués par l'État pour les comptabilités spéciales du Trésor public.

Art. 10
(Montants bruts du budget)

1. Toutes les recettes de la Région sont inscrites au budget, avant déduction des frais de recouvrement et de tout autre frais y afférent.

2. Toutes les dépenses à la charge de la Région sont inscrites au budget intégralement, sans déduction des recettes y afférentes.

Art. 11
(Structure du budget)

1. Le budget se compose :

- a) De l'état prévisionnel des recettes ;
- b) De l'état prévisionnel des dépenses ;
- c) Du tableau général récapitulatif.

2. Le budget est organisé, pour les recettes et pour les dépenses, en unités prévisionnelles de base.

3. Pour chaque unité prévisionnelle de base, le budget indique le montant des recettes que l'on prévoit de constater et des dépenses dont on prévoit d'autoriser l'engagement au cours des exercices auxquels le budget se rapporte.

4. Le solde financier positif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en recettes.

5. Le solde financier négatif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en dépenses.

6. Gli stati di previsione e il quadro generale riassuntivo sono approvati, nell'ordine, con distinti articoli della legge di bilancio.
7. La legge di bilancio determina, inoltre, il totale delle entrate delle quali è prevista la riscossione e il totale delle spese delle quali è autorizzato il pagamento, facendo riferimento ai volumi complessivi del bilancio, ad esclusione dei movimenti finanziari relativi alle anticipazioni di cassa e delle poste contabili che non danno luogo ad effettive movimentazioni di tesoreria.
8. Il totale delle spese di cui al comma 7 non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenuto conto dei presunti saldi iniziali di cassa.
9. La legge di bilancio determina l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi con riferimento ai volumi complessivi del bilancio.

Art. 12
(Riepiloghi e allegati al bilancio)

1. Il quadro generale riassuntivo del bilancio indica il riepilogo delle entrate ripartite per titoli e il riepilogo delle spese ripartite per funzioni-obiettivo.
2. Il bilancio riporta:
 - a) il riepilogo delle entrate per macro aree e per aree omogenee;
 - b) il riepilogo delle spese per funzioni-obiettivo e per aree omogenee;
 - c) il riepilogo delle entrate e delle spese per titoli e per categorie economiche;
 - d) il riepilogo delle spese secondo la classificazione funzionale;
 - e) il quadro dimostrativo del presunto avanzo o disavanzo di amministrazione applicato al bilancio.
3. Al bilancio sono allegati:
 - a) un prospetto nel quale da un lato, per ogni unità previsionale di base, si espongono distintamente gli stanziamenti relativi a spese correnti e, dall'altro lato, gli stanziamenti relativi a spese di investimento, sia nel caso in cui siano finanziate con apposite assegnazioni di fondi statali e fondi europei ovvero con risorse proprie della Regione o con ricorso al credito;
 - b) l'elenco delle proposte e dei disegni di legge regionali che trovano finanziamento nei fondi globali;
 - c) l'elenco delle garanzie fidejussorie principali o sussidiarie prestate dalla Regione.

Art. 13
(Classificazione delle entrate)

1. Nel bilancio le entrate sono ripartite, secondo la loro provenienza, nei seguenti titoli:
 - a) titolo I, entrate derivanti da tributi propri della

6. Les états prévisionnels et le tableau général récapitulatif sont approuvés par des articles distincts et successifs de la loi budgétaire.
7. La loi budgétaire établit, par ailleurs, le total des recettes dont le recouvrement est prévu et le total des dépenses dont le paiement est autorisé, compte tenu du volume global du budget, exception faite des mouvements financiers relatifs aux avances de caisse et des postes comptables qui n'entraînent aucun mouvement de trésorerie effectif.
8. Le total des dépenses visées au septième alinéa du présent article ne peut dépasser le total des recettes dont le recouvrement est prévu, compte tenu des soldes de caisse initiaux présumés.
9. La loi budgétaire fixe le montant présumé des restes à payer et des restes à recouvrer compte tenu du volume global du budget.

Art. 12
(Récapitulatifs et annexes du budget)

1. Le tableau général récapitulatif du budget indique les recettes réparties par titres et les dépenses réparties par fonctions-objectifs.
2. Le budget présente :
 - a) Le récapitulatif des recettes réparties par macro-aires et par aires homogènes ;
 - b) Le récapitulatif des dépenses réparties par fonctions-objectifs et par aires homogènes ;
 - c) Le récapitulatif des recettes et des dépenses réparties par titres et par catégories économiques ;
 - d) Le récapitulatif des dépenses réparties suivant leur classification fonctionnelle ;
 - e) Le tableau démonstratif de l'excédent ou du déficit budgétaires présumés.
3. Sont annexés au budget :
 - a) Un tableau dans lequel sont indiqués distinctement, pour chaque unité prévisionnelle de base, les crédits destinés à la couverture des dépenses courantes et les crédits destinés à la couverture des dépenses d'investissement, et ce, tant en cas de financement par des fonds alloués par l'État ou par l'Union européenne ou par des fonds régionaux qu'en cas de recours au crédit ;
 - b) La liste des propositions et des projets de lois régionales financées par les fonds globaux ;
 - c) La liste des cautions principales ou subsidiaires fournies par la Région.

Art. 13
(Classification des recettes)

1. Les recettes prévues au budget sont réparties selon les titres indiqués ci-après, en fonction de leur provenance :
 - a) Titre I^{er} : recettes dérivant des impôts régionaux et

- Regione, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione;
- b) titolo II, entrate derivanti da contributi e trasferimenti dell'Unione europea, dello Stato e di altri soggetti;
 - c) titolo III, entrate extratributarie;
 - d) titolo IV, entrate derivanti da alienazione di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da rimborso di crediti;
 - e) titolo V, entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento;
 - f) titolo VI, entrate per contabilità speciali, che includono le partite di giro.
2. Le entrate di cui al comma 1 sono ordinate in categorie, secondo la natura dei cespiti, nonché in unità previsionali di base.
 3. Ulteriori rappresentazioni delle entrate possono essere indicate in appositi allegati al bilancio.

Art. 14
(Classificazione delle spese)

1. Nel bilancio le spese sono ripartite nelle seguenti parti:
 - a) parte I, spese per l'attività della Regione;
 - b) parte II, spese per contabilità speciali, che includono le partite di giro.
2. Nella parte I, le spese sono ripartite in:
 - a) funzioni-obiettivo, individuate con riguardo all'esigenza di definire le politiche pubbliche di settore e di misurare il risultato delle attività amministrative, ove possibile, anche in termini di servizi finali resi ai cittadini;
 - b) aree omogenee;
 - c) unità previsionali di base.
3. Le unità previsionali di base costituiscono le unità fondamentali della spesa. In una stessa unità previsionale di base di spesa non possono essere incluse le spese correnti, le spese di investimento e le spese che attengano al rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento.
4. Ulteriori rappresentazioni delle spese possono essere indicate in appositi allegati al bilancio.

Art. 15
(Previsioni delle entrate nel bilancio)

1. Nel bilancio le entrate sono previste secondo la natura, la provenienza e le modalità di accertamento delle stesse, per ciascuna classificazione, in base a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia e tenuto conto dello sviluppo delle entrate tributarie dello Stato, quali risultano dalle previsioni indicate dai competenti organi del medesimo.

- du produit des impôts du Trésor public partiellement ou entièrement dévolu à la Région ;
- b) Titre II : recettes dérivant des aides et des financements de l'Union européenne, de l'État et d'autres acteurs ;
 - c) Titre III : recettes non fiscales.
 - d) Titre IV : recettes dérivant de l'aliénation de bien patrimoniaux, des transferts de capitaux et du remboursement de crédits ;
 - e) Titre V : recettes dérivant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement ;
 - f) Titre VI : recettes pour les comptabilités spéciales, comprenant les mouvements d'ordre.
2. Les recettes visées au premier alinéa du présent article sont classées en catégories, selon la nature des sources, ainsi qu'en unités prévisionnelles de base.
 3. D'autres tableaux des recettes peuvent figurer dans des annexes spéciales du budget.

Art. 14
(Classification des dépenses)

1. Les dépenses prévues au budget sont réparties comme suit :
 - a) Partie I : dépenses pour l'activité de la Région ;
 - b) Partie II : dépenses pour les comptabilités spéciales, comprenant les mouvements d'ordre.
2. Dans la Partie I, les dépenses sont réparties en :
 - a) Fonctions-objectifs, établies compte tenu de l'exigence de définir les politiques publiques sectorielles et de mesurer le résultat des activités administratives, même en termes de services finaux fournis aux citoyens, lorsque cela est possible ;
 - b) Aires homogènes ;
 - c) Unités prévisionnelles de base.
3. Les unités prévisionnelles de base représentent les unités fondamentales de la dépense. Une unité prévisionnelle de base ne peut comprendre à la fois les dépenses courantes, les dépenses d'investissement et les dépenses relatives au remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement.
4. D'autres tableaux des dépenses peuvent figurer dans des annexes spéciales du budget.

Art. 15
(Prévision des recettes du budget)

1. Dans le budget, les recettes sont prévues en fonction de leur nature, de leur provenance et de la modalité de leur constatation, sur la base de leur classification, conformément à la législation en vigueur en la matière et compte tenu de l'évolution des recettes fiscales de l'État, telles qu'elles figurent aux prévisions des organes compétents de ce dernier.

2. Le entrate relative a tributi propri della Regione e al gettito dei tributi o di quote di tributi erariali sono previste tenuto conto dell'andamento del loro gettito nei tre anni precedenti a quello cui si riferisce il bilancio.
3. Le entrate derivanti da trasferimenti e da altre assegnazioni dello Stato o dell'Unione europea sono previste sulla base dei criteri stabiliti dalla normativa vigente in materia o individuati dai competenti organi statali e comunitari. In mancanza di tali indicazioni si fa riferimento, nel caso di assegnazioni pluriennali, all'ammontare dell'ultima assegnazione comunicata alla Regione.
4. Le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento sono previste nel loro ammontare complessivo e distintamente per i mutui, i prestiti o le altre operazioni di indebitamento autorizzati.

Art. 16
(Previsioni delle spese nel bilancio)

1. Nel bilancio le spese sono previste per ciascuna classificazione nella misura indispensabile per lo svolgimento delle attività o degli interventi che, sulla base della normativa statale e regionale vigente, danno luogo ad impegni di spesa nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.
2. Nel bilancio devono comunque essere previste le somme corrispondenti agli impegni già assunti che scadono nell'esercizio finanziario al quale si riferisce. Il bilancio riporta inoltre la distinzione tra gli impegni già assunti e le somme disponibili per nuovi interventi.
3. Le spese per l'attuazione delle leggi vigenti, nonché le spese per il normale funzionamento degli organi e degli uffici regionali, sono indicate singolarmente o per aggregati, tenuto conto delle previste variazioni dei prezzi. Le spese relative al personale sono indicate tenuto conto anche dei previsti accordi contrattuali.
4. Nel bilancio devono essere previste le spese per gli oneri derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento che siano già stati perfezionati o dei quali si prevede il perfezionamento nel periodo di validità del bilancio.
5. Nel bilancio sono inoltre indicate distintamente le spese derivanti dagli interventi legislativi che si prevede di adottare nel corso del primo anno di esercizio del medesimo.

Art. 17
(Previsioni per le assegnazioni statali)

1. Tutti i fondi assegnati, a qualsiasi titolo, dallo Stato alla Regione confluiscono nel bilancio, senza vincolo a specifiche destinazioni.
2. Nei casi di assegnazione di fondi da parte dello Stato

2. Les recettes relatives aux impôts régionaux et aux impôts ou quotes-parts d'impôts du Trésor public sont prévues compte tenu de l'évolution du produit desdits impôts au cours des trois années qui précèdent l'année à laquelle le budget se rapporte.
3. Les recettes découlant des financements de l'État ou de l'Union européenne sont prévues sur la base des critères visés à la législation en vigueur en la matière ou établis par les organes nationaux et communautaires compétents. À défaut desdits critères, il est fait référence, en cas de financements pluriannuels, au montant du dernier financement communiqué à la Région.
4. Les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement sont prévues tant globalement que distinctement.

Art. 16
(Prévision des dépenses du budget)

1. Dans le budget, les dépenses sont prévues, sur la base de leur classification, selon les montants indispensables pour la réalisation des activités ou des actions qui, au sens de la législation nationale et régionale en vigueur, entraînent des engagements de dépenses au cours de l'exercice auquel le budget se rapporte.
2. Le budget doit, en tout état de cause, prévoir les sommes correspondant aux engagements effectués sur l'exercice financier auquel le budget se rapporte. Le budget distingue par ailleurs les engagements effectués des sommes disponibles pour les nouvelles actions.
3. Les dépenses pour l'application des lois en vigueur, ainsi que les dépenses pour le fonctionnement courant des organes et des bureaux régionaux, sont indiquées seules ou groupées, compte tenu des variations des prix prévues. Les dépenses relatives au personnel sont fixées en fonction également des futures conventions collectives.
4. Le budget doit prévoir les dépenses destinées à faire face aux frais d'amortissement des emprunts contractés, des emprunts obligataires lancés et de toute autre opération d'endettement réalisées, ou qu'il est prévu de contracter, de lancer ou de réaliser, pendant le délai de validité du budget.
5. Le budget indique également de manière distincte les dépenses dérivant des mesures législatives que l'on prévoit d'adopter au cours de la première année d'exécution dudit budget.

Art. 17
(Prévisions relatives aux financements de l'État)

1. Tous les fonds alloués, à quelque titre que ce soit, par l'État à la Région sont inscrits au budget, sans obligation d'affectation spécifique.
2. En cas de fonds alloués par l'État pour l'exercice des

connessi a deleghe di funzioni amministrative, nonché negli altri eventuali casi di assegnazione di fondi a destinazione vincolata, i relativi stanziamenti di spesa sono iscritti nel bilancio regionale nella misura necessaria per far fronte agli impegni previsti per l'esercizio cui si riferisce il bilancio, salvo l'obbligo di compensare gli eventuali minori stanziamenti rispetto alle assegnazioni con maggiori stanziamenti negli esercizi successivi.

3. Nei casi di assegnazioni di fondi da parte dello Stato connesse a deleghe di funzioni amministrative e negli altri casi di assegnazioni di somme di cui al comma 1, la Regione ha facoltà di stanziare e di erogare somme eccedenti a quelle assegnate dallo Stato, fatte salve, nel caso di delega, le disposizioni delle leggi statali che disciplinano le relative funzioni.
4. La Regione ha, inoltre, facoltà, qualora abbia erogato in un esercizio somme eccedenti a quelle ad essa assegnate dallo Stato, di compensare tali maggiori spese con minori erogazioni rispetto alle somme assegnate per lo stesso scopo negli esercizi successivi.
5. Gli stanziamenti di spesa relativi alle assegnazioni dello Stato sono di norma iscritti in appositi capitoli, distintamente da quelli finanziati con fondi regionali.

Art. 18
(Esercizio provvisorio del bilancio)

1. Il Consiglio regionale può autorizzare con legge l'esercizio provvisorio del bilancio per un periodo non superiore a quattro mesi, sulla base del primo anno di esercizio del bilancio presentato dalla Giunta regionale. Nel caso in cui il bilancio non sia stato ancora presentato al Consiglio regionale oppure sia stato respinto e la Giunta regionale non abbia ancora provveduto a ripresentarlo, l'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base del corrispondente anno dell'ultimo bilancio approvato e delle successive variazioni.
2. Durante l'esercizio provvisorio del bilancio sono autorizzati l'accertamento e la riscossione delle entrate senza limiti di somma, nonché gli impegni di spesa e i pagamenti nei limiti di tanti dodicesimi delle previsioni del bilancio, individuato ai sensi del comma 1, quanti sono i mesi dell'esercizio provvisorio autorizzato.
3. La limitazione di cui al comma 2 non si applica alle spese obbligatorie previste dalla legge e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

CAPO III
BILANCIO DI CASSA E BILANCIO DI GESTIONE

Art. 19
(Bilancio di cassa)

1. Entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, la

funzioni amministrative delegate, ainsi que de fonds à affectation obligatoire, les crédits y afférents sont inscrits au budget régional selon les montants nécessaires pour faire front aux engagements prévus au titre de l'exercice auquel le budget se rapporte, sans préjudice de l'obligation de compenser les crédits inférieurs aux financements reçus par des crédits supplémentaires inscrits au titre des exercices suivants.

3. En cas de fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions administratives déléguées et dans les autres cas visés au premier alinéa du présent article, la Région a la faculté d'inscrire au budget, en recettes et en dépenses, des sommes supérieures, sans préjudice, en cas de délégation de fonctions, du respect des dispositions des lois nationales réglementant lesdites fonctions.
4. Par ailleurs, au cas où la Région aurait dépensé, au cours d'un exercice, des sommes supérieures au financement accordé par l'État pour un objectif donné, elle a la faculté de compenser la dépense supplémentaire en cause par une dépense inférieure au financement accordé par l'État pour le même objectif au titre des exercices suivants.
5. Les dépenses financées par les crédits alloués par l'État sont, en règle générale, inscrites à des chapitres ad hoc et distinctes des dépenses financées par les fonds régionaux.

Art. 18
(Exécution provisoire du budget)

1. Le Conseil régional peut autoriser par loi l'exécution provisoire du budget pendant une période ne dépassant pas quatre mois, sur la base de la première année du budget présenté par le Gouvernement régional. Si le budget n'a pas encore été soumis au Conseil régional ou a été rejeté par celui-ci et si le Gouvernement régional ne l'a pas encore représenté, l'exécution provisoire est autorisée sur la base de la première année du dernier budget approuvé et de ses rectifications.
2. Pendant la période d'exécution provisoire du budget, sont autorisés la constatation et le recouvrement des recettes, sans limites de montant, ainsi que l'engagement et le paiement des dépenses, dont le montant ne doit pas dépasser les douzièmes des prévisions du budget établi au sens du premier alinéa du présent article correspondant aux mois de l'exécution provisoire autorisée.
3. La limite visée au deuxième alinéa du présent article ne s'applique pas aux dépenses obligatoires prévues par la loi qui ne sont pas susceptibles d'être engagées ou payées en douzièmes.

CHAPITRE III
(BUDGET DE CAISSE ET BUDGET DE GESTION)

Art. 19
(Budget de caisse)

1. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du bud-

Giunta regionale approva il bilancio di cassa, riferito al primo anno del bilancio, che contiene anche un fondo di riserva. Il totale delle entrate delle quali è prevista la riscossione e il totale delle spese delle quali è autorizzato il pagamento è fissato nei limiti dei volumi complessivi determinati dalla legge di bilancio.

2. Le modalità di gestione del bilancio di cassa sono specificate con deliberazione della Giunta regionale.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, in relazione alle variazioni del bilancio di cui all'articolo 29, può disporre, anche contestualmente, la variazione del totale delle riscossioni previste e dei pagamenti autorizzati in misura comunque non superiore alle maggiori riscossioni rispetto alle previsioni.
4. Il prelevamento di somme dal fondo di riserva e le variazioni del bilancio di cassa sono disposte con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione delle spese.
5. Nel bilancio di cassa le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento sono iscritte, fino alla concorrenza degli importi autorizzati o perfezionati, ma non riscossi, nella misura necessaria per colmare l'eventuale differenza tra le spese e il totale delle entrate iscritte nel medesimo bilancio di cassa.
6. Per finalità di controllo dei flussi di cassa e di ottimizzazione della gestione di tesoreria, nonché per ottemperare alle intese con lo Stato in materia di contenimento del fabbisogno finanziario, la Giunta regionale può introdurre, anche nel corso dell'esercizio finanziario, ulteriori vincoli alla gestione di cassa e disposizioni specifiche di razionalizzazione, controllo e contenimento dei pagamenti.
7. Al fine di favorire un'equilibrata e coordinata gestione delle disponibilità liquide della Regione con quelle degli enti, soggetti e organismi destinatari in via continuativa di trasferimenti a carico del bilancio, le erogazioni previste dalle leggi regionali sono effettuate, anche in deroga alle disposizioni di cui alle medesime leggi, in relazione alla situazione di cassa e tenuto conto della natura e dinamica dei fabbisogni finanziari dei predetti enti, soggetti e organismi.

Art. 20
(Bilancio di gestione)

1. Entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, la Giunta regionale approva il bilancio di gestione che specifica le aggregazioni finanziarie del bilancio e che costituisce lo strumento contabile e finanziario per la gestione e per la formazione del rendiconto. Nel bilancio di gestione le unità previsionali di base, sia di entrata che di spesa, sono articolate in uno o più capitoli e in richieste. Il capitolo costituisce l'unità fondamentale di classificazione del bilancio di gestione.
2. Il bilancio di gestione è formato:

get, le Gouvernement régional approuve le budget de caisse de la première année dudit budget, qui contient également un fonds de réserve. Le total des recettes dont le recouvrement est prévu et le total des dépenses dont le paiement est autorisé sont fixés compte tenu des limites des volumes globaux établis par la loi budgétaire.

2. Les modalités de gestion du budget de caisse sont établies par délibération du Gouvernement régional.
3. Lorsque le Gouvernement régional procède, par délibération, aux rectifications du budget visées à l'art. 29 de la présente loi, il peut également rectifier le total des recouvrements prévus et des paiements autorisés, mais sans dépasser le montant des recettes supplémentaires recouvrées.
4. Le prélèvement de crédits du fonds de réserve et les rectifications du budget de caisse sont décidés par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses.
5. Les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement sont inscrites au budget de caisse, jusqu'à concurrence des montants autorisés ou définitifs, mais non recouverts, selon le montant nécessaire pour compenser la différence entre les dépenses et le total des recettes dudit budget.
6. Aux fins du contrôle des flux de caisse et de l'optimisation de la gestion de trésorerie, ainsi que du respect des ententes avec l'État en matière de réduction des besoins financiers, le Gouvernement régional peut introduire, même en cours d'exercice, des restrictions supplémentaires à la gestion de caisse et des dispositions spécifiques de rationalisation, de contrôle et de limitation des paiements.
7. Aux fins d'une gestion équilibrée et coordonnée des liquidités de la Région et des liquidités des collectivités, acteurs et organismes destinataires permanents de virements à la charge du budget régional, les versements prévus par les lois régionales sont effectués, même par dérogation aux dispositions de ces dernières, en fonction de la situation de caisse et de la nature et de l'évolution des besoins financiers desdits établissements, acteurs et organismes.

Art. 20
(Budget de gestion)

1. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, le Gouvernement régional approuve le budget de gestion qui précise les agrégats financiers du budget et représente l'outil comptable et financier de gestion et d'établissement des comptes. Dans le budget de gestion, les unités prévisionnelles de base, tant en recettes qu'en dépenses, sont réparties en un ou plusieurs chapitres et détails, le chapitre représentant l'unité fondamentale de classification du budget de gestion.
2. Le budget de gestion se compose :

- a) dallo stato di previsione delle entrate;
 - b) dallo stato di previsione delle spese.
3. Nello stato di previsione delle spese:
- a) gli oneri derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento già perfezionati sono indicati distintamente da quelli derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento dei quali si preveda il perfezionamento nel periodo di validità del bilancio;
 - b) gli oneri per le annualità derivanti da limiti di impegno precedentemente autorizzati sono tenuti distinti da quelli relativi ai limiti di impegno per la concessione di contributi nell'esercizio finanziario al quale il bilancio si riferisce.
4. Il bilancio di gestione assegna in tutto o in parte gli stanziamenti di entrata e di spesa alle strutture regionali competenti per materia.
5. Per ciascuna struttura regionale sono definiti uno o più obiettivi gestionali che raggruppano le richieste di spesa assegnate in relazione alla loro finalità.
6. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità di approvazione delle variazioni compensative tra capitoli appartenenti alla medesima unità previsionale di base o tra richieste appartenenti allo stesso capitolo, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse aventi destinazione vincolata.

CAPO IV
LEGGI DI SPESA

Art. 21
(Principi generali)

- 1. Le leggi regionali che prevedono nuove o maggiori spese o minori entrate ne indicano l'ammontare e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento al bilancio vigente alla data di approvazione delle stesse.
- 2. Le leggi regionali che prevedono nuove o maggiori spese correnti devono trovare copertura con l'iscrizione di entrate correnti ovvero con la riduzione di spese correnti.
- 3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia già stato presentato al Consiglio regionale, indicano inoltre le spese e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento a tale bilancio.

- a) De l'état prévisionnel des recettes ;
 - b) De l'état prévisionnel des dépenses.
3. Dans l'état prévisionnel des dépenses :
- a) Les dépenses découlant de l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés et réalisés sont séparées des dépenses découlant de l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement qu'il est prévu de contracter, de lancer et de réaliser pendant le délai de validité du budget ;
 - b) Les dépenses pour les annuités découlant des plafonds d'engagement précédemment autorisés sont séparées des dépenses découlant des plafonds d'engagement relatifs à l'attribution d'aides au cours de l'exercice financier auquel le budget se rapporte.
4. Le budget de gestion attribue la totalité ou une partie des crédits en recettes et en dépenses aux structures régionales compétentes.
5. Un ou plusieurs objectifs de gestion groupant les détails de dépenses en fonction de leur finalité sont établis pour chaque structure régionale.
6. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'approbation des rectifications de compensation entre les chapitres relevant de la même unité prévisionnelle de base ou entre les détails relevant du même chapitre, dans le respect des plafonds de dépenses fixés par la loi et de la règle de l'obligation d'affectation en cas de dépenses financées par des crédits à affectation obligatoire.

CHAPITRE IV
LOIS DE DÉPENSES

Art. 21
(Principes généraux)

- 1. Les lois régionales qui prévoient de nouvelles dépenses, des dépenses supplémentaires ou des recettes inférieures aux prévisions doivent indiquer le montant et les moyens nécessaires à la couverture de celles-ci, sur la base du budget en vigueur à la date de leur approbation.
- 2. Les lois régionales qui prévoient de nouvelles dépenses courantes ou des dépenses courantes supplémentaires doivent en assurer la couverture par l'inscription de nouvelles recettes courantes ou par la réduction des dépenses courantes.
- 3. Si le budget de l'exercice qui suit l'exercice considéré a déjà été présenté au Conseil régional, les lois régionales en cause précisent les dépenses et les moyens financiers pour couvrir ces dernières, compte tenu du budget susmentionné.

Art. 22
*(Leggi pluriennali di spesa e a
carattere pluriennale permanente)*

1. Le leggi pluriennali di spesa in conto capitale quantificano la spesa complessiva e la sua ripartizione negli esercizi considerati. La legge finanziaria può annualmente rimodulare le quote previste per ciascuno degli esercizi compresi nel bilancio.
2. Le leggi di spesa a carattere pluriennale permanente quantificano l'onere annuale previsto per ciascuno degli esercizi compresi nel bilancio, nonché l'onere a regime.
3. Le leggi regionali che autorizzano la concessione di agevolazioni in annualità determinano, per ciascun limite di impegno, l'importo, la decorrenza, la durata massima e la copertura riferita al bilancio. L'iscrizione in bilancio delle annualità successive alla prima è disposta anche in misura inferiore agli importi autorizzati, in relazione agli impegni di spesa assunti.

Art. 23
*(Parere su atti normativi e attestazioni
di copertura finanziaria)*

1. Gli atti normativi che comportino conseguenze finanziarie devono essere corredati da una relazione tecnica, il cui schema-tipo è approvato con deliberazione della Giunta regionale, che evidenzi tra l'altro:
 - a) la quantificazione per anno degli oneri derivanti da ciascuna disposizione degli stessi, sia come minori entrate sia come nuove o maggiori spese;
 - b) i dati e i metodi utilizzati per la quantificazione, le loro fonti e ogni elemento utile per la verifica tecnica;
 - c) l'indicazione motivata delle relative coperture;
 - d) la valutazione degli effetti finanziari degli stessi.
2. Si prescinde dalla relazione tecnica di cui al comma 1 per le proposte di legge di iniziativa consiliare e per le proposte di legge di iniziativa popolare che comportino conseguenze finanziarie.
3. La struttura regionale competente in materia di bilancio, sulla base di quanto indicato al comma 1, provvede ad esprimere il parere obbligatorio sugli aspetti finanziari.
4. Nei casi di cui al comma 2, l'espressione del parere da parte delle commissioni consiliari competenti per materia è preceduto dal parere di compatibilità delle proposte di legge con i bilanci annuale e pluriennale della Regione da parte della commissione consiliare competente in materia di bilancio. La predetta commissione ri-

Art. 22
*(Lois pluriannuelles de dépenses et lois
à caractère pluriannuel permanent)*

1. Les lois pluriannuelles de dépenses en capital fixent le montant de la dépense globale et la répartition de celle-ci au cours des exercices considérés. La loi de finances peut, chaque année, modifier les quotes-parts prévues au titre de chacun des exercices relevant du budget.
2. Les lois de dépenses à caractère pluriannuel permanent fixent le montant de la dépense annuelle prévue pour chacun des exercices relevant du budget, ainsi que le montant de la dépense en période de plein fonctionnement.
3. Les lois régionales qui autorisent l'attribution d'aides en annuités établissent, pour chaque plafond d'engagement, le montant, le délai, la durée maximale et la couverture y afférents. L'inscription au budget des annuités qui suivent la première peut avoir lieu même selon des montants inférieurs aux montants autorisés, en fonction des engagements de dépenses effectués.

Art. 23
*(Avis sur les actes normatifs et attestations
de couverture financière)*

1. Les actes normatifs qui ont des conséquences financières doivent être assortis d'un rapport technique, dont le modèle est approuvé par délibération du Gouvernement régional. Ledit rapport doit préciser :
 - a) Le montant, pour chaque année, des dépenses découlant de chacune des dispositions des actes en cause, tant en termes de recettes inférieures aux prévisions qu'en termes de nouvelles dépenses ou de dépenses supplémentaires ;
 - b) Les données et les méthodes utilisées pour la quantification desdites dépenses, les sources et tout autre élément utile aux fins du contrôle technique ;
 - c) La couverture des dépenses et la motivation y afférente ;
 - d) L'évaluation des effets financiers des actes en cause.
2. Le rapport technique visé au premier alinéa du présent article n'est pas nécessaire aux propositions de loi émanant de l'initiative du Conseil et aux propositions de loi d'initiative populaire qui comportent des conséquences financières.
3. Sur la base des dispositions du premier alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de budget exprime un avis obligatoire sur le volet financier de la loi.
4. Dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article, l'avis des commissions du Conseil compétentes est précédé de l'avis de la commission compétente en matière de budget attestant la compatibilité des propositions de loi avec les budgets annuel et pluriannuel de la Région. Avant de s'exprimer, ladite commission demande l'avis

chiede il parere di cui al comma 3 alla struttura regionale competente in materia di bilancio previa audizione del Presidente della Regione, a nome della Giunta regionale, finalizzata all'eventuale reperimento delle risorse finanziarie per la copertura degli oneri derivanti dalle proposte di legge.

5. La struttura regionale competente in materia di bilancio esprime inoltre l'attestazione obbligatoria di copertura finanziaria degli oneri derivanti dai decreti del Presidente della Regione e dell'onere derivante dalla contrattazione collettiva per il personale regionale, con riferimento a quello da porre a carico del bilancio regionale.

Art. 24
(Legge finanziaria)

1. Al fine di adeguare le spese del bilancio agli obiettivi di politica economica e, comunque, al fine di consentire l'equilibrio del bilancio, la Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di bilancio o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modificazioni e integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio. La legge finanziaria è volta a realizzare effetti finanziari con decorrenza dal primo anno considerato nel bilancio e non può contenere disposizioni di riforma organica di un settore.

Art. 25
(Leggi collegate)

1. La Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale, anche contemporaneamente al disegno di legge di bilancio o di assestamento del medesimo e al disegno di legge finanziaria, uno o più disegni di legge collegati alle linee della pianificazione strategica, con decorrenza dal primo anno considerato nel bilancio.

CAPO V
VARIAZIONI AL BILANCIO

Art. 26
(Fondo di riserva per le spese obbligatorie)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi di riserva dai quali sono prelevate, con deliberazione della Giunta regionale, le somme occorrenti ad integrare stanziamenti di spese obbligatorie, tenuto conto degli impegni già assunti e degli impegni che si prevede di assumere fino al termine dell'esercizio.
2. I fondi di cui al comma 1 sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. L'elenco dei capitoli concernenti le spese obbligatorie è allegato al bilancio di gestione.

visé au troisième alinéa du présent article à la structure régionale compétente en matière de budget, et ce, après avoir entendu le président de la Région, qui représente le Gouvernement régional, en vue de l'éventuel repérage des ressources financières nécessaires à la couverture des dépenses découlant des propositions de loi en cause.

5. La structure régionale compétente en matière de budget délivre, par ailleurs, l'attestation obligatoire de couverture financière des dépenses découlant des arrêtés du président de la Région et des conventions collectives du personnel régional à la charge du budget régional.

Art. 24
(Loi de finances)

1. Afin d'adapter les dépenses du budget aux objectifs de politique économique et de permettre, en tout état de cause, l'équilibre du budget, le Gouvernement régional peut présenter au Conseil régional, parallèlement au projet de loi budgétaire ou au projet de loi de réajustement du budget, un projet de loi de finances portant modifications de certaines dispositions législatives ayant des retombées sur le budget. La loi de finances vise à produire des effets financiers à compter de la première année du budget et ne peut porter aucune disposition de réforme organique d'un secteur donné.

Art. 25
(Lois reliées à la planification stratégique)

1. Le Gouvernement régional peut présenter au Conseil régional, parallèlement au projet de loi budgétaire ou au projet de loi de réajustement du budget et au projet de loi de finances, un ou plusieurs projets de loi reliés aux lignes de la planification stratégique, et ce, à compter de la première année du budget.

CHAPITRE V
RECTIFICATIONS DU BUDGET

Art. 26
(Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds de réserve d'où sont prélevées, par délibération du Gouvernement régional, les sommes nécessaires pour compléter les crédits servant à payer les dépenses obligatoires, compte tenu des engagements effectués et des engagements que l'on prévoit d'effectuer avant la fin de l'exercice.
2. Les fonds évoqués au premier alinéa du présent article sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. La liste des chapitres concernant les dépenses obligatoires est annexée au budget de gestion.

4. In ogni caso, sono obbligatorie le spese per il personale e per l'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, nonché le spese stanziati per le garanzie regionali.

Art. 27
(Fondo di riserva per le spese impreviste)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi di riserva dai quali sono prelevate le somme corrispondenti a spese non incluse nell'elenco dei capitoli delle spese obbligatorie e non prevedibili all'atto dell'approvazione del bilancio che abbiano carattere di assoluta necessità, non impegnino in alcun modo i successivi bilanci e alle quali non sia possibile provvedere in modo adeguato con gli stanziamenti del bilancio medesimo.
2. I fondi di cui al comma 1 sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. I prelievi delle somme di cui al comma 1 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, che autorizza il prelievo stesso e l'iscrizione in capitoli di spesa già esistenti o in capitoli nuovi.
4. L'elenco delle spese per le quali è possibile il prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste è allegato al bilancio di gestione.

Art. 28
(Fondi globali)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi globali destinati a far fronte agli oneri derivanti dalle proposte e dai disegni di legge regionali che entrino in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio medesimo, nella misura ritenuta necessaria per l'applicazione degli stessi.
2. I fondi globali sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. I fondi globali sono utilizzabili soltanto ai fini del prelievo di somme da iscriverne in nuovi capitoli o in aumento alle assegnazioni di capitoli esistenti dopo l'entrata in vigore delle leggi regionali che autorizzano le relative spese.
4. Le quote dei fondi globali non utilizzate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono economie di spesa.

Art. 29
(Altre variazioni al bilancio mediante atti amministrativi)

1. La Giunta regionale è autorizzata, fatte salve eventuali

4. En tout état de cause, les dépenses obligatoires comprennent les dépenses de personnel, les dépenses pour l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement et les dépenses prévues pour les garanties régionales.

Art. 27
(Fonds de réserve pour les dépenses imprévues)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds de réserve d'où sont prélevées les sommes nécessaires pour payer les dépenses qui ne figurent pas sur la liste des chapitres concernant les dépenses obligatoires et qui étaient imprévisibles au moment de l'approbation du budget, qui présentent un caractère de nécessité absolue, ne s'étalent pas sur les budgets à venir et ne peuvent être correctement financées par les crédits du budget en cause.
2. Les fonds évoqués au premier alinéa du présent article sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. Les prélèvements des crédits visés au premier alinéa du présent article sont autorisés par délibération du Gouvernement régional, tout comme l'inscription des crédits en cause sur les chapitres des dépenses existants ou sur des chapitres nouveaux.
4. La liste des dépenses pour lesquelles il est possible de prélever des crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues est annexée au budget de gestion.

Art. 28
(Fonds globaux)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds globaux destinés à couvrir les dépenses découlant de l'application des lois régionales qui entrent en vigueur après la présentation au Conseil régional du budget en cause.
2. Les fonds globaux sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. Les fonds globaux ne peuvent être utilisés que pour le prélèvement de crédits destinés à être inscrits sur de nouveaux chapitres ou à augmenter les ressources des chapitres existants, et ce, après l'entrée en vigueur des lois régionales qui autorisent les dépenses y afférentes.
4. Les ressources des fonds globaux non utilisées à la fin de l'exercice financier représentent des économies de dépenses.

Art. 29
(Autres rectifications du budget par acte administratif)

1. Le Gouvernement régional est autorisé, sans préjudice

limitazioni stabilite con la legge di bilancio, ad apportare nel corso dell'esercizio, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio occorrenti per l'iscrizione delle entrate derivanti da:

- a) assegnazioni dello Stato, dell'Unione europea o altre entrate aventi per legge specifica destinazione, nonché per l'iscrizione delle relative spese quando queste siano tassativamente regolate dalla legge;
 - b) finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni e iniziative di natura culturale, artistica o sportiva organizzate dalla Regione, al fine di favorire la partecipazione di soggetti esterni alla spesa regionale e al suo contenimento.
2. Le spese relative alle entrate di cui al comma 1, derivanti da assegnazioni vincolate a scopi specifici, non impegnate entro il termine di ciascun esercizio, possono essere attribuite alla competenza dell'esercizio successivo con deliberazione della Giunta regionale. Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle predette spese non si tiene conto ai fini dell'equilibrio del bilancio.
 3. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio disposte da leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio e la cui copertura finanziaria sia adeguatamente prevista nel medesimo.
 4. Le leggi che comportano nuove o maggiori spese possono autorizzare la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni al bilancio.
 5. Relativamente agli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione, con deliberazione della Giunta regionale possono essere disposti storni di fondi, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse a destinazione vincolata, fra unità previsionali di base diverse:
 - a) nell'ambito della stessa area omogenea;
 - b) nell'ambito della stessa funzione-obiettivo, entro il limite massimo del 20 per cento del totale dello stanziamento iniziale dell'area omogenea, esclusivamente tra capitoli appartenenti allo stesso titolo di classificazione della spesa.
 6. Le deliberazioni della Giunta regionale che dispongono le variazioni al bilancio, ad esclusione di quelle concernenti le partite di giro e le contabilità speciali, sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e sono trasmesse al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
 7. Ogni altra variazione al bilancio, fatte salve quelle relative ai capitoli delle partite di giro e delle contabilità speciali e ai prelievi dai fondi di riserva, deve essere au-

des éventuelles limites fixées par la loi budgétaire, à délibérer, en cours d'exercice, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires aux fins de l'inscription :

- a) Des recettes découlant des financements de l'État ou de l'Union européenne ou d'autres recettes à affectation obligatoire aux termes de la loi, ainsi que des dépenses y afférentes, lorsque celles-ci sont impérativement régies par la loi ;
 - b) Des recettes découlant des financements d'organismes, d'associations, de sociétés et de particuliers destinés aux manifestations et aux initiatives de nature culturelle, artistique ou sportive organisées par la Région, et ce, afin de favoriser la participation d'acteurs externes à la dépense régionale et la limitation de celle-ci.
2. Les dépenses engendrées par les recettes évoquées au premier alinéa du présent article, découlant de financements à affectation obligatoire, et non engagées avant la fin de l'exercice considéré peuvent être inscrites au titre de l'exercice suivant, par délibération du Gouvernement régional. Lesdites dépenses ne sont pas prises en compte aux fins de l'équilibre budgétaire jusqu'à l'approbation des comptes du dernier exercice considéré.
 3. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget prévues par les lois régionales qui entrent en vigueur après la présentation du budget au Conseil régional et qui entraînent des dépenses dont la couverture est prévue au budget.
 4. Les lois qui comportent de nouvelles dépenses ou des dépenses supplémentaires peuvent autoriser le Gouvernement régional à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.
 5. Des transferts des crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent peuvent être prévus par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des plafonds de dépenses fixés par loi et de la règle de l'obligation d'affectation en cas de dépenses financées par des crédits à affectation obligatoire, d'une unité prévisionnelle de base à une autre, à savoir :
 - a) Dans le cadre de la même aire homogène ;
 - b) Dans le cadre de la même fonction-objectif, dans le respect du plafond de 20 p. 100 du total des crédits initiaux de l'aire homogène, exclusivement entre chapitres appartenant à la même partie selon la classification des dépenses.
 6. Les délibérations du Gouvernement régional portant rectification du budget sont publiées par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmises au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption, à l'exclusion des délibérations qui concernent les mouvements d'ordre et les comptabilités spéciales.
 7. Toute autre rectification du budget doit être autorisée par loi régionale, à l'exclusion des rectifications relatives aux chapitres des mouvements d'ordre et des

torizzata con legge regionale.

Art. 30

(Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale)

1. La legge finanziaria può autorizzare l'iscrizione di un fondo, nell'ambito delle partite di giro del bilancio, delle entrate e delle spese relative al concorso della Regione al riequilibrio della finanza pubblica.
2. Subordinatamente al raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica correlati al patto di stabilità, la Giunta regionale provvede, con propria deliberazione, previo parere della competente commissione consiliare permanente, alle occorrenti variazioni nella parte entrata e nella parte spesa del bilancio prevedendo, se necessario, l'istituzione di apposite unità previsionali di base nonché di capitoli di entrata e di spesa.

Art. 31

(Assestamento del bilancio)

1. Entro il 30 giugno di ciascun anno, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale un disegno di legge ai fini dell'assestamento degli stanziamenti di competenza del bilancio.
2. Con il disegno di legge di cui al comma 1, si provvede:
 - a) all'aggiornamento dell'ammontare presunto dei residui attivi e passivi determinato con la legge di bilancio;
 - b) all'aggiornamento dell'avanzo o del disavanzo finanziario al termine dell'esercizio precedente.
3. Con il disegno di legge di cui al comma 1 possono, inoltre, essere introdotte altre opportune variazioni, entro i limiti di equilibrio del bilancio.

Art. 32

(Legge regionale di variazione al bilancio)

1. Con legge regionale possono essere autorizzate variazioni agli stanziamenti delle entrate e delle spese del bilancio.
2. La legge regionale di variazione al bilancio può autorizzare l'aumento o la riduzione degli stanziamenti dei fondi di riserva, nonché l'aumento o la riduzione degli stanziamenti dei fondi globali e le modifiche degli elenchi ad essi relativi.
3. La legge regionale di variazione al bilancio può autorizzare l'accensione di ulteriori mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento indicandone le modalità e le condizioni ai sensi dell'articolo 36, fermi restando i limiti e i vincoli in esso stabiliti.

comptabilités spéciales, ainsi que des prélèvements des fonds de réserve.

Art. 30

(Modalités d'inscription au budget des sommes relatives au concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques de l'Italie)

1. La loi de finances peut autoriser l'inscription de crédits, en recettes et dépenses, dans le cadre des mouvements d'ordre du budget, aux fins concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques.
2. À la suite de la réalisation des objectifs des finances publiques liés au pacte de stabilité, le Gouvernement régional peut procéder par délibération, sur avis de la commission permanente du Conseil compétente, aux rectifications nécessaires de la partie recettes et de la partie dépenses du budget et prévoit, en tant que de besoin, l'institution d'unités prévisionnelles de base ad hoc ainsi que des chapitres de recettes et de dépenses.

Art. 31

(Réajustement du budget)

1. Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Gouvernement régional présente au Conseil régional un projet de loi de réajustement des crédits inscrits au budget.
2. Par le projet de loi évoqué au premier alinéa du présent article, il est procédé :
 - a) À l'actualisation de la somme prévue par la loi budgétaire pour les restes à recouvrer et les restes à payer ;
 - b) À l'actualisation de l'excédent ou du déficit de l'exercice précédent.
3. Par le projet de loi évoqué au premier alinéa du présent article, il peut être procédé à toute autre rectification qui s'avérerait nécessaire, dans le respect de l'équilibre du budget.

Art. 32

(Loi régionale de rectification du budget)

1. Toute rectification des recettes et des dépenses figurant au budget peut être autorisée par loi régionale.
2. La loi régionale de rectification du budget peut autoriser l'augmentation ou la réduction des crédits des fonds de réserve et des fonds globaux, ainsi que les modifications des listes y afférentes.
3. La loi régionale de rectification du budget peut autoriser la souscription à des emprunts ou l'émission d'emprunts obligataires et la réalisation de toute autre opération d'endettement, à condition qu'elle en indique les modalités et les conditions, au sens de l'art. 36 de la présente

4. Le variazioni di cui al presente articolo non possono essere approvate dopo il 30 novembre dell'esercizio al quale il bilancio si riferisce.

Art. 33
(Divieto di storni)

1. Salvo quanto previsto nel presente capo, è vietato il trasporto di somme, mediante atti amministrativi, da un'unità previsionale di base del bilancio ad un'altra.
2. In ogni caso, sono vietati:
- a) lo storno di fondi da unità previsionali di base relative a spese per l'esercizio di funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione a unità previsionali di base relative ad altre spese;
 - b) lo storno di fondi da un'unità previsionale di base relativa a spese il cui finanziamento è previsto mediante un'assegnazione dello Stato con vincolo di destinazione, a favore di un'unità previsionale di base relativa ad altre spese.

CAPO VI
BILANCI DEGLI ENTI DIPENDENTI
DALLA REGIONE ED ENTRATE E
SPESE ENTI LOCALI PER LE
FUNZIONI DELEGATE

Art. 34
(Bilanci degli enti dipendenti dalla Regione)

1. I bilanci degli enti dipendenti dalla Regione sono approvati annualmente nei termini e nelle forme stabiliti dalle leggi regionali e sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. Nei bilanci degli enti dipendenti dalla Regione le spese sono classificate e ripartite secondo criteri omogenei a quelli del bilancio regionale.

Art. 35
(Entrate e spese degli enti locali
per le funzioni delegate)

1. In allegato al bilancio regionale è data dimostrazione riassuntiva delle previsioni relative alle spese da effettuarsi da parte degli enti locali nel medesimo esercizio finanziario, nello svolgimento di funzioni loro delegate dalla Regione.
2. Le spese di cui al comma 1 sono classificate secondo i criteri prescritti per la classificazione delle spese nel bilancio regionale, nonché secondo la loro classificazione in spese correnti e in spese di investimento.

loi, et sans préjudice des limites et des obligations fixés par celui-ci.

4. Les rectifications visées au présent article ne peuvent être approuvées après le 30 novembre de l'exercice auquel le budget se rapporte.

Art. 33
(Interdiction de transfert de crédits)

1. Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, aucun transfert de crédits d'une unité prévisionnelle de base à une autre ne peut être autorisé par acte administratif.
2. En tout état de cause, sont interdits :
- a) Les transferts des crédits des unités prévisionnelles de base relatives aux dépenses pour l'exercice de fonctions administratives déléguées par l'État à la Région vers les unités prévisionnelles de base relatives à d'autres dépenses ;
 - b) Les transferts des crédits des unités prévisionnelles de base relatives aux dépenses dont le financement est prévu par des crédits à affectation obligatoire alloués par l'État vers les unités prévisionnelles de base relatives à d'autres dépenses.

CHAPITRE VI
BUDGETS DES ÉTABLISSEMENTS DÉPENDANT
DE LA RÉGION – RECETTES ET DÉPENSES DES
COLLECTIVITÉS LOCALES AU TITRE
DES FONCTIONS DÉLÉGUÉES

Art. 34
(Budgets des établissements dépendant de la Région)

1. Les budgets des établissements dépendant de la Région sont approuvés chaque année dans les délais et dans les formes fixés par les lois régionales et sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans les budgets des établissements dépendant de la Région les dépenses sont classées et réparties selon des critères analogues aux critères adoptés pour l'établissement du budget régional.

Art. 35
(Recettes et dépenses des collectivités locales
au titre des fonctions déléguées)

1. Un récapitulatif des prévisions des dépenses que les collectivités locales doivent supporter au titre du même exercice financier pour l'exercice des fonctions que la Région leur délègue est fourni en annexe au budget régional.
2. Les dépenses évoquées au premier alinéa du présent article sont classées selon les critères prescrits pour la classification des dépenses du budget régional, ainsi que selon leur classification en dépenses courantes et en dépenses d'investissement.

3. Le somme assegnate dalla Regione agli enti locali per l'esercizio di funzioni delegate sono iscritte nei bilanci di tali enti, nell'ambito della classificazione prevista dalle disposizioni vigenti, in una categoria all'uopo istituita nell'apposito titolo e, nell'ambito di questa, in risorse distinte con denominazioni atte ad individuare precisamente la funzione delegata.
4. Nei bilanci degli enti locali le spese per l'esercizio delle funzioni delegate dalla Regione sono iscritte nell'ambito della classificazione prevista dalle disposizioni vigenti per il bilancio di tali enti. Tali funzioni delegate costituiscono specifici centri di costo nell'ambito del piano esecutivo di gestione di cui all'articolo 31 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 (Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta).
5. Le leggi regionali che prevedono la delega di funzioni agli enti locali dispongono adeguate forme di collaborazione nello svolgimento delle funzioni loro delegate dalla Regione, assicurano la possibilità del controllo regionale sulla destinazione dei fondi a tal fine assegnati e ne stabiliscono le modalità di rendicontazione.

CAPO VII OPERAZIONI DI CREDITO E GARANZIE

Art. 36 (*Mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento*)

1. La Regione può assumere mutui, emettere prestiti ed effettuare altre operazioni di indebitamento nelle forme e nei modi previsti dalla normativa statale, sempreché gli oneri futuri di ammortamento trovino copertura nell'ambito del bilancio.
2. Il rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento è garantito dalla Regione mediante iscrizione nel proprio bilancio, in apposite unità previsionali di base di spesa, per tutta la durata del debito, delle somme occorrenti al pagamento delle rate di ammortamento. Al fine di garantire il puntuale pagamento dei suddetti oneri, la Regione rilascia al tesoriere regionale apposita delegazione di pagamento sulle proprie entrate.
3. Non può essere autorizzata la contrazione di nuovi mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento se non è stato approvato dal Consiglio regionale il rendiconto dell'esercizio di due anni precedenti a quello del bilancio cui i nuovi debiti si riferiscono.
4. L'autorizzazione alla contrazione di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, concessa con la legge

3. Les sommes allouées par la Région aux collectivités locales pour l'exercice des fonctions déléguées sont inscrites aux budgets desdites collectivités locales, conformément à la classification prévue par les dispositions en vigueur, dans une catégorie instituée à cet effet sous un titre ad hoc et, dans le cadre de celle-ci, dans les ressources portant des dénominations susceptibles de définir précisément la fonction déléguée considérée.
4. Dans les budgets des collectivités locales, les dépenses pour l'exercice des fonctions déléguées par la Région sont inscrites conformément à la classification prévue par les dispositions en vigueur pour le budget desdites collectivités locales. Les fonctions déléguées en cause constituent des centres de coût spécifiques dans le cadre du plan d'exécution de la gestion visé à l'art. 31 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.
5. Les lois régionales qui prévoient la délégation de fonctions aux collectivités locales établissent des formes de collaboration appropriées aux fins de l'exercice desdites fonctions et la possibilité, pour la Région, de procéder à des contrôles quant à l'affectation des fonds alloués, ainsi que les modalités de compte rendu.

CHAPITRE VII OPÉRATIONS DE CRÉDIT ET GARANTIES

Art. 36 (*Emprunts, emprunts obligataires et toute autre opération d'endettement*)

1. La Région peut contracter des emprunts, lancer des emprunts obligataires et réaliser toute autre opération d'endettement, dans les formes et les conditions prévues par la législation nationale, à condition que les dépenses d'amortissement y afférentes soient couvertes par les crédits inscrits à son budget.
2. Le remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et des autres dettes est garanti par la Région du fait de l'inscription à son budget, dans le cadre d'unités prévisionnelles de base spécifiques et pour toute la durée de chaque dette, des sommes nécessaires au paiement des mensualités d'amortissement y afférentes. Pour garantir le paiement desdites dépenses, la Région donne au trésorier régional une délégation de paiement à valoir sur ses recettes.
3. La souscription de nouveaux emprunts, l'émission de nouveaux emprunts obligataires ou la réalisation de toute autres nouvelles opérations d'endettement ne peuvent être autorisées si le Conseil régional n'a pas approuvé les comptes relatifs à la deuxième année précédant l'année budgétaire à laquelle les nouvelles dettes se rapportent.
4. L'autorisation de contracter des emprunts, de lancer des emprunts obligataires et de réaliser toute autre opération

di bilancio o con le leggi di variazione del medesimo, cessa di aver efficacia con il termine dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

5. Le leggi di cui al comma 4 devono specificare la durata minima dell'esposizione debitoria e l'entità massima del tasso di interesse. Nelle operazioni di indebitamento a tasso variabile la misura massima, autorizzata dalla legge, è riferita al tasso iniziale delle operazioni medesime al momento del perfezionamento.
6. Le somme iscritte nello stato di previsione dell'entrata in relazione a mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento autorizzati, ma non perfezionati entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni.
7. Le entrate relative a mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento perfezionati entro il termine dell'esercizio, anche in forma condizionata, se non riscosse, sono iscritte tra i residui attivi.
8. Al perfezionamento di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento autorizzati si provvede in correlazione con le esigenze di cassa della Regione.

Art. 37
(*Anticipazioni di tesoreria*)

1. Al fine di fronteggiare temporanee deficienze di cassa, la Giunta regionale è autorizzata a richiedere al tesoriere regionale l'accensione di anticipazioni di tesoreria per un importo non eccedente l'ammontare delle entrate accertate nel titolo I del bilancio, con riferimento all'ultimo bimestre contabilizzato al momento della deliberazione di richiesta di anticipazione.
2. La Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni delle partite di giro del bilancio.

Art. 38
(*Garanzie prestate dalla Regione*)

1. Le leggi regionali che autorizzano la prestazione di garanzie fidejussorie principali o sussidiarie a favore di enti o di altri soggetti, in relazione alla contrazione di mutui o ad aperture di credito, indicano la durata massima e l'ammontare massimo complessivo della spesa nonché la copertura finanziaria del relativo rischio.
2. Nel bilancio di gestione è iscritto un apposito capitolo avente natura obbligatoria dotato annualmente della somma presumibilmente occorrente, secondo previsioni rapportate alla possibile entità del rischio. Nel bilancio di gestione è iscritto, inoltre, un apposito capitolo di entrata per l'imputazione dei recuperi delle somme erogate

d'endettement, accordée par la loi budgétaire ou par des lois de rectification du budget, cesse de produire effet à la fin de l'exercice auquel le budget se rapporte.

5. Les lois évoquées au quatrième alinéa du présent article doivent préciser la durée minimum de l'endettement et le taux d'intérêt maximum y afférent. En cas de taux variable, le montant maximum, autorisé par la loi, se réfère au taux initial, en vigueur au moment de la réalisation de l'opération.
6. Les crédits inscrits à l'état prévisionnel des recettes au titre d'emprunts, d'emprunts obligataires ou d'autres opérations d'endettement autorisés mais non contractés, ni lancés ni réalisés avant la fin de l'exercice, constituent des recettes non recouvrées par rapport aux prévisions.
7. Si les recettes relatives à des emprunts, à des emprunts obligataires ou à toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés ou réalisés avant la fin de l'exercice, même sous condition, ne sont pas recouvrées, elles sont inscrites au nombre des restes à recouvrer.
8. Il est procédé à la souscription à des emprunts, à l'émission d'emprunts obligataires ou à la réalisation de toute autre opération d'endettement en fonction des exigences de caisse de la Région.

Art. 37
(*Avances de trésorerie*)

1. Pour faire face à des manques temporaires de liquidités, le Gouvernement régional est autorisé à demander au trésorier régional une avance de trésorerie d'un montant qui n'exécède pas le montant des recettes constatées au titre I^{er} du budget pendant le dernier bimestre comptabilisé au moment de la délibération demandant l'avance en cause.
2. Le Gouvernement régional délibère les rectifications des mouvements d'ordre du budget qui s'imposent.

Art. 38
(*Garanties données par la Région*)

1. Les lois régionales qui autorisent la fourniture de cautions principales ou subsidiaires en faveur de collectivités ou d'organismes ou d'autres acteurs en cas de souscription à des emprunts ou d'ouvertures de crédit indiquent la durée maximale et le montant global maximum de la dépense ainsi que la couverture financière du risque y afférent.
2. Le budget de gestion contient un chapitre spécial, obligatoire et portant chaque année les crédits que l'on suppose nécessaires sur la base de prévisions qui tiennent compte de l'importance possible du risque. La partie recettes du même budget contient un chapitre où sont inscrits les recouvrements des sommes payées en capital,

per capitale, interessi, accessori e spese in relazione alle garanzie prestate dalla Regione.

3. Al bilancio è allegato l'elenco delle garanzie fidejussorie principali o sussidiarie prestate dalla Regione, con specificazione della legge autorizzativa, dei beneficiari, dell'esposizione reale complessiva a carico della Regione alla data di approvazione del bilancio medesimo, della durata e della fonte dell'obbligazione per la quale la fidejussione è concessa.

CAPO VIII

GESTIONE DELLE ENTRATE E DELLE SPESE

Art. 39

(Disposizioni generali)

1. La gestione delle entrate si effettua mediante l'accertamento, la riscossione e il versamento.
2. La gestione delle spese si effettua mediante l'impegno, la liquidazione, l'ordinazione e il pagamento.
3. Tutte le operazioni di riscossione delle entrate di qualsiasi forma e a qualsiasi titolo spettanti o comunque dovute alla Regione, così come tutte le operazioni di pagamento delle spese ordinate dalla Regione, devono essere eseguite direttamente dalla tesoreria regionale con le procedure stabilite dal presente titolo e dalle altre disposizioni, anche regolamentari, emanate dalla Regione in materia di finanza regionale.

Art. 40

(Accertamento delle entrate)

1. L'entrata è accertata quando le strutture regionali competenti hanno appurato la ragione, determinato l'importo e individuato il soggetto debitore in base a documentazione idonea.
2. All'accertamento delle entrate tributarie si provvede per l'ammontare complessivo risultante dai ruoli emessi o da altri elenchi adottati entro il termine dell'anno finanziario cui il bilancio si riferisce oppure per l'ammontare risultante dalle comunicazioni dei competenti uffici dello Stato.
3. All'accertamento delle entrate provenienti da assegnazioni dello Stato o dell'Unione europea si provvede per l'ammontare risultante dalle disposizioni e dai provvedimenti che ne quantificano gli importi o che ne definiscono i criteri di attribuzione.
4. All'accertamento delle altre entrate si provvede per l'ammontare risultante dalle deliberazioni del Consiglio regionale, della Giunta regionale o da provvedimenti dirigenziali, secondo le rispettive competenze, dai contratti o da altri documenti e comunicazioni che ne indicano l'ammontare medesimo.

intérêt, accessoires et frais pour les cautions que la Région a accordées.

3. La liste des cautions principales ou subsidiaires accordées par la Région est annexée au budget et précise les éléments suivants, au titre de chaque caution : la loi d'autorisation, le bénéficiaire, la dette réelle globale de la Région à la date de l'approbation du budget en cause, la durée et la source de l'obligation pour laquelle la caution a été accordée.

CHAPITRE VIII

GESTION DES RECETTES ET DES DÉPENSES

Art. 39

(Dispositions générales)

1. La gestion des recettes prévoit les opérations de constatation, de recouvrement et d'encaissement.
2. La gestion des dépenses prévoit les opérations d'engagement, de liquidation, d'ordonnancement et de paiement.
3. Toutes les opérations de recouvrement des recettes de la Région, sous quelque forme et à quelque titre que ce soit, ainsi que toutes les opérations de paiement des dépenses de la Région, doivent être effectuées directement par la trésorerie régionale, selon les procédures fixées par le présent titre et par les autres dispositions, réglementaires ou non, établies par la Région en matière de finances régionales.

Art. 40

(Constatation des recettes)

1. Les recettes sont constatées lorsque les structures régionales compétentes ont évalué le fait générateur, déterminé le montant et identifié le débiteur sur la base de la documentation y afférente.
2. La constatation des recettes fiscales est effectuée pour la somme globale résultant des rôles d'impôt émis ou d'autres listes adoptées avant la fin de l'année financière à laquelle le budget se rapporte ou bien pour la somme résultant des communications des bureaux de l'État compétents.
3. La constatation des recettes provenant des financements de l'État ou de l'Union européenne est effectuée pour la somme résultant des dispositions et des actes qui quantifient les montants des financements en cause ou en définissent les critères d'attribution.
4. La constatation des autres recettes est effectuée pour la somme résultant des délibérations du Conseil régional, des délibérations du Gouvernement régional ou des actes des dirigeants, selon les compétences de chacun, des contrats ou de tout autre document ou communication.

5. All'accertamento delle entrate concernenti partite che comunque si compensano nella spesa si può provvedere contestualmente alla registrazione dei relativi impegni o all'effettuazione dei relativi pagamenti.
6. Le entrate sono accertate nel loro intero ammontare e senza alcuna compensazione con eventuali spese a carico della Regione.
7. Le strutture regionali competenti effettuano le operazioni di cui al presente articolo e sono tenute ad assumere i provvedimenti e intraprendere le azioni necessarie all'accertamento e alla riscossione delle entrate.
8. Alla struttura regionale competente in materia di entrate compete l'accertamento della devoluzione dei tributi erariali e delle entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento.
9. In assenza di atti o documenti preventivi concernenti il credito, l'accertamento è disposto dalla struttura regionale competente in materia di entrate contestualmente alla riscossione delle stesse.

Art. 41
(Riscossione delle entrate)

1. L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo.
2. Le somme sono rimosse nel loro intero ammontare e senza alcuna compensazione con eventuali spese delle quali si effettua il pagamento.
3. Per la riscossione di entrate che abbiano incidenza sul patrimonio, le strutture regionali che gestiscono le procedure di alienazione di beni inventariati promuovono le dovute registrazioni inventariali, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta).
4. Per la riscossione delle entrate sono riconosciute forme di pagamento diversificate, anche mediante l'utilizzo di strumenti interbancari, elettronici o informatici. Restano escluse forme di pagamento non immediatamente esigibili e disponibili.
5. L'effetto liberatorio dei pagamenti di cui al comma 4 si determina alla data della quietanza dimostrativa del pagamento o dell'addebito sul conto del debitore, cui spetta l'onere della relativa prova.

Art. 42
(Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di modesta entità e arrotondamento dei versamenti tributari)

1. Non si procede al recupero, all'iscrizione a ruolo e alla

5. La constatation des recettes relatives à des mouvements d'ordre à la suite desquels les recettes et les dépenses s'équilibrent peut être effectuée parallèlement à l'enregistrement des engagements ou aux paiements y afférents.
6. Les recettes sont constatées pour le montant global y afférent et sans compensation entre celles-ci et les dépenses éventuellement à la charge de la Région.
7. Les structures régionales compétentes effectuent les opérations visées au présent article et sont tenues de prendre les mesures et d'engager les actions nécessaires aux fins de la constatation et du recouvrement des recettes.
8. La structure régionale compétente en matière de recettes est chargée de constater les recettes découlant des impôts du Trésor public, ainsi que des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement.
9. À défaut d'actes ou de documents prévisionnels concernant le crédit, la constatation en cause est effectuée par la structure régionale compétente en matière de recettes parallèlement au recouvrement de celles-ci.

Art. 41
(Recouvrement des recettes)

1. Les recettes sont recouvrées lorsque les débiteurs ont payé les montants y afférents.
2. Les recettes sont recouvrées pour le montant global y afférent et sans compensation entre celles-ci et les dépenses éventuellement à la charge de la Région.
3. Aux fins du recouvrement des recettes ayant une incidence sur le patrimoine, les structures régionales qui gèrent les procédures d'aliénation des biens inventoriés procèdent aux enregistrements à l'inventaire nécessaires, au sens de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Aux fins du recouvrement des recettes, plusieurs modes de paiement sont acceptés, entre autres les paiements interbancaires, électroniques ou informatiques. Restent exclus les modes de paiement qui ne rendent pas les sommes immédiatement exigibles et disponibles.
5. Les paiements au sens du quatrième alinéa du présent article produisent un effet libératoire à compter de la date du document attestant qu'ils ont été effectués ou que les sommes y afférentes ont été prélevées sur le compte du débiteur, qui est tenu d'en fournir la preuve.

Art. 42
(Renonciation au recouvrement des recettes régionales de moindre importance et arrondissement du montant des versements fiscaux)

1. Il n'est pas procédé à la récupération, ni au recouvre-

riscossione dei crediti relativi a tributi di competenza della Regione, comprensivi di sanzioni o interessi, ovvero costituiti solo da sanzioni o interessi, qualora l'importo dovuto da ciascun debitore e per ciascun periodo d'imposta non sia superiore a euro 15.

2. Nei limiti di importo di cui al comma 1, non si effettua il rimborso dei tributi di competenza della Regione.
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai proventi delle tasse di concessione per l'esercizio della pesca di cui alla legge regionale 23 maggio 1973, n. 30 (Istituzione di tasse di concessione per il rilascio delle licenze per l'esercizio della pesca nel territorio della Regione Valle d'Aosta).
4. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di entrate provvede agli adempimenti di cui al comma 1 e predispose la cancellazione dal conto dei residui degli eventuali relativi crediti già accertati.
5. L'arrotondamento dei tributi di competenza della Regione è effettuato sulla somma finale che il contribuente deve versare, comprensiva di imposta, sanzioni, interessi ed eventuali altre spese.
6. Non si procede alla riscossione di crediti della Regione aventi natura non tributaria, ad esclusione dei corrispettivi dovuti per servizi resi a pagamento, di importo pari o inferiore, per ciascun debitore, a euro 15.
7. Nei confronti del personale cessato dal servizio, la Regione non procede a rimborsi e non richiede la restituzione di somme per importi pari o inferiori a euro 15.
8. Per i crediti derivanti dall'applicazione di sanzioni amministrative che competono alla Regione, non si procede all'iscrizione a ruolo per importi pari o inferiori, per ciascuna sanzione, a euro 15.
9. La Regione può rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, escluse quelle derivanti da corrispettivi per servizi resi a pagamento, anche per un importo superiore a euro 15 quando il costo delle operazioni di accertamento e riscossione, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Art. 43

(Riscossione rateale di entrate)

1. Fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente in materia di pagamento rateale delle sanzioni amministrative pecuniarie e dei debiti di natura tributaria, la struttura regionale competente è autorizzata a concedere, su richiesta del debitore, qualora ricorrano motivate circo-

ment, des créances relatives aux impôts relevant de la Région, y compris les sanctions ou les intérêts, ou bien constituées uniquement de sanctions ou d'intérêts, ni à l'inscription au rôle desdits impôts, au cas où le montant dû par chaque débiteur et par chaque période d'imposition serait égal ou inférieur à 15 euros.

2. Les impôts relevant de la Région ne sont pas remboursés lorsque le montant y afférent est égal ou inférieur à 15 euros.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne sont pas appliquées aux recettes découlant des taxes piscicoles pour la délivrance du permis de pêche visées à la loi régionale n° 30 du 23 mai 1973 (Institution des droits de concession pour la délivrance des licences pour la pratique de la pêche sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste).
4. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de recettes est chargé de remplir les obligations visées au premier alinéa du présent article et d'effacer du compte des restes à recouvrer les créances y afférentes, éventuellement déjà constatées.
5. L'arrondissement du montant des impôts relevant de la Région est effectué sur la somme finale que le contribuable doit verser, qui comprend l'impôt, les sanctions, les intérêts et toute autre éventuelle dépense y afférente.
6. Il n'est pas procédé au recouvrement des créances non fiscales de la Région, à l'exclusion des sommes dues pour des services payants fournis, lorsque le montant y afférent est égal ou inférieur, pour chaque débiteur, à 15 euros.
7. La Région ne rembourse ni ne demande aux personnels ayant cessé leurs fonctions de restituer les sommes égales ou inférieures à 15 euros.
8. Pour ce qui est des créances découlant de l'application de sanctions administratives relevant de la Région, il n'est pas procédé à l'inscription au rôle des sommes dont le montant, pour chaque sanction, est égal ou inférieur à 15 euros.
9. La Région peut renoncer au recouvrement des recettes non fiscales – exception faite des recettes découlant de services payants fournis – dont le montant dépasse les 15 euros, lorsque le coût des opérations de constatation et de recouvrement de chaque recette s'avère excessif par rapport au montant de celle-ci.

Art. 43

(Recouvrement des recettes par mensualités)

1. Sans préjudice des dispositions en vigueur en matière de paiement par mensualités des sanctions administratives pécuniaires et des dettes de nature fiscale, la structure régionale compétente est autorisée à accorder, à la demande du débiteur et si les circonstances le justifient,

stanze, la rateizzazione del debito, fino ad un massimo di sessanta rate mensili, purché l'importo della singola rata sia superiore a euro 15.

2. La rateizzazione è concessa subordinatamente all'addebito di interessi per il ritardato pagamento.
3. In caso di omesso pagamento della prima rata ovvero, successivamente alla prima, di due rate consecutive, il debitore decade dal beneficio della rateizzazione ed è tenuto a pagare il debito residuo in unica soluzione, senza possibilità di ottenere una nuova rateizzazione.

Art. 44

(Regolazione contabile tra debiti e crediti)

1. Qualora la Regione abbia, nei confronti del medesimo soggetto, un credito avente ad oggetto una somma di denaro e un debito avente ad oggetto il pagamento di contributi o l'assegnazione, ad altro titolo, di somme di denaro, entrambi liquidi ed esigibili, può essere disposta la compensazione legale dei debiti, ai sensi degli articoli 1241 e seguenti del codice civile, con conseguente regolazione contabile del pagamento dovuto dalla Regione mediante emissione di un titolo di spesa commutabile in ordinativo di incasso.
2. Qualora non si proceda ai sensi del comma 1, i pagamenti di somme di denaro non dovute in virtù di pronunce giurisdizionali esecutive possono essere sospesi fino a quando il beneficiario che sia al contempo debitore di una somma di denaro nei confronti della Regione non abbia integralmente estinto il proprio debito.
3. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le modalità attuative delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2.
4. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai debiti che costituiscono oggetto di ricorsi amministrativi o giurisdizionali pendenti.

Art. 45

(Versamento delle entrate)

1. Le entrate sono versate quando il relativo ammontare è introitato dalla tesoreria regionale.
2. Il versamento delle entrate si effettua con appositi ordinativi che indicano gli elementi di cui all'articolo 40, comma 1, nonché il capitolo del bilancio al quale le entrate medesime si riferiscono per la competenza dell'esercizio o per il conto dei residui.
3. Gli ordinativi di cui al comma 2 sono emessi dalla struttura regionale competente in materia di entrate, firmati dal dirigente della medesima struttura o, in caso di sua assenza o impedimento, da altro dirigente o funzionario da lui delegato e sono trasmessi alla tesoreria regionale.

l'échelonnement de la dette, jusqu'à un maximum de soixante mensualités, à condition que le montant de ces dernières dépasse les 15 euros.

2. L'échelonnement de la dette est accordé sur application des intérêts de retard de paiement.
3. En cas de non-paiement de la première mensualité ou de deux mensualités consécutives après la première, le débiteur déchoit du bénéfice de l'échelonnement et est tenu de régler la dette résiduelle en un seul versement, sans avoir la possibilité de bénéficier d'un nouvel échelonnement.

Art. 44

(Compensation comptable des créances et des dettes)

1. Lorsque la Région détient, sur un même acteur, une créance consistant en une somme d'argent et une dette découlant de l'octroi d'aides ou de l'allocation, à quelque titre que ce soit, de sommes d'argent et que l'une et l'autre sont liquides et exigibles, il est possible de procéder à la compensation légale des dettes, au sens de l'art. 1241 et des articles suivants du code civil. Pour ce faire, la Région émet un titre de dépenses pouvant être transformé en mandat d'encaissement.
2. Au cas où la procédure visée au premier alinéa du présent article ne serait pas engagée, les paiements des sommes d'argent non dues en vertu de décisions juridictionnelles exécutoires peuvent être suspendus tant que le bénéficiaire qui est en même temps débiteur de la Région n'a pas intégralement éteint sa dette.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application des dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article.
4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux dettes qui font l'objet de recours administratifs ou juridictionnels en cours.

Art. 45

(Encaissement des recettes)

1. Les recettes sont encaissées lorsque le montant y afférent est perçu par la trésorerie régionale.
2. L'encaissement des recettes est effectué par l'émission d'ordres de recettes portant l'indication des éléments visés au premier alinéa de l'art. 40 de la présente loi, ainsi que du chapitre du budget auquel lesdites recettes se rapportent en comptabilité d'exercice et au titre de l'état des restes.
3. Les ordres de recettes évoqués au deuxième alinéa du présent article sont émis par la structure régionale compétente en matière de recettes, signés par le dirigeant de ladite structure ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un autre dirigeant ou par un fonctionnaire délégué à cet effet et sont transmis à la trésorerie régionale.

Art. 46
(Registrazione delle entrate)

1. Gli accertamenti delle entrate, gli ordinativi e le quietanze rilasciate dalla tesoreria regionale sono registrati dalla struttura regionale competente in materia di entrate, con riferimento ai capitoli del bilancio e distintamente per la competenza dell'esercizio finanziario e per il conto dei residui.

Art. 47
(Impegni di spesa)

1. Formano impegno sugli stanziamenti di competenza del bilancio per l'esercizio finanziario le somme dovute dalla Regione in base alla legge, a contratto o ad altro titolo a creditori determinati o determinabili anche successivamente all'atto di impegno, sempreché la scadenza della relativa obbligazione sia prevista entro il termine dell'esercizio medesimo. Nel caso di creditori determinabili successivamente all'atto di impegno, all'individuazione dei medesimi e alla determinazione delle relative spettanze provvede la struttura regionale che dispone l'impegno della spesa, anche ai sensi dell'articolo 49.
2. Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dei singoli stanziamenti di competenza del bilancio per l'esercizio in corso, salvo quanto disposto nel presente articolo.
3. Gli impegni per le spese relative al trattamento economico complessivo del personale dipendente e ai relativi oneri riflessi e quelli per le somme occorrenti per il pagamento delle rate di ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, per interessi di preammortamento ed ulteriori oneri accessori, sono costituiti sul bilancio dell'esercizio senza la necessità di ulteriori atti.
4. Per le spese in conto capitale riguardanti interventi o opere oppure concessione di contributi o finanziamenti possono essere assunte obbligazioni a carattere pluriennale nei limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale. Per le predette spese, gli impegni sono determinati con riferimento alle quote di lavori la cui realizzazione è prevista entro il termine di ciascun esercizio, sulla base dell'atto che approva il relativo progetto definitivo o esecutivo, che autorizza l'esecuzione dei medesimi interventi o che concede il contributo o il finanziamento e comunque in misura idonea ad assicurare la copertura delle obbligazioni in scadenza in ciascun esercizio.
5. L'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale può essere disposta anche per le spese correnti, quando ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi, nei limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale.
6. L'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale può essere disposta nell'anno di competenza con decorrenza dall'esercizio successivo, nei limiti degli stanziamenti

Art. 46
(Enregistrement des recettes)

1. Les constatations des recettes, les ordres de recettes et les reçus délivrés par la trésorerie régionale sont enregistrés par la structure régionale compétente en matière de recettes sur les chapitres du budget concernés, ainsi qu'en comptabilité d'exercice et au titre de l'état des restes.

Art. 47
(Engagements de dépenses)

1. Les sommes que la Région doit, aux termes de la loi ou d'un contrat ou à quelque titre que ce soit, à des créanciers identifiés ou pouvant éventuellement l'être après l'acte d'engagement représentent des engagements sur les crédits inscrits au budget de l'exercice financier considéré, à condition que l'obligation en cause expire avant la fin de celui-ci. En cas de créanciers pouvant être identifiés après l'acte susdit, c'est la structure régionale chargée de l'engagement de dépense y afférent qui y pourvoit et qui fixe le montant des sommes dues, entre autres au sens de l'art. 49 de la présente loi.
2. Les engagements de dépenses sont limités au montant des crédits inscrits au budget de l'exercice financier considéré, sans préjudice des dispositions du présent article.
3. Les dépenses pour le versement du traitement des personnels et des charges patronales, pour le remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement, ainsi que pour le paiement des intérêts relatifs aux différés d'amortissement et des autres frais accessoires sont engagées sur le budget de l'exercice considéré sans qu'aucun acte supplémentaire soit nécessaire.
4. En ce qui concerne les dépenses en capital relatives à des travaux ou à des ouvrages, ainsi qu'à l'octroi de subventions ou de financements, des engagements pluriannuels peuvent être effectués, dans les limites des crédits prévus au budget pluriannuel y afférent. Le montant des engagements en cause est établi en fonction de la part de travaux dont la réalisation est prévue avant la fin de chaque exercice, sur la base de l'acte qui approuve le projet définitif ou d'exécution y afférent et autorise l'exécution des travaux ou de l'acte qui accorde la subvention ou le financement. En tout état de cause, le montant de l'engagement doit assurer la couverture des dépenses prévues au titre de chaque exercice.
5. Des engagements pluriannuels peuvent également être effectués pour les dépenses courantes, chaque fois que cela s'avère indispensable pour assurer la continuité d'un service et dans les limites des crédits prévus au budget pluriannuel y afférent.
6. Des engagements pluriannuels peuvent également être effectués pendant un exercice au titre de l'exercice suivant, dans les limites des crédits prévus au budget plu-

previsti dal bilancio pluriennale, qualora sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi o a seguito delle particolari procedure e degli adempimenti per la regolare esecuzione degli interventi. In ogni caso, formano impegno sugli stanziamenti dell'esercizio le sole quote di tali obbligazioni che vengono a scadenza nel corso dell'esercizio medesimo.

7. Per le spese di durata superiore a quella del bilancio pluriennale si tiene conto, nella formazione dei successivi bilanci, degli impegni relativi al periodo residuale.
8. In concomitanza con il pagamento a saldo delle somme relative a ciascun impegno, la struttura regionale che lo propone deve richiedere alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese la rettifica delle disponibilità sul corrispondente capitolo, tenuto conto dell'eventuale differenza tra l'ammontare dell'impegno e quello complessivo dei pagamenti disposti a fronte del medesimo.
9. Qualora il pagamento a saldo riguardi l'impegno relativo alla gestione dei residui, la struttura regionale che lo propone deve richiedere alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese la registrazione dell'economia sull'impegno medesimo.
10. Durante la gestione possono essere prenotati impegni relativi a procedure in via di espletamento. I provvedimenti per i quali, entro il termine dell'esercizio, non è stata assunta l'obbligazione di spesa verso terzi decadono e costituiscono economia di spesa della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione.
11. Quando la prenotazione di impegno è riferita a procedure di gara bandite prima della fine dell'esercizio e non concluse entro tale termine, la prenotazione si tramuta in impegno e conservano validità gli atti e i provvedimenti già adottati relativi alla gara.

Art. 48
*(Controllo di regolarità contabile
sugli atti di impegno di spesa)*

1. Le proposte degli atti comportanti impegni di spesa devono essere trasmesse alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese per la verifica di regolarità contabile, in conformità a quanto previsto dall'articolo 59, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
2. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese verifica, in particolare, la pertinenza della

riannuel y afférent et chaque fois que cela s'avère indispensable pour assurer la continuité d'un service ou le respect de procédures spéciales et l'accomplissement des obligations nécessaires aux fins de la réalisation régulière des travaux. En tout état de cause, seules les sommes relatives à la part des engagements en cause qui expire au cours de l'exercice considéré représentent des engagements sur les crédits inscrits audit exercice.

7. En ce qui concerne les dépenses prévues pour une période plus longue par rapport au délai de validité du budget pluriannuel, il y a lieu de tenir compte, dans l'établissement des budgets suivants, des engagements nécessaires au titre de la période restante.
8. Lorsqu'une structure régionale propose le paiement du solde des sommes dues au titre de chaque engagement, elle doit également demander à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses de rectifier le montant des ressources disponibles sur le chapitre correspondant, compte tenu de l'éventuelle différence entre le montant de l'engagement et le montant global des paiements prévus au titre de celui-ci.
9. Au cas où le paiement du solde susdit ne concernerait que l'engagement relatif à la gestion des restes, la structure régionale qui le propose doit demander à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses d'enregistrer l'économie y afférente au titre de l'engagement en cause.
10. Pendant un exercice, des crédits relatifs à des procédures en cours peuvent être réservés. Les actes pour lesquels aucun engagement de dépenses n'a été effectué avant la fin de l'exercice considéré cessent de produire leurs effets et les sommes y afférentes représentent des économies de dépenses dans le cadre du budget prévisionnel auquel elles se rapportent et participent à la détermination du résultat comptable.
11. Lorsque la réservation de crédits se réfère à des marchés publics lancés mais non attribués avant la fin de l'exercice considéré, la réservation susdite se transforme en engagement. En l'occurrence, les actes et les mesures déjà adoptés au titre du marché en cause conservent leur validité.

Art. 48
*(Contrôle de régularité comptable
des actes d'engagement de dépenses)*

1. Les actes d'engagement de dépenses doivent être proposés à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses aux fins du contrôle de régularité comptable y afférent, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.
2. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses vérifie notamment l'exacte imputation des

spesa al capitolo del bilancio, la disponibilità dello stanziamento, la corretta imputazione alla gestione di competenza o a quella dei residui e la coerente quantificazione della spesa ai sensi di legge.

3. Nel caso in cui riscontri un'irregolarità nel corso delle verifiche di cui al comma 2, la struttura regionale competente in materia di gestione delle spese non procede alla registrazione dell'impegno e restituisce l'atto, con la relativa motivazione, alla struttura regionale proponente.

Art. 49
(Liquidazione delle spese)

1. Le spese di cui all'articolo 47 sono liquidate quando è individuato il creditore e determinato l'ammontare, sulla base di documentazione idonea e nei limiti dell'impegno assunto, e quando sono indicate le modalità per il pagamento.
2. La liquidazione è disposta dalle strutture regionali competenti, previa verifica dell'adempimento delle condizioni stabilite nel provvedimento di impegno e, ove occorra, della rispondenza tecnica delle relative note di spesa alle condizioni medesime.
3. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, in base alle note di spesa e alla documentazione presentata, riscontra l'esattezza delle somme liquidate, la rispondenza all'impegno assunto e la relativa capienza, il riferimento alla gestione di competenza o a quella dei residui ed effettua la registrazione.
4. Nel caso in cui riscontri un'irregolarità nel corso delle verifiche di cui al comma 3, la struttura regionale competente in materia di gestione delle spese non emette il titolo di spesa e indica alla struttura regionale che ha disposto la liquidazione della spesa le misure necessarie per la regolarizzazione degli atti.
5. Per la liquidazione di spese che abbiano incidenza sul patrimonio, le strutture regionali che gestiscono le procedure di acquisto di beni da inventariare promuovono le dovute registrazioni inventariali, ai sensi della l.r. 12/1997.

Art. 50
(Ordinazione dei pagamenti)

1. Il pagamento delle spese liquidate ai sensi dell'articolo 49 è ordinato mediante mandati diretti, individuali o collettivi ovvero mediante ruoli per le spese fisse e per altre spese di importo e scadenza determinati.
2. I titoli di spesa di cui al comma 1 sono emessi dalla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, firmati dal dirigente della medesima struttu-

dépenses aux chapitres qu'elles concernent, la disponibilité des crédits, leur enregistrement en comptabilité d'exercice ou au titre des restes et l'exactitude des calculs y afférents, au sens de la loi.

3. Au cas où des irrégularités seraient constatées au cours du contrôle effectué au sens du deuxième alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses n'enregistre pas l'engagement proposé et restitue l'acte y afférent, assorti de son avis motivé, à la structure régionale demanderesse.

Art. 49
(Liquidation des dépenses)

1. Les dépenses évoquées à l'art. 47 de la présente loi sont liquidées lorsque le créancier est identifié et le montant est déterminé, sur la base de la documentation justificative nécessaire et dans les limites de l'engagement prévu, ainsi que lorsque les modes de paiement sont indiqués.
2. La liquidation est effectuée par les structures régionales compétentes, sur vérification du respect des conditions fixées par l'acte d'engagement et, s'il y a lieu, de la régularité technique des justificatifs de dépense.
3. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses examine les justificatifs de dépense et la documentation présentée et s'assure, avant d'enregistrer toute dépense, de l'exactitude des sommes liquidées et de l'engagement y afférent, ainsi que du montant de celui-ci et de l'enregistrement en comptabilité d'exercice ou au titre des restes.
4. Au cas où des irrégularités seraient constatées au cours du contrôle effectué au sens du troisième alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses n'émet pas de titre de dépenses et indique à la structure régionale qui a effectué la liquidation les mesures nécessaires pour régulariser les actes y afférents.
5. Aux fins de la liquidation des dépenses ayant une incidence sur le patrimoine, les structures régionales qui gèrent les procédures d'achat des biens à inventorier procèdent aux enregistrements à l'inventaire nécessaires, au sens de la LR n° 12/1997.

Art. 50
(Ordonnancement des dépenses)

1. L'ordre de payer les dépenses liquidées au sens de l'art. 49 de la présente loi fait l'objet d'un mandat direct, individuel ou collectif, ou bien est inscrit aux rôles des dépenses fixes et des autres dépenses ayant des montants et des délais déterminés.
2. Les titres de dépense évoqués au premier alinéa du présent article sont émis par la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses, signés par le

ra o, in caso di sua assenza o impedimento, da altro dirigente o funzionario da lui delegato.

3. I ruoli di cui al comma 1 indicano, per ogni partita di spesa, la somma annua dovuta e, ove occorra, l'importo delle rate da pagare alle singole scadenze.
4. La Giunta regionale può stabilire, con propria deliberazione, che non sia disposto il pagamento di somme dovute a titolo di contributi o erogazioni di importo pari o inferiore a euro 15. In tal caso, la struttura regionale competente in materia di gestione del bilancio provvede d'ufficio, su indicazione delle strutture regionali proponenti, alle conseguenti rettifiche contabili.
5. Il pagamento di somme dovute per prestazioni rese alla Regione può essere effettuato anche prima dell'inizio o nel corso della prestazione qualora ciò sia imposto dalla natura del contratto e, in ogni caso, qualora si tratti di contratti per adesione.

Art. 51
(Registrazione dei pagamenti)

1. I titoli di spesa di cui all'articolo 50, comma 1, sono registrati dalla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, con riferimento ai rispettivi capitoli di bilancio, nella gestione di competenza o in quella dei residui.
2. Nella gestione dei residui la registrazione dei pagamenti è effettuata tenuto conto dell'esercizio finanziario nel corso del quale erano stati assunti i relativi impegni.

Art. 52
(Estinzione dei titoli di spesa)

1. I titoli di spesa sono estinti dal tesoriere regionale secondo le modalità indicate nei titoli stessi.
2. L'estinzione si effettua, in via ordinaria, mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.
3. Il pagamento degli stipendi a carico del bilancio della Regione avviene, in via ordinaria, mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.
4. I pagamenti alle imprese, alle società e ai professionisti, dovuti per prestazioni fornite alla Regione, si effettuano in via esclusiva mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.

dirigeant de ladite structure ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un autre dirigeant ou par un fonctionnaire délégué à cet effet.

3. Les rôles mentionnés au premier alinéa du présent article indiquent la somme due chaque année au titre de chaque poste de dépenses et, en tant que de besoin, le montant de chaque échéance.
4. Le Gouvernement régional peut interdire par délibération le paiement des sommes dues à titre de subvention ou les sommes d'un montant égal ou inférieur à 15 euros. En l'occurrence, la structure régionale compétente en matière de gestion du budget procède d'office, sur indication des structures régionales intéressées, aux rectifications comptables qui s'avèrent nécessaires.
5. Le paiement des prestations fournies à la Région peut être effectué avant le début de la prestation ou pendant que celle-ci est en cours au cas où cela serait imposé par le contrat y afférent et en tout cas lorsqu'il s'agit d'un contrat par adhésion.

Art. 51
(Enregistrement des paiements)

1. Les titres de dépenses évoqués au premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi sont enregistrés par la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses sur les chapitres correspondants du budget en comptabilité d'exercice ou au titre des restes.
2. Dans la gestion des restes, l'enregistrement des paiements est effectué compte tenu de l'exercice financier au cours duquel les engagements y afférents ont été pris.

Art. 52
(Paiement des titres de dépenses)

1. Les titres de dépenses sont payés par le trésorier régional selon les modalités indiquées sur chacun d'eux.
2. Le paiement a lieu, d'ordinaire, par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.
3. Le paiement des salaires à la charge du budget de la Région est effectué, d'ordinaire, par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.
4. Le paiement des prestations fournies à la Région par des entreprises, des sociétés et des professionnels est effectué par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.

5. Al fine di consentire che tutti i titoli di spesa siano estinti entro la chiusura dell'esercizio finanziario, il tesoriere regionale è autorizzato a commutare d'ufficio, ove possibile, a far data dal 22 dicembre, i titoli di spesa non riscossi in contanti in assegni circolari non trasferibili, o altri titoli equivalenti non trasferibili, a favore delle persone autorizzate a riscuotere e a quietanzare i titoli medesimi.
6. I titoli di spesa estinti ai sensi del comma 5 si considerano come titoli pagati ai fini del rendiconto generale della Regione.
7. Il tesoriere regionale effettua i pagamenti derivanti da obblighi tributari, da somme iscritte a ruolo, da delegazioni di pagamento e da altri obblighi di legge anche in assenza della preventiva emissione del relativo mandato di pagamento. Entro quindici giorni e, comunque, entro il termine del mese in corso, la Regione emette il relativo mandato ai fini della regolarizzazione.

Art. 53
(Residui attivi)

1. Le entrate accertate e non riscosse e le entrate riscosse e non versate entro il termine dell'esercizio finanziario, nonché le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento perfezionati entro tale termine e non riscosse, costituiscono residui attivi.
2. Le somme iscritte tra le entrate del bilancio e non accertate entro la fine dell'esercizio finanziario costituiscono minori accertamenti rispetto alle relative previsioni.

Art. 54
(Riaccertamento dei residui attivi)

1. Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui attivi è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di entrate ed è approvato con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro il 31 marzo di ogni anno, sulla base della seguente classificazione:
 - a) crediti la cui riscossione può essere considerata certa;
 - b) crediti per i quali sono da intraprendere o sono in corso le procedure amministrative o giudiziarie per la riscossione;
 - c) crediti riconosciuti inesigibili.
2. I crediti indicati nelle lettere a) e b) continuano ad essere riportati nelle scritture contabili e sono affidati alla riscossione delle strutture regionali competenti. I crediti di cui alla lettera c), riconosciuti inesigibili dalle strutture regionali competenti, previa motivata comunicazione alla struttura regionale competente in materia di entrate, sono eliminati dalle scritture contabili e annullati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

5. Pour que tous les titres de dépenses soient payés avant la clôture de l'exercice financier, à compter du 22 décembre, le trésorier régional est autorisé à transformer d'office, chaque fois que cela est possible, les titres de dépenses non payés en espèces en chèques non endossables ou en d'autres titres équivalents non endossables, en faveur des personnes autorisées à encaisser et à acquitter les titres en cause.
6. Les titres de dépenses payés au sens du cinquième alinéa du présent article sont considérés comme des titres payés aux fins des comptes de la Région.
7. Le trésorier régional effectue les paiements découlant d'obligations fiscales, de sommes inscrites au rôle, de délégations de paiement et de toute autre obligation de loi même si le mandat de paiement y afférent n'a pas été émis. Dans les quinze jours qui suivent ou, en tout état de cause, avant la fin du mois en cours, la Région émet le mandat nécessaire en vue de la régularisation de la situation.

Art. 53
(Restes à recouvrer)

1. Les recettes constatées et non recouvrées et les recettes recouvrées et non encaissées avant la fin de l'exercice financier considéré, ainsi que les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires ou de toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés et réalisées avant ledit délai et non recouvrées constituent des restes à recouvrer.
2. Les recettes inscrites au budget et non constatées avant la fin de l'exercice financier constituent une diminution des recettes constatées par rapport aux prévisions.

Art. 54
(Nouvelle constatation des restes à recouvrer)

1. Toute nouvelle constatation des crédits figurant aux restes à recouvrer est décidée par la structure régionale compétente en matière de recettes et approuvée par une délibération du Gouvernement régional qui doit être adoptée au plus tard le 31 mars de chaque année, sur la base de la classification ci-après :
 - a) Crédits dont le recouvrement peut être considéré comme certain ;
 - b) Crédits dont le recouvrement dépend de l'issue de procédures administratives ou judiciaires en cours ou qui doivent être engagées ;
 - c) Crédits reconnus comme inexigibles.
2. Les crédits visés aux lettres a) et b) ci-dessus continuent à être reportés dans les écritures comptables et leur recouvrement est confié aux structures régionales compétentes. Les crédits visés à la lettre c), reconnus comme inexigibles par les structures régionales compétentes après avoir fait l'objet d'une communication préalable motivée à la structure régionale compétente en matière de recettes, sont éliminés des écritures comptables et annulés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 55
(Residui passivi)

1. Le spese impegnate ai sensi dell'articolo 47 e non pagate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono residui passivi.
2. Le somme stanziare per spese in conto capitale non impegnate alla chiusura dell'esercizio possono essere conservate in bilancio, quali residui, non oltre l'esercizio successivo a quello cui si riferiscono.

Art. 56
(Riaccertamento dei residui passivi)

1. Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui passivi è effettuato dalle strutture regionali competenti.
2. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese coordina le operazioni di riaccertamento di cui al comma 1 e lo sottopone alla Giunta regionale per l'approvazione entro il 31 marzo di ogni anno.

Art. 57
(Economie di spesa)

1. Le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio, non considerate residui passivi ai sensi dell'articolo 55, nonché le somme che non sono ulteriormente conservabili nel conto dei residui passivi ai sensi dell'articolo 56, costituiscono economie di spesa.

Art. 58
(Attività economali)

1. La Giunta regionale determina, con propria deliberazione, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione, i criteri e le modalità di gestione delle attività economali.

Art. 59
(Responsabilità per il maneggio di denaro della Regione)

1. Chiunque, senza autorizzazione, si ingerisce nel maneggio di denaro della Regione ne risponde secondo le disposizioni vigenti per le amministrazioni dello Stato.

Art. 60
(Autonomia contabile del Consiglio regionale)

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo gestito in conformità alle disposizioni stabilite dal regolamento interno di contabilità.
2. Le somme stanziare nel bilancio per l'organizzazione e il funzionamento del Consiglio regionale sono poste a disposizione del Consiglio medesimo, in una o più soluzioni, e gestite dalle competenti strutture.

Art. 55
(Restes à payer)

1. Les dépenses engagées au sens de l'art. 47 de la présente loi et non payées avant la fin de l'exercice financier considéré constituent des restes à payer.
2. Les dépenses en capital prévues et non engagées avant la clôture de l'exercice considéré peuvent être inscrites au nombre des restes, mais uniquement au titre du budget de l'exercice suivant celui auquel elles se rapportent.

Art. 56
(Nouvelle constatation des restes à payer)

1. Toute nouvelle constatation des crédits figurant aux restes à payer est effectuée par les structures régionales compétentes.
2. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses coordonne les opérations relatives à la nouvelle constatation visée au premier alinéa du présent article et soumet le résultat y afférent à l'approbation du Gouvernement régional au plus tard le 31 mars de chaque année.

Art. 57
(Économies de dépenses)

1. Les crédits inscrits au budget et non considérés comme des restes à payer au sens de l'art. 55 de la présente loi, ainsi que les crédits ne pouvant plus figurer à l'état des restes à payer, au sens de l'art. 56 ci-dessus constituent des économies de dépenses.

Art. 58
(Économat)

1. Le Gouvernement régional prend une délibération qui sera publiée au Bulletin officiel de la Région pour fixer les critères et les modalités de gestion de l'économat.

Art. 59
(Responsabilité de caisse)

1. Quiconque manie l'argent de la Région sans autorisation en est responsable au sens des dispositions en vigueur en la matière pour les administrations de l'État.

Art. 60
(Autonomie comptable du Conseil régional)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions, le Conseil régional dispose d'un budget autonome qu'il gère dans le respect des dispositions fixées par son règlement intérieur de comptabilité.
2. Les crédits inscrits au budget au titre de l'organisation et du fonctionnement du Conseil régional sont mis à la disposition de celui-ci, en une ou plusieurs tranches, et gérés par les structures compétentes.

CAPO IX
RENDICONTO GENERALE

Art. 61

(Impostazione e presentazione del rendiconto)

1. I risultati della gestione sono dimostrati nel rendiconto generale annuale della Regione.
2. Il rendiconto generale comprende il conto finanziario relativo alla gestione del bilancio e il conto del patrimonio.
3. Il rendiconto generale è presentato dalla Giunta regionale al Consiglio regionale entro il 30 giugno dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, unitamente al disegno di legge predisposto per la sua approvazione.
4. Al rendiconto generale è allegata una relazione contenente:
 - a) l'andamento dei singoli titoli delle entrate risultanti dal rendiconto rispetto alle previsioni;
 - b) lo stato di attuazione della programmazione regionale dalla quale emerge il significato amministrativo e finanziario delle risultanze contabilizzate e in cui sono posti in evidenza i costi sostenuti e i risultati conseguiti per ciascuna funzione-obiettivo del bilancio.

Art. 62

(Conto finanziario)

1. Il conto finanziario comprende:
 - a) il rendiconto delle entrate;
 - b) il rendiconto delle spese.
2. Il rendiconto delle entrate e il rendiconto delle spese sono strutturati sulla base delle aggregazioni finanziarie dello stato di previsione delle entrate e dello stato di previsione delle spese del bilancio di gestione. Il capitolo costituisce l'unità fondamentale di classificazione del rendiconto.
3. Il conto finanziario espone, nell'ordine, per ciascun capitolo di entrata del bilancio:
 - a) l'ammontare dei residui attivi accertati nel conto finanziario dell'esercizio precedente;
 - b) le previsioni finali in termini di competenza;
 - c) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto residui;
 - d) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto competenza;
 - e) il totale delle entrate riscosse e versate in conto residui e competenza;
 - f) l'ammontare delle entrate accertate nell'esercizio finanziario;
 - g) l'eccedenza di entrate ovvero le minori entrate accertate rispetto alle previsioni di competenza;
 - h) l'ammontare dei residui attivi proveniente dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;

CHAPITRE IX
COMPTE

Art. 61

(Élaboration et présentation des comptes)

1. Les résultats de la gestion sont attestés par les comptes annuels de la Région.
2. Les comptes comprennent le compte administratif, concernant la gestion du budget, et le compte de patrimoine.
3. Les comptes sont présentés par le Gouvernement régional au Conseil régional au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle ils se rapportent, parallèlement au projet de loi relatif à leur approbation.
4. Les comptes sont assortis d'un rapport illustrant :
 - a) L'évolution des différents titres de recettes par rapport aux prévisions ;
 - b) L'état d'application de la programmation régionale et la signification administrative et financière des résultats comptabilisés, ainsi que les coûts supportés et les résultats obtenus pour chaque fonction-objectif du budget.

Art. 62

(Compte administratif)

1. Le compte administratif comprend :
 - a) Les comptes des recettes ;
 - b) Les comptes des dépenses.
2. Les comptes des recettes et les comptes des dépenses sont structurés sur la base d'agrégats financiers de l'état prévisionnel des recettes et de l'état prévisionnel des dépenses du budget de gestion. Le chapitre représente l'unité fondamentale de classification des comptes.
3. Le compte administratif indique dans l'ordre, pour chaque chapitre de recettes du budget :
 - a) Le montant des restes à recouvrer constatés dans le compte administratif de l'exercice précédent ;
 - b) Les prévisions finales en comptabilité d'exercice ;
 - c) Le montant des recettes recouvrées et encaissées au titre de l'état des restes ;
 - d) Le montant des recettes recouvrées et encaissées en comptabilité d'exercice ;
 - e) Le total des recettes recouvrées et encaissées au titre de l'état des restes et en comptabilité d'exercice ;
 - f) Le montant des recettes constatées en cours d'exercice ;
 - g) L'excédent des recettes ou la diminution des recettes constatées par rapport aux prévisions ;
 - h) Le montant des restes à recouvrer générés au cours des exercices précédents, à inscrire au nouvel exerci-

- i) l'ammontare dei residui attivi formatisi nel corso dell'esercizio finanziario;
 - j) l'ammontare complessivo dei residui attivi al termine dell'esercizio finanziario.
4. Il conto finanziario espone, nell'ordine, per ciascun capitolo di spesa del bilancio:
- a) l'ammontare dei residui passivi accertati e riaccertati nel conto finanziario precedente;
 - b) le previsioni finali in termini di competenza;
 - c) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto residui;
 - d) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto competenza;
 - e) il totale dei pagamenti effettuati in conto residui e competenza;
 - f) l'ammontare degli impegni assunti nell'esercizio finanziario;
 - g) le economie o le eccedenze di impegni rispetto agli stanziamenti in termini di competenza;
 - h) l'ammontare dei residui passivi provenienti dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;
 - i) l'ammontare dei residui passivi formatisi nel corso dell'esercizio finanziario;
 - j) l'ammontare complessivo dei residui passivi al termine dell'esercizio finanziario.

Art. 63
(Risultanze del conto finanziario)

1. Nel conto finanziario, il risultato contabile di amministrazione è determinato in relazione agli elementi di cui all'articolo 62, tenuto conto:
- a) delle giacenze o del deficit di cassa all'inizio dell'esercizio secondo il conto reso dal tesoriere regionale;
 - b) delle entrate riscosse e versate, nonché delle spese pagate nel corso dell'esercizio;
 - c) dell'ammontare complessivo dei residui attivi e dei residui passivi al termine dell'esercizio.
2. Il conto finanziario contiene un prospetto nel quale si evidenziano le operazioni di cui al comma 1, firmato dal dirigente cui sono attribuite le funzioni di ragioniere capo e, per la parte relativa al movimento di cassa, dal tesoriere regionale, quale attestazione di concordanza con le scritture contabili dallo stesso tenuto in ordine alle entrate riscosse e versate, nonché in ordine ai pagamenti effettuati.
3. Al conto finanziario sono allegati:
- a) il prospetto di cui al comma 2, in cui sono evidenziate le risultanze del conto finanziario;
 - b) il quadro dimostrativo dell'avanzo corrente;
 - c) il riepilogo generale per ciascuna unità previsionale di base;
 - d) il prospetto di riepilogo delle spese e delle entrate

- ce ;
- i) Le montant des restes à recouvrer générés en cours d'exercice ;
- j) Le montant global des restes à recouvrer à la fin de l'exercice financier.

4. Le compte administratif précise dans l'ordre, pour chaque chapitre de dépenses du budget :
- a) Le montant des restes à payer constatés et constatés de nouveau dans le compte administratif de l'exercice précédent ;
 - b) Les prévisions finales en comptabilité d'exercice ;
 - c) Le montant des paiements effectués au titre de l'état des restes ;
 - d) Le montant des paiements effectués en comptabilité d'exercice ;
 - e) Le total des paiements effectués au titre de l'état des restes et en comptabilité d'exercice ;
 - f) Le montant des engagements effectués en cours d'exercice ;
 - g) Les économies ou l'excédent d'engagements par rapport aux crédits en comptabilité d'exercice ;
 - h) Le montant des restes à payer générés au cours des exercices précédents, à inscrire au nouvel exercice ;
 - i) Le montant des restes à payer générés en cours d'exercice ;
 - j) Le montant global des restes à payer à la fin de l'exercice financier.

Art. 63
(Résultats du compte administratif)

1. Dans le compte administratif, le résultat comptable est établi sur la base des éléments visés à l'art. 62 de la présente loi et compte tenu :
- a) De l'excédent ou du déficit de caisse au début de l'exercice, au sens du compte rendu du trésorier régional ;
 - b) Des recettes recouvrées et encaissées, ainsi que des dépenses payées en cours d'exercice ;
 - c) Du montant global des restes à recouvrer et des restes à payer à la fin de l'exercice financier.
2. Le compte administratif contient un tableau indiquant les opérations visées au premier alinéa du présent article, signé par le dirigeant qui remplit les fonctions de comptable en chef et, pour ce qui est de la partie relative au mouvement de caisse, par le trésorier régional, à titre d'attestation de conformité aux écritures comptables tenues par celui-ci, pour ce qui est des recettes recouvrées et encaissées, ainsi que des paiements effectués.
3. Le compte administratif est assorti :
- a) Du tableau visé au deuxième alinéa du présent article, indiquant les résultats du compte administratif ;
 - b) Du tableau démonstratif de l'excédent courant ;
 - c) Du récapitulatif général de chaque unité prévisionnelle de base ;

classificate attraverso il sistema informativo sulle operazioni degli enti pubblici (SIOPE) e delle disponibilità liquide;

- e) l'elenco dei residui di stanziamento.

Art. 64

(Ripiano del disavanzo del conto finanziario)

1. Il disavanzo risultante dal conto finanziario è iscritto nel bilancio dell'esercizio successivo con la legge di assestamento che dispone anche le variazioni necessarie per assicurare l'equilibrio del bilancio.

Art. 65

(Conto del patrimonio)

1. Il conto del patrimonio indica i valori aggiornati alla chiusura dell'esercizio finanziario:
- a) delle attività e delle passività finanziarie;
 - b) dei beni mobili e immobili;
 - c) di ogni altra attività e passività, nonché delle poste rettificative.
2. Il conto del patrimonio contiene la dimostrazione dei punti di concordanza tra la contabilità del bilancio e la contabilità del patrimonio.
3. Il conto del patrimonio contiene un elenco descrittivo dei beni appartenenti al patrimonio immobiliare della Regione alla data di chiusura dell'esercizio finanziario al quale si riferisce, con l'indicazione delle rispettive destinazioni e dell'eventuale reddito da ciascuno prodotto.

Art. 66

(Rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione)

1. I rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione sono approvati annualmente nei termini e nelle forme stabiliti dalle leggi regionali che li disciplinano e sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. I rendiconti di cui al comma 1 sono redatti secondo criteri di omogeneità rispetto a quello regionale.

Art. 67

(Rendiconti degli enti locali)

1. Entro il 31 marzo di ciascun anno, gli enti locali presentano alla Regione il rendiconto riassuntivo delle spese effettuate nell'esercizio finanziario precedente per lo svolgimento di funzioni ad essi delegate dalla Regione.
2. Il rendiconto di cui al comma 1 è allegato al rendiconto generale annuale della Regione e indica, per le singole attività o per i singoli interventi, le somme assegnate

d) Du tableau récapitulatif des dépenses et des recettes classées par le système d'information relatif aux opérations des établissements publics (SIOPE), ainsi que des liquidités ;

- e) La listes des restes de crédits.

Art. 64

(Compensation du déficit du compte administratif)

1. Le déficit du compte administratif est inscrit au budget de l'exercice suivant par la loi de réajustement du budget, qui apporte également les rectifications nécessaires à l'équilibre de ce dernier.

Art. 65

(Compte de patrimoine)

1. Le compte de patrimoine indique les valeurs, mises à jour à la clôture de l'exercice financier :
- a) Des actifs et des passifs financiers ;
 - b) Des biens meubles et immeubles ;
 - c) De tout autre actif ou passif, ainsi que des postes rectificatifs.
2. Le compte de patrimoine fait état de la correspondance entre la comptabilité du budget et la comptabilité du patrimoine.
3. Le compte de patrimoine contient la liste des biens du patrimoine immobilier de la Région à la date de la clôture de l'exercice financier auquel il se rapporte indiquant les différentes destinations et les éventuels revenus de chaque bien.

Art. 66

(Comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région)

1. Les comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région sont approuvés chaque année suivant les modalités et dans les délais établis par les lois régionales qui réglementent lesdits organismes et établissements et sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Les comptes visés au premier alinéa du présent article sont rédigés selon des critères analogues aux critères adoptés pour l'établissement des comptes régionaux.

Art. 67

(Comptes des collectivités locales)

1. Au plus tard le 31 mars de chaque année, les collectivités locales présentent à la Région les comptes des dépenses effectuées au cours de l'exercice financier précédent au titre des fonctions que cette dernière leur a déléguées.
2. Les comptes visés au premier alinéa du présent article sont annexés aux comptes annuels de la Région et préci-

dalla Regione, le erogazioni effettuate, le somme eventualmente ancora erogabili in base agli impegni assunti, nonché l'ammontare delle somme da restituire alla Regione.

CAPO X
SERVIZIO DI TESORERIA

Art. 68
(Servizio di tesoreria)

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso delle operazioni riguardanti la gestione finanziaria della Regione, inerenti la riscossione delle entrate, il pagamento delle spese, la custodia dei titoli e dei valori e gli adempimenti connessi, previsti da disposizioni legislative o regolamentari e convenzionali.
2. Il servizio di tesoreria regionale può essere affidato ad una banca autorizzata a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia), e ad altri soggetti autorizzati dalla legge.
3. Il controllo sul servizio di tesoreria regionale è effettuato dall'assessorato regionale competente in materia di bilancio e finanze, secondo le forme e le modalità della convenzione per l'affidamento del servizio medesimo.
4. La convenzione per l'affidamento del servizio regionale di tesoreria determina, anche mediante il conferimento di delega operativa, le procedure per l'acquisizione delle entrate spettanti alla Regione, nonché per la gestione delle disponibilità finanziarie, dei titoli e di altri beni affidati in custodia.
5. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche al servizio di tesoreria degli enti e organismi dipendenti dalla Regione.

Art. 69
(Responsabilità del tesoriere)

1. Per la responsabilità del tesoriere regionale si fa riferimento alle disposizioni vigenti in materia e alla convenzione per l'affidamento del relativo servizio.
2. A seguito della notifica degli atti di delegazione di pagamento, il tesoriere è tenuto a creare un vincolo sulle disponibilità della Regione a garanzia della restituzione del capitale e degli interessi delle operazioni di indebitamento perfezionate. L'atto di delegazione, non soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo e il tesoriere è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte, con comminatoria di indennità di mora in caso di ritardato pagamento.
3. Per il discarico della propria responsabilità, il tesoriere regionale rende conto alla Regione, nei modi indicati dalle condizioni generali e dalla convenzione di cui al

sent, pour chaque activité ou pour chaque action, le montant des financements régionaux, les sommes déjà reçues, les sommes pouvant encore être reçues sur la base des engagements pris, ainsi que les sommes devant être restituées à la Région.

CHAPITRE X
SERVICE DE TRÉSORERIE

Art. 68
(Service de trésorerie)

1. Le service de trésorerie consiste dans l'ensemble des opérations relatives à la gestion financière de la Région, au recouvrement des recettes, au paiement des dépenses, à la garde des titres et des valeurs et aux obligations y afférentes, au sens des dispositions des lois, des règlements et des conventions en vigueur en la matière.
2. Le service de trésorerie peut être confié à une banque autorisée à exercer l'activité visée à l'art. 10 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 (Texte unique des lois en matière de banques et de crédit) ou à d'autres acteurs autorisés à cet effet par la loi.
3. Le contrôle du service de trésorerie est effectué par l'assessorat régional compétent en matière de budget et de finances, suivant les formes et les modalités prévues par la convention d'attribution du service en cause.
4. La convention pour l'attribution du service de trésorerie établit les procédures d'acquisition des recettes dues à la Région et de gestion des disponibilités financières, des titres et des autres biens gardés et prévoit que celles-ci puissent faire l'objet d'une délégation opérationnelle.
5. Les dispositions visées au présent article s'appliquent également au service de trésorerie des organismes et des établissements dépendant de la Région.

Art. 69
(Responsabilité du trésorier)

1. Pour ce qui est de la responsabilité du trésorier, il est fait application des dispositions en vigueur en la matière et de la convention d'attribution du service y afférent.
2. À la suite de la notification des actes de délégation de paiement, le trésorier est tenu d'engager les ressources de la Région à titre de garantie de la restitution du capital et des intérêts des opérations d'endettement réalisées. L'acte de délégation, qui n'est pas soumis à acceptation, vaut titre exécutif et le trésorier est tenu de verser aux créanciers le montant qui leur est dû aux échéances prévues, sous peine de paiement des intérêts moratoires en cas de retard de paiement.
3. Pour la décharge de responsabilité, le trésorier présente un compte rendu à la Région, suivant les modalités indiquées dans les conditions générales et dans la conven-

comma 1, entro il 20 marzo dell'anno successivo a quello cui il conto si riferisce.

4. Il conto di cui al comma 3 dimostra la giacenza ovvero la deficienza di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario precedente, le somme riscosse e le somme pagate per ciascun capitolo di bilancio nell'esercizio finanziario cui il conto stesso si riferisce, nonché la giacenza ovvero il deficit di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario medesimo.

CAPO XI DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 70 (Rinvio)

1. Per quant'altro attinente la materia del bilancio e della contabilità generale della Regione non espressamente disciplinata dal presente titolo e sino a quando la Regione non adotti specifiche leggi valgono, in quanto compatibili, le disposizioni statali vigenti in materia.

Art. 71 (Riassegnazione dei residui perenti)

1. Fino al completo esaurimento dei residui passivi dichiarati perenti agli effetti amministrativi ai sensi dell'articolo 65 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), è autorizzata l'iscrizione in bilancio di fondi di riserva, distinti per le spese correnti e per quelle di investimento, per consentire la loro riassegnazione in bilancio sia a fronte della richiesta di pagamento dei creditori, sia nei casi in cui occorra procedere ad una nuova aggiudicazione di lavori o di parti di essi che, per causa di forza maggiore, il contraente non sia più in grado di eseguire.
2. I residui di cui al comma 1 sono da considerarsi spese obbligatorie ai sensi dell'articolo 26.
3. La riassegnazione dei residui di cui al comma 1 ai pertinenti capitoli nella gestione di competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione delle spese.
4. Fino al completo esaurimento dei residui passivi relativi alla finanza locale, dichiarati perenti agli effetti amministrativi ai sensi dell'articolo 65 della l.r. 90/1989, è autorizzata l'iscrizione in bilancio di fondi di riserva finanziati con le risorse assegnate alla finanza locale dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), per consentire la loro riassegnazione in bilancio sia a fronte della richie-

tion visée au premier alinéa du présent article, et ce, au plus tard le 20 mars de l'année suivant l'année à laquelle le compte rendu se rapporte.

4. Le compte rendu évoqué au troisième alinéa du présent article atteste l'excédent ou le déficit de caisse à la clôture de l'exercice financier précédent, les sommes recouvrées et les sommes payées au titre de chaque chapitre du budget au cours de l'exercice financier auquel le compte rendu se rapporte, ainsi que l'excédent ou le déficit de caisse à la clôture de l'exercice financier considéré.

CHAPITRE XI DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 70 (Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent titre en matière de budget et de comptabilité générale de la Région et jusqu'à ce que celle-ci adopte des lois spécifiques, il est fait référence aux dispositions nationales en vigueur en la matière, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 71 (Réaffectation des restes à payer périmés)

1. Jusqu'à l'épuisement total des restes à payer déclarés périmés aux fins administratives au sens de l'art. 65 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), des fonds de réserve pour les dépenses courantes et pour les dépenses d'investissement peuvent être prévus au budget, afin de permettre la réaffectation au budget desdits restes à payer en cas de requête de paiement par les créanciers ou s'il s'avère nécessaire de procéder à une nouvelle attribution des travaux ou des parties de travaux que l'adjudicataire n'est plus en mesure d'effectuer pour cause de force majeure.
2. Les restes visés au premier alinéa du présent article doivent être considérés comme des dépenses obligatoires au sens de l'art. 26 de la présente loi.
3. La réaffectation des restes visés au premier alinéa du présent article aux chapitres y afférents de la comptabilité d'exercice, ou à de nouveaux chapitres, est décidée par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses.
4. Jusqu'à l'épuisement total des restes à payer relatifs aux finances locales et déclarés périmés aux fins administratives au sens de l'art. 65 de la LR n° 90/1989, des fonds de réserve financés par les ressources que la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales de finances locales) destine aux finances locales peuvent être prévus au budget, afin de permettre la réaffectation au budget desdits restes à payer en cas de re-

sta di pagamento dei creditori, sia nei casi in cui occorra procedere ad una nuova aggiudicazione di lavori o di parti di essi che, per causa di forza maggiore, il contraente non sia più in grado di eseguire.

5. La riassegnazione dei residui di cui al comma 4 ai pertinenti capitoli nella gestione di competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di finanza e contabilità degli enti locali.

Art. 72
(Concessione di agevolazioni regionali)

1. Le disposizioni che prevedono la concessione, a qualsiasi titolo, da parte della Regione, di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone, associazioni, enti pubblici e privati, indicano, in valore assoluto o in percentuale, la misura massima dell'agevolazione concedibile.
2. La concessione delle agevolazioni di cui al comma 1 avviene nel rispetto dei limiti derivanti dagli stanziamenti iscritti nel bilancio e del principio della competenza finanziaria.
3. Alla determinazione dei criteri e delle modalità relative alla concessione delle agevolazioni di cui al comma 1 si provvede ai sensi dell'articolo 11, comma 1, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

Art. 73
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate, in particolare, le seguenti disposizioni:
 - a) la l.r. 90/1989;
 - b) la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16;
 - c) l'articolo 24 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48;
 - d) l'articolo 14 della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32;
 - e) gli articoli 36 e 37 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1;
 - f) gli articoli 3 e 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27;
 - g) gli articoli 4 e 5 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38;
 - h) l'articolo 2 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25;
 - i) l'articolo 4 della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34;
 - j) l'articolo 2 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32;
 - k) la legge regionale 18 aprile 2008, n. 17;
 - l) l'articolo 3 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29.

quête de paiement par les créanciers ou s'il s'avère nécessaire de procéder à une nouvelle attribution des travaux ou des parties de travaux que l'adjudicataire n'est plus en mesure d'effectuer pour cause de force majeure.

5. La réaffectation des restes visés au quatrième alinéa du présent article aux chapitres y afférents de la comptabilité d'exercice, ou à de nouveaux chapitres, est décidée par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de finances et de comptabilité des collectivités locales.

Art. 72
(Attribution d'aides régionales)

1. Les dispositions prévoyant l'attribution par la Région de subventions, financements, subsides, aides financières ou avantages économiques, sous quelque forme et à quelque titre que ce soit, aux particuliers, aux associations et aux établissements publics et privés, fixent, en termes absolus ou en pourcentage, le montant maximum de l'aide pouvant être accordée.
2. L'attribution des aides évoquées au premier alinéa du présent article a lieu dans le respect des crédits inscrits au budget et du principe de la comptabilité d'exercice.
3. Les critères et les modalités d'attribution des aides visées au premier alinéa du présent article sont établis au sens du premier alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).

Art. 73
(Abrogations)

1. Les dispositions ci-après sont abrogées :
 - a) Loi régionale n° 90/1989 ;
 - b) Loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;
 - c) Art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 ;
 - d) Art. 14 de la loi régionale n° 32 du 21 mai 1998 ;
 - e) Art. 36 et 37 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 ;
 - f) Art. 3 et 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 ;
 - g) Art. 4 et 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 ;
 - h) Art. 2 de la loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002 ;
 - i) Art. 4 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005 ;
 - j) Art. 2 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 ;
 - k) Loi régionale n° 17 du 18 avril 2008 ;
 - l) Art. 3 de la loi régionale n° 29 du 10 décembre 2008.

2. A decorrere dalla data di pubblicazione della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 58, comma 1, sono inoltre abrogati i seguenti regolamenti regionali:

- a) 6 aprile 1962;
- b) 27 febbraio 1979;
- c) 27 ottobre 1980, n. 2;
- d) 25 febbraio 1982, n. 2;
- e) 13 novembre 1984, n. 1;
- f) 9 marzo 1988, n. 4;
- g) 27 gennaio 1992, n. 1.

Art. 74
(Disposizioni transitorie e finali)

- 1. Le disposizioni del presente titolo concernenti il bilancio ed il rendiconto entrano in vigore con la presentazione, rispettivamente, del bilancio e del rendiconto per l'anno finanziario 2010.
- 2. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, le modalità attuative e ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, necessari alla piena applicazione del presente titolo.
- 3. In sede di prima applicazione, le modalità di gestione del bilancio di cassa e la disciplina delle variazioni compensative del bilancio di gestione di cui all'articolo 20, comma 6, sono definite con la deliberazione della Giunta che approva i bilanci stessi.
- 4. Gli importi di cui agli articoli 42, 43 e 50 possono essere periodicamente rideterminati con la legge di bilancio.
- 5. Ogni riferimento agli obiettivi programmatici, contenuti in leggi o regolamenti regionali, deve intendersi effettuato alle corrispondenti aree omogenee.

TITOLO II
PRINCIPI IN MATERIA DI CONTROLLO
STRATEGICO E DI CONTROLLO DI GESTIONE

Art. 75
(Oggetto)

- 1. Il presente titolo detta i principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione, in applicazione dell'articolo 10, comma 4, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59).

Art. 76
(Controllo strategico)

- 1. La Regione adotta il metodo della pianificazione strategica.

2. À compter de la date de publication de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 58 de la présente loi, sont par ailleurs abrogés les règlements régionaux ci-après :

- a) RR du 6 avril 1962 ;
- b) RR du 27 février 1979 ;
- c) RR n° 2 du 27 octobre 1980 ;
- d) RR n° 2 du 25 février 1982 ;
- e) RR n° 1 du 13 novembre 1984 ;
- f) RR n° 4 du 9 mars 1988 ;
- g) RR n° 1 du 27 janvier 1992.

Art. 74
(Dispositions transitoires et finales)

- 1. Les dispositions du présent titre concernant le budget et les comptes entrent en vigueur au moment de la présentation, respectivement, du budget et des comptes de l'année financière 2010.
- 2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application et toute autre obligation ou volet, même procédural, nécessaires aux fins de la pleine application du présent titre.
- 3. Lors de la première application, les modalités de gestion du budget de caisse et la réglementation des rectifications de compensation du budget de gestion visées au sixième alinéa de l'art. 20 de la présente loi sont établies par la délibération du Gouvernement régional approuvant les budgets susmentionnés.
- 4. Les montants visés aux art. 42, 43 et 50 de la présente loi peuvent être périodiquement modifiés par la loi budgétaire.
- 5. Toute référence aux objectifs programmatiques faite dans les lois ou les règlements régionaux s'entend comme faite aux aires homogènes correspondantes.

TITRE II
PRINCIPES EN MATIÈRE DE CONTRÔLE
STRATÉGIQUE ET DE CONTRÔLE DE GESTION

Art. 75
(Objet)

- 1. Le présent titre fixe les principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion, en application du quatrième alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 286 du 30 juillet 1999 (Réorganisation et renforcement des mécanismes et des outils de suivi et d'évaluation des coûts, des produits et des résultats de l'activité des administrations publiques, au sens de l'art. 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997).

Art. 76
(Contrôle stratégique)

- 1. La Région adopte la méthode de la planification stratégique.

2. Il controllo strategico mira a verificare l'effettiva attuazione delle politiche e degli obiettivi definiti in sede di pianificazione strategica. In particolare, l'attività di controllo consiste nell'analisi di coerenza delle azioni programmate con le linee della pianificazione strategica, al fine di individuare eventuali scostamenti e relativi rimedi.

Art. 77
(Controllo di gestione)

1. Al fine di valutare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'azione amministrativa, la Regione adotta il metodo del controllo di gestione.
2. Ai fini di cui al comma 1, la Regione utilizza la contabilità analitica, intendendosi per tale il sistema contabile che rileva e analizza i costi e i ricavi di gestione.

Art. 78
(Procedura di attuazione)

1. La Giunta regionale definisce le modalità per l'attuazione del presente titolo, individuando, in particolare:
- a) le strutture responsabili della progettazione e dell'attuazione del controllo strategico e del controllo di gestione;
- b) la tipologia di indicatori da utilizzare nonché le modalità e la frequenza di rilevazione e di analisi dei dati.
2. Ai sensi dell'articolo 18, comma 1, della l.r. 19/2007, le disposizioni relative al diritto di accesso ai documenti amministrativi non si applicano alle attività di controllo strategico e di controllo di gestione.
3. Il Presidente della Regione presenta al Consiglio regionale una relazione annuale sull'attuazione del presente titolo.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 42

2. Le contrôle stratégique vise à vérifier la réalisation effective des politiques et des objectifs établis pendant la phase de la planification stratégique. L'activité de contrôle consiste notamment dans l'analyse de la cohérence des actions programmées avec les lignes de la planification stratégique, afin de déterminer les éventuels écarts et les solutions y afférentes.

Art. 77
(Contrôle de gestion)

1. Afin d'évaluer l'efficacité, l'efficience et l'économicité de l'action administrative, la Région adopte la méthode du contrôle de gestion.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région utilise la comptabilité analytique par laquelle on entend le système comptable qui enregistre et analyse les coûts et les produits de la gestion.

Art. 78
(Procédures d'application)

1. Le Gouvernement régional établit les modalités d'application du présent titre et notamment :
- a) Les structures responsables de la conception et de la réalisation du contrôle stratégique et du contrôle de gestion ;
- b) La typologie des indicateurs à utiliser ainsi que les modalités et la fréquence d'enregistrement et d'analyse des données.
2. Au sens du premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 19/2007, les dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs ne s'appliquent pas à l'activité de contrôle stratégique et de contrôle de gestion.
3. Le président de la Région présente au Conseil régional un rapport annuel sur l'application du présent titre.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 42

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1436 del 29.05.2009);- presentato al Consiglio regionale in data 04.06.2009;- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 10.06.2009;- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.07.2009 e relazione del Consigliere ROSSET;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2009, con deliberazione n. 698/XIII;- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009. | <ul style="list-style-type: none">- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1436 du 29.05.2009) ;- présenté au Conseil régional en date du 04.06.2009 ;- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 10.06.2009 ;- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.07.2009 et rapport du Conseiller ROSSET ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2009, délibération n° 698/XIII ;- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2009, N. 30.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera a), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[2. In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: ...]

a) *ordinamento degli uffici e degli enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale; ...*.

⁽²⁾ L'articolo 3, comma primo, lettera f), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[3. La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattarle alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:...]
f) *finanze regionali e comunali;...*».

⁽³⁾ L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 prevede quanto segue:

«10.
1. *Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.*».

Nota all'articolo 48:

⁽⁴⁾ L'articolo 59, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«1. *Gli atti amministrativi e di diritto privato adottati dai dirigenti regionali ai sensi della presente legge, qualora comportino entrate o spese, sono sottoposti all'esame preventivo da parte della struttura competente in materia di bilancio e finanze, che verifica la corretta imputazione al bilancio, l'idoneità della documentazione a corredo e appone il visto di regolarità contabile, obbligatorio e vincolante ai fini dell'esecutività dell'atto.*».

Nota all'articolo 68:

⁽⁵⁾ L'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 prevede quanto segue:

«10. *Attività bancaria.*

1. *La raccolta di risparmio tra il pubblico e l'esercizio del credito costituiscono l'attività bancaria. Essa ha carattere d'impresa.*
2. *L'esercizio dell'attività bancaria è riservato alle banche.*
3. *Le banche esercitano, oltre all'attività bancaria, ogni altra attività finanziaria, secondo la disciplina propria di ciascuna, nonché attività connesse o strumentali. Sono salve le riserve di attività previste dalla legge.*».

Note all'articolo 71:

⁽⁶⁾ L'articolo 65 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 65
(*Riaccertamento dei residui passivi*)

1. *Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui passivi è predisposto dall'Assessorato regionale delle finanze ed è approvato dalla Giunta regionale con apposita deliberazione entro il 31 marzo di ogni anno.*
2. *Le somme iscritte nel conto dei residui passivi possono essere conservate per non più di due anni successivi a quello in cui viene perfezionato il rispettivo impegno, se trattasi di spese correnti, e tre anni se trattasi di spese in conto capitale.*
3. *Le somme di cui al comma due, trascorso il termine ivi indicato, si considerano perente agli effetti amministrativi e sono eliminate dal conto dei residui; dette somme sono riprodotte nei bilanci successivi, allorquando siano reclamate dai creditori, con riassegnazione ai pertinenti capitoli della competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione ove quelli fossero stati nel frattempo soppressi.*

4. *Nello stato di previsione della spesa del bilancio annuale sono iscritti appositi fondi destinati a fronteggiare la riassegnazione dei residui dichiarate perenti e per i quali sia prevedibile l'esercizio del diritto a riscuotere da parte dei creditori.».*

(7) Vedasi nota 6.

Note all'articolo 73:

(8) La legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 9 gennaio 1990.

(9) La legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, concernente norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992, n. 16.

(10) L'articolo 24 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevedeva quanto segue:

«Art. 24

(Partecipazione di privati alla spesa regionale)

1. *Al fine del contenimento della spesa regionale e per favorire la partecipazione di Enti, associazioni, società e privati in genere alla realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva organizzate dalla Regione, la Giunta è autorizzata a disporre, con proprio atto, le variazioni al bilancio regionale necessarie a consentire il concreto utilizzo, per la realizzazione degli interventi, dei finanziamenti conferiti dai predetti soggetti.*
2. *Degli atti adottati ai sensi del comma 1 è data comunicazione al Consiglio regionale, e della partecipazione finanziaria alle iniziative della Regione è data notizia nel relativo materiale informativo.».*

(11) L'articolo 14 della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32 prevedeva quanto segue:

«Art. 14

(Firma degli ordinativi di incasso e dei mandati)

1. *Oltre ai soggetti indicati all'articolo 54, comma 3 e all'articolo 59, comma 2 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 recante »Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta», possono essere delegati alla firma degli ordinativi di incasso e dei mandati di pagamento funzionari della carriera direttiva dell'Assessorato regionale competente in materia di Bilancio.».*

(12) L'articolo 36 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 prevedeva quanto segue:

«Art. 36

(Classificazione delle spese. Variazioni al bilancio mediante provvedimenti amministrativi)

1. *Gli obiettivi programmatici di cui all'articolo 30, comma 1, della L.r. 90/1989 sono individuati nell'ultimo livello di codifica della spesa regionale indicato nello schema di bi-*

lancio in vigore.

2. *La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, finanze e programmazione, è autorizzata ad apportare al bilancio di previsione variazioni compensative tra gli stanziamenti di capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico, come individuato al comma 1, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse aventi destinazione vincolata.*
3. *I provvedimenti di cui al comma 2 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dal loro perfezionamento.».*

L'articolo 37 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 prevedeva quanto segue:

«Art. 37

(Prenotazione dell'impegno di spesa)

1. *Durante la gestione possono essere prenotati impegni relativi a procedure in via di espletamento. I provvedimenti relativi per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta l'obbligazione di spesa verso terzi decadono e costituiscono economia di spesa della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione.*
2. *Quando la prenotazione di impegno è riferita a procedure di gara bandite prima della fine dell'esercizio e non concluse entro tale termine, la prenotazione si tramuta in impegno e conservano validità gli atti ed i provvedimenti relativi alla gara già adottati.*
3. *La disposizione di cui al comma 2 si applica anche alle procedure di gara bandite prima del 31 dicembre 1999 e non concluse entro tale termine.».*

(13) L'articolo 3 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 3

(Variazioni al bilancio di previsione con provvedimento amministrativo)

1. *Il disposto di cui all'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), e successive modificazioni ed integrazioni, si applica anche per le assegnazioni destinate a scopi specifici da Istituti ed Aziende strumentali, anche autonomi, dello Stato e della C.E.».*

L'articolo 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 4

(Fondo di riserva per le spese impreviste. Modificazione all'articolo 37 della l.r. 90/1989)

1. *Il comma 3 dell'articolo 37 della l.r. 90/1989 è sostituito dal seguente:*

«3. La deliberazione della Giunta regionale è comunicata al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Norme per la contrazione di prestiti)

1. Il rimborso dei prestiti viene garantito dalla Regione mediante iscrizione nel proprio bilancio, in appositi capitoli di spesa, per tutta la durata del prestito, delle somme occorrenti al pagamento delle rate di ammortamento. Su tali somme viene istituito speciale vincolo a favore dei creditori. In relazione a tale garanzia, la Regione dispone delegazioni di pagamento al proprio tesoriere creando un vincolo sulle entrate del bilancio regionale, ai sensi della legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta), a garanzia della restituzione del capitale e degli interessi. L'atto di delega, non soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo e viene notificato al tesoriere il quale è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte.
2. Nelle operazioni di indebitamento a tasso variabile, la misura massima autorizzata è riferita al tasso iniziale delle operazioni medesime al momento della stipula.».

L'articolo 4 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Art. 5
(Variazioni al bilancio mediante provvedimento amministrativo)

1. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, è autorizzata ad apportare al bilancio di previsione le variazioni necessarie per l'iscrizione in appositi capitoli della parte entrata e nei corrispondenti capitoli della parte spesa di finanziamenti aventi specifica destinazione per legge.
2. I provvedimenti di cui al comma 1 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dal loro perfezionamento.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 2 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 prevedeva quanto segue:

«Art. 2
(Vincolo di destinazione dell'avanzo di amministrazione - obiettivo programmatico 2.2.1.04)

1. A decorrere dall'anno 2003, l'ammontare delle risorse destinate al settore "Interventi in conseguenza di eventi calamitosi" - obiettivo programmatico 2.2.1.04 - è aumentato della quota derivante dalle economie realizzate nell'esercizio precedente sugli stanziamenti dei capitoli ricompresi nello stesso obiettivo programmatico.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 4 della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Gestione del bilancio di cassa)

1. A decorrere dall'anno 2006, in deroga a quanto previsto dall'articolo 40, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle

d'Aosta), il prelevamento di somme dal fondo di riserva e le variazioni del bilancio di cassa sono disposte con provvedimento dirigenziale.».

⁽¹⁷⁾ L'articolo 2 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

«Art. 2
(Riproposizione di fondi assegnati dallo Stato o dall'Unione europea con atto amministrativo)

1. In deroga a quanto previsto dall'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta), le spese relative a fondi assegnati a qualsiasi titolo alla Regione dallo Stato o dall'Unione europea non impegnate entro il termine di ciascun esercizio possono essere attribuite alla competenza dell'esercizio successivo con atto amministrativo. Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle predette spese non si tiene conto ai fini del calcolo dell'eventuale differenza di cui all'articolo 28, comma 1, della l.r. 90/1989.».

⁽¹⁸⁾ La legge regionale 18 aprile 2008, n. 17 concernente: «Nuove disposizioni in materia di incassi e di pagamenti della Regione.» È stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 22 del 27 maggio 2008.

⁽¹⁹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Modificazioni alla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90)

1. Dopo l'articolo 42 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), è inserito il seguente:

«Art. 42bis
(Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale)

1. La legge finanziaria può autorizzare l'iscrizione di un fondo nell'ambito delle partite di giro del bilancio, delle entrate e delle spese relative al concorso della Regione al riequilibrio della finanza pubblica.
2. Subordinatamente al raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica correlati al patto di stabilità, la Giunta regionale provvede con deliberazione, previo parere della competente commissione consiliare permanente, alle occorrenti variazioni nella parte entrata e nella parte spesa del bilancio regionale prevedendo, se necessario, l'istituzione di appositi capitoli di entrata e di spesa.
3. I provvedimenti di cui al comma 2 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.».

⁽²⁰⁾ Il regolamento regionale 6 aprile 1962 era relativo a: «Regolamento interno per il servizio di economato, demanio e patrimonio».

⁽²¹⁾ Il regolamento regionale 27 febbraio 1979 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 3 del 27 marzo 1979.

⁽²²⁾ Il regolamento regionale 27 ottobre 1980, n. 2 era relativo a: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio.» .

⁽²³⁾ Il regolamento regionale 25 febbraio 1982, n. 2 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 3 del 30 marzo 1982.

⁽²⁴⁾ Il regolamento regionale 13 novembre 1984, n. 1 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 16 del 27 dicembre 1984.

⁽²⁵⁾ Il regolamento regionale 9 marzo 1988, n. 4 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 7 del 25 marzo 1988.

⁽²⁶⁾ Il regolamento regionale 27 gennaio 1992, n. 1 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato,

demanio e patrimonio, approvato dal Consiglio regionale in data 6 aprile 1962 e successive modificazioni» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 6 del 4 febbraio 1992.

Nota all'articolo 75:

⁽²⁷⁾ L'articolo 10, comma 4, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 prevede quanto segue:

«4. Le regioni a statuto speciale e le province autonome di Trento e Bolzano provvedono alle finalità di cui al presente decreto nell'ambito delle proprie competenze, secondo quanto previsto dai rispettivi statuti e relative norme di attuazione. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3, le amministrazioni non statali provvedono, nelle forme previste dalla vigente legislazione, a conformare il proprio ordinamento ai principi dettati dal presente decreto, anche in deroga a specifiche disposizioni di legge con i principi stessi non compatibili.»

Nota all'articolo 78:

⁽²⁸⁾ L'articolo 18, comma 1, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«1. Le disposizioni di cui al presente capo non si applicano all'attività dell'Amministrazione diretta all'emanazione di atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione.»

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 agosto 2009, n. 337.

Approvazione dell'accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE. (Pubblicato sul B.U. n. 34 del 25 agosto 2009).

N.d.R. Ripubblicazione con il relativo allegato del decreto sopraccitato, ferma restando l'entrata in vigore ed ogni altro effetto a seguito della pubblicazione sul B.U. n. 34 del 25 agosto 2009.

Decreto 6 agosto 2009, n. 337.

Approvazione dell'accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atteso che in data 14 luglio 2009 è stato sottoscritto un accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il Comune di VALPELLINE e l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique», comprendenti la ristrutturazione del fabbricato denominato «ex caserma dei Carabinieri», l'ammodernamento di un tratto della strada regionale n. 28 di Bionaz, nel tratto compreso tra i Km 6+950 e 7+150 nel Comune di VALPELLINE, e la realizzazione di un'area attrezzata per il conferimento differenziato dei rifiuti e una zona parcheggio pubblico;

Atteso che detto accordo di programma, ai sensi dell'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta.), produce variante allo strumento urbanistico del Comune di VALPELLINE ed è stato ratificato dal Consiglio Comunale con deliberazione del 25 maggio 2009, n. 7;

Atteso che ai sensi dell'articolo 105, comma 4 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta.) e dell'articolo 27, comma 4 della l.r. 11/1998, l'accordo di programma adottato con decreto del Presidente della Regione produce gli effetti dell'intesa di cui all'articolo 51 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182, determinando le eventuali conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici;

Preso atto che ai sensi dell'articolo 105, comma 6 della

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 337 du 6 août 2009,

portant adoption de l'accord de programme pour la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, dans la commune de VALPELLINE. (Publié au B.O. n° 34 du 25 août 2009).

N.d.R. Nouvelle publication de l'arrêté susmentionné et de son annexe sans préjudice de l'entrée en vigueur et de tout autre effet découlant de la publication de l'arrêté en question au B.O. n° 34 du 25 août 2009.

Arrêté n° 337 du 6 août 2009,

portant adoption de l'accord de programme pour la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Considérant que le 14 juillet 2009 un accord de programme a été signé par la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de VALPELLINE et l'Agence régionale pour le logement en vue de la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique, consistant dans la rénovation du bâtiment accueillant l'ancienne caserne des Carabiniers, dans la modernisation du tronçon de la route régionale n° 28 de Bionaz compris entre le PK 6+950 et le PK 7+150, dans la commune de VALPELLINE, et dans la réalisation d'une zone équipée pour la collecte sélective des déchets et d'un parking public ;

Considérant que l'accord de programme en question vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de VALPELLINE et a été ratifié par la délibération du Conseil communal n° 7 du 25 mai 2009, au sens de l'art. 27 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) ;

Considérant qu'aux termes du quatrième alinéa de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) et du quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, l'accord de programme adopté par arrêté du président de la Région déploie les mêmes effets que l'entente visée à l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982 et entraîne les éventuelles modifications des documents d'urbanisme ;

Considérant qu'aux termes du sixième alinéa de

l.r. 54/1998 e dell'articolo 28, comma 3 della l.r. 11/1998, l'atto finale di approvazione dell'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in esso previste e tale dichiarazione perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa;

decreta

1. è adottato, ai sensi del combinato disposto dell'articolo 105 della l.r. 54/1998 e dell'articolo 27, comma 4, della l.r. 11/1998, l'accordo di programma sottoscritto in data 17 luglio 2009 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il Comune di VALPELLINE e l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, ratificato dal Comune medesimo con deliberazione consiliare n. 7 del 25 maggio 2009, per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique», che viene allegato al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2. il presente decreto determina le conseguenti variazioni del piano regolatore generale del comune di VALPELLINE secondo quanto previsto all'articolo 5 dell'accordo di programma;

3. il presente decreto costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in esso previste e tale dichiarazione perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa;

4. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione e verrà notificato al Comune di VALPELLINE e all'Aziende regionale per l'edilizia residenziale.

Aosta, 6 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

l'art. 105 de la LR n° 54/1998 et du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 11/1998, l'acte final d'approbation de l'accord de programme vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux qu'il prévoit et qu'au cas où les travaux ne commenceraient pas dans les trois ans qui suivent la date de ladite déclaration, cette dernière devient caduque,

arrête

1. Aux termes des dispositions combinées de l'art. 105 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 et du quatrième alinéa de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, est adopté l'accord de programme signé le 14 juillet 2009 par la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de VALPELLINE et l'Agence régionale pour le logement et ratifié par la délibération du Conseil communal de VALPELLINE n° 7 du 25 mai 2009, en vue de la réalisation des ouvrages de requalification du village de la Fabrique ; ledit accord de programme est annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. Le présent arrêté entraîne les variantes du plan régulateur général de la Commune de VALPELLINE, au sens de l'art. 5 de l'accord de programme ;

3. Le présent arrêté vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en question ; au cas où ceux-ci ne commenceraient pas dans les trois ans qui suivent la date de ladite déclaration, cette dernière devient caduque ;

4. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et est notifié à la Commune de VALPELLINE ainsi qu'à l'Agence régionale pour le logement.

Fait à Aoste, le 6 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACCORDO DI PROGRAMMA SU INIZIATIVA DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE

Con il presente atto:

- La Regione Autonoma Valle d'Aosta con sede in Aosta, Piazza Deffeyes n. 1, codice fiscale 800022270074, di seguito denominata «REGIONE», qui rappresentata dal signor VIERIN Marco, nato in AOSTA il 5 marzo 1958, domiciliato per la carica presso la sede dell'Ente, in qualità di Assessore alle opere pubbliche, difesa del suolo ed edilizia residenziale ed autorizzato ad intervenire nel presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. 1605 del 12 giugno 2009;
- Il Comune di VALPELLINE, con sede in Valpelline, Fraz. Prailles, 7, codice fiscale n. 80004730075, di seguito denominato «COMUNE», qui rappresentato dal signor RESTANO Claudio, nato in AOSTA il 23 settembre 1964, in qualità di legale rappresentante dell'ente domiciliato per la carica presso la sede del Comune ;

e

- L'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, con sede in Via XXVI Febbraio, n. 23, codice fiscale 00061400073, di seguito denominata «A.R.E.R.» qui rappresentato dal signor GROSJACQUES Giulio, nato in AOSTA il 11 marzo 1962, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente, in qualità di legale rappresentante munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 28 del 27 maggio 2009;

premessi che

- in Comune di VALPELLINE – Fraz. La Fabrique:
 - a) la REGIONE è proprietaria del sedime stradale della «Strada Regionale nr. 28 di Bionaz» così come meglio risulta evidenziato in colore verde nella planimetria di «estratto di mappa» di cui all'Allegato «A» – Quadro (1) al presente Accordo;
 - b) l'A.R.E.R. è proprietaria di un immobile e delle relative aree pertinenziali così di seguito meglio individuate a Catasto dello stesso Comune di VALPELLINE:

- Consistenze immobili N.C.E.U.:

Fg. 20 n. 10	sub. 12	Loc. Fabbrica - Sem.	C/6 - cl. U	mq. 102
n. 10	sub. 13	Loc. Fabbrica - S/t/1/2	B/1 - cl. U	mc. 1.479
n. 10	sub. 14	Loc. Fabbrica - T-Sem	A/3 - cl. 2	vani 5,5
n. 10	sub. 15	Loc. Fabbrica - T-Sem	A/3 - cl. 2	vani 5,5
n. 10	sub. 16	Loc. Fabbrica - T-Sem	C/6 - cl. U	mq. 30
n. 10	sub. 17	Loc. Fabbrica - 1-Sem	A/3 - cl. 2	vani 5,5
n. 10	sub. 18	Loc. Fabbrica - 1-Sem	A/3 - cl. 2	vani 5,5

- Consistenze aree Catasto Terreni:

Fg. 20 n. 10	Loc. Fabbrica - Ente urbano	mq. 1.180
n. 13	Loc. Fabbrica - Sem. irriguo -cl. 2	mq. 152
n. 74	Loc. Fabbrica - Pascolo -cl. 2	mq. 3.840
n. 75	Loc. Fabbrica - Pascolo -cl. 2	mq. 126
n. 76	Loc. Fabbrica - Pascolo -cl. 2	mq. 81
n. 77	Loc. Fabbrica - Pascolo -cl. 2	mq. 136

così come meglio risulta evidenziato in colore rosso nella planimetria di estratto di mappa di cui all'Allegato «A» – Quadro (1) al presente Accordo;

- la REGIONE, in esecuzione della D.G.R. nr. 207 del 27.01.2006, ha in corso di elaborazione la progettazione relativa all'allargamento, sistemazione e ammodernamento del tratto della strada regionale n. 28 di Bionaz compreso tra le progressive km 6+950 e km 7+150 in loc. La Fabrique in Comune di VALPELLINE;
- il COMUNE, in esecuzione della delibera di Consiglio Comunale n. 040 del 28.12.2006 di approvazione del bilancio di previsione per il triennio 2007-2009 ha previsto ed intende realizzare un'area attrezzata per il conferimento differenziato dei rifiuti e una zona parcheggio pubblico scoperto su parte delle aree di proprietà dell'A.R.E.R. sopra elencati;
- l'A.R.E.R., in esecuzione della delibera del C.d.A. ogg. 68 del 21.11.2005, ha predisposto la progettazione finalizzata alla ristrutturazione edilizia del fabbricato denominato «ex caserma Carabinieri» per la realizzazione di un intervento di Edilizia Residenziale Pubblica sugli immobili di proprietà sopra individuati;
- gli interventi di che trattasi richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata della REGIONE, del COMUNE e dell'A.R.E.R. in quanto, per motivazioni legate alla ottimizzazione della gestione ed alla valorizzazione complessiva degli interventi previsti nello stesso Programma di riqualificazione del nucleo abitato della frazione La Fabrique, è necessario procedere, tra l'altro:
 - a) alla variazione dello strumento urbanistico del Comune di VALPELLINE;
 - b) alla definizione della cessione di porzioni di aree tra le stesse Parti così come individuate nell'estratto di mappa di cui all'Allegato «A» – Quadro (2);

presupposto che

- l'opportunità di sottoscrivere il presente Accordo di programma, i cui contenuti sono di seguito puntualmente indicati ai sensi dell'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, è stata concordata tra le parti con apposita Conferenza di programma di cui al comma 1, lettera b) dell'articolo 27 della l.r. 11/1998, tenutasi in data 20 aprile 2007;
- con nota del 28 giugno 2007, prot. n. 14492, il Servizio V.I.A. ha ritenuto che il progetto di ristrutturazione del fabbricato «ex caserma dei Carabinieri» in località La Fabrique in Comune di VALPELLINE, «*si configuri come non sostanziale, pertanto non sia da sottoporre a procedura di valutazione dell'impatto ambientale.*»;
- la Conferenza dei Servizi, riunitasi in data 27 agosto 2008, ha espresso parere favorevole:
 1. sul progetto definitivo di ristrutturazione elaborato dall'A.R.E.R. ed approvato con deliberazione del C.d.A. del 20.05.2008 oggetto n. 33;
 2. sugli elaborati tecnici predisposti dal comune di Valpelline quali varianti al P.R.G.C.;
 3. sull'elaborato tecnico predisposto dalla Direzione opere stradali per i lavori di allargamento, sistemazione ed ammodernamento della strada regionale n. 28 di Bionaz compreso tra le progressive km 6+950 e km 7+150 in loc. La Fabrique in Comune di VALPELLINE;
 4. sulla bozza di Accordo di programma da stipulare per l'attuazione degli interventi da effettuare in località La Fabrique del Comune di VALPELLINE;
- successivamente alla citata Conferenza dei Servizi, il Comune, come notificato in data 12 marzo 2009, prot. n. 1171, ha provveduto a depositare in pubblica visione presso la propria segreteria, per venti giorni consecutivi a far data dal 17 dicembre 2008, gli atti tecnici che definiscono la variante al P.R.G.C.. In tale periodo non sono state presentate osservazioni da parte della popolazione;
- la Conferenza dei Servizi, riunitasi in data 5 maggio 2009, ha confermato il proprio parere favorevole precedentemente espresso nella riunione del 27 agosto 2008, anche in relazione al progetto esecutivo di ristrutturazione elaborato dall'A.R.E.R., che sarà allegato al presente Accordo di programma;

tenuto conto che

a seguito degli incontri preparatori all'acquisizione del parere della Conferenza dei Servizi:

il Comune di VALPELLINE ha provveduto a:

- ridefinire con deliberazione del Consiglio Comunale del 20.07.2007, n. 46 la delimitazione dei centri abitati ai fini del nuovo codice della strada, comprendendo all'interno degli stessi l'intero fabbricato oggetto di intervento da parte dell'A.R.E.R. e le relative pertinenze in zona A2 e tutta l'attuale zona F1 del PRGC vigente ;
- predisporre gli atti tecnici relativi alla variante allo strumento urbanistico di cui all'Allegato «B», «B1» e «B2» del presente atto;

l'A.R.E.R. ha provveduto a:

- approvare con deliberazione del C.d.A. del 20.05.2008, n. 33 il progetto definitivo dell'intervento di ristrutturazione del fabbricato denominato «ex caserma dei Carabinieri» ed a predisporre il progetto esecutivo di cui all'Allegato «C» del presente atto;

stipulano e convengono quanto segue:

Articolo 1 Impegni della Regione

1. la REGIONE si impegna a sviluppare, la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva ivi compresi rilievi e fascicolo dell'opera, la redazione dei tipi di frazionamento e stima delle indennità da offrire ai proprietari relativi ai lavori di allargamento, sistemazione e ammodernamento del tratto della strada regionale n. 28 di Bionaz compreso tra le progressive km 6+950 e km 7+150 in loc. La Fabrique in Comune di VALPELLINE, curandone le successive fasi di appalto, esecuzione e collaudo delle opere, compresi gli oneri per la Direzione Lavori ed il Coordinamento della Sicurezza in fase di progettazione e di esecuzione;

2. la REGIONE si impegna, in relazione all'esecuzione dei lavori descritti al precedente comma 1, ad attuare specificatamente le opere e gli interventi di seguito dettagliati:
 - la carreggiata della S.R. n. 28 sarà portata a minimi m 6,00, salvo la strettoia in corrispondenza della progressiva km 7+083 vincolata agli edifici esistenti e che impone alla strada una larghezza massima della carreggiata di m 5,20;
 - realizzazione di una rotonda in corrispondenza dell'accesso alla nuova area di sosta e isola ecologica comunale ed al piazzale di pertinenza del nuovo fabbricato ARER;
 - realizzazione del marciapiede (larghezza m 1,50) a partire dal lato di monte dell'intersezione a rotatoria e fino al limite dell'intervento proposto dall'ARER e ripresa dello stesso, salvo i limiti di larghezza imposti dai fabbricati esistenti, sul lato opposto fino al limite dell'intervento in corrispondenza della nuova fermata dell'autobus e con la realizzazione dei necessari attraversamenti pedonali;
 - la predisposizione per nuovo impianto di illuminazione lungo la strada regionale e la sua eventuale realizzazione nel solo tratto interessato dall'intervento previa verifica e concertazione con le altre progettazioni in fase di sviluppo nell'area (fabbricato ARER e area di sosta/isola ecologica comunali);
3. La REGIONE si impegna nei confronti dell'A.R.E.R. a dare il proprio consenso per il mantenimento di tutte le servitù esistenti, attive e passive, apparenti e non apparenti, o per la costituzione di nuove, comunque necessarie per una ottimale razionalizzazione dell'intera area da urbanizzare. Più in particolare:
 - l'accesso carraio in corrispondenza del Km. 07,030 verrà confermato in sito;
 - l'accesso pedonale del Km. 07,020 verrà confermato con arretramento di affaccio sul marciapiede;
 - l'accesso carraio del Km. 06,960 verrà confermato con arretramento di affaccio sul tratto di strada di collegamento alla rotonda del Km. 06,950, in comune con l'area attrezzata per il conferimento differenziato dei rifiuti e parcheggio pubblico scoperto.
4. La REGIONE si impegna ad accettare in proprietà dall'A.R.E.R., a titolo gratuito, la porzione di area corrispondente al Fig. 20, part. 13/parte e 74/parte, coerente al lato est della S.R. nr. 28, per una profondità di m. 3,00 circa, lungo l'intero sviluppo del fronte strada, oltre a quella necessaria per la realizzazione della *rotonda* a sud del nucleo abitato per complessivi mq. 640,00 circa, meglio evidenziata in colore verde nella planimetria generale di cui all'Allegato «A» – Quadro (3) al presente atto, così come risulterà da successivo tipo di frazionamento da eseguirsi a cura ed onere dell'A.R.E.R. stessa. L'atto di proprietà sarà redatto a cura e spese della REGIONE.
5. La REGIONE, al fine di poter individuare una soluzione condivisa dalle parti richiede che la tipologia relativa alla struttura del muro perimetrale delle autorimesse e alla struttura del marciapiede tra loro confinanti venga concordata, in sede progettuale, tra la Direzione Opere Stradali e l'ARER;
6. La REGIONE si impegna a curare la successiva manutenzione ordinaria e straordinaria della strada regionale, mentre rimarranno a carico del Comune di VALPELLINE gli oneri di gestione e di manutenzione dei marciapiedi e delle aree verdi interne e limitrofe alla rotonda e di eventuali aiuole spartitraffico;
7. La Regione per la realizzazione delle opere di propria competenza, di cui ai commi precedenti, nell'allegato al Piano Regionale di Previsione dei Lavori Pubblici per il triennio 2007/2009, approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 2710/XII del 17 maggio 2007, ha previsto un futuro stanziamento di Euro 400.000,00.
8. La REGIONE, per una più agevole costruzione dell'opera di propria competenza, in corrispondenza del cavedio tra l'attuale muro da demolire e il nuovo muro perimetrale delle autorimesse, richiede all'A.R.E.R. di curare la realizzazione di un appoggio strutturale dell'orizzontamento del futuro marciapiede.
9. Per la realizzazione delle opere di propria competenza di cui ai punti precedenti, la REGIONE stanzierà le risorse necessarie sui propri bilanci di previsione.

Articolo 2 Impegni del Comune

1. Il COMUNE si impegna ad accettare in proprietà dall'A.R.E.R., a titolo gratuito, la porzione di area corrispondente al lato sud del lotto Fig. 20, 74/parte, per complessivi mq. 1.300,00 circa, meglio evidenziata in colore celeste nella planimetria ge-

- nerale di cui all'Allegato «A» – Quadro (3) al presente atto, così come risulta da successivo tipo frazionamento da eseguirsi a cure ed onere dell'A.R.E.R. stessa. L'atto di proprietà sarà a redatto a cura e spese del COMUNE.
2. Il Comune si impegna a sviluppare, anche per lotti separati, la progettazione, l'appalto, la realizzazione ed il collaudo – sull'area ceduta dall'A.R.E.R. al Comune evidenziata in colore celeste nella planimetria generale di cui all'Allegato «A» – Quadro (3) – di un'area attrezzata per il conferimento differenziato dei rifiuti e di una zona parcheggio pubblico scoperto, mediante:
 - livellamento plano-altimetrico del terreno e successiva finitura in asfalto;
 - organizzazione dell'area di conferimento differenziato dei rifiuti a ridosso del tracciato stradale;
 - organizzazione dell'area a posteggio pubblico scoperto nella restante porzione di area con riserva di nr. 2 posti per stazionamento di autobus, sia di linea che turistici;
 - trattamento a verde del perimetro dell'area con ulteriori aiuole centrali spartitraffico;
 - accesso carraio dal tratto di strada di collegamento alla rotonda del Km. 06,950, in comune con l'area di pertinenza dell'A.R.E.R..
 3. Il COMUNE si impegna a rilasciare tempestivamente, ed a titolo gratuito, tutti gli eventuali ulteriori Pareri, Permessi, Licenze e Nulla-osta di competenza dei diversi Assessorati comunali relativi alla realizzazione ed all'*agibilità* delle unità costituenti l'intervento edilizio previsto a carico dell'A.R.E.R..
 4. Il COMUNE si impegna a realizzare tempestivamente il tratto di acquedotto comunale necessario per servire il fabbricato di proprietà A.R.E.R. attualmente alimentato da una sorgente autonoma.
 5. Il COMUNE si impegna nei confronti dell'A.R.E.R. a dare il proprio consenso per il mantenimento di tutte le servitù esistenti, attive e passive, apparenti e non apparenti, o per la costituzione di nuove, comunque necessarie per una ottimale razionalizzazione dell'intera area da urbanizzare.
 6. Il COMUNE, per la realizzazione dell'opera di propria competenza, ha previsto lo stanziamento di risorse, in parte proprie ed in parte a carico della Comunità Montana, per la progettazione dell'intera opera oltre che per la realizzazione della parte di progetto interessante l'area attrezzata per il conferimento differenziato dei rifiuti. Il Comune si impegna fin d'ora ad integrare il finanziamento di propria competenza, necessario alla completa realizzazione dell'opera di che trattasi, in relazione agli importi derivanti dal relativo progetto esecutivo.
 7. Il COMUNE, per quanto concerne la progettazione e la realizzazione delle opere di propria competenza si impegna, qualora non ancora stipulato, a regolarizzare il proprio rapporto con l'A.R.E.R. mediante specifico atto di Convenzione da stipularsi entro 90 (novanta) giorni dalla data di sottoscrizione del presente accordo.

Articolo 3 Impegni dell'A.R.E.R.

1. L'A.R.E.R. si impegna a sviluppare la progettazione esecutiva, l'appalto, la realizzazione ed il collaudo del recupero edificio dell'edificio «ex caserma Carabinieri» e delle relative aree pertinenziali per un intervento di Edilizia Residenziale Pubblica integrato con locali a carattere commerciale/artigianale e relative autorimesse, mediante:
 - ristrutturazione dell'immobile esistente nel quale verranno recuperati n. 12 alloggi oltre a n. 1 locale commerciale con annesso laboratorio artigianale di prodotti alimentari e relativi locali di deposito;
 - nuova costruzione di nr. 14 autorimesse (n. 12 di pertinenza della residenza e n. 2 a servizio dell'unità commerciale/artigianale);
 - riorganizzazione delle aree esterne con posteggi scoperti pertinenziali e sistemazioni a «verde».
2. L'A.R.E.R. conferma l'impegno a cedere in proprietà, a titolo gratuito, le seguenti porzioni di area di proprietà, curando a proprio onere i relativi frazionamenti, rispettivamente a favore:
 - della REGIONE – la porzione di area necessaria per l'allargamento della S.R. 28, coerente al lato est della stessa strada, compresa tra la progressiva Km. 06,950 e Km. 07,050 – corrispondente al Fg. 20, partt. 13/parte e 74/parte, per complessivi mq. 640,00 circa;

- del COMUNE – la porzione di area necessaria per realizzare il centro di conferimento differenziato dei rifiuti e di un parcheggio di uso pubblico – corrispondente al lato sud del lotto Fg. 20, part. 74/parte, per complessivi mq. 1.300,00 circa.
3. Come risulta dalla deliberazione del Consiglio d'Amministrazioneogg. n. 50 del 15 luglio 2008, l'A.R.E.R. ha la disponibilità dell'intera somma necessaria alla realizzazione dell'opera di propria competenza, quantificata in € 2.950.000,00 dal Quadro Tecnico Economico dell'intervento.

Articolo 4 Precisazioni

1. Nell'ambito del presente Accordo, ed ai fini del solo progetto di ristrutturazione del fabbricato denominato «ex caserma dei Carabinieri», sito in Comune di VALPELLINE, loc. La Fabrique, l'A.R.E.R è autorizzata a ricavare superfici da non destinare ad uso residenziale (locale commerciale con relativo laboratorio e locali deposito) a condizione che le stesse non incidano oltre il 50% rispetto alla superficie complessiva al netto della superficie relativa alle aree verdi.
2. Con deliberazioneogg. n. 2599 del 5 settembre 2008 la Giunta regionale ha autorizzato una maggiorazione del limite massimo di costo previsto dalla DGR 2838/2007 per l'intervento di ristrutturazione del fabbricato denominato «ex caserma dei Carabinieri», sito in Comune di VALPELLINE, per un importo totale di costo di realizzazione tecnica pari a € 2.368.848,00; pertanto, la somma di € 2.200.000,00 indicata, per l'intervento in parola, al n. 7 dell'aggiornamento del programma di reinvestimento di cui alla L.R. 40/1995, approvato dalla Giunta regionale con deliberazioneogg. n. 563 del 29 febbraio 2008, deve intendersi aggiornata in complessivi € 2.950.000,00.
3. Le opere pubbliche da eseguire a cura di REGIONE e COMUNE e l'intervento di ristrutturazione dell'A.R.E.R. saranno attuati in maniera distinti e secondo i tempi decisi autonomamente da ciascun Ente.
4. Il Comune, nell'ambito delle disposizioni del combinato disposto di cui alla L.R. 11/98, art. 27, co. 6 e della L.R. 54/98, art. 105, co. 4, al fine di snellire le procedure autorizzative, conferma la disponibilità ad attribuire al presente Accordo di programma, valenza sostitutiva di Concessione edilizia al progetto esecutivo redatto dall'A.R.E.R. e allegato al presente atto alla lettera «C».

Articolo 5 Modificazioni degli strumenti urbanistici

1. Il presente Accordo adottato ai sensi del quarto comma dell'art. 27 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, con Decreto del Presidente della Regione, determinerà la conseguente variazione dello strumento urbanistico del Comune di VALPELLINE secondo quanto contenuto nel fascicolo di cui all'Allegato «B» – «B1» e «B2», denominato «Variante al P.R.G.C. a seguito dell'Accordo di programma – variante n. 25 – Relazioni e allegati – », comprensivo di relativo elenco elaborati, e «D», denominato «Tavola 1 – Estratti planimetrici: corografia e estratto di P.R.G.C. – del progetto preliminare dei lavori di allargamento, sistemazione ed ammodernamento del tratto della strada regionale n. 28 di Bionaz compreso tra le progressive km 6+950 e km 7+150 in loc. La Fabrique in Comune di VALPELLINE» al presente atto, denominati rispettivamente costituente parte integrante e sostanziale del presente Accordo.

Articolo 6 Vigilanza sull'esecuzione dell'accordo

Sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà una commissione composta dai seguenti membri:

- Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, o suo delegato;
- Sindaco del Comune di VALPELLINE o suo delegato;
- Presidente dell'A.R.E.R. o suo delegato.

Articolo 7 Clausola compromissoria

Le eventuali controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono demandate insindacabilmente al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri,

Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra a mezzo Ufficiale Giudiziario, contenete l'invito alla nomina del

proprio arbitro entro trenta giorni. Entro quindici giorni dalla loro designazione gli arbitri eleggeranno insieme il Presidente del Collegio. Nel caso di ritardo nella nomina del proprio arbitro l'altra parte potrà chiedere la designazione al Presidente del Tribunale di AOSTA: allo stesso modo si procederà laddove gli arbitri nominati dalle parti non si accordino sulla nomina del terzo.

Il collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà in modo irrituale secondo equità, con lodo da emettersi entro sei mesi dell'accettazione dell'incarico da parte dell'ultimo arbitro nominato, termine prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti. Il lodo sarà inappellabile con le parti obbligate ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione a riguardo.

Articolo 8
Spese

Le spese relative al presente accordo sono a carico di Regione, Comune e ARER in parti uguali.

Aosta, 14 luglio 2009.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Marco VIERIN

Per il Comune di Valpelline
Il Sindaco
Claudio RESTANO

Per l'Azienda regionale
di edilizia residenziale pubblica
Il Legale Rappresentante
Giulio GROSJACQUES

ELENCO ALLEGATI

- Estratto di mappa – planimetria generale dell'Azienda Regionale per l'Edilizia residenziale della Valle d'Aosta (denominato nel testo di Accordo Allegato A)
- Variante al PRGC del Comune di VALPELLINE – base catastale – territorio antropizzato (denominato nel testo di Accordo Allegato B);
- Variante al PRGC del Comune di VALPELLINE – Norme tecniche di attuazione – zona BA1 (denominato nel testo di Accordo Allegato B1);
- Variante al PRGC del Comune di VALPELLINE – Relazione di cui all'allegato A, capitolo 4, paragrafo 1, comma 3 della DGR n. 418/1999 (denominato nel testo dell'Accordo Allegato B2)
- Progetto esecutivo dell'intervento di ristrutturazione edilizia del fabbricato «ex caserma dei carabinieri», in Comune di VALPELLINE, località La Fabrique (denominato nel testo di Accordo Allegato C);
- Progetto preliminare – estratti planimetrici relativi ai lavori di allargamento, sistemazione ed ammodernamento della strada regionale n. 28 in loc. La Fabrique al KM 7+00 nel Comune di VALPELLINE (denominato nel testo di Accordo Allegato D);
- Verbale di deliberazione della Giunta comunale di VALPELLINE n. 46 del 26.07.2007;
- Verbale della Conferenza di programma per concordare l'Accordo di programma per la realizzazione di opere di riqualificazione del nucleo abitato della frazione «La Fabrique» in Comune di VALPELLINE – riunione del 20 aprile 2007.

Decreto 11 agosto 2009, n. 345.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ricostru-

Arrêté n° 345 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires

**zione strada di accesso alla frazione Plaisant Superiore,
in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità
provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona «Eg57», necessari per i lavori di ricostruzione strada di accesso alla frazione Plaisant Superiore, in Comune di NUS, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. MUIN Rosina
n. NUS il 16.03.1943
c.f. MNURSN43C56F987V
Fg. 37 – map. 1280 (ex 772/b) di mq 11 – V – Zona «BA8»
Indennità: € 41,80
Contributo reg.le int: € 71,09
2. DEVAL Lidia Teodolinda Germana
n. NUS il 17.09.1933
c.f. DVLLTD33P57F987Q
Fg. 37 – map. 1278 (ex 771/b) di mq 1 – V – Zona «BA8»
Indennità: € 3,80
Contributo reg.le int: € 6,46
3. NOVELON Clemente
n. CHAMBAVE il 15.02.1942
c.f. NVLCMN42B15C595K
Fg. 37 – map. 1282 (ex 773/b) di mq. 15 – V – Zona «BA8»
Indennità: € 56,99
Contributo reg.le int: € 96,94
4. NOSSEN Maria Giuseppina
n. CHAMBAVE il 25.03.1930
c.f. NSSMGS30C65C595H
Fg. 37 – map. 1284 (ex 776/b) di mq 31 – V – Zona «BA8»
Indennità: € 117,79
Contributo reg.le int: € 200,35
5. DEVAL Giovanni
n. NUS il 01.01.1951
c.f. DVLGNN51A01F987H
Fg. 37 – map. 1286 (ex 777/b) di mq 14 – V – Zona «BA8»
Indennità: € 53,19
Contributo reg.le int: € 90,48
6. BLANC Giuseppina
n. NUS il 13.09.1934
c.f. BLNGPP34P53F987C

**aux travaux de réalisation de la route de Plaisant-
Dessus, dans la commune de NUS, et fixation de l'in-
dennité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone Eg57 et nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Plaisant-Dessus, dans la commune de NUS, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- Fg. 38 – map. 851 di mq 7 – Pri – Zona «BA8»
Fg. 38 – map. 1212 (ex 825/a) di mq 3 – Pri – Zona «BA8»
Fg. 38 – map. 1213 (ex 852/b) di mq 4 – Pri – Zona «BA8»
Indennità: € 33,79
Contributo reg.le int: € 81,17
7. DEVAL Alessandrina Elvira
n. AOSTA il 17.07.1933
c.f. DVLLSN33L57F987Q (quota 1/2)
PAGANI Ugo Aldo
n. BRESCIA il 13.12.1934
c.f. PGNGUO34T13B157R (quota 1/2)
Fg. 38 – map. 1211 (ex 759/b) di mq 9 – Pri – Zona «BA8»
Indennità: € 21,72
Contributo reg.le int: € 52,18
8. PORLIOD Matilde Firmina
n. NUS il 11.07.1926
c.f. PRLMLD26L51F987K
Fg. 38 – map. 1215 (ex 854/b) di mq 7 – Pri – Zona «BA8»
Indennità: € 16,90
Contributo reg.le int: € 40,59
9. SFERLAZZA Angelo
n. TORINO il 09.07.1948
c.f. SFRNGL48L09L219O
Fg. 38 – map. 1209 (ex 709/b) di mq 12 – Pri – Zona «BA8»
Fg. 38 – map. 849 di mq 2 – Pri – Zona «BA8»
Indennità: € 33,79
Contributo reg.le int: € 81,17
10. BRUNIER Elsa
n. AOSTA il 10.07.1953
c.f. BRNLSE53L50A326K
Fg. 38 – map. 1217 (ex 856/b) di mq 3 – Pri – Zona «BA8»
Indennità: € 7,24
Contributo reg.le int: € 17,39

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 11 agosto 2009, n. 346.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio nella zona denominata «Area Caduti», in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona «E VP1», necessari per i lavori di costruzione di un parcheggio nella zona denominata «Area Caduti», l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. LEVIRAT Olga (quota 939/1080)
Nata ad AYMAVILLES il 07.05.1942
C.F.: LVRLGO42E47A108D
JORIOZ Filippo (quota 65/1000)
Nato a VILLENEUVE il 06.09.1935
C.F.: JRZFPP35P06L981Y
JORIOZ Aldo (quota 69/1000)
Nato a VILLENEUVE il 05.02.1938
C.F.: JRZLDA38B05L981R
PEPELLIN Lorenzo (quota 33/1080)
Nato ad AYMAVILLES il 15.01.1931
C.F.: PPLLNZ31A15A108Q
PEPELLIN Ottilia (quota 33/1080)
Nato ad AOSTA il 19.06.1935
C.F.: PPLTTL35H59A326P
Fig. 3 – map. 114 di mq 580 – Pria– Zona E VP1
Fig. 3 – map. 113 di mq 778 – Pri – Zona E VP1
Indennità: € 2.412,94
Contributo reg.le int: € 9.450,43
2. LEVIRAT Elvina
Nata ad AYMAVILLES il 08.02.1928

B) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 11 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 346 du 11 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking dans la zone dénommée « Area Caduti », dans la commune d'AYMAVILLES, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone E VP1 et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking dans la zone dénommée « Area Caduti », dans la commune d'AYMAVILLES, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- C.F.: LVRLVN28B48A108S
Fig. 3 – map. 426 (ex 115/b) di mq 41 – Pri – Zona E VP1
Fig. 3 – map. 115 (ex 115/a) di mq. 376 – Pri – Zona E VP1
Fig. 3 – map. 117 di mq. 191 – Pri – Zona E VP1
Fig. 3 – map. 254 di mq. 328 – Pri – Zona E VP1
Fig. 3 – map. 430 (ex 255/b) di mq.179– Pri – Zona E VP1
Indennità: € 1.838,86
Contributo reg.le int: € 7.317,20
3. SARAILLON Nadine (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 24.09.1977
C.F.: SRLNDN77P64A326C
GLAREY Faustina (quota 1/2)
Nata ad AYMAVILLES il 22.11.1946
C.F.: GLRFTN46S62A108T
Fig. 3 – map. 427 (ex 116/b) di mq. 28 – Pria – Zona E VP1
Fig. 3 – map. 116 (ex 116/a) di mq. 379 – Pria Zona E VP1

Indennità: € 792,85
Contributo reg.le int: € 3.048,85

4. OPERA PIA TEPPEX

Con quietanza di TEPPEX Dorino

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di AYMAVILLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 12 agosto 2009, n. 347.

Campagna vendemmiale 2009/2010.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

*Periodo delle fermentazioni e
rifermentazioni consentite*

Articolo 1

Il periodo entro il quale le fermentazioni e le rifermentazioni vinose sono da considerarsi consentite va dal 24.08.2009 al 31.12.2009.

Le fermentazioni spontanee che avvengono al di fuori del predetto periodo, devono essere immediatamente denunciate, a mezzo telegramma, telefax o sistemi equipollenti riconosciuti, all'Ispettorato Centrale per il controllo della qualità dei prodotti agroalimentari (I.C.Q.) ufficio periferico di TORINO – Via Bertola 34, competente per territorio, precisando il numero del contenitore nel quale ha luogo la fermentazione, la natura e la quantità del prodotto in fermentazione, nonché la sua gradazione complessiva.

Altrettanto dicasi per le fermentazioni di mosti ottenuti dalla pigiatura di uve provenienti da fuori zona che vengono eventualmente raccolte o acquistate prima del periodo vendemmiale precisato al successivo art. 2.

È vietata qualsiasi fermentazione o rifermentazione oltre

Fg. 3 – map. 118 (ex 118/a) di mq. 621 – Pri – Zona E
VP

Indennità: € 1.024,16
Contributo reg.le int: € 4.075,32

B) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'AYMAVILLES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 11 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 347 du 12 août 2009,

**portant dispositions relatives à la campagne viticole
2009/2010.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

*Période d'autorisation des fermentations
et des refermentations*

Article 1^{er}

Les processus de fermentation et de refermentation des vins sont autorisés du 24 août au 31 décembre 2009.

Tout processus de fermentation spontanée qui aurait lieu en dehors de ladite période doit être immédiatement communiqué, par télégramme, par fax ou autre système équivalent agréé, à l'Inspection centrale pour le contrôle de la qualité des produits agroalimentaires territorialement compétente – *Ispettorato centrale per il controllo della qualità dei prodotti agroalimentari (I.C.Q.) – Ufficio periferico di Torino – Via Bertola, n. 34, TORINO*. La communication doit préciser le numéro du conteneur où la fermentation a lieu, la nature et la quantité du produit en fermentation ainsi que le titre alcoométrique total.

Ladite obligation est également applicable en cas de fermentation de moûts de raisins provenant d'autres zones viticoles qui seraient cueillis ou achetés avant la période des vendanges visée à l'art. 2 du présent arrêté.

Tout processus de fermentation ou de refermentation est

il 31.12.2009, fatta eccezione per quelle effettuate in bottiglia od autoclave per la preparazione dei vini spumanti, dei vini frizzanti e dei vini vivaci.

Articolo 2

Il periodo vendemmiale per l'annata in corso è fissato dal 24.08.2009 al 31.12.2009.

Per tanto, salvo le eccezioni di legge, la detenzione delle vinacce è vietata dal giorno 30.01.2010.

Sono esonerati dall'obbligo delle prestazioni viniche, ai sensi della regolamentazione comunitaria, i produttori vinicoli che non ottengono un quantitativo di vino superiore a 25 ettolitri.

I produttori che hanno ottenuto in vendemmia una produzione corrispondente a più di 25 ettolitri e non oltre gli 80 ettolitri di vino possono svincolarsi dall'obbligo dell'invio in distilleria dei sottoprodotti della vinificazione, avvalendosi della possibilità del «ritiro sotto controllo».

A tal fine questi devono far pervenire, almeno 72 ore prima del giorno dell'inizio delle relative operazioni di inutilizzazione, al competente Ispettorato Centrale per il controllo della qualità dei prodotti agroalimentari (I.C.Q.), una comunicazione con l'indicazione del luogo del deposito dei sottoprodotti, della loro natura e quantità, nonché dell'ora e del giorno di inizio delle operazioni, che rendono i sottoprodotti in causa inutilizzabili al consumo umano.

Per la Valle d'Aosta a norma della Legge Costituzionale 26.02.1948, n. 4 e della legge 03.08.1949, n. 623, è consentito ai viticoltori vinificatori singoli od associati, di distillare le vinacce ottenute dalla vinificazione delle proprie uve.

Articolo 3

Ferme restando le altre disposizioni in materia, comprese le deroghe dell'articolo 9, commi 3 e 4, della legge 20 febbraio 2006, n. 82, le limitazioni di cui al precedente articolo 1 non si applicano alla vinificazione dei vini da uve passite tradizionalmente prodotti nella Regione.

La conservazione e il relativo appassimento delle uve per la produzione di passito è consentita fino al 15.02.2010 subordinatamente all'osservanza delle condizioni previste dal disciplinare di produzione di cui al D.M. 16.07.2008.

- a) le uve destinate alla produzione del passito debbono essere denunciate per quantità e grado zuccherino all'Ispettorato Centrale per il controllo della qualità dei prodotti agroalimentari (I.C.Q.) ufficio periferico di TORINO – entro il 31.12.2009, con l'indicazione su carta planimetrica dei locali nei quali le uve stesse vengono conservate per l'appassimento;
- b) l'inizio della pigiatura deve essere comunicato

interdit après le 31 décembre 2009, exception faite de la fermentation en bouteille ou en autoclave en vue de la production de vins mousseux, pétillants et vivaces.

Article 2

La période des vendanges pour l'année en cours est établie du 24 août au 31 décembre 2009.

Il est donc interdit de détenir des marcs de raisins à compter du 30 janvier 2010, exception faite des cas prévus par la loi.

Sont exonérés des prestations viniques, au sens de la réglementation communautaire, les exploitants qui produisent plus de 25 hl de vin.

Les exploitants ayant produit de 25 à 80 hl de vin peuvent être exonérés de l'obligation d'envoyer les sous-produits de la vinification à la distillerie et décider de faire appel au « retrait sous contrôle ».

À cet effet, l'Inspection centrale pour le contrôle de la qualité des produits agroalimentaires compétente doit être informée du lieu de stockage des sous-produits, de la nature et de la quantité de ces derniers ainsi que du jour et de l'heure de début des opérations visant à rendre lesdits sous-produits impropres à l'alimentation humaine. La communication y afférente doit parvenir 72 heures au moins avant le début desdites opérations.

Au sens de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et de la loi n° 623 du 3 août 1949, les viticulteurs de la Vallée d'Aoste, aussi bien isolés qu'associés, peuvent procéder à la distillation des marcs issus de la vinification de leurs raisins.

Article 3

Sans préjudice des autres dispositions en la matière, y compris les dérogations visées aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 9 de la loi n° 82 du 20 février 2006, les limites fixées par l'art. 1^{er} du présent arrêté ne sont pas appliquées à la vinification des vins de paille traditionnellement produits en Vallée d'Aoste.

La conservation et le séchage des raisins en vue de la production du vin de paille est autorisée jusqu'au 15 février 2010, sous respect des conditions du cahier des charges de production visé au DM du 16 juillet 2008, à savoir :

- a) Le bureau de TURIN de l'Inspection centrale pour le contrôle de la qualité des produits agroalimentaires doit être informé, avant le 31 décembre 2009, de la quantité et du degré saccharimétrique des raisins destinés à la production du vin de paille ; les locaux où les raisins sont conservés aux fins de leur séchage doivent être indiqués sur une carte planimétrique ;
- b) Le début des opérations de foulage des raisins doit être

- all'Ispettorato di cui sopra almeno 5 giorni prima della data prevista;
- c) i produttori dovranno comunicare allo stesso Ispettorato la capacità e la precisa ubicazione dei contenitori nei quali si effettuerà l'invecchiamento del passito indicando anche la gradazione complessiva del prodotto per ogni singolo contenitore;
- d) le vinacce ottenute dalla lavorazione devono essere avviate entro 10 giorni dalla denuncia di cui al punto b agli usi previsti dall'art. 2 del presente decreto.

Autorizzazione agli arricchimenti

Articolo 4

Per la campagna vitivinicola 2009-2010 nella Regione Autonoma Valle d'Aosta è autorizzato l'aumento del titolo alcolometrico volumico naturale di cui al Regolamento CE n. 479/2008 in particolare l'allegato V, punto A per un massimo di 1.5% vol., delle uve, mosti e vini, compresi quelli atti a dare V.Q.P.R.D., ottenuti da uve provenienti da varietà coltivabili in Regione, raccolte nel territorio della medesima, da effettuarsi nei limiti e con le modalità previste dalla vigente normativa comunitaria e nazionale, che disciplina le operazioni di arricchimento.

Per la campagna vitivinicola 2009-2010 nella Regione Autonoma Valle d'Aosta è autorizzato l'arricchimento delle partite (cuvées) dei prodotti atti a dare vini spumanti, vini spumanti di qualità, e V.S.Q.P.R.D., di cui alla vigente normativa nazionale e comunitaria a condizione che:

- a) i mosti ed i vini siano ottenuti da una o più varietà di uve coltivabili nella Regione stessa ed ivi raccolti;
- b) le operazioni di arricchimento siano effettuate nel luogo di lavorazione dei vini spumanti;
- c) l'incremento del titolo alcolometrico volumico naturale non superi 1.5% vol.;
- d) sia realizzato secondo le modalità previste dalla vigente normativa comunitaria e nazionale che disciplina le operazioni di arricchimento.

Acidificazione di soccorso

Articolo 5

Per la campagna vitivinicola 2009/2010 nella Regione Autonoma Valle d'Aosta è autorizzata l'acidificazione di soccorso di cui all'Allegato V, sezione C, paragrafo B, del Reg. Ce 479/2008.

communiqué à l'Inspection susmentionnée cinq jours au moins auparavant ;

- c) Les producteurs sont tenus de communiquer à ladite Inspection la capacité et la localisation précise des conteneurs de vieillissement du vin de paille, ainsi que le titre alcoométrique global des moûts de chaque conteneur ;
- d) Les marcs de raisins issus de la vinification doivent être destinés aux usages mentionnés à l'art. 2 du présent arrêté dans les 10 jours qui suivent la communication visée à la lettre b du présent article.

Enrichissements autorisés

Article 4

Pour la campagne vitivinicole 2009/2010 est autorisée, dans la Région autonome Vallée d'Aoste, l'augmentation, jusqu'à 1,5% vol., du titre alcoométrique volumique naturel visé au Règlement CE n° 479/2008, notamment à la lettre A de son annexe V, des raisins, moûts et vins, y compris ceux susceptibles de donner des vins de qualité produits dans des régions déterminées (VQPRD), obtenus de raisins provenant de variétés cultivables et récoltées en Vallée d'Aoste. Les opérations d'enrichissement en cause doivent être effectuées dans les limites et selon les modalités prévues par les textes communautaires et nationaux en vigueur en la matière.

Pour la campagne vitivinicole 2009/2010 est autorisé, dans la Région autonome Vallée d'Aoste, l'enrichissement des cuvées de produits susceptibles de donner des vins mousseux, des vins mousseux de qualité et des vins mousseux de qualité produits dans des régions déterminées (VS-QPRD) au sens des dispositions étatiques et communautaires en vigueur, à condition que :

- a) Les moûts et les vins soient obtenus à partir d'une ou de plusieurs variétés de raisins cultivables et récoltés en Vallée d'Aoste ;
- b) Les opérations d'enrichissement soient effectuées dans le lieu d'élaboration des vins mousseux ;
- c) L'augmentation du titre alcoométrique volumique naturel ne dépasse pas 1,5% vol. ;
- d) Les opérations d'enrichissement en cause soient effectuées selon les modalités prévues par les textes communautaires et nationaux en vigueur en la matière.

Acidification

Article 5

Pour la campagne vitivinicole 2009/2010 est autorisée, dans la Région autonome Vallée d'Aoste, l'acidification visée au paragraphe B de la section C de l'annexe V du Règlement CE n° 479/2008.

Articolo 6

A carico del responsabile di infrazioni alle disposizioni predette verranno applicate le penalità di legge.

Articolo 7

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al dipartimento Legislativo e Legale – Servizio Legislativo della Giunta Regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 8

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali – Dipartimento delle Filiere Agricole ed Agroalimentari – Direzione Generale per le Politiche Agricole – Polagr IV – via XX settembre 20, 00186 ROMA, che provvederà alla trasmissione alle altre amministrazioni interessate.

Saint Christophe, 12 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 12 agosto 2009, n. 348.

Aggiornamento della composizione dello Sportello Unico per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 68 del 20 febbraio 2006, successivamente modificato con decreto n. 304 del 13 luglio 2007 e n. 96 del 26 marzo 2008.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Sono Componenti dello Sportello Unico per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituito presso il Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile con decreto n. 68 del 20 febbraio 2006, modificato dal decreto n. 304 del 13 luglio 2007 e con decreto n. 96 in data 26.03.2009:

- a) In rappresentanza della Regione Autonoma Valle d'Aosta, il dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e, in caso di sua assenza o impedimento, il dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile o la dott.ssa Elena Anna VALENTI, funzionario del Servizio affari di prefettura;
- b) In rappresentanza della Direzione Regionale del Lavoro di Aosta, la sig.ra Irene DAVISOD e, in caso di sua as-

Article 6

En cas de violation des dispositions du présent arrêté, il est fait application des sanctions prévues par la loi.

Article 7

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif du Département législatif et légal du Gouvernement régional, en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Article 8

Copie du présent arrêté est transmise au Ministère des politiques agricoles, alimentaires et forestières – Département des filières agricoles et agroalimentaires – Direction générale pour les politiques agricoles – Polagr IV – Via XX Settembre, 20 – 00186, ROME, aux fins de sa notification aux autres administrations concernées.

Fait à Saint-Christophe, le 12 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 348 du 12 août 2009,

portant mise à jour de la composition du guichet unique de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 68 du 20 février 2006 et modifié par les arrêtés n° 304 du 13 juillet 2007 et n° 96 du 26 mars 2008.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le guichet unique de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué auprès du Service préfectoral du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile par l'arrêté du président de la Région n° 68 du 20 février 2006, modifié par les arrêtés n° 304 du 13 juillet 2007 et n° 96 du 26 mars 2008, est composé comme suit :

- a) M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, ou Mme Elena Anna VALENTI, fonctionnaire du Service préfectoral ;
- b) Mme Irene DAVISOD, en qualité de représentante de la Direction régionale de l'emploi d'Aoste, ou, en cas

senza o impedimento, la sig.ra Grazia BLANC;

- c) In rappresentanza della Questura di AOSTA il Commissario Capo Giuseppe CARAMIA e, in caso di sua assenza o impedimento, l'Ispettore Capo Pino GIANICHI.

2. Di individuare quale responsabile dello Sportello Unico per l'Immigrazione il dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, sostituito, in caso di sua assenza o impedimento, dal dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile o dalla dott.ssa Elena Anna VALENTI, funzionario del Servizio affari di prefettura.

3. Il Servizio affari di prefettura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 agosto 2009.

Il Presidente*
ROLLANDIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Grazia BLANC ;

- c) M. Giuseppe CARAMIA, commissaire en chef, en qualité de représentant de la Questure d'AOSTE, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Pino GIANICHI, inspecteur en chef.

2) M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, est nommé responsable du guichet unique de l'immigration ; en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, ou par Mme Elena Anna VALENTI, fonctionnaire du Service préfectoral.

3) Le Service préfectoral est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 août 2009.

Le président*,
Augusto ROLLANDIN

* en sa qualité de préfet.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 6 agosto 2009, n. 18.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. Marco CAPPIO BORLINO.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. Marco CAPPIO BORLINO, nato ad AOSTA il 10.09.1965;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Marco CAPPIO BORLINO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 18 du 6 août 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Marco CAPPIO BORLINO.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Marco CAPPIO BORLINO, né à AOSTE le 10 septembre 1965, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Marco CAPPIO BORLINO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et

all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 agosto 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3401.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni, della Società cooperativa «C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in VILLENEUVE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in VILLENEUVE, frazione Montovert n. 26, codice fiscale n. 01135350070, al numero A199599 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative di produzione e lavoro», con decorrenza dal 10 luglio 2009;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 7 agosto 2009, n. 3402.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre Cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società «VAL-

publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 août 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 3401 du 7 août 2009,

portant immatriculation de la société « C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à VILLENEUVE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société « C.A.A.D. COOPERATIVA ARTIGIANA ARTE E DECORI – SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à VILLENEUVE – 26, hameau de Montovert – code fiscal 01135350070, est immatriculée sous le n° A199599 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail » – à compter du 10 juillet 2009 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3402 du 7 août 2009,

portant transfert de la société « VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional

**CONFI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in
QUART.**

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di trasferire dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in QUART – Località Teppe n. 7, codice fiscale 01128270079;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Decreto 13 agosto 2009, n. 130.

Pronuncia di esproprio, di asservimento e costituzione di diritto di superficie in sottosuolo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni siti nel Comune di COURMAYEUR necessari all'esecuzione dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» mediante la realizzazione del complesso funiviario «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner», e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio ed asservimento, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione, l'asservimento e la costituzione di diritto di superficie in sottosuolo degli immobili di seguito descritti

**des entreprises coopératives visé à la loi régionale
n° 27/1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. La société « VALCONFI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à QUART – 7, hameau de Teppe (code fiscal 01128270079), est transférée de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la LR n° 27/1998 modifiée ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 130 du 13 août 2009,

portant expropriation, constitution d'une servitude légale et d'un droit de superficie sur le sous-sol au profit de l'Administration régionale, relativement aux terrains situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de renouvellement du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation du téléphérique « Pontal d'Entrèves – Mont Fréty – Pointe Helbronner », et fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

LE DIRECTEUR
DES ESPROPRIATIONS
ET DU PATRIMOINE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les terrains indiqués ci-après, situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de renouvellement du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge

ti, in Comune di COURMAYEUR necessari per lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» mediante la realizzazione del complesso funiviario «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio, di asservimento e di diritto di superficie da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE DI COURMAYEUR

- 1) ANNIBAL Adolfo
n. a COURMAYEUR il 01.06.50
Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 13
c.f.: NNBDLF50H01D012H
Fig. 48 n. 545 di mq. 400 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 218 sup. asservita mq. 192 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 225 sup. asservita mq. 318 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 305 sup. asservita mq. 201 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 306 sup. asservita mq. 57 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 528,83
- 2) ANNIBAL Anna
n. a COURMAYEUR il 23.09.1948
Res. a DONNAS via Rossignod, 11
c.f.: NNBNNA48P63D012F
Fig. 48 n. 487 di mq. 201 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 504 di mq. 58 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 280,06
- 3) ANNIBAL Attilio
n. a COURMAYEUR il 28.01.41
Res. a MORGEX strada Feysoulles, 4
c.f.: NNBTTL41A28D012P
Fig. 48 n. 226 sup. asservita mq. 503 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 249 sup. asservita mq. 366 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 108,97
- 4) ANNIBAL Giuseppe
n. a COURMAYEUR il 16.04.42
Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 26
c.f.: NNBGPP42D16D012X
Fig. 48 n. 488 di mq. 348 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 553 di mq. 232 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 217 sup. asservita mq. 917 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 50 n. 54 sup. asservita mq. 338 Catasto Terreni – servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 843,37
- 5) BERTHOD Alda
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 10.02.30
Res. a COURMAYEUR strada Dolonne, 25
c.f.: BRTLDA30B50H042B propr. per 1/3
TRUCHET Angelica

Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation du téléphérique « Pontal d'Entrèves – Mont Fréty – Pointe Helbronner », sont expropriés en faveur de l'Administration régionale ; une servitude légale et un droit de superficie sur le sous-sol des terrains en question sont établis au profit de ladite administration. Les indemnités provisoires d'expropriation, de servitude et de droit de superficie qui doivent être versées aux propriétaires concernés sont fixées comme suit :

COMMUNE DE COURMAYEUR

- n. ad AOSTA il 30.09.1971
Res. a COURMAYEUR via des Forges, 14
c.f.: TRCNLC71P70A326E propr. per 2/3
Fig. 51 n. 164 sup. asservita mq. 2 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 166 sup. asservita mq. 12 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 189 sup. asservita mq. 30 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 13,18
- 6) BERTHOD Alessio Cesare
n. ad AOSTA il 15.10.62
Res. a PRÉ-SAINT-DIDIER Fraz. Pallesieux via Branche, 7
c.f.: BRTLSC62R15A326P propr. per 1/2
HENRIET Moira
n. ad AOSTA il 16.05.66
Res. a PRÉ-SAINT-DIDIER Fraz. Pallesieux via Branche, 7
c.f.: HNRMRO66E56A326Q propr. per 1/2
Fig. 50 n. 449 sup. asservita mq. 5 Catasto Terreni – servitù di passaggio ed elettrodotto
Indennità: € 1,50
- 7) BERTHOD Bruna
n. ad AOSTA il 10.02.54
Res. a COURMAYEUR strada della Brenva, 1
c.f.: BRTBRN54B50A326W propr. per 1/3
BERTHOD Marinella
n. a COURMAYEUR il 31.05.47
Res. a COURMAYEUR via Marconi, 36
c.f.: BRTMNL47E71D012M propr. per 2/3
Fig. 51 n. 163 sup. asservita mq. 58 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 216 sup. asservita mq. 12 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 218 sup. asservita mq. 66 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 256 sup. asservita mq. 12 Catasto Terreni – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 209 sup. asservita mq. 124 Catasto Fabbr. – servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 81,45
- 8) BERTHOD Marinella
n. a COURMAYEUR il 31.05.47
Res. a COURMAYEUR via Marconi, 36
c.f.: BRTMNL47E71D012M
Fig. 48 n. 544 di mq. 357 Catasto Terreni – esproprio

- Fg. 48 n. 502 di mq. 256 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 476 di mq. 987 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 465 di mq. 532 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 460 di mq. 353 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 50 n. 55 sup. asservita mq. 341 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 152 sup. asservita mq. 153 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 51 n. 140 sup. asservita mq. 34 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 2.845,21
- 9) BIONAZ Modesta
n. a COURMAYEUR il 18.12.44
Res. a MORGEX strada Villair, 10
c.f.: BNZMST44T58D012K
Fg. 48 n. 308 sup. asservita mq. 175 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 21,94
- 10) BROCHEREL Fernando
n. a COURMAYEUR il 26.04.36
Res. a COURMAYEUR strada La Palud, 35
c.f.: BRCFNN36D26D012D propr. per 1/3
BROCHEREL Luigino
n. a COURMAYEUR il 10.04.46
Res. a MORGEX via Tolley, 9
c.f.: BRCLGN46D10D012R propr. per 1/3
BROGLIO Marisa
n. a Courmayeur il 09/09/51
Res. a Courmayeur via San Grato, 1/b
c.f.: BRGMRS51P49D012S propr. per 1/3
Fg. 48 n. 360 sup. asservita mq. 40 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 153 sup. asservita mq. 181 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 447 sup. asservita mq. 9 Catasto Terreni –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Fg. 51 n. 76 sup. asservita mq. 22 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 269 sup. asservita mq. 22 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 146 sup. asservita mq. 11 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 74,15
- 11) BRON Vittorina
n. a COURMAYEUR il 23.09.48
Res. a COURMAYEUR via San Bernardo, 6
c.f.: BRNVTR48P63D012C
Fg. 48 n. 466 di mq. 232 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 50 n. 26 sup. asservita mq. 56 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 27 sup. asservita mq. 568 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 28 sup. asservita mq. 311 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 58 sup. asservita mq. 111 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 193 sup. asservita mq. 311 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 194 sup. asservita mq. 471 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 195 sup. asservita mq. 58 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 196 sup. asservita mq. 26 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 51 n. 53 sup. asservita mq. 18 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 606,53
- 12) BRUNET Mauro
n. a MORGEX il 15.10.46
Res. a COURMAYEUR strada delle Volpi, 30
c.f.: BRNMRA46R15F726D
Fg. 48 n. 456 di mq. 175 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 189,23
- 13) BUSSI Giuseppe
n. a TORINO il 08.04.48
Res. a TORINO via Po, 8
c.f.: BSSGPP48D08L219F
Fg. 50 n. 413 sup. asservita mq. 26 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 50 n. 416 sup. asservita mq. 52 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 50 n. 414 sup. asservita mq. 56 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 4,95
- 14) CHABOD Amato
n. a COURMAYEUR il 16.09.52
Res. a COURMAYEUR via Col Ferret, 26
c.f.: CHBMTA52P16D012E propr. per 1/2
NAVILLOD Barbara Maria Rosa
n. a VERRAYES il 19.11.24
Res. a COURMAYEUR via Col Ferret, 28
c.f.: NVLBRR24S59L783X propr. per 1/2
Fg. 48 n. 453 di mq. 459 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 496,33
- 15) CIAMPA Ada
n. a COURMAYEUR il 20.05.32
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 28
c.f.: CMPDAA32E60D012H
Fg. 48 n. 904 di mq. 207 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 499 di mq. 420 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 316 sup. asservita mq. 59 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 685,39
- 16) COVA Lorenza
n. a CLES (TN) il 20.03.65
Res. a TRENTO vigolo Baselga via Mosna, 1
c.f.: CVOLNZ65C60C794G propr. per 1/8
COVA Paolo
n. a CLES (TN) il 20.03.70
Res. a TRENTO via Avisio, 20
c.f.: CVOPLA70C20C794O propr. per 1/8
RUFFIER Alice
n. a COURMAYEUR il 21.07.32
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 29

- c.f.: RFFLCA32L61D012T propr. per 1/4
RUFFIER Edoardo
n. a COURMAYEUR il 01.08.45
Res. a MORGEX via Condemine, 31
c.f.: RFFDRD45M01D012E propr. per 1/4
RUFFIER Eliseo
n. a COURMAYEUR il 31.07.36
Res. a COURMAYEUR via Des Granges, 10
c.f.: RFFLSE36L31D012F propr. per 1/4
Fg. 48 n. 478 di mq. 145 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 156,79
- 17) COVA Lorenza
n. a CLES (TN) il 20.03.65
Res. a TRENTO vigolo Baselga via Mosna, 1
c.f.: CVOLNZ65C60C794G propr. per 1/16
COVA Paolo
n. a CLES (TN) il 20/03/70
Res. a TRENTO via Avisio, 20
c.f.: CVOPLA70C20C794O propr. per 1/16
RUFFIER Alice
n. a COURMAYEUR il 21.07.32
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 29
c.f.: RFFLCA32L61D012T propr. per 1/4
RUFFIER Carlotta
n. a COURMAYEUR il 13.12.38
Res. a LAVIS (TN) via Segantini
c.f.: RFFCLT38T53D012Y propr. per 1/8
RUFFIER Edoardo
n. a COURMAYEUR il 01.08.45
Res. a MORGEX via Condemine, 31
c.f.: RFFDRD45M01D012E propr. per 1/4
RUFFIER Eliseo
n. a COURMAYEUR il 31.07.36
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 11
c.f.: RFFLSE36L31D012F propr. per 1/4
Fg. 48 n. 224 sup. asservita mq. 236 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 29,59
- 18) DERRIARD Ezio
n. a COURMAYEUR il 27.07.37
Res. a COURMAYEUR strada Dolonne, 21
c.f.: DRRZEI37L27D012R propr. per 1/2
DERRIARD Ferdinando
n. a COURMAYEUR il 13.01.49
Res. a COURMAYEUR strada Dolonne, 19
c.f.: DRRFDN49A13D012Q propr. per 1/2
Fg. 48 n. 443 di mq. 85 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 91,91
- 19) FENOILLET Rita
n. a COURMAYEUR il 07.09.32
Res. a COURMAYEUR via Santa Barbara, 1
c.f.: FNLRTI32P47D012I
Fg. 48 n. 509 di mq. 399 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 50 n. 417 sup. asservita mq. 30 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 56 sup. asservita mq. 15 Catasto Terreni – ser-
vitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 55 sup. asservita mq. 20 Catasto Terreni – ser-
vitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
- Indennità: € 437,01
- 20) FERRARIS Elvira
n. a COURMAYEUR il 26.06.29
Res. a COURMAYEUR s. s. n. 26 n. 15/e
c.f.: FRRLVR29H66D012I
Fg. 51 n. 82 sup. asservita mq. 20 Catasto Terreni – ser-
vitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 1,71
- 21) FILIPPINI Anna
n. a CUGLIATE FABIASCO (VA) il 05.12.23
Res. a AZZATE (VA) via Piave, 37
c.f.: FLPNNA23T45D199C propr. per 1/3
TRUCHET Alma
n. a COURMAYEUR il 19.08.42
Res. a COURMAYEUR strada Grand Ru, 51
c.f.: TRCLMA42M59D012A propr. per 1/3
PIAZZA Francesco
n. a COURMAYEUR il 17.05.45
Res. a TORREGLIA (PD) via A. Barbieri, 2
c.f.: PZZFNC45E17D012Z propr. per 1/6
PIAZZA Urbano Umberto
n. in Argentina il 01.07.55
Res. a TORREGLIA (PD) via Castelletto, 20
c.f.: PZZRNM55L01Z600H propr. per 1/6
Fg. 48 n. 230 sup. asservita mq. 109 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 48 n. 312 sup. asservita mq. 301 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 39,39
- 22) FRAMARIN Alessandro
n. ad AOSTA il 25.10.69
Res. a LA SALLE p.za Cav. Vitt. Veneto, 4
c.f.: FRMLSN69R25A326Z propr. per 1/2
FRAMARIN Riccardo
n. ad AOSTA il 15.01.76
Res. a LA SALLE p.za Cavalieri di Vittorio Veneto, 4
c.f.: FRMRCR76A15A326T propr. per 1/2
Fg. 48 n. 574 sup. asservita mq. 21 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 0,13
- 23) FURLAN Bruna
n. a SULMONA (AQ) il 09.03.32
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 32
c.f.: FRLBRN32C49I804B
Fg. 48 n. 467 di mq. 268 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 289,80
- 24) FURLAN Bruna
n. a SULMONA (AQ) il 09.03.32
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 32
c.f.: FRLBRN32C49I804B propr. per 1/2
MEYSEILLER Lauro
n. a COURMAYEUR il 16.05.34
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 32
c.f.: MYSLRA34E16D012P propr. per 1/2
Fg. 48 n. 534 di mq. 428 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 462,81

- 25)GARIAZZO Fabrizio
n. a TORINO il 24.07.1979
Res. a PINO TORINESE (TO) strada Chieri, 4
c.f.: GRZFRZ79L24L219Q propr. per 1/2
GARIAZZO Franco
n. a TORINO il 15.08.47
Res. a COLLEGNO (TO) via Galvani, 7
c.f.: GRZFNC47M15L219M propr. per 1/2
Fg. 50 n. 446 sup. asservita mq. 21 Catasto Terreni –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Indennità: € 2,63
- 26)GERVASONI Anna
n. a MILANO il 18.08.61
Res. a MILANO via L. Vitali, 2
c.f.: GRVNNA61M58F205A propr. per 1/2
SCANDROGLIO Massimo
n. a PAVIA il 06.07.53
Res. a LODI (LO) corso Archinti, 17
c.f.: SCNMSM53L06G388P propr. per 1/2
Fg. 50 n. 30 sup. asservita mq. 767 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 131 sup. asservita mq. 169 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 132 sup. asservita mq. 1003 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 580,65
- 27)GEX Emanuele
n. a COURMAYEUR il 03.02.32
Res. a COURMAYEUR strada della vittoria, 26
c.f.: GXEMNL32B03D012M
Fg. 48 n. 506 di mq. 297 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 321,15
- 28)GIALDRONE Cristina
n. ad AOSTA il 28.05.70
Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 29
c.f.: GLDCST70E68A326L propr. per 1/3
GIALDRONE Elena Francesca
n. ad AOSTA il 13.11.75
Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 28
c.f.: GLDLFR75S53A326O propr. per 1/3
GIALDRONE Maria Luisa
n. ad AOSTA il 15.07.73
Res. a COURMAYEUR via Santa Barbara, 20
c.f.: GLDMLS73L55A326D propr. per 1/3
Fg. 48 n. 512 di mq. 654 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 359 sup. asservita mq. 270 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 741,05
- 29)GLAREY Giuditta
n. a COURMAYEUR il 25.09.18
Res. a COURMAYEUR via Roma, 142
c.f.: GLRGTT18P65D012J
Fg. 48 n. 450 di mq. 383 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 477 di mq. 295 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 315 sup. asservita mq. 136 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 744,76
- 30)GRANGE Elisabetta
n. a COURMAYEUR il 18.08.49
Res. a SARRE fraz. Ronc, 4
c.f.: GRNLBT49M58D012W propr. per 1/3
GRANGE Fortunata
n. a COURMAYEUR il 21.01.51
Res. a COURMAYEUR strada del Villair, 12/a
c.f.: GRNFTN51A61D012L propr. per 1/3
GRANGE Romana
n. a COURMAYEUR il 06.06.47
Res. a COURMAYEUR viale Monte Bianco, 18/b
c.f.: GRNRMN47H46D012G propr. per 1/3
Fg. 51 n. 177 sup. asservita mq. 42 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 271 sup. asservita mq. 22 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 272 sup. asservita mq. 31 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 28,45
- 31)GRANGE Silvio
n. a LA SALLE il 25.09.18
Res. a COURMAYEUR
c.f.: GRNSLV18P25E458C propr. per 1/2
VERCELLIN Ornella
n. ad AOSTA il 19.04.60
Res. a PRÉ-SAINT-DIDIER fraz. Verrand rue de la
Chapelle, 31
c.f.: VRCRLL60D59A326G propr. per 1/2
Fg. 48 n. 452 di mq. 150 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 219 sup. asservita mq. 53 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 168,85
- 32)GUEDOZ Giulio
n. a COURMAYEUR il 07.05.1936
Res. a COURMAYEUR via Santa Barbara, 6
c.f.: GDZGLI36E07D012E
Fg. 48 n. 507 di mq. 131 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 141,65
- 33)JORDANEY Adriano
n. a COURMAYEUR il 19.06.47
Res. a COURMAYEUR Via Colle del Gigante, 19
c.f.: JRDDR47H19D012E propr. per 1/3
JORDANEY Alberto
n. ad AOSTA il 23.04.54
Res. a COURMAYEUR Via Colle del Gigante, 19
c.f.: JRD LRT54D23A326K propr. per 1/3
JORDANEY Jean Laurent
n. ad AOSTA il 18.12.90
Res. a MORGEX rue du Mont Blanc, 126
c.f.: JRDJLR90T18A326Y propr. per 1/6
JORDANEY Etienne
n. ad AOSTA il 13.06.95
Res. a MORGEX rue du Mont Blanc, 126
c.f.: JRDTNN95H13A326Q propr. per 1/6
Fg. 48 n. 454 di mq. 582 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 629,33
- 34)JORDANEY Arturo Napoleone
n. a COURMAYEUR il 13.07.20

- Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 19
c.f.: JRDRRN20L13D012Q
Fg. 48 n. 472 di mq. 202 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 218,43
- 35) LALE DEMOZ Carlo
n. a VILLENEUVE il 16.10.34
Res. a SAINT-PIERRE loc. Bussan Dessus, 82
c.f.: LLDL34R16L981O propr. per 1/3
LALE DEMOZ Ilda
n. a VILLENEUVE il 07.12.35
Res. a SAINT-PIERRE loc. Bussan Dessus, 82
c.f.: LLDLDI35T47L981F propr. per 1/3
LALE DEMOZ Ugo
n. a Villeneuve il 31.07.37
Res. a Saint Pierre loc. Bussan Dessus, 82
c.f.: LLDGUO37L31L981P propr. per 1/3
Fg. 48 n. 457 di mq. 159 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 171,93
- 36) REY Giosuè
n. a COURMAYEUR il 07.05.1852
Res. a COURMAYEUR
c.f.: RYEGSI52E07D012O
Fg. 50 n. 420 sup. asservita mq. 11 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto ed elettrodotto
Fg. 50 n. 448 sup. asservita mq. 19 Catasto Terreni –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Indennità: € 5,76
- 37) LUMIGNON Alina
n. a COURMAYEUR il 24.01.28
Res. a COURMAYEUR via Regionale, 40
c.f.: LMGLNA28A64D012X
Fg. 51 n. 75 sup. asservita mq. 16 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 83 sup. asservita mq. 26 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 85 sup. asservita mq. 44 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 16,34
- 38) LUMIGNON Giuditta
n. a COURMAYEUR il 08.06.32
Res. a COURMAYEUR via San Bernardo, 42
c.f.: LMGGTT32H48D012Z
Fg. 50 n. 419 sup. asservita mq. 26 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 2,22
- 39) LUMIGNON Graziella
n. a COURMAYEUR il 18.06.34
Res. a COURMAYEUR via Mario Puchoz, 11
c.f.: LMGGZL34H58D012D
Fg. 50 n. 415 sup. asservita mq. 86 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 50 n. 451 sup. asservita mq. 26 Catasto Terreni –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Fg. 51 n. 58 sup. asservita mq. 20 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 50 n. 197 sup. asservita mq. 83 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
- Fg. 50 n. 151 sup. asservita mq. 201 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 198 sup. asservita mq. 165 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 137 sup. asservita mq. 221 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 59 sup. asservita mq. 95 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 31 sup. asservita mq. 177 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 268,55
- 40) LUMIGNON Roberto
n. a COURMAYEUR il 27.03.37
Res. a COURMAYEUR via San Bernardo, 2
c.f.: LMGRRT37C27D012T
Fg. 50 n. 482 sup. asservita mq. 16 Catasto Terreni –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Indennità: € 5,77
- 41) MARTINI Francesca
n. a SAN ZENONE DEGLI EZZELINI (TV) il
18.05.21
Res. a REGGIO DI CALABRIA via R. Campi II tronco
23/g
c.f.: MRTFNC21E58I417U
Fg. 48 n. 463 di mq. 47 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 464 di mq. 274 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 347,11
- 42) MARELIATI Ferruccio
n. a COURMAYEUR il 17.03.51
Res. a COURMAYEUR fraz. Lyssandrin, 10
c.f.: MRLFRC51C17D012X propr. per 1/6
MARELIATI Liliana
n. a COURMAYEUR il 24.12.48
Res. a SARRE fraz. Saint Maurice, 30
c.f.: MRLLLN48T64D012T propr. per 1/6
MARELIATI Luciano
n. a COURMAYEUR il 11.03.47
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 32
c.f.: MRLLCN47C11D012W propr. per 1/6
MARELIATI Manuela
n. a COURMAYEUR il 03.08.57
Res. a COURMAYEUR
c.f.: MRLMNL57M43D012L propr. per 1/6
MARELIATI Marino
n. a COURMAYEUR il 17.01.50
Res. a VERRÈS via Circonvallazione, 38
c.f.: MRLMRN50A17D012K propr. per 1/6
MARELIATI Raffaella
n. a COURMAYEUR il 03.08.59
Res. a VERRÈS via Circonvallazione, 120
c.f.: MRLRFL59M43D012L propr. per 1/6
Fg. 48 n. 473 di mq. 255 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 275,74
- 43) MERETO Giorgio
n. a GENOVA il 27.10.58
Res. a GENOVA viale Nazario Sauro, 6
c.f.: MRTGRG58R27D969M propr. per 1/3
MERETO Maria Pia

- n. a GENOVA il 25.01.55
Res. a GENOVA via Righetti, 35
c.f.: MRTMRP55A65D969R propr. per 1/3
MERETO Pier Eugenio
n. a GENOVA il 08.05.56
Res. a GENOVA viale Nazario Sauro, 4
c.f.: MRTPGN56E08D969I propr. per 1/3
Fig. 48 n. 314 sup. asservita mq. 21 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 51 n. 74 sup. asservita mq. 14 Catasto Terreni – ser-
vitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 5,99
- 44) MEYNET Giuseppe Benvenuto
n. a VALTOURNENCHE il 11.03.49
Res. a VALTOURNENCHE fraz. Bringaz
c.f.: MYNGPP49C11L654U
Fig. 48 n. 517 di mq. 102 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 355 sup. asservita mq. 437 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 356 sup. asservita mq. 324 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 145,12
- 45) MEYNET Maria Teresa
n. a VALTOURNENCHE il 10.09.46
Res. a VALTOURNENCHE fraz. Bringaz, 70
c.f.: MYNMTR46P50L654N
Fig. 48 n. 313 sup. asservita mq. 360 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 30,77
- 46) MEYSEILLER Lauro
n. a COURMAYEUR il 16.05.34
Res. a COURMAYEUR via Passerin d'Entreves, 32
c.f.: MYSLRA34E16D012P propr. per 1/2
MEYSEILLER Mirella
n. a COURMAYEUR il 12.03.36
Res. a COURMAYEUR viale Monte Bianco, 13
c.f.: MYSMLL36C52D012P propr. per 1/2
Fig. 48 n. 458 di mq. 787 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 228 sup. asservita mq. 209 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 354 sup. asservita mq. 920 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 919,31
- 47) BIANCHI Luca
n. a GENOVA il 22.03.59
Res. a MILANO via Lanzone, 36
c.f.: BNCLCU59C22D969J propr. per 1/2
MOR Alessandra
n. a GENOVA il 28.06.61
Res. a MILANO via Lanzone, 36
c.f.: MROLSN61H68D969J propr. per 1/2
Fig. 51 n. 212 sup. asservita mq. 66 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 19,76
- 48) MUSSILLON Enrico
n. a COURMAYEUR il 23.05.30
Res. a COURMAYEUR strada Grand Ru, 49
c.f.: MSSNRC30E23D012C propr. per 1/2
VIOTTO Huguette
n. ad AOSTA il 13.08.64
Res. a COURMAYEUR via Marconi, 34
c.f.: VTTHTT64M53A326A propr. per 1/4
VIOTTO Consuelo Elena Maria
n. ad AOSTA il 11.03.58
Res. a COURMAYEUR strada Grand Ru, 47
c.f.: VTTCSL58C51A326T propr. per 1/4
Fig. 48 n. 470 di mq. 194 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 474 di mq. 254 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 513 di mq. 415 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 304 sup. asservita mq. 24 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 311 sup. asservita mq. 458 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 975,34
- 49) NAVILLOD Lorena
n. ad AOSTA il 16.02.72
Res. a VALTOURNENCHE fraz. Bringaz
c.f.: NVLLRN72B56A326K
Fig. 51 n. 184 sup. asservita mq. 16 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 4,79
- 50) OTTOZ Ferdinando
n. a COURMAYEUR il 08.10.49
Res. a COURMAYEUR strada Dolonne, 11
c.f.: TTZFDN49R08D012G
Fig. 48 n. 568 di mq. 242 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 564 sup. asservita mq. 10 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 262,53
- 51) PENNARD Daniela
n. ad AOSTA il 06.04.70
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 2
c.f.: PNNNDL70D46A326H propr. per 1/3
PENNARD Edoardo Alberto
n. ad AOSTA il 08.09.75
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 66
c.f.: PNNDDL75P08A326V propr. per 1/3
PENNARD Laura
n. ad AOSTA il 12.02.72
Res. a COURMAYEUR via della Vittoria, 66
c.f.: PNNLRA72B52A326E propr. per 1/3
Fig. 48 n. 500 di mq. 352 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 310 sup. asservita mq. 388 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 413,79
- 52) PERONA Maria Cristina
n. ad AOSTA il 17.05.66
Res. a COURMAYEUR strada La Palud, 38
c.f.: PRNMCR66E57A326U
Fig. 50 n. 199 sup. asservita mq. 334 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 50 n. 200 sup. asservita mq. 306 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 8.171,72

- 53) PERRIER Laura
n. a COURMAYEUR il 20.01.51
Res. a COURMAYEUR scorciatoia La Palud, 10
c.f.: PRRLRA51A60D012B propr. per 1/3
PERRIER Quanito
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.09.25
Res. ad AYMAVILLES fraz. Moulins, 76
c.f.: PRRQNT25P27H042C propr. per 1/3
PERRIER Ugo
n. a COURMAYEUR il 28.01.49
Res. ad AOSTA via Croce di città, 88
c.f.: PRRGUO49A28D012K propr. per 1/3
Fig. 48 n. 475 di mq. 572 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 508 di mq. 187 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 556 di mq. 567 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 351 sup. asservita mq. 83 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 358 sup. asservita mq. 101 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 1.442,26
- 54) PERROD Giorgio
n. a SAINT-VINCENT il 07.12.45
Res. a COURMAYEUR via Lyssandrin, 1
c.f.: PRRGRG45T07H676H
Fig. 48 n. 486 di mq. 211 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 489 di mq. 685 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 505 di mq. 192 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 229 sup. asservita mq. 129 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 1.192,66
- 55) PESSION Laura
n. ad AOSTA il 15.06.49
Res. a COURMAYEUR via San Bernardo, 7
c.f.: PSSLRA49H55A326Z
Fig. 50 n. 191 sup. asservita mq. 1 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 51 n. 148 sup. asservita mq. 11 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 143 sup. asservita mq. 10 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 6,59
- 56) TOBIA s.r.l.
Sede a MORGEX viale della Rimembranza, 10
c.f.: 01124010073
Fig. 50 n. 192 sup. asservita mq. 77 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
indennità: 2.016,37
- 57) PONTAL Marina
n. ad ARVIER il 13.03.44
Res. a COURMAYEUR piazzale Monte Bianco, 18
c.f.: PNTMRN44C53A452I
Fig. 48 n. 469 di mq. 172 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 185,99
- 58) POZZA Marisa
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 24.12.40
Res. a COURMAYEUR via Roma, 5
c.f.: PZZMRS40T64H042O
Fig. 50 n. 139 sup. asservita mq. 428 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 50 n. 140 sup. asservita mq. 75 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 50 n. 141 sup. asservita mq. 73 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 140,77
- 59) RANOCCHI Luciano
n. a COURMAYEUR il 22.08.51
Res. a COURMAYEUR strada della Brenva
c.f.: RNCLCN51M22D012A
Fig. 48 n. 350 sup. asservita mq. 307 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 14,05
- 60) REY Ettore
n. a COURMAYEUR il 12.07.49
Res. a COURMAYEUR strada La Palud, 30/a
c.f.: RYETTR49L12D012Z
Fig. 50 n. 130 sup. asservita mq. 194 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 51 n. 268 sup. asservita mq. 22 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 15,46
- 61) REY Piero Emilio
n. ad AOSTA il 22.07.57
Res. a COURMAYEUR loc. Chapy, 1
c.f.: RYEPML57L22A326K
Fig. 51 n. 129 sup. asservita mq. 30 Catasto Fabbricati –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 8,98
- 62) RICHARD Aimee Luciana
n. a MERANO (BZ) il 16.03.30
Res. a VITERBO via A. De Gasperi, 5
c.f.: RCHMCN30C56F132Y propr. per 1/8
RICHARD Luigi
n. a MERANO (BZ) il 24.01.36
Res. c/o RICHARD Mario a ROMA via Serpieri, 11
c.f.: RCHLGU36A24F132H propr. per 1/8
RICHARD Mafalda
n. a COURMAYEUR il 18.12.03
Res. a ROMA via Flaminia, 79
c.f.: RCHMLD03T58D012U propr. per 1/2
RICHARD Pierluigi
n. a MERANO (BZ) il 20.10.27
Res. c/o TURIN Stefano via Cassa di Risparmio, 6
MERANO
c.f.: RCHPLG27R20F132K propr. per 1/8
RICHARD Vittoria
n. a MERANO (BZ) il 09.11.34
Res. a ROMA via P. Sagramoso, 19
c.f.: RCHVTR34S49F132K propr. per 1/8
Fig. 48 n. 307 sup. asservita mq. 192 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 24,08
- 63) RUFFIER Luigia
n. a COURMAYEUR il 10.11.23
Res. a COURMAYEUR via Circonvallazione, 11

- c.f.: RFFLGU23S50D012E
Fg. 48 n. 510 di mq. 709 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 536 di mq. 281 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 1.070,51
- 64) RUFFIER Roberto
n. ad AOSTA il 26.03.57
Res. a COURMAYEUR via Grandes Jorasses, 7/b
c.f.: RFFRRT57C26A326G
Fg. 48 n. 455 di mq. 234 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 461 di mq. 320 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 599,06
- 65) SALLUARD Lorenza
n. a COURMAYEUR il 04.06.37
Res. a COURMAYEUR via Colle del Gigante, 3/a
c.f.: SLLLNZ37H44D012H
Fg. 48 n. 503 di mq. 188 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 203,29
- 66) SALLUARD Luigia
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 03.02.30
Res. a COURMAYEUR strada Grand Ru, 10
c.f.: SLLLGU30B43H042E
Fg. 48 n. 471 di mq. 285 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 909 di mq. 444 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 518 di mq. 109 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 51 n. 185 sup. asservita mq. 72 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 48 n. 250 sup. asservita mq. 16 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 928,78
- 67) SALLUARD Marisa
n. a COURMAYEUR il 13.01.48
Res. a COURMAYEUR via Santa Margherita, 1
c.f.: SLLMRS48A53D012B
Fg. 48 n. 549 di mq. 532 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 575,27
- 68) SALLUARD René
n. a COURMAYEUR il 01.05.50
Res. a COURMAYEUR via Regionale, 22
c.f.: SLLRNE50E01D012W
Fg. 50 n. 56 sup. asservita mq. 209 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 50 n. 138 sup. asservita mq. 301 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 152,72
- 69) TRUCCHI Carlo
n. a GENOVA il 19.08.57
Res. a SESTRI LEVANTE (GE) Salita Mandrella a mare, 1
c.f.: TRCCRL57M19D969M
Fg. 51 n. 181 sup. asservita mq. 46 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 188 sup. asservita mq. 58 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 180 sup. asservita mq. 36 Catasto Fabbricati –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fg. 51 n. 130 sup. asservita mq. 38 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 53,30
- 70) VALLET Carla
n. ad AOSTA il 03.07.46
Res. ad AOSTA via Parigi, 42
c.f.: VLLCRL46L43A326W propr. per 1/2
VALLET Dario
n. ad AOSTA il 15.08.48
Res. ad ARVIER fraz. Fournier, 3
c.f.: VLLDRA48M15A326F propr. per 1/2
Fg. 48 n. 501 di mq. 285 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 51 n. 87 sup. asservita mq. 38 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 311,43
- 71) VIOTTO Simonetta Enrica
n. ad AOSTA il 26.06.52
Res. a COURMAYEUR strada delle Villette, 7
c.f.: VTTSNT52H66A326V
Fg. 48 n. 479 di mq. 409 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 572 sup. asservita mq. 230 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 452,78
- 72) VUILLER Laura Clelia
n. a COURMAYEUR il 10.06.31
Res. a COURMAYEUR via Santa Margherita, 6
c.f.: VLLLCL31H50D012P
Fg. 48 n. 468 di mq. 168 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 181,66
- 73) VUILLER Luisa
n. a COURMAYEUR il 03.01.38
Res. a COURMAYEUR rue du Pavillon, 3
c.f.: VLLLSU38A43D012B
Fg. 48 n. 511 di mq. 221 Catasto Terreni – esproprio
Indennità: € 238,97
- 74) VUILLER Maria
n. a COURMAYEUR il 07.05.44
Res. a COURMAYEUR via Lyssandrin, 5
c.f.: VLLMRA44E47D012U propr. per 1/2
VUILLER Samuele
n. a COURMAYEUR il 05.06.35
Res. a COURMAYEUR via Lyssandrin, 6
c.f.: VLLSML35H05D012U propr. per 1/2
Fg. 48 n. 449 di mq. 475 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 633 di mq. 33 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 459 di mq. 490 Catasto Terreni – esproprio
Fg. 48 n. 227 sup. asservita mq. 260 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 48 n. 309 sup. asservita mq. 226 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fg. 48 n. 362 sup. asservita mq. 4 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 1127,12
- 75) ZERGA Adriano Angelo
n. ad AOSTA il 28.07.50
Res. a NIZZA MONFERRATO (AT)
Piazza Marconi, 41

- c.f.: ZRGDNN50L28A326X propr. per 1/2
ZERGA Toribio
n. a INTROD il 03.02.04
Res. ad AOSTA
c.f.: ZRGTRB04B03E306R propr. per 1/2
Fig. 48 n. 223 sup. asservita mq. 90 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 11,29
- 76) BERTHOD Bruna
n. ad AOSTA il 10.02.54
Res. a COURMAYEUR strada della Brenva
c.f.: BRTBRN54B50A326W propr. per 1/6
GIOVANE MONTAGNA
Sede a TORINO via Rosalino Pilo, 2/bis
c.f.: 80091780017 propr. per 1/6
GRANGE Elisabetta
n. a COURMAYEUR il 18.08.49
Res. a SARRE fraz. Ronc, 4
c.f.: GRNLBT49M58D012W propr. per 1/6
NAVILLOD Lorena
n. ad AOSTA il 16.02.72
Res. a VALTOURNENCHE fraz. Bringaz
c.f.: NVLLRN72B56A326K propr. per 1/6
PICCHIOTTINO Rudi Domenico
n. ad AOSTA il 19.10.62
Res. a COURMAYEUR strada delle Volpi, 17
c.f.: PCCRDM62R19A326N propr. per 1/6
REY Piero Emilio
n. ad AOSTA il 22.07.57
Res. a COURMAYEUR loc. Chapy, 1
c.f.: RYEPML57L22A326K propr. per 1/6
Fig. 51 n. 142 sup. asservita mq. 12 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 1,03
- 77) GIOVANE MONTAGNA
Sede a TORINO via Rosalino Pilo, 2/bis
c.f.: 80091780017
Fig. 51 n. 73 sup. asservita mq. 88 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 254 sup. asservita mq. 2 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 51 n. 270 sup. asservita mq. 11 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Indennità: € 30,25
- 78) CLUB ALPINO ITALIANO SEZ. AOSTA
Sede ad AOSTA corso Battaglione, 81
c.f.: 80005070075
CLUB ALPINO ITALIANO SEZ. TORINO
Sede a TORINO via Barbaroux, 1
c.f.: 80062110012
- Fig. 53 n. 314 Catasto Fabbricati – diritto di superficie
sotto il suolo
Fig. 53 n. 1 sup. asservita mq. 105 Catasto Fabbricati –
servitù di passaggio, acquedotto, scarico, elettrodotto
Fig. 53 n. 3 sup. asservita mq. 128 Catasto Fabbricati –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 53 n. 3 sup. asservita mq. 38 Catasto Fabbricati –
servitù di passaggio ed elettrodotto
Indennità: € 3.904,18
- 79) DORA di STRAMBIO e GOMIERO e C. s.a.s.
Sede ad AOSTA via Mont Emilius, 18
c.f.: 00355060070
Fig. 50 n. 886 Catasto Terreni – diritto di superficie sotto
il suolo
Fig. 50 n. 425 sup. asservita mq. 9 Catasto Terreni –
servitù di passaggio, acquedotto ed elettrodotto
Indennità: € 10,81
- 80) R.A.V. s.p.a.
Sede a ROMA via Alberto Bergamini, 50
c.f.: 05995720587
Fig. 48 n. 522 di mq. 36 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 628 di mq. 135 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 623 di mq. 18 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 622 di mq. 27 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 535 di mq. 62 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 621 di mq. 5 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 519 di mq. 76 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 902 di mq. 247 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 620 di mq. 5 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 910 di mq. 88 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 906 di mq. 80 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 907 di mq. 3 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 908 di mq. 43 Catasto Terreni – esproprio
Fig. 48 n. 607 sup. asservita mq. 3 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 560 sup. asservita mq. 158 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 353 sup. asservita mq. 130 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Fig. 48 n. 352 sup. asservita mq. 114 Catasto Terreni –
servitù di passaggio e sorvolo
Indennità: € 799,45
- 81) COMUNE DI COURMAYEUR
COURMAYEUR viale Monte Bianco, 40
c.f.: 00103330072
Fig. 50 n. 885 Catasto Terreni – diritto di superficie sotto
il suolo
Fig. 50 n. 887 Catasto Terreni – diritto di superficie sotto
il suolo
Indennità: € 1,00

2) le servitù imposte, meglio rappresentate nelle planimetrie che del presente decreto formano parte integrante, consistono:

2) Les servitudes en cause, mieux indiquées dans les plans de masse faisant partie intégrante du présent arrêté, consistent en ce qui suit :

- servitù di passaggio, acquedotto, fognatura ed elettrodotto, a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, a servizio della stazione del Pavillon nella zona compresa tra la frazione La Palud e la frazione Chapy. La servitù imposta avrà una larghezza di 2 metri.

- servitù di passaggio, acquedotto, ed elettrodotto, a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, a servizio della stazione del Pavillon per i terreni siti nella zona piazzale antistante la stazione di pompaggio contraddistinti al Fg. 50 nn. 420 e 425. La servitù imposta avrà una larghezza di 1 metro.
- servitù di passaggio ed elettrodotto, a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, a servizio della stazione di pompaggio per i terreni siti a valle della stazione di pompaggio e confinanti con il torrente, contraddistinti al Fg. 50 nn. 446, 447, 448, 449, 451 e 482. La servitù imposta avrà una larghezza di 1 metro.

In forza del presente decreto i proprietari dei fondi serventi sono tenuti a non eseguire lavori di alcun tipo in prossimità e lungo la linea della servitù, tenendosi eventualmente ad una distanza di almeno metri 3,00 dalla stessa salvo autorizzazione rilasciata dal Servizio Infrastrutture Funiviarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

- Servitù di sorvolo e passaggio per la teleferica di servizio per una larghezza totale di 20 metri sulla sinistra, salendo, del tracciato dell'attuale funivia nel tronco la Palud- Pavillon e servitù di sorvolo lungo il tracciato della nuova funivia, per una larghezza totale di 50 metri, di cui 30 a cavallo dell'asse dell'impianto e 20 per la teleferica di servizio, posta sulla destra salendo.

La servitù aerea di sorvolo imposta consiste nel diritto, da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, di tendere funi e mantenere le stesse appoggiate o meno a sostegni fondati nel terreno, nel diritto di transito aereo con veicoli su fune.

La servitù di passaggio consiste nel diritto, da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, di accedere liberamente ed in ogni tempo alle proprie opere ed impianti con il personale ed i mezzi necessari per la sorveglianza, la manutenzione ordinaria e straordinaria di tutti i sostegni, veicoli e funi, l'esercizio, le eventuali riparazioni o sostituzioni, le calate a terra dei passeggeri ed il loro transito a terra in occasione delle prove di soccorso, sia per le situazioni di effettiva emergenza; infine l'obbligo imposto al proprietario del fondo servente di non frapporre ostacoli, comunque costituiti, entro i limiti di sicurezza stabiliti dalle norme tecniche per la costruzione, l'esercizio del tipo di linea funiviaria.

- Servitù di passaggio, di acquedotto, fognatura ed elettrodotto, a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa, nell'interrato ed all'interno del rifugio Torino Nuovo e sue pertinenze.

3) I diritti di superficie imposti a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa riguardano il sottosuolo del rifugio Torino Nuovo per il passaggio del tunnel di collegamento dello stesso con la stazione di Punta Helbronner ed il sottosuolo dei terreni in località La Palud per la costruzione in interrato della stazione di pompaggio.

3) Les droits de superficie établis en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou de l'organisme qui agit au nom et pour le compte de celle-ci, concernant le sous-sol du refuge Turin en vue du passage du tunnel qui relie ce dernier à la gare de Pointe Helbronner, ainsi que le sous-sol de terrains situés à La Palud en vue de la construction de la station de pompage enterrée ;

4) Le servitù imposte inoltre comportano:

4) Les servitudes en cause comportent :

- il divieto di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per gli impianti, i manufatti, le apparecchiature, ostacolare il sorvolo ed il passaggio a terra dove previsto, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù.
- L'obbligo della Regione Autonoma Valle d'Aosta o da chi agisca in nome e per conto della stessa di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, ai manufatti, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, recuperi, sostituzioni, manutenzione ed esercizio dell'impianto e liquidarli a chi di ragione.
- Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente decreto, si rimanda alle disposizioni dettate dalla legislazione in materia ed in particolare al D.M. 8 marzo 1999, al D.P.R. 753 dell'11 luglio 1980 (Norme in materia di polizia, sicurezza e regolarità dell'esercizio delle ferrovie e di altri servizi di trasporto) ed alla L.R. 29 dell'1 settembre 1997 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico in linea);

5) il presente Decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 – comma 2 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta», ai proprietari dei terreni espropriati ed asserviti, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est notifié aux propriétaires des terrains expropriés et frappés de servitude dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

6) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed asservimento ed il relativo contributo regionale per i terreni agricoli, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

7) ai sensi dell'art. 19 – comma 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

8) l'esecuzione del Decreto di esproprio e asservimento ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati e asserviti ai sensi dell'art. 20 – comma 1 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11;

9) ai sensi dell'art. 20 – comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato al proprietario almeno sette giorni prima;

10) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale;

11) adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3, della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

12) avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta 13 agosto 2009.

Il Direttore
RIGONE

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Provvedimento dirigenziale 3 agosto 2009, n. 3313.

Modificazione non sostanziale dell'autorizzazione integrata ambientale già rilasciata alla Società «Cogne Acciai Speciali S.p.A.», di AOSTA, con P.D. n. 4446 del 26 ottobre 2007, e successive integrazioni e modificazioni, ai sensi del D. LGS. 59/2005 e del P.D. 2141 del 26 maggio 2009.

IL CAPO DEL SERVIZIO
TUTELA DELLE ACQUE DALL'INQUINAMENTO
E GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decide

6) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et de servitude et l'éventuelle subvention régionale pour les terrains agricoles font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

7) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de ladite loi, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région ;

8) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés et frappés de servitude ;

9) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés au moins sept jours auparavant ;

10) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

11) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

12) Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 13 août 2009.

Le directeur,
Carla RIGONE

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Acte du dirigeant n° 3313 du 3 août 2009,

portant modification non substantielle de l'autorisation environnementale intégrée délivrée à la société « Cogne Acciai Speciali SpA » d'AOSTE par l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 modifié et complété, au sens du décret législatif n° 59/2005 et de l'acte du dirigeant n° 2141 du 26 mai 2009.

LE CHEF DU SERVICE
DE LA PROTECTION DES EAUX CONTRE LA
POLLUTION ET DE LA GESTION DES DÉCHETS

Omissis

décide

1) di modificare, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 18 febbraio 2005, n. 59, l'autorizzazione integrata ambientale già rilasciata alla società Cogne Acciai Speciali S.p.A., di AOSTA, con Provvedimento Dirigenziale n. 4446 del 26 ottobre 2007, e s.m.i., per lo stabilimento di AOSTA, Via Paravera, 16, con le modifiche di cui al successivo punto 2);

2) di apportare le seguenti modificazioni:

a. di sostituire il punto 2) b) j. del P.D. n. 4446 del 26 ottobre 2007 con il seguente:

p) per tutti i controlli sugli scarichi finali (SA01 e SA02) e sugli scarichi parziali definiti alla precedente lettera c., dovranno essere adottate le metodiche analitiche riportate nella tabella seguente:

1) Au sens du décret législatif n° 59 du 18 février 2005, l'autorisation environnementale intégrée délivrée à la société « Cogne Acciai Speciali SpA », dont le siège est à AOSTE, par l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 modifié et complété, au titre de l'établissement situé à Aoste (16, rue de Paravère), subit les modifications visées au point 2 du présent acte ;

2) Il y a lieu de procéder aux modifications suivantes :

a. Le point 2) b) j) de l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 est remplacé comme suit :

Grandezza misurata	U.M.	Metodica analitica ***
pH	-	IRSA-CNR 2060
Solidi sospesi totali	mg/l	IRSA-CNR 2090B
COD	mg/l	IRSA-CNR 5130
Arsenico	mg/l	IRSA-CNR 3020
Cadmio	mg/l	IRSA-CNR 3020
Cromo totale	mg/l	IRSA-CNR 3020-3150
Cromo VI	mg/l	IRSA-CNR 3020-3150
Ferro	mg/l	IRSA-CNR 3020
Manganese	mg/l	IRSA-CNR 3020
Nichel	mg/l	IRSA-CNR 3020
Piombo	mg/l	IRSA-CNR 3020
Rame	mg/l	IRSA-CNR 3020
Zinco	mg/l	IRSA-CNR 3020
Solfati	mg/l	IRSA-CNR 4020
Cloruri	mg/l	IRSA-CNR 4020
Fluoruri	mg/l	IRSA-CNR 4020
Fosforo totale	mg/l	IRSA-CNR 3020
Cloro attivo libero	mg/l	IRSA-CNR 4080
Azoto nitrico	mg/l	IRSA-CNR 4020
Idrocarburi totali	mg/l	IRSA-CNR 5160
Tensioattivi totali **	mg/l	IRSA-CNR 5170
Solventi organici aromatici	mg/l	IRSA-CNR 5140

Solventi organici azotati	mg/l	Metodica a scelta dell'impresa
Solventi clorurati	mg/l	IRSA-CNR 5150
Test di tossicità acuta	mg/l	IRSA-CNR 8030*

* Metodica idonea anche per le acque clorate.

** Per i tensioattivi non ionici: IRSA-CNR 5180 BIAS oppure UNI 10511-1:1996+A1:2000.

*** Nel caso in cui l'autorità di controllo effettui un controllo ufficiale e siano previste più metodiche a scelta, dovrà essere definito in sede di campionamento il metodo utilizzato dall'autorità di controllo.

b. di sostituire la tabella di cui al punto 2) b) g. del P.D. n. 4446 del 26 ottobre 2007 con la seguente:

b. Le tableau visé au point 2) b) g) de l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 est remplacé comme suit :

Tipologia reflu	Punti di misura e campionamento	Tipo di determinazione	Grandezza Misurata	U.M	Frequenza
Scarico Depuratore finale -SA01	Tubazione acque in ingresso al sedimentatore	Misura diretta discontinua	Portata	mc/h	-
Scarico Depuratore finale -SA01	In corrispondenza del canale di scarico in uscita dal sedimentare, in corrispondenza del punto di monitoraggio in continuo C.A.S.	Misura diretta discontinua	Temperatura	°C	Mensile da novembre ad aprile *
		Misura diretta discontinua	pH	-	Mensile
		Misura diretta discontinua	Solidi sospesi totali	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	C.O.D.	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Arsenico	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cadmio	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo totale	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo VI	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Ferro	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Manganese	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Nichel	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Piombo	mg/l	Mensile

		Misura diretta discontinua	Rame	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Zinco	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Solfati	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cloruri	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Fluoruri	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Fosforo tot	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cloro attivo libero	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Azoto nitrico	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Idrocarburi totali	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Tensioattivi Totali	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Solventi organici aromatici	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Solventi organici azotati	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Solventi clorurati	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Test di tossicità acuta	mg/l	Semestrale
Scarico «TT4» -SA02	Da definire e concordare tra enti di controllo e azienda entro 31.12.2007	Misura diretta discontinua	Portata	mc/h	Mensile **
	Pozzetto finale già in essere presso TT4	Misura diretta discontinua	Temperatura *	°C	Mensile **
		Misura diretta discontinua	PH	-	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Solidi sospesi totali	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	C.O.D.	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Arsenico	mg/l	Mensile **

		Misura diretta discontinua	Cadmio	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Cromo totale	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Cromo VI	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Ferro	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Manganese	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Nichel	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Piombo	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Rame	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Zinco	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Fluoruri	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Fosforo tot	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Cloro attivo libero	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Azoto nitrico	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Idrocarburi totali	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Tensioattivi totali	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Solventi organici aromatici	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Solventi organici azotati	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Solventi clorurati	mg/l	Mensile **
		Misura diretta discontinua	Test di tossicità acuta	-	Semestrale **
Acque in uscita dall'impianto di neutralizzazione DA02	Da definire e concordare tra enti di controllo e azienda entro 31.12.2007	Misura diretta discontinua	Portata	mc/h	Mensile

	Da definire e concordare tra enti di controllo e azienda entro 30.10.2007	Misura diretta discontinua	Cadmio	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo totale	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo VI	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Nichel	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Piombo	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Rame	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Zinco	mg/l	Mensile
Acque in uscita dal chiarificatore lamellare -DA03	Da definire e concordare tra enti di controllo e azienda entro 31.12.2007	Misura diretta discontinua	Portata	mc/h	Mensile
	Da definire e concordare tra enti di controllo e azienda entro 30.10.2007	Misura diretta discontinua	Cadmio	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo totale	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Cromo VI	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Nichel	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Piombo	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Rame	mg/l	Mensile
		Misura diretta discontinua	Zinco	mg/l	Mensile

* Nel caso in cui l'accesso ai punti fiscali di misura identificati congiuntamente dall'impresa, dal Corpo forestale e dall'A.R.P.A. della Valle d'Aosta sia temporaneamente impraticabile (neve, ghiaccio,...), l'impresa dovrà avvisare tempestivamente l'Autorità competente, il Corpo forestale e A.R.P.A. della Valle d'Aosta.

** Nel caso lo scarico non fosse attivo nelle giornate previste per gli autocontrolli, l'impresa dovrà effettuare una caratterizzazione qualitativa del refluo nella vasca di rilancio sulla base di un prelievo istantaneo, caratterizzazione non considerata utile ai fini fiscali

c. di modificare il Piano di Monitoraggio e Controllo esonerando l'impresa dalla presentazione dei dati di produzione specifica per i rifiuti CER 10 02 15 – Altri fanghi e residui di filtrazione; CER 10 02 10 – Scaglie di laminazione e CER 16 11 04 – Altri rivestimenti e materiali refrattari provenienti dalle lavorazioni metallurgiche, di-

c. Le plan de suivi et de contrôle est modifié par l'exonération de l'entreprise de la présentation des données relatives à la production spécifique des déchets CED 10 02 15 (Autres boues et gâteaux de filtration), CED 10 02 10 (Battitures de laminoir) et CED 16 11 04 (Autres revêtements de fours et réfractaires provenant de pro-

- versi da quelli di cui alla voce 16 11 03*;
- d. di modificare il Piano di Monitoraggio e Controllo relativamente alla verifica della tenuta della vasca fanghi sostituendo la verifica delle saldature dei teli con la verifica visiva dell'integrità dell'intera superficie dei teli;
- e. di inserire il seguente punto 2) a) p. nel P.D. n. 4446 del 26 ottobre 2007:
- p) ai fini dell'individuazione delle peggiori condizioni di funzionamento degli impianti ai fini delle emissioni in atmosfera l'impresa deve prendere a riferimento il documento «Protocollo di definizione dei criteri di campionamento» inviato da A.R.P.A. della Valle d'Aosta con nota prot. 5069/AE del 4 agosto 2003, con la prescrizione che, nel caso di impianti caratterizzati da emissione intermittente (E6, E12 ed E50) devono essere effettuati almeno tre campionamenti di durata pari a 30 (trenta) minuti ciascuno comprendenti le fasi più gravose ai fini delle emissioni in atmosfera, e per il punto E12, considerando la particolarità del ciclo produttivo, è ammessa la possibilità di effettuare un unico campionamento che copra tutta la durata del ciclo;
- 3) di confermare quant'altro indicato nel sopra indicato Provvedimento Dirigenziale n.4446 del 26 ottobre 2007;
- 4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato alla società Cogne Acciai Speciali S.p.A., alla Stazione forestale competente per territorio e ad ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19;
- 5) di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

L'Estensore
MANCUSO

Il Capo Servizio
MANCUSO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 luglio 2009, n. 1995.

Approvazione delle disposizioni di carattere generale e procedimentale per la concessione dei benefici di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984 n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'allegato «A» alla presente deliberazione nel quale sono riportate le disposizioni di carattere generale e procedurali relative alla concessione dei mutui a

cédés métallurgiques non visés à la rubrique 16 11 03) ;

- d. Pour ce qui est de la vérification de la tenue du bassin des boues prévue par le plan de suivi et de contrôle, le contrôle des soudures des panneaux est remplacé par le contrôle visuel de l'intégrité de toute la surface desdits panneaux ;
- e. Dans l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007, est inséré le point 2) a) p) ci-après :

3) Les dispositions de l'acte du dirigeant n° 4446 du 26 octobre 2007 sont confirmées ;

4) Le présent acte est notifié à la société « Cogne Acciai Speciali SpA », au poste forestier territorialement compétent et à tout autre acteur concerné par la procédure au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 ;

5) Le présent acte ne comporte aucune dépense à la charge de la Région.

Le rédacteur,
Ines MANCUSO

Le chef de service,
Ines MANCUSO

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1995 du 17 juillet 2009,

portant approbation des dispositions générales et procédurales pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Création de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les dispositions générales et procédurales pour l'octroi des prêts bonifiés visés à la loi régionale n° 76/1984, telles qu'elles figurent à l'annexe A de la

tasso agevolato di cui alla l.r. 76/1984;

2. di prevedere che le domande di mutuo potranno essere presentate al competente ufficio regionale a partire dal 30 luglio 2009, data dalla quale sarà possibile ritirare la relativa modulistica;

3. di determinare, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, che l'adozione del provvedimento di ammissione ai benefici di cui alla l.r. 76/1984 deve concludersi entro 90 giorni dalla data di presentazione della domanda;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO «A»

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE E PROCEDIMENTALE PER LA CONCESSIONE DEI BENEFICI DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE 28 DICEMBRE 1984 (COSTITUZIONE DI FONDI DI ROTAZIONE PER LA RIPRESA DELL'INDUSTRIA EDILIZIA).

1. Termini e modalità di presentazione delle domande di mutuo.

- 1.1. Le domande per l'ottenimento dei benefici di cui alla l.r. 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia) sono presentate al Servizio edilizia residenziale dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, sui moduli predisposti dalla struttura regionale competente.
- 1.2. Le domande possono essere presentate nel periodo stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione, in competente bollo e complete di tutta la documentazione elencata al paragrafo successivo.
- 1.3. Ai fini della verifica dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE), previsto dall'articolo 8 del regolamento regionale 26 maggio 2009, n. 2 (Nuove disposizioni per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 27 maggio 2002, n. 1, 17 agosto 2004 n. 1, e 18 gennaio 2007, n. 1), deve essere allegata la dichiarazione sostitutiva unica (DSU) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 (Definizione di criteri unificati di valutazione della situazione economica dei soggetti che richiedono prestazioni sociali agevolate, a norma dell'articolo 59, comma 51, della legge 27 dicembre 1997, n. 449), rilasciata da non oltre sei mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di mutuo.

2. Documentazione da allegare alla domanda di mutuo.

présente délibération ;

2. Les demandes de prêt peuvent être présentées au bureau régional compétent à compter du 30 juillet 2009, date à partir de laquelle les formulaires y afférents seront disponibles ;

3. Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'acte d'accès aux aides visées à la LR n° 76/1984 doit être adopté dans les 90 jours qui suivent la date de présentation de la demande ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET PROCÉDURALES POUR L'OCTROI DES AIDES VISÉES À LA LOI RÉGIONALE N° 76 DU 28 DÉCEMBRE 1984 (CRÉATION DE FONDS DE ROULEMENT POUR LA REPRISE DE L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT)

1. Délais et modalités de dépôt des demandes de prêt

- 1.1. Les demandes d'aide au sens de la LR n° 76 du 28 décembre 1984 (Création de fonds de roulement pour la reprise de l'industrie du bâtiment) sont établies sur les formulaires préparés par la structure régionale compétente et déposées au Service du logement de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public.
- 1.2. Les demandes, établies sur papier timbré et assorties de toute la documentation indiquée au paragraphe suivant, peuvent être déposées pendant la période fixée par délibération du Gouvernement régional.
- 1.3. Aux fins de l'évaluation de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) prévu par l'art. 8 du règlement régional n° 2 du 26 mai 2009 (Nouvelles dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur des personnes physiques dans le secteur du logement et abrogation des règlements régionaux n° 1 du 27 mai 2002, n° 1 du 17 août 2004 et n° 1 du 18 janvier 2007), il y a lieu d'annexer l'auto-déclaration unique (DSU) visée au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998 (Définition des critères unifiés d'évaluation de la situation économique des sujets qui demandent des prestations d'aide sociale, au sens du cinquante et unième alinéa de l'art. 59 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997), délivrée six mois au plus avant la date de présentation de la demande de prêt.

2. Documentation à annexer à la demande de prêt

2.1. Oltre a quanto previsto dall'articolo 16 del R.R. n. 2 del 26 maggio 2009, alla domanda di mutuo deve essere allegata, in copia semplice, la seguente documentazione:

PER L'ACQUISTO:

- a) di immobili ultimati
- contratto preliminare di vendita o atto di compravendita;
 - dichiarazione del Comune come da modello allegato «B» o, se già in possesso del richiedente, certificato di abitabilità/agibilità;
 - planimetrie catastali dell'alloggio;
- b) di immobili recuperati, oltre alla documentazione di cui al punto a)
- concessione edilizia o denuncia di inizio attività intestata al venditore dell'abitazione relativa all'intervento di recupero eseguito;
 - copia delle tavole di progetto timbrate dal Comune delle sole piante dell'unità immobiliare oggetto di finanziamento;
- c) di immobili in corso di costruzione o di recupero:
- contratto preliminare di vendita;
 - copia delle tavole delle piante di progetto timbrate dal Comune dell'abitazione e relative pertinenze, oggetto di mutuo;
 - ultima concessione edilizia o denuncia di inizio attività;
 - planimetria catastale relativa alla vecchia consistenza dell'immobile oggetto di finanziamento qualora lo stesso risulti già accatastato;

PER LA NUOVA COSTRUZIONE:

- documentazione, integrale, attestante la proprietà in capo al richiedente e ad eventuali altri componenti del nucleo familiare dell'area;
- concessione edilizia ed eventuali varianti concesionate;
- copia delle seguenti tavole del progetto timbrato dal Comune: planimetria di insieme, piante, prospetti e sezioni;

2.1. En sus des pièces indiquées à l'art. 16 du règlement régional n° 2 du 26 mai 2009, les demandes de prêt doivent être assorties des pièces figurant ci-après, établies sur papier libre :

EN CAS D'ACHAT :

- a) D'immeubles achevés :
- contrat préliminaire d'achat ou acte d'achat ;
 - déclaration délivrée par la Commune au sens de l'annexe B ou certificat de conformité/d'habitabilité, si le demandeur en dispose ;
 - plans cadastraux du logement ;
- b) D'immeubles rénovés (en sus des pièces visées à la lettre a ci-dessus) :
- permis de construire ou déclaration préalable de travaux établi(e) au nom du vendeur du logement ayant fait l'objet des travaux de rénovation ;
 - copies des tables de projet des plans de l'unité immobilière faisant l'objet du prêt, visées par la Commune ;
- c) D'immeubles en cours de construction ou de rénovation :
- contrat préliminaire d'achat ;
 - copies des tables de projet des plans du logement faisant l'objet du prêt et des accessoires de celui-ci, visées par la Commune ;
 - dernier permis de construire ou dernière déclaration préalable de travaux ;
 - plan cadastral relatif à l'ancienne consistance de l'immeuble faisant l'objet du prêt, au cas où ledit immeuble serait déjà inscrit au cadastre ;

EN CAS DE CONSTRUCTION :

- documentation intégrale attestant que la zone concernée par les travaux est propriété du demandeur ou des éventuels membres du foyer de celui-ci ;
- permis de construire et éventuelles variantes autorisées ;
- copie des tables de projet, visées par la Commune, indiquées ci-après : plan d'ensemble, plans, élévations et sections ;

- computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva con tabella riepilogativa del calcolo analitico delle superfici utili residenziali (art. 13) e non residenziali;

PER IL RECUPERO:

- documentazione, integrale, attestante la proprietà in capo al richiedente e ad eventuali altri componenti del nucleo familiare dell'area;
- concessione edilizia ed eventuali varianti concesionate;
- copia delle seguenti tavole del progetto timbrato dal Comune: planimetria di insieme, piante, prospetti e sezioni;
- computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva con tabella riepilogativa del calcolo analitico delle superfici utili residenziali (art. 13) e non residenziali;
- planimetria catastale relativa alla vecchia consistenza dell'immobile oggetto di finanziamento qualora lo stesso risulti già accatastato;

2.2. La documentazione elencata ai punti precedenti deve obbligatoriamente essere allegata all'atto della presentazione della domanda, pena l'esclusione.

3. Istruttoria

3.1. La struttura regionale competente registra in ordine cronologico le domande presentate e le esamina ai fini dell'accertamento dei requisiti soggettivi del nucleo familiare del richiedente e dei requisiti oggettivi relativi all'immobile oggetto di mutuo, ai sensi del R.R. n. 2 del 26 maggio 2009.

3.2. L'ammissione o esclusione dal beneficio è decisa con provvedimento del dirigente competente in materia di edilizia residenziale ed è comunicato per iscritto al richiedente indicando:

- l'importo di mutuo concedibile;
- la fascia di reddito ed il relativo tasso di interesse annuo applicato;
- nell'ipotesi di esclusione, le motivazioni che ne hanno determinato la stessa, comprese quelle relative al mancato accoglimento di eventuali osservazioni presentate a seguito della comunicazione di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 agosto 2007 n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

- devis estimatif et rapport technique et descriptif comprenant le tableau récapitulatif du calcul analytique des surfaces habitables (art. 13 du règlement régional n° 2/2009) et non habitables ;

EN CAS DE RÉNOVATION :

- documentation intégrale attestant que la zone concernée par les travaux est propriété du demandeur ou des éventuels membres du foyer de celui-ci ;
- permis de construire et éventuelles variantes autorisées ;
- copie des tables de projet, visées par la Commune, indiquées ci-après : plan d'ensemble, plans, élévations et sections ;
- devis estimatif et rapport technique et descriptif comprenant le tableau récapitulatif du calcul analytique des surfaces habitables (art. 13 du règlement régional n° 2/2009) et non habitables ;
- plan cadastral relatif à l'ancienne consistance de l'immeuble faisant l'objet du prêt, au cas où ledit immeuble serait déjà inscrit au cadastre.

2.2 Les pièces indiquées aux points précédents doivent obligatoirement être annexées à la demande de prêt, sous peine d'exclusion.

3. Instruction

3.1. La structure régionale compétente enregistre les demandes par ordre chronologique de dépôt et les examine aux fins de la vérification des conditions que doivent remplir le foyer du demandeur et l'immeuble faisant l'objet du prêt au sens du RR n° 2 du 26 mai 2009.

1.3. L'octroi du prêt ou le rejet de la demande sont décidés par acte du dirigeant compétent en matière de logement et font l'objet d'une communication écrite adressée au demandeur qui indique ce qui suit :

- le montant du prêt à octroyer ;
- la classe de revenu et le taux d'intérêt annuel pratiqué ;
- en cas de rejet de la demande, les motifs y afférents, y compris ceux qui s'opposent à l'accueil de l'instance après la présentation des éventuelles observations au sens de la communication visée à l'art. 16 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).

- 3.3. L'ammissione a finanziamento, decisa tenuto conto dell'ordine cronologico di presentazione delle domande, è comunicata per iscritto al richiedente ed è decisa con provvedimento del dirigente competente in materia di edilizia residenziale.
- 3.4. Nel caso in cui l'ammontare dei mutui concedibili sia superiore alle risorse disponibili sul fondo di rotazione di cui alla l.r. 76/1984, le domande ammesse a beneficio sono recuperate al rinnovarsi della disponibilità finanziaria con priorità rispetto a quelle presentate successivamente.

4. Perizia di stima

Per le pratiche ammesse a finanziamento, la struttura regionale competente procede ad effettuare il sopralluogo sull'immobile oggetto di finanziamento per la verifica della sua regolarità edilizia ed a redigere la perizia di stima da trasmettere alla FINAOSTA S.p.A ai fini dell'iscrizione di ipoteca a garanzia del mutuo concesso.

Deliberazione 24 luglio 2009, n. 2029.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

- 3.3. L'éligibilité des demandes est décidée par acte du dirigeant compétent en matière de logement, compte tenu de l'ordre chronologique de dépôt de celles-ci, et est communiquée par écrit au demandeur.

- 3.4. Au cas où le montant des prêts susceptibles d'être octroyés dépasserait les ressources disponibles à valoir sur le fonds de roulement visé à la LR n° 76/1984, les demandes accueillies mais non financées bénéficient des aides dès que les disponibilités financières sont rétablies, à titre prioritaire par rapport aux demandes présentées successivement.

4. Expertise d'estimation

Une fois la demande accueillie, la structure régionale compétente procède au contrôle de la conformité aux règles en matière de construction de l'immeuble faisant l'objet du prêt et dresse une expertise d'estimation qu'elle transmet à *Finaosta SpA* en vue de l'inscription de l'hypothèque à titre de garantie du prêt octroyé.

Délibération n° 2029 du 24 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obbiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47009	2	Trasferimenti e contributi per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di relazione statale	15832	Contributi per l'azione Aiuto allo sviluppo	-10.000,00	-10.000,00	-20.000,00	-20.000,00	11 1 0 - Direzione attività produttive e cooperazione	111003 - Sviluppo attività economiche varie	La variazione richiesta ha lo scopo di istruire un'opposta richiesta per permettere il pagamento a Finosia S.p.A. delle spese di istruttoria delle domande di contributo e il conseguente avvio dell'azione
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47013	3	Spese per l'attuazione di programmi oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale e del Fondo di relazione statale - Programma Competitività regionale 2007/2013	(N 1) 15891	Spese istruttoria Finosia S.p.A.	10.000,00	10.000,00	20.000,00	20.000,00	06.3 0 - Direzione per la programmazione negoziata	063001 - Programmazione, coordinamento e gestione degli interventi cofinanziati dal Fondo per le aree sottoutilizzate	La variazione è necessaria al fine di affidare l'incarico per l'elaborazione delle progettazioni preliminari, definitiva ed esecutiva) e l'esplicitamento delle attività propedeutiche ad esse connesse consistenti nella verifica sismica (progettazione e direzione tecnica delle indagini esecuzione sondaggi prelievi campioni per verifiche di laboratorio, prove di carico, indagini geologiche e geotecniche) per la realizzazione del Polo universitario regionale
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47050	2	Fondo per il finanziamento del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	15391	Fondo per il finanziamento del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	-4.177.500,00	-1.394.900,00	-	-	15 0 0 - Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale	150003 - Interventi relativi alla riconversione a polo universitario della Caserma Testafocchi e adeguamenti alle caserme Baltrati Ramires e supporto di Pollein per ricollocazione funzioni Testafocchi	
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47052	2	Trasferimenti per l'attuazione del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	(N 1) 15893	Interventi sulla caserma Testafocchi per la realizzazione del Polo universitario di Aosta	4.177.500,00	1.394.900,00	-	-			

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2092.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2092 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmazione	capitolo	divis	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in finanziamento e in stanziato				struttura dirigenziale	numero obiettivi gestionali e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.2.17	47000	2	Fondo per il finanziamento del Programma Competitività regionale 2007/2013 esigibile di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	15366	Fondo per il finanziamento del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di stanziato del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	-1.613.904,72	0,00	-476.904,72	-603.904,56	06.1.1. - Direzione programmi per lo sviluppo regionale	061101 - Programmazione e gestione di programmi a valere sui fondi comunitari e statali	
2.2.2.17	47009	2	Trasferimenti e contributi per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 esigibile di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale			113.904,72	0,00	108.904,72	108.904,56	11.1.0. - Direzione attività produttive e cooperazione	111003 - Sviluppo attività economiche varie	Tra le linee di intervento dell'attività by "Sostegno alle imprese per progetti di innovazione tecnologica, organizzativa e commerciale" dell'Asse I del P.O.R. Competitività regionale 2007/2013, si prevede l'attuazione dell'azione "Aiuto all'innovazione", ideata e progettata nell'ottica di sostenere la capacità innovativa e le competitività delle PMI industriali ed artigiane valdostane. Nello specifico, saranno concessi aiuti alle PMI per l'acquisizione dei seguenti servizi di assistenza e consulenza di alta gamma, sotto i profili gestionale e tecnologico: supporto alla due diligence, relazioni, supporto alla ricerca tecnologica, scientifica, specialistica, assistenza alla brevettazione, supporto ad iniziative relative al risparmio energetico, fondi rinnovabili di energia e cogenerazione di elettricità e calore. Tale azione è inserita nell'azione "Aiuto allo sviluppo", prevista nell'ambito della stessa attività 1E, del Programma e all'azione "Sostegno allo start-up, servizi di incubazione e servizi innovativi".

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in stanziamento e in resoconto				struttura delegata	numero obiettivi gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.2.17	47012	1	Spese per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di relazione statale			1.596.000,00	0,00	565.000,00	495.000,00			
				N.L. 15900	Realizzazione della rete in fibra ottica di nuova generazione	1.450.000,00	0,00	550.000,00	480.000,00	08.1.0 - Direzione sistemi tecnologici	081004 - Reti e connettività	<p>Nell'ambito dell'Asse III attività a) del Programma operativo FESR, Competitività regionale relativa al "Sostegno alla coerenza del territorio con la banda larga e con nuove tecnologie dell'informazione e delle telecomunicazioni", la Direzione sistemi tecnologici intende avviare le procedure per la realizzazione della prima trincea della rete in fibra ottica di nuova generazione (NGN - Next Generation Network).</p> <p>La tracciatura è necessaria per l'approvazione della scheda operativa di un primo stanziamento del progetto e la stipulazione di una convenzione con la Compagnia Valdostana delle Acque - Compagnie Valdostane des Eaux SpA (CVA)</p>
				15891	Spese istituzione Finacosta S.p.A.	10.000,00	0,00	15.000,00	15.000,00			<p>Tra le linee di intervento dell'attività di "Sostegno alle imprese per progetti di innovazione tecnologica, organizzativa e commerciale" dell'Asse I del P.O.R. Competitività regionale 2007/2013, si prevede l'attuazione dell'azione "Aiuto sviluppo" e dell'azione "Aiuto all'innovazione". La variazione di bilancio richiesta ha lo scopo di integrare un'apposita richiesta per permettere il pagamento a Finacosta S.p.A. (individuata quale Organismo Intermedio per l'attuazione dell'azione ai sensi dell'art. 59, comma 2 del Reg. CE 1083/2006) delle spese di ammortamento delle domande di contributo e il conseguente avvio delle azioni.</p>
										11.1.0 - Direzione attività produttive e cooperazione	311003 - Sviluppo attività economiche varie	

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e retributiva descrittore	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.1.6.02 Congressi, convegni manifestazioni	21610	1	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari				-41.000,00	0,00				
				12556	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (Direzionale della Comunicazione istituzionale e del cerimoniale)	-41.000,00	0,00			001003 - Organizzazione, partecipazione o adesione ad eventi da parte della Presidenza della Regione		
2.1.6.02 Congressi, convegni manifestazioni	21620	1	Spese per la partecipazione e adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie (comunicazione di interesse regionale, nazionale ed internazionale) od anche a rilevanza locale				-18.300,00	0,00				La variazione è necessaria al fine di dare priorità agli interventi per la realizzazione della mostra "La machine du temps" sull'evoluzione geografica, storica, economica e culturale della Valle d'Aosta, nell'ambito della Festa della Valle d'Aosta e dei "Pendez-vous d'Aoste"
				12567	Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie (comunicazione di interesse regionale, nazionale ed internazionale) od anche a rilevanza locale - Direzione della comunicazione istituzionale e del cerimoniale	-18.300,00	0,00			001003 - Organizzazione, partecipazione o adesione ad eventi da parte della Presidenza della Regione		
2.1.6.02 Congressi, convegni manifestazioni	21640	1	Spese per la valorizzazione dell'autonomia e per la realizzazione dei segni distintivi della Regione				59.300,00	0,00				
				13944	Spese per la valorizzazione dell'autonomia e per la realizzazione dei segni distintivi della Regione	59.300,00	0,00			001004 - Attività connesse alla valorizzazione dell'autonomia e alla realizzazione dei segni distintivi della Regione		

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2094.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione dell'art. 25 della Legge regionale 17 giugno 2009, n. 15 «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2094 du 31 juillet 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de l'art. 25 de la loi régionale n° 15 du 17 juin 2009 portant réajustement du budget prévisionnel 2009, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'applicazione dell'art. 25 della legge regionale 17 giugno 2009, n. 15

SPESA

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2009	2010	2011		
						competenza	cassa	competenza		
2.2.1.2 Interventi per l'edilizia abitativa	50900	2	Fondo regionale per le politiche abitative			300.000,00	300.000,00	-		
				15394	Quota regionale per le politiche abitative	300.000,00			15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
			TOTALE IN DIMINUZIONE			300.000,00	300.000,00	-		
						importo in aumento				
						competenza	cassa	competenza		
						2009	2010	2011		
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	2009	2010	2011	n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
2.2.1.2 Interventi per l'edilizia abitativa	61210	1	Quota di partecipazione regionale al Fondo regionale per l'abitazione			300.000,00	300.000,00	-		
				15889	(nuova istituzione) Quota di partecipazione regionale al fondo sociale regionale per l'emergenza abitativa	300.000,00			15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
			TOTALE IN AUMENTO			300.000,00	300.000,00	-		

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2130.

Rinnovo per la durata di 5 anni dell'autorizzazione, alla società Day Hospital srl di AOSTA, all'esercizio di attività sanitarie nella struttura sita nel medesimo Comune, adibita a poliambulatorio medico specialistico con annesso sale operatorie e day surgery, ai sensi della DGR 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rinnovo dell'autorizzazione, alla società Day Hospital srl di AOSTA, all'esercizio di attività sanitarie nella struttura sita nel medesimo Comune in Loc. Borgnalle, 10/E, adibita a poliambulatorio medico specialistico con annesso sale operatorie e day surgery, ai sensi della DGR 2103/2004;

2. di stabilire che il rinnovo dell'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) l'obbligo di trasmettere al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali – entro 90 giorni dalla data di adozione della presente deliberazione – ogni documento utile ad attestare l'iscrizione all'albo nonché l'acquisizione dei crediti ECM previsti dalla normativa vigente, dei medici che prestano la propria attività presso la struttura in questione;
- b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- e) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;

Délibération n° 2130 du 31 juillet 2009,

portant renouvellement, pour 5 ans, de l'autorisation accordée à la société « Day Hospital srl » d'AOSTE pour l'exercice d'activités sanitaires dans la structure accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté de salles d'opérations et de chirurgie de jour, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'autorisation accordée à la société « Day Hospital srl » d'AOSTE pour l'exercice d'activités sanitaires dans la structure accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté de salles d'opérations et de chirurgie de jour, dans la commune d'AOSTE (10/E, région Borgnalle), est renouvelée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. Le renouvellement de l'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordé sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il y a lieu de transmettre au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, dans les 90 jours qui suivent la date d'approbation de la présente délibération, tous les documents utiles aux fins de l'attestation de l'inscription des médecins qui exercent leur activité dans la structure en question au tableau y afférent, ainsi que de l'obtention des crédits FCM prévus par les dispositions en vigueur ;
- b) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- d) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- e) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- f) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;

- g) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994 e successive modificazioni;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- k) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medico-chirurgici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004;
- l) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;
4. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;
5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;
- g) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et au décret du Ministère de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 modifié ;
- h) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- i) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- j) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g) et h) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- k) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.), aux termes de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;
- l) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;
3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature desdites prestations ;
4. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;
5. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e al Comune di Aosta.

Deliberazione 31 luglio 2009, n. 2148.

Disposizioni applicative per l'attuazione nei servizi per l'impiego della Regione Autonoma Valle d'Aosta della procedura di avviamento a selezione di personale presso le Amministrazioni dello Stato di cui all'art. 16 della legge 28 febbraio 1987, n. 56 e presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, e gli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 13 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le disposizioni applicative per l'attuazione nei servizi per l'impiego della Regione Autonoma Valle d'Aosta della procedura di avviamento a selezione di personale presso le Amministrazioni dello Stato di cui all'art. 16 della legge 28 febbraio 1987, n. 56, come modificato dalla legge 20 maggio 1988, n. 160 e dalla legge 23 luglio 1991, n. 223 e presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla regione, e gli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 13 del regola-

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par ladite réglementation nationale ou régionale ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à la Commune d'Aoste.

Délibération n° 2148 du 31 juillet 2009,

portant dispositions pour l'application, dans les centres d'aide à l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la procédure de sélection de personnels pour le recrutement au sein des administrations de l'État visées à l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les dispositions pour l'application, dans les centres d'aide à l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la procédure de sélection de personnels pour le recrutement au sein des administrations de l'État visées à l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, tel qu'il a été modifié par les lois n° 160 du 20 mai 1988 et n° 223 du 23 juillet 1991, de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 13 du règlement

mento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, contenute nell'Allegato A) della presente deliberazione, quale parte integrante e sostanziale della medesima.

ALLEGATO A

DISPOSIZIONI APPLICATIVE PER L'ATTUAZIONE NEI SERVIZI PER L'IMPIEGO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA DELLA PROCEDURA DI AVVIAMENTO A SELEZIONE DI PERSONALE PRESSO LE AMMINISTRAZIONI DELLO STATO DI CUI ALL'ART. 16 DELLA LEGGE 28 FEBBRAIO 1987, N. 56, COME MODIFICATO DALLA LEGGE 20 MAGGIO 1988, N. 160 E DALLA LEGGE 23 LUGLIO 1991, N. 223 E PRESSO L'AMMINISTRAZIONE REGIONALE, GLI ENTI PUBBLICI NON ECONOMICI DIPENDENTI DALLA REGIONE, E GLI ENTI LOCALI DELLA VALLE D'AOSTA, AI SENSI DELL'ARTICOLO 13 DEL REGOLAMENTO REGIONALE 11 DICEMBRE 1996, N. 6.

Art. 1

Avviamento di personale a selezione pubblica

- 1.1 Ai sensi dell'articolo 16 della legge 28 febbraio 1987, n.56, come modificato dalla legge 20 maggio 1988, n.160 e dalla legge 23 luglio 1991, n.223, le Pubbliche Amministrazioni possono fare richiesta ai Centri per l'impiego, operanti nell'area territoriale ove verrà effettuata l'assunzione, di personale da adibire a qualifiche e profili per i quali è previsto il solo requisito della scuola dell'obbligo, facendo salvi gli eventuali ulteriori requisiti per specifiche professionalità.

Le pubbliche amministrazioni di cui al punto 1.1, sono individuate dall'articolo 1, comma 2, del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165.

Art.2

Avviamento di personale a selezione pubblica presso l'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e gli enti locali della Valle d'Aosta

- 2.1 L'Amministrazione regionale, gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e gli enti locali della Valle d'Aosta, possono fare richiesta di avviamento di personale a selezione pubblica, per le assunzioni a tempo determinato, ai sensi dell'articolo 16 della legge n.56/1987 e dell'articolo 13, lettera c), del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Art. 3

Richieste di avviamento a selezione pubblica. Modalità

- 3.1 Le P.A. di cui agli articoli 1 e 2 devono richiedere

régional n° 6 du 11 décembre 1996, sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle.

ANNEXE A

DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION, DANS LES CENTRES D'AIDE À L'EMPLOI DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE, DE LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DE PERSONNELS POUR LE RECRUTEMENT AU SEIN DES ADMINISTRATIONS DE L'ÉTAT VISÉES À L'ART. 16 DE LA LOI N° 56 DU 28 FÉVRIER 1987, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ PAR LES LOIS N° 160 DU 20 MAI 1988 ET N° 223 DU 23 JUILLET 1991, DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE, DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS NON ÉCONOMIQUES DÉPENDANT DE LA RÉGION ET DES COLLECTIVITÉS LOCALES DE LA VALLÉE D'AOSTE, AU SENS DE L'ART. 13 DU RÈGLEMENT RÉGIONAL N° 6 DU 11 DÉCEMBRE 1996

Art. 1^{er}

Sélection de personnels

- 1.1 Aux termes de l'art. 16 de la loi n° 56 du 28 février 1987, tel qu'il a été modifié par les lois n° 160 du 20 mai 1988 et n° 223 du 23 juillet 1991, les administrations publiques peuvent faire appel aux centres d'aide à l'emploi territorialement compétents pour le recrutement de personnels dans le cadre des catégories et des profils professionnels pour lesquels seul le certificat de scolarité obligatoire est demandé, sans préjudice des éventuelles conditions requises pour des professions spécifiques.

Les administrations publiques visées au point 1.1 ci-dessus sont définies au sens du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001.

Art. 2

Sélection de personnels pour le recrutement au sein de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste

- 2.1 L'Administration régionale, les établissements publics non économiques dépendant de la Région et les collectivités locales de la Vallée d'Aoste peuvent présenter une demande de sélection de personnels pour le recrutement sous contrat à durée déterminée au sens de l'art. 16 de la loi n° 56/1987 et de la lettre c du premier alinéa de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Art. 3

Modalités relatives aux demandes de sélection de personnels

- 3.1 Les administrations publiques visées aux articles 1^{er}

l'avviamento a selezione di personale al Centro per l'Impiego competente per territorio su apposito modello di domanda utilizzando la codificazione e le indicazioni prescritte dai Centri suddetti.

- 3.2 Le procedure di avviamento a selezione, mediante chiamata pubblica su presenza, hanno luogo, settimanalmente, nel giorno prestabilito e, in caso di festività, nel primo giorno lavorativo immediatamente successivo.
- 3.3 La richiesta di avviamento a selezione deve pervenire al Centro per l'Impiego competente almeno 8 (otto) giorni prima della data fissata per la chiamata pubblica su presenza.
- 3.4 Le pubbliche amministrazioni di cui al punto 3.1 possono richiedere l'avviamento di soggetti in possesso di una determinata figura professionale e, eventualmente, di una o più figure professionali; in subordine ed in ultimo, di soggetti in possesso dei soli requisiti di accesso previsti dal contratto collettivo applicato dall'ente richiedente.
- 3.5 Il Centro per l'Impiego garantisce la pubblicità della richiesta di avviamento a selezione mediante:
- affissione nella bacheca del Centro per l'impiego;
 - pubblicazione sul sito ufficiale della Regione «Lavoro- Centri per l'Impiego»;
 - pubblicazione sulla rivista «obiettivo lavoro News»;
 - comunicazione alle testate televisive ed ai quotidiani e settimanali locali;
 - comunicati stampa.

Art. 4
Soggetti avviabili a selezione

- 4.1 Possono partecipare alla chiamata pubblica su presenza, i seguenti soggetti, iscritti presso uno dei Centri per l'impiego della Valle d'Aosta:
- a) i disoccupati e gli occupati ai sensi delle vigenti disposizioni in materia;
 - b) i lavoratori in Cassa Integrazione Guadagni Straordinaria.
- 4.2 I soggetti di cui al punto 4.1 devono avere un'età minima di anni 18 e massima come indicata dall'Ente, essere in possesso dei requisiti per l'accesso ai pubblici impieghi, previsti dall'Ente che effettua l'assunzione, essere cittadini italiani o appartenenti alla Unione Europea, possedere i requisiti previsti nella richiesta di avviamento a selezione formulata

et 2 ci-dessus doivent présenter la demande de sélection de personnels au centre d'aide à l'emploi territorialement compétent sur le formulaire ad hoc et en utilisant les codes et les indications fournis par ledit centre.

- 3.2 Les procédures de sélection, par appel public sur présence, ont lieu toutes les semaines au jour fixé ou, au cas où celui-ci serait un jour férié, au premier jour ouvrable suivant.
- 3.3 La demande de sélection doit parvenir au centre d'aide à l'emploi territorialement compétent au moins 8 (huit) jours avant la date fixée pour l'appel public sur présence.
- 3.4 Les administrations publiques visées au point 3.1 du présent article peuvent demander la sélection des personnels justifiant des titres requis pour un profil professionnel spécifique et, éventuellement, pour plusieurs profils professionnels ou, subsidiairement, uniquement des conditions requises par la convention collective appliquée par l'établissement demandeur.
- 3.5 Le centre d'aide à l'emploi garantit la publicité de la demande de sélection par :
- un avis publié au tableau d'affichage du centre d'aide à l'emploi ;
 - un avis publié sur le site Internet de la Région (section Travail – centres d'aide à l'emploi) ;
 - un avis publié sur la revue « Obiettivo Lavoro News » ;
 - une annonce transmise aux télévisions et aux journaux quotidiens et hebdomadaires locaux ;
 - des communiqués de presse.

Art. 4
Personnes pouvant participer aux sélections

- 4.1 Peuvent se présenter aux appels publics sur présence les personnes indiquées ci-après, inscrites à l'un des centres d'aide à l'emploi de la Vallée d'Aoste :
- a) Les chômeurs et les occupés au sens des dispositions en vigueur en la matière ;
 - b) Les travailleurs en chômage technique de longue durée.
- 4.2 Les personnes visées au point 4.1 du présent article doivent avoir un âge minimum de 18 ans et un âge maximum fixé par l'établissement qui effectue le recrutement, réunir les conditions d'accès aux emplois publics prévues par ledit établissement, être citoyennes italiennes ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie et répondre aux

dall'Ente. L'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana è affettuato ai sensi dell'art.7 comma 1 del regolamento regionale n. 6/1996.

- 4.3 I soggetti di cui al punto 4.1, in possesso dei requisiti di cui ai punti 3.5 e 4.2, interessati a partecipare all'avviamento a selezione, devono presentarsi personalmente nel giorno prestabilito, presso il Centro per l'Impiego che gestisce la chiamata. In tale sede, oltre al documento d'identità personale devono dimostrare il proprio reddito da lavoro percepito nei dodici mesi antecedenti al mese della chiamata, producendo la relativa documentazione (buste paga, o dichiarazione del datore di lavoro attestante la retribuzione corrisposta per il periodo lavorato) oppure, in mancanza di questa, rendendo la dichiarazione sostitutiva, ai sensi dell'articolo 46, lettera o) del D.P.R. 445/2000.

I candidati, in caso di adesione a più chiamate, indicano e sottoscrivono un ordine di preferenza delle stesse.

- 4.4 Le persone da avviare a selezione presso le Pubbliche Amministrazioni sono individuate sulla base di apposita graduatoria a punteggio, redatta entro 10 (dieci) giorni dalla data della chiamata pubblica, con il seguente ordine di soggetti:

- Qualificati disoccupati
- Non qualificati disoccupati
- Qualificati occupati
- Non qualificati occupati.

Nella classificazione dei disoccupati vengono compresi i precari disoccupati e, a seguire, i disoccupati in stato di sospensione per i quali il periodo di sospensione non viene considerato ai fini dell'anzianità di iscrizione.

Art.5

Criteri per la redazione della graduatoria

- 5.1 La graduatoria dei soggetti avviabili a selezione presso le Pubbliche Amministrazioni è redatta in ordine decrescente, quindi con diritto di precedenza a chi ottiene il punteggio più elevato in base ai seguenti criteri, partendo da un punteggio di 100 punti:

a) Punteggio per il reddito da lavoro:

- nel caso in cui il soggetto possieda un reddito da lavoro, al punteggio di 100 punti viene sottratto un punto per ogni 1000 Euro. Oltre Euro 501, l'arrotondamento avviene per eccesso, al migliaio successivo.

conditions prévues par la demande de sélection. L'épreuve préliminaire de français ou d'italien est effectuée au sens du premier alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

- 4.3 Les personnes visées au point 4.1 du présent article, réunissant les conditions prévues par les points 3.5 et 4.2 ci-dessus et intéressées à participer à la sélection, doivent se présenter le jour fixé pour celle-ci au centre d'aide à l'emploi qui gère l'appel public. Les intéressés doivent être munis d'une pièce d'identité et présenter la documentation attestant les revenus de travail qu'ils ont perçus dans les douze mois qui précèdent la date de l'appel public (bulletins de paie ou déclaration de l'employeur attestant la rémunération versée pour la période de travail) ou, à défaut de celle-ci, une déclaration sur l'honneur établie au sens de la lettre o de l'art. 46 du DPR n° 445/2000.

En cas de participation à plusieurs sélections, les intéressés indiquent et signent l'ordre de priorité de celles-ci.

- 4.4 Les personnes pouvant participer aux sélections au sein des administrations publiques sont désignées sur la base de classements établis dans les 10 (dix) jours qui suivent la date de l'appel public sur la base des points obtenus et de l'ordre de priorité indiqué ci-après :

- chômeurs qualifiés ;
- chômeurs non qualifiés ;
- travailleurs qualifiés ;
- travailleurs non qualifiés.

Les précaires au chômage et, ensuite, les chômeurs en période de suspension du contrat de travail, pour lesquels ladite période n'est pas prise en compte aux fins de l'ancienneté d'inscription, sont considérés comme des chômeurs aux fins du classement.

Art. 5

Critères d'établissement du classement

- 5.1 Le classement des personnes pouvant participer aux sélections au sein des administrations publiques est rédigé par ordre décroissant de points (100 points initiaux), priorité étant donnée aux personnes qui ont plus de points sur la base des critères indiqués ci-après :

a) Points pour les revenus de travail :

- au cas où la personne posséderait des revenus de travail, une déduction d'un point (des 100 points initiaux) est effectuée tous les 1 000 euros de revenus. Tout montant de plus de 501 euros est arrondi au millier supérieur ;

- il reddito preso in considerazione è il reddito personale lordo da lavoro dipendente o autonomo, percepito nei dodici mesi antecedenti alla data della chiamata, con esclusione dei redditi assimilati ai sensi del TUIR, DPR 917/1986.

Concorrono altresì alla quantificazione del reddito personale lordo da lavoro le indennità di disoccupazione e di mobilità, le pensioni di anzianità e il trattamento di CIGS, percepite nei dodici mesi antecedenti la data della chiamata;

- b) **Punteggio per le persone a carico:** per ogni persona a carico del soggetto avviabile a selezione, al punteggio ottenuto in base alle lettere precedenti vanno aggiunti 12 punti. La determinazione del carico familiare viene stabilita in base al numero di familiari che risultano compresi nello stato di famiglia documentato o anche dichiarato mediante autocertificazione resa ai sensi di legge.

Le persone a carico da considerare sono:

- b1 il coniuge oppure il convivente disoccupato e iscritto;
- b2 i figli minorenni conviventi e a carico;
- b3 i figli maggiorenni fino al compimento del ventiseiesimo anno di età se studenti e disoccupati ovvero senza limiti di età se invalidi permanentemente al lavoro;
- b4 i fratelli e le sorelle minorenni conviventi e a carico.

- c) **Punteggio in relazione alla durata dello stato di disoccupazione:** per ogni mese di effettiva permanenza nello stato di disoccupazione va aggiunto 1 punto, fino ad un massimo di 24 punti;

5.2 I disoccupati e gli occupati di cui al punto 4.1, familiari di lavoratrici o di lavoratori deceduti a causa di incidente sul lavoro verificatosi nel territorio regionale, così come individuati nelle leggi di settore, hanno diritto di precedenza in graduatoria, indipendentemente dal punteggio loro attribuito in base ai criteri di cui al presente articolo.

5.3 I disoccupati e gli occupati di cui al punto 4.1 che, a seguito di richiesta espressa dell'ente pubblico, sono in possesso della relativa e specifica qualifica, a pa-

- les revenus pris en compte sont les revenus personnels bruts provenant d'un travail salarié ou autonome, perçus dans les douze mois qui précèdent la date de l'appel public, exception faite des revenus assimilés au sens du DPR n° 917/1986 (Texte unique en matière d'impôt sur les revenus).

Lesdits revenus personnels bruts de travail comprennent les indemnités de chômage et de mobilité, les retraites d'ancienneté et les indemnités de chômage technique de longue durée (CIGS) perçues dans les douze mois qui précèdent la date de l'appel public ;

- b) **Points pour les personnes à charge :** pour chaque personne à la charge du candidat, 12 points sont ajoutés aux points obtenus au sens de la lettre a ci-dessus. Le foyer est défini sur la base du nombre de personnes figurant sur la fiche familiale d'état civil dudit candidat. La fiche familiale en cause peut être présentée ou faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur effectuée au sens des lois en la matière.

Les personnes à charge sont les suivantes :

- b 1) Le conjoint du candidat, ou la personne vivant maritalement avec celui-ci, au chômage et inscrit au centre d'aide à l'emploi ;
- b 2) Les enfants mineurs vivant sous le même toit que le candidat et à la charge de celui-ci ;
- b 3) Les enfants majeurs jusqu'à l'âge de vingt-six ans révolus, s'ils sont étudiants et au chômage, ou bien sans limite d'âge, s'ils ne peuvent pas travailler du fait d'une invalidité permanente ;
- b 4) Les frères et sœurs mineurs vivant sous le même toit que le candidat et à la charge de celui-ci.

- c) **Points pour la durée de l'état de chômage :** 1 point pour chaque mois de chômage effectif, jusqu'à concurrence de 24 points.

5.2 Aux fins du classement, les chômeurs et les occupés visés au point 4.1 ci-dessus, appartenant au foyer de travailleuses ou de travailleurs décédés à la suite d'un accident du travail survenu sur le territoire régional au sens des lois en vigueur en la matière, ont la priorité, indépendamment du nombre de points qui leur ont été attribués sur la base des critères prévus par le présent article.

5.3 À égalité de points, les chômeurs et les occupés visés au point 4.1 ci-dessus qui, à la suite d'une demande expresse de l'établissement public intéressé, justifient

rità di punteggio, hanno diritto di precedenza rispetto a coloro che ne sono privi.

- 5.4 In aggiunta alle precedenzae previsti nei precedenti commi 5.2, 5.3, in caso di parità di punteggio, precede in graduatoria il concorrente più giovane.

Art.6

Pubblicazione della graduatoria e comunicazione di avvio a selezione pubblica alle pubbliche Amministrazioni. Obblighi dei soggetti avviati a selezione pubblica

- 6.1 La graduatoria redatta dal responsabile dell'istruttoria, nominato ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale n. 19/2007, è pubblicata mediante affissione nella bacheca del Centro per l'impiego.
- 6.2 Il Centro per l'impiego, entro 10 giorni dalla data della chiamata pubblica su presenza, comunica all'Amministrazione richiedente i nominativi dei titolari in base all'ordine di graduatoria ed al numero di posti da ricoprire e, a seguire, in ordine decrescente, per ciascuno di questi, altrettanti nominativi in qualità di riserve.
- 6.3 Al soggetto avviato a selezione, come titolare, è fatto divieto di partecipare a successive chiamate pubbliche su presenza sino a quando non gli sia stato comunicato l'esito della selezione relativa alla chiamata pubblica precedente.
- 6.4 Al soggetto avviato a selezione pubblica, come riserva, è consentita la partecipazione a chiamate pubbliche successive.
- 6.5 I soggetti avviati a selezione pubblica come titolari o riserve che, in assenza di giustificato motivo, non si presentino alle prove di selezione o, a seguito del superamento delle stesse, rinuncino all'assunzione, non possono partecipare a successive chiamate pubbliche per la durata di mesi 6, decorrenti dalla data della chiamata e, contestualmente, perdono lo stato di disoccupazione.

Art. 7

Espletamento delle selezioni pubbliche da parte delle Pubbliche Amministrazioni.

- 7.1 Le Pubbliche Amministrazioni di cui agli articoli 1 e 2 convocano i soggetti avviati alle eventuali prove di selezione entro 20 giorni dalla ricezione della comunicazione di cui al punto 6.2 da parte del Centro per l'Impiego. Decorso il termine di cui sopra, in assenza di convocazione, detti soggetti possono partecipare ad altre chiamate pubbliche.
- 7.2 La Pubbliche Amministrazioni, entro 10 giorni dalla conclusione delle prove di selezione comunicano ai Centri per l'Impiego l'eventuale rinuncia dei soggetti

de la qualification spécifique requise ont la priorité par rapport aux candidats dépourvus de celle-ci.

- 5.4 En sus des priorités prévues par les points 5.2 et 5.3 du présent article, à égalité de points, priorité est donnée au candidat le plus jeune.

Art. 6

Publication du classement, communication aux administrations publiques du nom des personnes pouvant participer à la sélection et obligations de ces dernières

- 6.1 Le classement, rédigé par le responsable de l'instruction nommé au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 19/2007, est publié au tableau d'affichage du centre d'aide à l'emploi.
- 6.2 Dans les 10 jours qui suivent la date de l'appel public sur présence, le centre d'aide à l'emploi communique à l'établissement demandeur les noms des personnes qui peuvent participer à la sélection, suivant l'ordre du classement et le nombre de postes à pourvoir ; par ailleurs, pour chacun desdits postes et noms, il communique les noms des remplaçants, par ordre décroissant de points.
- 6.3 La personne pouvant participer à la sélection en qualité de titulaire ne peut participer à d'autres appels publics sur présence tant qu'elle n'a pas reçu la communication du résultat de la sélection relative à l'appel public précédent.
- 6.4 La personne pouvant participer à la sélection en qualité de remplaçant peut participer à d'autres appels publics sur présence.
- 6.5 Les personnes pouvant participer à la sélection en qualité de titulaires ou de remplaçants qui, sans raison justifiée, ne se présentent pas aux épreuves de ladite sélection ou qui, après les avoir réussies, renoncent à être recrutées ne peuvent participer à d'autres appels publics sur présence pendant 6 mois à compter de la date de l'appel public en question et perdent le statut de chômeur.

Art. 7

Accomplissement des procédures de sélection par les administrations publiques

- 7.1 Les administrations publiques visées aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus convoquent les personnes pouvant participer aux éventuelles épreuves de sélection dans les 20 jours qui suivent la réception de la communication du centre d'aide à l'emploi indiquée au point 6.2 ci-dessus. Une fois ledit délai expiré sans que les personnes en cause n'aient été convoquées, celles-ci peuvent participer à d'autres appels publics.
- 7.2 Dans les 10 jours qui suivent la fin des épreuves de sélection, les administrations publiques communiquent aux centres d'aide à l'emploi les noms des per-

risultati idonei all'assunzione ed i nominativi di coloro che non hanno superato le prove o non si sono presentati alle stesse.

- 7.3 Le Pubbliche Amministrazioni hanno l'obbligo di dare comunicazione ai Centri per l'impiego competenti per territorio dell'avvenuta assunzione e della risoluzione del rapporto di lavoro, attenendosi a quanto previsto dal D.M. del 30 ottobre 2007 recante «Comunicazioni obbligatorie telematiche dovute dai datori di lavoro pubblici e privati ai servizi competenti».
- 7.4 I soggetti avviati a selezione, titolare e riserva, che non superano le prove di conoscenza delle lingue (italiana e francese) o di idoneità, vengono riavviati presso la stessa amministrazione, per la stessa categoria e posizione, trascorso un periodo di mesi 6 (sei).
- 7.5 I soggetti, già avviati a selezione, titolari di un rapporto di lavoro a tempo determinato sia pieno che parziale, possono partecipare ad una nuova chiamata a tempo determinato soltanto nel caso in cui il rapporto di lavoro in corso scada nella stessa settimana in cui si effettua la nuova chiamata pubblica.
- 7.6 I soggetti, già avviati a selezione, titolari di un rapporto di lavoro a tempo determinato sia pieno che parziale possono partecipare ad una nuova chiamata pubblica, indipendentemente dalla scadenza del contratto, se trattasi di richiesta mirata a ricoprire un posto a tempo indeterminato.
- 7.7 Nel caso in cui la richiesta dell'Ente rimanga inesausta nel giorno prestabilito per la chiamata pubblica, il Centro per l'Impiego avvisa l'Ente interessato che può rinunciare o proporre nuovamente la richiesta, eventualmente modificandola.

Art. 8
Reclami e ricorsi

- 8.1 L'interessato può proporre al Centro per l'impiego istanza di riesame, entro dieci giorni, dalla pubblicazione della graduatoria di cui al punto 6.1.
- 8.2 Sull'istanza di riesame, decide il dirigente della struttura competente con motivato provvedimento, entro dieci giorni dalla sua proposizione.
- 8.3 Avverso il provvedimento dirigenziale di cui al punto 8.2 l'interessato può proporre ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale entro 60 giorni dall'avvenuta notificazione della medesima.

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2164.

Sdemanializzazione di reliquato stradale sito in Comune

sonnes qui ont éventuellement renoncé à être recrutées, qui n'ont pas réussi lesdites épreuves ou qui ne se sont pas présentées à celles-ci.

- 7.3 Les administrations publiques sont tenues d'informer les centres d'aide à l'emploi territorialement compétents du recrutement ou de la résiliation du contrat de travail, au sens des dispositions du DM du 30 octobre 2007 relatif aux communications télématiques obligatoires aux services compétents de la part des employeurs publics et privés.
- 7.4 Les personnes pouvant participer à la sélection en qualité de titulaire ou de remplaçant qui ne réussissent pas les épreuves préliminaires de français ou d'italien ou les épreuves d'aptitude ne peuvent participer aux sélections lancées par l'administration en question, au titre des mêmes catégorie et position, pendant un délai de 6 (six) mois.
- 7.5 Les personnes pouvant participer à la sélection et titulaires d'un contrat de travail à durée déterminée (temps plein ou temps partiel) peuvent participer à un nouvel appel public pour un poste à durée déterminée uniquement si ledit contrat expire pendant la semaine au cours de laquelle l'appel public est effectué.
- 7.6 Les personnes pouvant participer à la sélection et titulaires d'un contrat de travail à durée déterminée (temps plein ou temps partiel) peuvent participer à un nouvel appel public, indépendamment de la date d'expiration dudit contrat, si ledit appel est lancé pour un poste à durée indéterminée.
- 7.7 Au cas où personne ne participerait à l'appel public le jour fixé pour celui-ci, le centre d'aide à l'emploi informe l'établissement public concerné du fait qu'il peut renoncer à la sélection ou la proposer à nouveau, éventuellement en la modifiant.

Art. 8
Réclamations et recours

- 8.1 Dans les dix jours qui suivent la date de publication du classement visé au point 6.1 ci-dessus, l'intéressé peut demander au centre d'aide à l'emploi que sa situation soit examinée de nouveau.
- 8.2 Le dirigeant de la structure compétente décide, par un acte motivé, l'accueil ou le rejet de la demande de réexamen.
- 8.3 Tout recours contre l'acte du dirigeant visé au point 8.2 du présent article peut être introduit par l'intéressé devant le tribunal administratif régional dans les 60 jours qui suivent la date de notification dudit acte.

Délibération n° 2164 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à

di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 nn. 1306-1307 e approvazione della vendita al Sig. Aldo DOMANICO, ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni. Accertamento ed introito di somma.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di dichiarare inservibile ai fini pubblici il reliquato stradale sito sulla S.R. n. 11 di Verrayes, censito al N.C.T. del Comune di CHAMBAVE al Foglio 3 nn. 1306-1307, per una superficie complessiva pari a mq. 241,00, conseguentemente di sdemanializzarlo e di trasferirlo al patrimonio disponibile della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2. di approvare la vendita del reliquato stradale sito sulla S.R. n. 11 di Verrayes, censito al N.C.T. del Comune di CHAMBAVE al Foglio 3 nn. 1306-1307, per una superficie complessiva pari a mq. 241,00, al prezzo complessivo di Euro 4.097,00 (quattromilantasette/00) a favore del Sig. DOMANICO Aldo, codice fiscale DMN LDA 69B23 A326K, codice cred. 53633;

3. di stabilire che nell'atto di compravendita:

- sarà espressamente fatto salvo ogni eventuale diritto di terzi, relativamente a servitù attive e passive, acque irrigue abituali eventualmente esistenti, passaggi attivi e passivi sin qui praticati ed ogni altro diritto di qualunque genere o natura inerente al reliquato in questione;
- verrà precisato che per ogni eventuale opera da costruire sul reliquato venga acquisito il preventivo nulla osta della Direzione viabilità e che l'Amministrazione regionale non potrà essere ritenuta responsabile di eventuali danni e disagi derivanti dall'espletamento del servizio sgomberoneve;

4. di accertare e di introitare la somma complessiva di Euro 4.097,00 al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 («Proventi vendite beni immobili»), rich. 6294;

5. di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguenti al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

6. di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il notaio riterrà necessarie per il perfezionamento della compravendita;

CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n°s 1306 et 1307, et approbation de la vente dudit vestige à M. Aldo DOMANICO, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le vestige de route de 241,00 m² situé sur la RR n° 11 de Verrayes et inscrit au NCT de la Commune de CHAMBAVE, feuille n° 3, parcelle n°s 1306 et 1307, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine disponible de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2. La vente du vestige de route de 241,00 m² situé sur la RR n° 11 de Verrayes et inscrit au NCT de la Commune de CHAMBAVE, feuille n° 3, parcelle n°s 1306 et 1307, à M. Aldo DOMANICO (code fiscal DMN LDA 69B23 A326K – code : 53633) est approuvée au prix de 4 097,00 € (quatre mille quatre-vingt-dix-sept euros et zéro centime) ;

3. Dans l'acte de vente :

- il y a lieu d'indiquer que les droits des tiers en matière de servitudes actives et passives, de droits d'irrigation et de droits de passage actif et passif, ainsi que tout autre droit, de quelque nature que ce soit, concernant le vestige de route en question, sont et demeurent expressément réservés ;
- il y a lieu de préciser que tout éventuel ouvrage devant être réalisé sur le vestige de route en question doit avoir fait l'objet du visa préalable de la Direction de la voirie et que l'Administration régionale n'est pas responsable des éventuels dégâts et problèmes dérivant de l'exécution du service de déneigement ;

4. La somme de 4 097,00 € est constatée et inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles »), détail 6294, de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2009 de la Région ;

5. Les dépenses afférentes à la passation, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte découlant de la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire, sont à la charge de l'acheteur ;

6. Le président de la Région, ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature, a la faculté d'autoriser l'insertion dans l'acte de vente des précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estimerait nécessaires à l'établissement de ce dernier ;

7. di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che lo stesso sarà trasmesso alla Direzione viabilità che provvederà, ai sensi dell'articolo 226 comma 3 del D.Lgs.285/92 (Nuovo Codice della Strada), a comunicare all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale, la variazione relativa al suddetto reliquato stradale.

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2165.

Sdemanializzazione di reliquato stradale sito in Comune di CHAMBAVE distinto al N.C.T. al F. 3 n. 1308 e approvazione della vendita al Sig. Martino VESAN, ai sensi della L.R. 12/1997 e successive modificazioni. Accertamento ed introito di somma.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di dichiarare inservibile ai fini pubblici il reliquato stradale sito sulla S.R. n. 11 di Verrayes, censito al N.C.T. del Comune di CHAMBAVE al Foglio 3 n. 1308, per una superficie complessiva pari a mq. 104,00, conseguentemente di sdemanializzarlo e di trasferirlo al patrimonio disponibile della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2. di approvare la vendita del reliquato stradale sito sulla S.R. n. 11 di Verrayes, censito al N.C.T. del Comune di CHAMBAVE al Foglio 3 n. 1308, per una superficie complessiva pari a mq. 104,00, al prezzo complessivo di Euro 1.768,00 (millesettecentosessantotto/00) a favore del Sig. VESAN Martino, codice fiscale VSN MTN 20E18 L217Z, codice cred. 54136;

3. di stabilire che nell'atto di compravendita:

- sarà espressamente fatto salvo ogni eventuale diritto di terzi, relativamente a servitù attive e passive, acque irrigue abituali eventualmente esistenti, passaggi attivi e passivi sin qui praticati ed ogni altro diritto di qualunque genere o natura inerente al reliquato in questione;
- verrà precisato che per ogni eventuale opera da costruire sul reliquato venga acquisito il preventivo nulla osta della Direzione viabilità e che l'Amministrazione regionale non potrà essere ritenuta responsabile di eventuali danni e disagi derivanti dall'espletamento del servizio sgomberoneve;

4. di accertare e di introitare la somma complessiva di Euro 1.768,00 al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 («Proventi vendite beni immobili»), rich. 6294;

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise à la Direction de la voirie, afin que celle-ci communique à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière les modifications relatives audit vestige, au sens du troisième alinéa de l'art. 226 du décret législatif n° 285/1992 (Nouveau code de la route).

Délibération n° 2165 du 7 août 2009,

portant désaffectation d'un vestige de route situé à CHAMBAVE et inscrit au NCT, feuille n° 3, parcelles n° 1308, et approbation de la vente dudit vestige à M. Martino VESAN, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, ainsi que constatation et recouvrement de la somme y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le vestige de route de 104,00 m² situé sur la RR n° 11 de Verrayes et inscrit au NCT de la Commune de CHAMBAVE, feuille n° 3, parcelle n° 1308, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine disponible de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2. La vente du vestige de route de 104,00 m² situé sur la RR n° 11 de Verrayes et inscrit au NCT de la Commune de CHAMBAVE, feuille n° 3, parcelle n° 1308, à M. Martino VESAN (code fiscal VSNMTN20E18L217Z – code : 54136) est approuvée au prix de 1 768,00 € (mille sept cent soixante-huit euros et zéro centime) ;

3. Dans l'acte de vente :

- il y a lieu d'indiquer que les droits des tiers en matière de servitudes actives et passives, de droits d'irrigation et de droits de passage actif et passif, ainsi que tout autre droit, de quelque nature que ce soit, concernant le vestige de route en question, sont et demeurent expressément réservés ;
- il y a lieu de préciser que tout éventuel ouvrage devant être réalisé sur le vestige de route en question doit avoir fait l'objet du visa préalable de la Direction de la voirie et que l'Administration régionale n'est pas responsable des éventuels dégâts et problèmes dérivant de l'exécution du service de déneigement ;

4. La somme de 1 768,00 € est constatée et inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles »), détail 6294, de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2009 de la Région ;

5. di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguenti al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

6. di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il notaio riterrà necessarie per il perfezionamento della compravendita;

7. di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che lo stesso sarà trasmesso alla Direzione viabilità che provvederà, ai sensi dell'articolo 226 comma 3 del D.Lgs.285/92 (Nuovo Codice della Strada), a comunicare all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale, la variazione relativa al suddetto reliquato stradale.

Deliberazione 7 agosto 2009, n. 2189.

Ulteriore proroga al 21 settembre 2009 del termine per la presentazione delle domande di selezione dei Gruppi di Azione Locale (GAL) e dei relativi Piani di Sviluppo Locale (PSL) in attuazione dell'Asse 4 del Programma di Sviluppo Rurale 2007/2013, stabilito nel bando approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3189 del 07.11.2008.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare ulteriormente il termine per la presentazione delle domande di selezione delle proposte dei Piani di Sviluppo Locale, in attuazione dell'Asse 4 del Programma di Sviluppo Rurale 2007/2013 al 21 settembre 2009, modificando quindi i punti 3 e 4 del deliberato oltretutto il punto B) «Procedura di selezione» dell'allegato 5 «Modalità e criteri di selezione», parte integrante della deliberazione della Giunta regionale n. 3189 del 7 novembre 2008;

2) di stabilire, in riferimento alla proroga di cui al punto 1, che, a parziale modifica ed integrazione della deliberazione della Giunta regionale n. 3189 in data 7 novembre 2008 vengano, altresì, ulteriormente prorogate al 3 settembre 2009 la data prevista per la pubblicazione del vademecum (punto 3 del deliberato) e degli ultimi schemi della modulistica a completamento di quelli già presenti sul sito della Regione (www.regione.vda.it), (punto 4 del deliberato) e al 23 novembre 2009 la data per la formazione della graduatoria, punto e) capitolo «B) Selezione» dell'allegato 5 «Modalità e criteri di selezione»;

5. Les dépenses afférentes à la passation, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte découlant de la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire, sont à la charge de l'acheteur ;

6. Le président de la Région, ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature, a la faculté d'autoriser l'insertion dans l'acte de vente des précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estimerait nécessaires à l'établissement de ce dernier ;

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise à la Direction de la voirie, afin que celle-ci communique à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière les modifications relatives audit vestige, au sens du troisième alinéa de l'art. 226 du décret législatif n° 285/1992 (Nouveau code de la route).

Délibération n° 2189 du 7 août 2009,

portant report au 21 septembre 2009 du délai de dépôt des demandes en vue de la sélection des groupes d'action locale (GAL) et des plans de développement local (PDL) y afférents fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 3189 du 7 novembre 2008 approuvant les dispositions d'application de l'axe 4 du programme de développement rural 2007-2013.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le délai de dépôt des demandes en vue de la sélection des propositions de plans de développement local, aux fins de l'application de l'axe 4 du programme de développement rural 2007/2013, est prorogé jusqu'au 21 septembre 2009 ; sont, par conséquent, modifiés les points 3 et 4 du dispositif et le point B) « Procédure de sélection » de l'annexe 5 « Modalités et critères de sélection » de la délibération du Gouvernement régional n° 3189 du 7 novembre 2008, dont elle fait partie intégrante ;

2) En vertu du report visé au point 1 ci-dessus et à titre de modification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 3189 du 7 novembre 2008, le délai de publication du vade-mecum (point 3 du dispositif de la délibération susdite) et des derniers formulaires qui complètent ceux déjà publiés sur le site internet de la Région www.regione.vda.it (point 4 dudit dispositif) est reporté au 3 septembre 2009, tandis que le délai d'établissement des classements (point e du chapitre B « Sélection » de l'annexe 5 « Modalités et critères de sélection » de la délibération susdite) est reporté au 23 novembre 2009 ;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'Amministrazione Comunale di ALLEIN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un bivacco in località Fontanin, in comune di ALLEIN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Soc. «Relais du Mont Blanc» di MILANO, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di proposta di sviluppo alberghiero lungo la strada Grand Ru in frazione La Saxe, nel comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que l'Administration Communale de ALLEIN, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'achèvement d'un bivouac en localité Fontanin, dans la commune de ALLEIN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que «Relais du Mont Blanc» de MILANO, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le développement hôtelier le long de la route Grand Ru en localité La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat

patto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Secondo bando per la partecipazione ad un corso di abilitazione professionale per la figura di gestore di rifugio alpino.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in applicazione della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4, e successive modificazioni e integrazioni, che disciplina la professione di gestore di rifugio alpino, pubblica un

SECONDO BANDO PER LA PARTECIPAZIONE AD UN CORSO DI ABILITAZIONE PROFESSIONALE PER LA FIGURA DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO

Il corso, della durata di 200 ore, sarà rivolto ad un numero massimo complessivo di 25 partecipanti e si realizzerà indicativamente nel periodo novembre 2009 – marzo 2010, con un impegno serale di tre lezioni a settimana.

L'ammissione ai corsi di formazione è subordinata al possesso, all'atto dell'iscrizione, dei seguenti requisiti:

- maggiore età;
- cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea oppure cittadinanza di Stati non appartenenti all'Unione Europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
- assolvimento dell'obbligo scolastico;
- idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di ammissione al corso.

Nel caso in cui il numero di domande ricevute sia superiore ai posti effettivamente disponibili, fatte salve le domande già presentate in occasione del primo bando e tenendo conto di eventuali rinunce che dovessero verificarsi, sarà svolta, tra i partecipanti al secondo bando, una prova di pre-

du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce.

Deuxième avis de cours d'habilitation professionnelle de gardien de refuge de montagne.

La Région autonome Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 modifiée et complétée, qui réglemente la profession de gardien de refuge de montagne, publie un

DEUXIÈME AVIS DE COURS D'HABILITATION PROFESSIONNELLE DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE

Les cours, d'une durée de 200 heures, sont destinés à 25 participants au maximum et se dérouleront, à titre indicatif, pendant la période novembre 2009/mars 2010 (trois soirées par semaine).

Pour être admis aux cours de formation, tout intéressé doit réunir, au moment de l'inscription, les conditions ci-après:

- être majeur;
- être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ou ressortissant d'un État non-communautaire mais séjourner régulièrement en Italie;
- avoir accompli sa scolarité obligatoire;
- remplir les conditions d'aptitude psychophysique requises pour l'exercice de la profession, attestées par un médecin de santé publique trois mois au maximum avant la date de présentation de la demande de participation.

Au cas où le nombre de demandes reçues serait supérieur aux postes à pourvoir, sans préjudice des demandes présentées au titre du premier avis et compte tenu des désistements éventuels, il sera procédé, pour les participants au deuxième cours, à une sélection préliminaire, sur titres et

selezione per titoli ed esami prima dell'avvio delle attività formative.

Per quanto riguarda la valutazione dei titoli, il verificarsi di almeno una delle seguenti situazioni comporta l'attribuzione di 10 punti ai fini della redazione della graduatoria:

- proprietà/comproprietà di rifugio alpino in Valle d'Aosta;
- compartecipazione in società titolari della gestione di rifugio alpino in Valle d'Aosta nella stagione estiva 2008 e/o 2009.

Tali condizioni, adeguatamente comprovate, dovranno essere possedute alla data del 30 giugno 2009.

L'esame, invece, consisterà nella somministrazione di un questionario con 90 domande a risposta multipla su argomenti relativi al contesto geografico fisico (principali aspetti morfologici, orografici e geologici della Regione), al contesto naturalistico (principali aspetti botanici, zoologici ed ecologici, con particolare riferimento ai parchi naturali della Regione) e al contesto antropico (attività umane legate alla specificità del territorio – agricoltura, allevamento, forestazione, artigianato, enogastronomia, ecc.) della Valle d'Aosta. Ad ogni risposta corretta sarà attribuito 1 punto.

Verrà redatta una graduatoria finale, a punteggio decrescente, in base ai titoli presentati e al numero di risposte corrette individuate nel questionario (in caso di parità di punteggio prederà il candidato avente maggiore età) ed al corso accederà un numero di candidati pari ai posti effettivamente disponibili a concorrenza dei 25 dati, secondo quanto sopra previsto. In caso di rinuncia di un classificato subentrerà quello immediatamente successivo.

I candidati che intendono far valere eventuali propri crediti formativi, secondo le modalità di cui all'art. 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego), utili alla dispensa della sola frequenza di alcuni moduli formativi possono reperire informazioni in merito presso il sito internet www.regione.vda.it alle sezioni lavoro – formazione – crediti formativi. Si sottolinea che la richiesta del riconoscimento dei crediti formativi dovrà essere sottoposta, dopo il superamento della preselezione, direttamente all'Ente incaricato della realizzazione dei corsi che fornirà i chiarimenti necessari.

L'ammissione agli esami finali è subordinata alla frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione del corso di abilitazione.

La quota di iscrizione per i corsisti è fissata nella misura di € 500,00, IVA inclusa. Detta quota dovrà essere versata, solo in caso di ammissione al corso, all'ente incaricato della realizzazione del corso stesso.

I moduli per la domanda di iscrizione potranno essere

épreuves, avant le début des activités de formation.

Pour ce qui est de l'évaluation des titres, les candidats qui réunissent au moins l'une des conditions indiquées ci-après bénéficient de 10 points aux fins de l'établissement du classement:

- propriété/copropriété d'un refuge de montagne en Vallée d'Aoste;
- détention de parts de capital de sociétés gestionnaires d'un refuge de montagne en Vallée d'Aoste pendant la saison d'été 2008 et/ou 2009.

Lesdites conditions, dûment documentées, doivent être réunies à la date du 30 juin 2009.

L'examen consiste dans la réponse à un questionnaire (90 questions) à choix multiple portant sur des thèmes concernant la Vallée d'Aoste, et notamment les contextes géographique et physique (principaux aspects morphologiques, horographiques et géologiques), naturel (principaux aspects botaniques, zoologiques et écologiques, eu égard notamment aux parcs naturels) et anthropique (activités humaines liées à la spécificité du territoire : agriculture, élevage, sylviculture, artisanat, œnogastronomie, etc.). À chaque réponse correcte sera attribué 1 point.

Un classement final, par ordre décroissant des notes, sera rédigé sur la base des titres présentés et du nombre des réponses exactes (en cas d'égalité, priorité sera donnée au candidat le plus vieux). Les premiers 25 candidats au maximum seront admis aux cours, tout compte tenu des postes effectivement disponibles, comme prévu ci-dessus. En cas de désistement d'un candidat, il sera remplacé par le candidat suivant dans l'ordre du classement.

Les candidats qui entendent faire reconnaître des crédits de formation, suivant les modalités visées à l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 (Disposizioni en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi), en vue d'être dispensés de la participation à certains modules de formation, peuvent obtenir les informations y afférentes sur le site internet www.regione.vda.it (section Lavoro/Formazione/Crediti formativi). Après avoir réussi la sélection préliminaire, le candidat adresse la demande de reconnaissance des crédits à l'organisme chargé de la réalisation des cours qui lui fournira tous les renseignements nécessaires.

Pour être admis aux examens finaux, les participants doivent suivre au moins 80 p. 100 des heures du cours.

Les droits d'inscription au cours s'élèvent à 500,00 €, IVA comprise, et doivent être versés à l'organisme chargé de la réalisation dudit cours, uniquement en cas d'admission à celui-ci.

Les modèles de la demande d'inscription peuvent être

ritirati presso l'Assessorato regionale turismo, sport, commercio e trasporti – Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio, in Piazza Narbonne n. 3 ad AOSTA, in orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle 12.00 e dalle ore 14.30 alle 16.30. I suddetti moduli potranno essere reperiti insieme ad ulteriori informazioni al seguente indirizzo internet: <http://www.regione.vda.it>

LE DOMANDE DI ISCRIZIONE, IN COMPETENTE BOLLO, DOVRANNO PERVENIRE AGLI UFFICI DEL SERVIZIO FORMAZIONE, QUALIFICAZIONE E SVILUPPO DELLE PROFESSIONI TURISTICHE E DEL COMMERCIO, DELL'ASSESSORATO REGIONALE TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI, ALL'INDIRIZZO E NEGLI ORARI SOPRA INDICATI, ENTRO IL TERMINE ULTIMO DEL 9 OTTOBRE 2009, NON OLTRE LE ORE 12,00, PENA LA NON AMMISSIONE AL CORSO.

Il Capo Servizio
MONDET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYAS.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere relative ai lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavimentazioni stradali, di alcune opere complementari e dei sottoservizi – Villaggio di Magneaz.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di AYAS è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavimentazioni stradali e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

A – Espropriazione di aree edificabili

obtenus au Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 3, place de Narbonne, AOSTE – pendant les horaires d'ouverture du bureau, à savoir du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Pour télécharger lesdits modèles et pour obtenir toute information supplémentaire, les intéressés peuvent consulter le site internet <http://www.regione.vda.it>.

LES DEMANDES D'INSCRIPTION, ÉTABLIES SUR PAPIER TIMBRÉ, DOIVENT PARVENIR AU SERVICE DE LA FORMATION, DE LA QUALIFICATION ET DU DÉVELOPPEMENT DES PROFESSIONNELS DU TOURISME ET DU COMMERCE DE L'ASSESSORAT RÉGIONAL DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS, À L'ADRESSE ET DANS LES HORAIRES INDIQUÉS CI-DESSUS, AU PLUS TARD LE 9 OCTOBRE 2009, 12 H, SOUS PEINE DE NON-ADMISSION AU COURS.

Le chef du Service,
Lidia MONDET

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYAS. Acte n° 3 du 6 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de certains villages de la commune d'AYAS par la réfection des revêtements des sols, d'ouvrages complémentaires et des réseaux enterrés, ainsi qu'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens – village de Magnéaz.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles à exproprier indiqués ci-dessous et nécessaires aux travaux de requalification de certains villages de la commune d'AYAS par la réfection des revêtements des sols est établi en faveur de la Commune d'AYAS et l'indemnité provisoire d'expropriation figure en regard desdits biens :

A – Expropriation des terrains constructibles

DITTA n. 1

FROVA Vittorio (Propr. 1/1)
nato a BLEVIO il 27.07.1915
C.F.: FRV VTR 15L27 A905Y
da espropriare:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 52 di mq. 12 - C.T. – Fabbricato rurale -
Zona PRGC A
Indennità € . 480,00

DITTA n. 2

BURGAY Alessio (Propr. 18/210)
nato a AYAS il 13.03.1909
C.F.: BRG LSS 09C13 A094L
BURGAY Bruna (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 14.01.1931
C.F.: BRG BRN 31A54 C595K
BURGAY Diego Arturo (Propr. 14/210)
nato a CHAMBAVE il 28.09.1931
C.F.: BRG DRT 41P28 C595D
BURGAY Elda (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 19.08.1929
C.F.: BRG LLB 29D59 C595C
BURGAY Eraldo (Propr. 18/210)
nato a AYAS il 01.01.1898
C.F.: BRG RLDF 98A01 A094B
BURGAY Giuseppe (Propr. 18/210)
nato a AYAS il 03.04.1904

Art. 2
(Asservimento)

In favore del Comune di AYAS è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'asservimento, per l'esecuzione dei lavori di riqualificazione di alcuni villaggi del Comune di AYAS mediante il rifacimento delle pavimentazioni stadali e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

A- Asservimento di aree non edificabili

DITTA n. 3

DONDEYNAZ Diego (Propr. 1/3)
nato a AYAS il 16.03.1951
C.F.: DND DGI 51C16 A094D
DONDEYNAZ Ivo (Propr. 1/3)
nato a AYAS il 11.11.1953
C.F.: DND VIO 53S11 A094Z
MARQUIS Mafalda (Propr. 1/3)
nata a AYAS il 17.02.1929
C.F.: MRQ MLD 29B57 A094L
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 40 mapp. 51 di mq. 2 - C.T. – Pri - Zona PRGC E
Indennità € . 1,64

DITTA n. 4

CHASSEUR Rita (Propr. 1/2)
nata a AOSTA il 24.08.1943
C.F.: CHS RTI 43M64 A326C

C.F.: BRG GPP 04D03 A094Q
BURGAY Ines (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 19.11.1925
C.F.: BRG NSI 25S59 C595U
BURGAY Laura (Propr. 14/210)
nata a CHAMBAVE il 19.09.1935
C.F.: BRG LRA 35P59 C595Z
BURGAY Mario (Propr. 15/210)
nato a AOSTA il 16.12.1946
C.F.: BRG MRA 46T06 A326Q
BURGAY Francesco (Propr. 15/210)
nato a AOSTA il 04.05.1925
C.F.: BRG FNC 25E04 A326H
ROSSON Amabile (Propr. 14/210)
nato a LESSOLO il 11/07.1912
C.F.: RSS MBL 12L51 E551Q
VIOT Luisa Albina (Propr. 15/210)
nata in Francia il 30/03.1926
C.F.: VTI LLB 26C70 Z110L
Viot Rina (Propr. 15/210)
nata a CHÂTILLON il 02/08.1921
C.F.: VTI RNI 21M42 C294V
da espropriare:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 87 di mq. 90 - C.T. – Area rurale - Zona
PRGC A
Indennità € . 3.600,00

Art. 2
(Servitude)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles sur lesquels établir une servitude, indiqués ci-dessous et nécessaires aux travaux de requalification de certains villages de la commune d'AYAS par la réfection des revêtements des sols, est établi en faveur de la Commune d'AYAS et l'indemnité provisoire de servitude figure en regard desdits biens :

A – Établissement d'une servitude sur les terrains inconstructibles

CHASSEUR Wilma (Propr. 1/2)
nata a AOSTA il 03.12.1949
C.F.: CHS WLM 49T43 A326Z
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 75 di mq. 42 - C.T. – Pascolo - Zona
PRGC E
Indennità € . 1,26

DITTA n. 5

BURGAY Evita Giovanna (Propr. 1/2)
nata a AOSTA il 11.11.1947
C.F.: BRG VGV 47S51 A326Q
BURGAY Valter Giorgio (Propr. 1/2)
nato a AOSTA il 09.11.1940
C.F.: BRG VTR 40S09 A326U
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 76 di mq. 96 - C.T. – Pascolo - Zona

PRGC E
Indennità € . 2,88

DITTA n. 6

BURGAY Bruna (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 14.01.1931
C.F.: BRG BRN 31A54 C595K
BURGAY Diego Arturo (Propr. 14/210)
nato a CHAMBAVE il 28.09.1931
C.F.: BRG DRT 41P28 C595D
BURGAY Elda (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 19.08.1929
C.F.: BRG LLB 29D59 C595C
BURGAY Eraldo (Propr. 18/210)
nato a AYAS il 01.01.1898
C.F.: BRG RLDF 98A01 A094B
BURGAY Evita Giovanna (Propr. 1/2)
nata a AOSTA il 11.11.1947
C.F.: BRG VGV 47S51 A326Q
BURGAY Giuseppe (Propr. 18/210)
nato a AYAS il 03.04.1904
C.F.: BRG GPP 04D03 A094Q
BURGAY Ines (Propr. 18/210)
nata a CHAMBAVE il 19.11.1925
C.F.: BRG NSI 25S59 C595U
BURGAY Laura (Propr. 14/210)
nata a CHAMBAVE il 19.09.1935
C.F.: BRG LRA 35P59 C595Z
BURGAY Lucia (Propr. 1/42)
nata a AOSTA il 30.03.1960
C.F.: BRG LCU 60C70A326Q
BURGAY Mario (Propr. 15/210)
nato a AOSTA il 16.12.1946
C.F.: BRG MRA 46T06 A326Q
BURGAY Paola (Propr. 1/42)
nata a AOSTA il 26.04.1962
C.F.: BRG PLA 62D66 A326Q
BURGAY Valter Giorgio (Propr. 1/10)
nato a AOSTA il 09.11.1940
C.F.: BRG VTR 40S09 A326U
BURGAY Yves (Propr. 1/42)
nato a AOSTA il 29.01.1967
C.F.: BRG YVS 67A29 A326Y
LA PERRIERE Anne Marcelle (Propr. 11/588)
nata in Francia il 10.09.1956
C.F.: LPR NMR 56P50 Z110A
LA PERRIERE Catherine Annie (Propr. 11/588)
nata in Francia il 22.09.1959
C.F.: LPR CHR 59P62 Z110W
LA PERRIERE François René (Propr. 11/588)
nato in Francia il 21.06.1955
C.F.: LPR FNC 55H21 Z110O

B – Asservimento di aree edificabili

DITTA n. 10

CHIESA PARROCCHIALE DI SAN ANNA
con sede in Champoluc (Propr. 1/1)
C.F.: 81005460076
da asservire:
Comune di AYAS

LA PERRIERE Frederic Edouarde (Propr. 11/588)
nato in Francia il 30.11.1953
C.F.: LPR FDR 53S30 Z110L
LA PERRIERE Jean Francois (Propr. 1/294)
nato in Francia il 18.03.1925
C.F.: LPR JFR 25C18 Z110Y
LAMISSE Serge Guy Yves Adrien (Propr. 1/21)
nato in Belgio il 10.12.1963
C.F.: LMS SGG 63T10 Z103D
ROSSON Amabile (Propr. 1/15)
nato a LESSOLO il 11/07.1912
C.F.: RSS MBL 12L51 E551Q
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 83 di mq. 60 - C.T. – Pascolo - Zona
PRGC E
Indennità € . 1,80

DITTA n. 7

FOSSON Sergio (Propr. 1/1)
nato a AYAS il 21.03.1939
C.F.: FSS SRG 39C21 A094N
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 86 di mq. 108 - C.T. – Prato - Zona
PRGC E
Indennità € . 28,08

DITTA n. 8

BURGAY Emilia (Propr. 1/3)
Nata a AYAS il 29.07.1938
C.F.: BRG MLE 38L69 A094N
BURGAY Giovanna (Propr. 1/3)
Nata a TRINO il 11.06.1934
C.F.: BRG GNN 34H51 L429R
BURGAY Livio (Propr. 1/3)
Nato a AYAS il 04.10.1942
C.F.: BRG LVI 42R04 A409E
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 66 di mq. 9 - C.T. – Pri - Zona PRGC E
Indennità € . 5,49

DITTA n. 9

HERESAZ Franco (Propr. 1/2)
nato a AYAS il 14.12.1952
C.F.: HRS FNC 52T14 A094B
ROUS Rosanna (Propr. 1/2)
nata a AOSTA il 04.09.1951
C.F.: RSO RNN 51P44 A326L
Comune di AYAS
FG. 40 mapp. 43 di mq. 2 - C.T. – Pri - Zona PRGC E
Indennità € . 1,64

B – Établissement d'une servitude sur les terrains constructibles

FG. 41 mapp. 1A di mq. 36 - C.U. – E/7 - Zona PRGC
A
Indennità € . 479,88

DITTA n. 11

BURGAY Emilia

Nata a AYAS il 29.07.1938
C.F.: BRG MLE 38L69 A094N
BURGAY Giovanna
Nata a TRINO il 11.06.1934
C.F.: BRG GNN 34H51 L429R
BURGAY Livio
Nato a AYAS il 04.10.1942
C.F.: BRG LVI 42R04 A409E
DONDEYNAZ Maria
Nata a AOSTA il 29.03.1948
C.F.: DND MRA 48C69 A326Q
DONDEYNAZ Teresa
Nata a AYAS il 06.03.1937
C.F.: DND TRS 37C46 A094Z
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 3 di mq. 36 - C.U. – Ente Comune - Zona
PRGC A
Indennità € . 159,96

DITTA n. 12
BOSONIN Enzo (Propr. 1/1)
Nato a IVREA il 30.07.1966
C.F.: BSN NZE 66L30 E379Q
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 8 di mq. 8 - C.U. – Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 106,64

DITTA n. 13
ALLIOD Renata
Nata a AYAS il 10.11.1940
C.F.: LLD RNT 40S50 A094U
DONDEYNAZ Diego
Nato a AYAS il 16.03.1951
C.F.: DND DGI 51C16 A094D
DONDEYNAZ Ivo
Nato a AYAS il 16.03.1951
C.F.: DND VIO 53S11 A094Z
MARQUIS Mafalda
nata a AYAS il 17.02.1929
C.F.: MRQ MLD 29B57 A094L
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 14 di mq. 4 - C.U. – Ente Comune - Zona
PRGC A
Indennità € . 53,32

DITTA n. 14
FARA Andrea
Nato a TORINO il 12.01.1967
C.F.: FRA NDR 67A12 L219F
PARROCCHIA DI ST. EUSEBIO
C.F.: 81002070027
ROLLE Maria Grazia
Nata a SAN GILLIO il 29.10.1943
C.F.: RLL MGR 43R69 H873Y
SOZZA Emanuela
nata a TORINO il 04.10.1973
C.F.: SZZ MNL 73R44 L219A
SOZZA Graziano

nato a TORINO il 19.10.1946
C.F.: SZZ GZN 46R19 L219D
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 18 di mq. 19 - C.U. – Ente Comune -
Zona PRGC A
Indennità € . 253,27

DITTA n. 15
ARTAZ Denis (Propr. 1/3)
Nato a AOSTA il 05.06.1955
C.F.: RTZ DNS 55H05 A326H
ARTAZ Maria Viviana (Propr. 1/3)
Nata a AOSTA il 29.08.1958
C.F.: RTZ MVV 58M69 A326B
ARTAZ Nelsir (Propr. 1/3)
Nato a AOSTA il 22.07.1968
C.F.: RTZ NSR 68L22 A326U
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 19 di mq. 32 - C.U. – Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 426,56
FG. 41 mapp. 21 di mq. 15 - C.T. – Area rurale - Zona
PRGC A
Indennità € . 199,95
FG. 41 mapp. 293 di mq. 1 - C.U. – C/2 - Zona PRGC
A
Indennità € . 13,33

DITTA n. 16
MORCHIO Gian Piero (Propr. 1/2)
Nato a GENOVA il 08.11.1932
C.F.: MRC GPR 32S08 D969B
MORCHIO Nicola (Propr. 1/4)
Nato a GENOVA il 19.02.1965
C.F.: MRC NCL 65B19 D969G
MORCHIO Vittorio (Propr. 1/4)
Nato a GENOVA il 03.11.1967
C.F.: MRC VTR 67S03 D969C
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 39 di mq. 47 - C.U. – Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 626,51

DITTA n. 17
CYPRIAN Patrizia (Propr. 1/1)
Nata a AOSTA il 14.03.1970
C.F.: CYP PRZ 70C54 A326K
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 310 di mq. 7 - C.U. – Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 93,31
FG. 41 mapp. 42 di mq. 43 - C.U. – Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 573,19

DITTA n. 18
ALLIOD Paola
Nata a AYAS il 21.01.1949

C.F.: LLD PLA 49A61 A094H
VIOT Alessio
Nato a AYAS il 20.08.1935
C.F.: VTI LSS 35M20 A094L
VIOT Rosa Anna
Nata a AYAS il 21.10.1937
C.F.: VTI RNN 37R61 A094P
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 61 di mq. 22 - C.U. - Ente Comune -
Zona PRGC A
Indennità € . 293,26

DITTA n. 19
QUEY Emerico (Propr. 1/2)
Nato a AYAS il 24.01.1942
C.F.: QYU MRC 42A24 A094G
QUEY Graziano (Propr. 1/2)
Nato a AYAS il 31.03.1938
C.F.: QYU GZN 38C31 A094A
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 62 di mq. 40 - C.U. - Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 533,20

DITTA n. 20
DEVAL Valeria (Propr. 1/1)
Nata a NUS il 21.05.1929
C.F.: DVL VLR 29E61 F987Y
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 285 di mq. 4 - C.T. - Fabbricato rurale -
Zona PRGC A
Indennità € . 53,32

DITTA n. 21
VIOT Alessio (Propr. 1/2)
Nato a AYAS il 20.08.1935
C.F.: VTI LSS 35M20 A094L
VIOT Rosa Anna (Propr. 1/2)
Nata a AYAS il 21.10.1937
C.F.: VTI RNN 37R61 A094P
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 302 di mq. 2 - C.T. - Fabbricato rurale -
Zona PRGC A

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione

Indennità € . 26,66

DITTA n. 22
DONDEYNAZ Fosca (Propr. 1/1)
Nata a AYAS il 25.09.1945
C.F.: DND FSC 45P65 A094X
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 322 di mq. 41 - C.T. - Pri - Zona PRGC
A
Indennità € . 546,53

DITTA n. 23
SARTEUR Maria (Propr. 1/1)
Nata a AYAS il 05.01.1919
C.F.: SRT MRA 19A45 A094F
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 45 di mq. 6 - C.U. - Ente Urbano - Zona
PRGC A
Indennità € . 79,98
FG. 40 mapp. 50 di mq. 2 - C.T. - Pascolo - Zona
PRGC E
Indennità € . 0,06

DITTA n. 24
ALLIOD Battista Vincenzo (Propr. 1/3)
Nato a BRUSSON il 07.03.1951
C.F.: LLD BTS 51C07 B230X
ALLIOD Domenico (Propr. 1/3)
Nato a BRUSSON il 11.03.1955
C.F.: LLD DNC 55C11 B230D
GENS Francesca Maria Caterina (Propr. 1/3)
Nato a BRUSSON il 09.03.1932
C.F.: GNS FNC 32C49 B230M
da asservire:
Comune di AYAS
FG. 41 mapp. 43 di mq. 26 - C.T. - Fabbricato rurale -
Zona PRGC A
Indennità € . 346,58
FG. 41 mapp. 63 di mq. 3 - C.T. - Fabbricato rurale -
Zona PRGC A
Indennità € . 39,99
FG. 41 mapp. 263 di mq. 48 - C.T. - Pascolo - Zona
PRGC E
Indennità € . 1,44

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refusent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si le terrain inconstructible à exproprier est cultivé par un propriétaire cultivateur qui le cède volontairement, l'in-

volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione e di asservimento nel termine di 15 giorni successivi, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i..

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione e di asservimento si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio e di asservimento, a cura e a spese del Comune di AYAS, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio e di asservimento, tutti i Diritti relativi al bene espropriato e asservito possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato e asservito, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

demnité provisoire d'expropriation y afférente est triplée par rapport à l'indemnité fixée au sens de l'article 1^{er} du présent acte.

Aux termes de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou co-participants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation et de servitude dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux articles 1^{er} et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, et ce, sans appliquer la réduction de 40 p. 100 prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire et visé à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation et de servitude est considéré comme non accepté.

Art. 5
(Exécution de l'acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune d'AYAS.

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés et frappés de servitude sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notifications)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés et frappés de servitude dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Ayas, 6 agosto 2009.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
FOSCARDI

Comune di ISSOGNE.

Accordo di programma relativo all'intervento di riqualificazione generale dell'area circostante il Castello di Issogne, la ristrutturazione dell'edificio scolastico sito in loc. La Colombière e la costruzione di un'autorimessa interrata.

Il Responsabile del Procedimento Sig. Fabio STEVENIN individuato ai sensi dell'art. 27 della L.R. 11/1998, comunica che:

- con deliberazione del Consiglio comunale di Issogne n. 10 del 7 maggio 2009
- con deliberazione della Giunta Regionale n. 1156 del 24 aprile 2009

è stato approvato l'accordo di programma, firmato in data 23 giugno 2009, relativo all'intervento di riqualificazione generale dell'area circostante il Castello di Issogne, la ristrutturazione dell'edificio scolastico sito in loc. La Colombière e la costruzione di un'autorimessa interrata.

Accordo di programma

Con il presente atto

- la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, piazza Deffeyes n. 1, codice fiscale 800022270074, di seguito denominata «Regione», qui rappresentata dal Presidente Augusto ROLLANDIN, nato a BRUSSON il 13.06.1949 domiciliato per la carica presso la sede dell'ente, in qualità di Presidente della Regione, legale rappresentante ex statuto e munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1156 del 24 aprile 2009;

Art. 9
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Ayas, le 6 août 2009.

Le dirigeant
du Bureau des expropriations,
Laura FOSCARDI

Commune d'ISSOGNE.

Accord de programme en vue de la réalisation des travaux de requalification générale de la zone environnant le château d'Issogne, de rénovation du bâtiment scolaire situé à La Colombière et de construction d'un garage enterré.

Le responsable de la procédure, M. Fabio STÉVENIN, nommé au sens de l'art. 27 de la LR n° 11/1998, donne avis du fait que :

- par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 10 du 7 mai 2009 ;
- par la délibération du Gouvernement régional n° 1156 du 24 avril 2009,

a été approuvé l'accord de programme, signé le 23 juin 2009, en vue des travaux de requalification générale de la zone environnant le château d'Issogne, de rénovation du bâtiment scolaire situé à La Colombière et de construction d'un garage enterré.

Accord de programme

Par le présent acte

entre

- la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée « Région », dont le siège est à AOSTE - 1, place Deffeyes (code fiscal 800022270074), représentée par son président, Augusto ROLLANDIN, né à BRUSSON le 13 juin 1949, domicilié aux fins des présentes audit siège et représentant légal au sens du Statut en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Gouvernement régional n° 1156 du 24 avril 2009, d'une part

e

- il Comune di ISSOGNE, codice fiscale 00125710079, di seguito denominato «Comune» qui rappresentato dal Sindaco, Sig. Luciano Giovanni MORELLI, in qualità di legale rappresentante munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 7 maggio 2009;

Premesso che

- Il Comune di ISSOGNE ha programmato un intervento di riqualificazione generale dell'area circostante il Castello concernente in particolare il tratto di strada comunale di accesso al Municipio, il piazzale della Chiesa e le sue adiacenze, il percorso pedonale che contorna il Castello ed il piazzale antistante il Castello, quest'ultimo di proprietà della Regione, che permetterà di valorizzare notevolmente il Castello, ma comporterà una riduzione di parcheggi per auto nell'area in questione;
- L'edificio scolastico sito in loc. La Colombière in Comune di ISSOGNE, di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta, ospitante la scuola dell'infanzia, la scuola elementare e la biblioteca comunale, deve essere in parte ristrutturato in quanto non conforme alla vigente normativa in materia antisismica;
- Il Comune ha individuato la possibilità di realizzare un nuovo parcheggio interrato nell'area antistante il complesso scolastico, al fine di risolvere il problema della mancanza di posti auto per i visitatori del Castello e per gli utenti dei vari servizi presenti nella zona;
- Risulta opportuno che i lavori di costruzione della nuova autorimessa interrata, per motivi di sicurezza ed economicità, vengano realizzati contemporaneamente ai lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico, non essendo peraltro compatibile l'installazione e l'operatività del cantiere con il permanere dell'attività scolastica nell'edificio adiacente;
- Risulta necessario, durante i lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico, definire una sistemazione idonea per gli alunni della scuola dell'infanzia e della scuola elementare, individuata nell'installazione di strutture mobili di dimensione e superficie adeguate in aree reperite e messe a disposizione dal Comune di ISSOGNE.

Considerato che la Regione ed il Comune hanno individuato nell'accordo di programma lo strumento idoneo a raggiungere gli obiettivi sopra illustrati.

Considerato inoltre che la Regione prevede di inserire nel piano di previsione dei lavori per il triennio 2009-2011 i lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico e di costruzione dell'autorimessa interrata nell'area antistante;

stipulano e convengono quanto segue

et

- la Commune d'ISSOGNE, ci-après dénommée « Commune », code fiscal 00125710079, représentée par son syndic, Luciano Giovanni MORELLI, en qualité de représentant légal en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 10 du 7 mai 2009, d'autre part,

considérant :

- que la Commune a planifié les travaux de requalification générale de la zone environnant le château, concernant en particulier le tronçon de route communale d'accès à la maison communale, la place devant l'église et les accessoires, le parcours piétonnier qui contourne le château et le parking devant celui-ci, propriété de la Région ; lesdits travaux permettront de valoriser considérablement le château, mais entraîneront la diminution du nombre de parkings présents dans la zone concernée ;
- que le bâtiment scolaires situé à La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE, propriété de la Région et accueillant l'école maternelle, l'école élémentaire et la bibliothèque, doit être partiellement rénové du fait qu'il ne respecte pas les dispositions en vigueur en matière de protection contre les séismes ;
- que la Commune a jugé qu'il est possible de réaliser un nouveau parking enterré dans la zone en face du bâtiment scolaire afin de résoudre le problème du manque de parkings pour les visiteurs du château et les usagers des différents services présents dans la zone ;
- qu'il est opportun, pour des raisons de sécurité et d'économie, que les travaux de construction du nouveau garage enterré soient réalisés en même temps que ceux de rénovation du bâtiment scolaire, l'ouverture et le travail du chantier n'étant pas compatibles avec la réalisation des activités scolaires dans le bâtiment adjacent ;
- qu'il est nécessaire de trouver une installation appropriée pour les élèves de l'école maternelle et de l'école élémentaire pendant les travaux de rénovation du bâtiment scolaire, et ce, par la mise en place de structures mobiles d'une dimension et d'une superficie adéquate dans des zones définies et mises à disposition par la Commune ;

Considérant que la Région et la Commune estiment que la passation d'un accord de programme est le meilleur moyen d'atteindre les buts susmentionnés ;

Considérant, par ailleurs, que la Région prévoit d'insérer les travaux de rénovation du bâtiment scolaire et de construction du garage enterré dans la zone devant celui-ci au plan prévisionnel des travaux 2009/2011,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Art. 1
Impegni della Regione

La Regione si impegna a:

- a) Effettuare i lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico, sede anche della biblioteca comunale, sito in loc. La Colombiere in Comune di ISSOGNE, e relative pertinenze, censite al catasto del Comune di ISSOGNE al F. 19, particella n. 82, come da progetto preliminare, assumendone tutti gli oneri, compresi quelli di progettazione e costruzione;
- b) Realizzare i lavori di costruzione di un'autorimessa interrata nell'area antistante l'edificio scolastico, previa redazione della progettazione definitiva ed esecutiva dell'intervento, secondo quanto previsto dal progetto preliminare approvato dal Consiglio Comunale di ISSOGNE con deliberazione n. 9 del 08.04.2008, assumendone gli oneri;
- c) Trasferire, al termine dei lavori, la proprietà dell'autorimessa interrata al Comune;
- d) Finanziare, progettare e realizzare l'intervento d'installazione e smantellamento, in aree che saranno individuate, attrezzate e messe a disposizione dal Comune, di strutture mobili, che resteranno di proprietà della Regione, di dimensioni e superfici adeguate per consentire il temporaneo trasferimento della scuola dell'infanzia e della scuola elementare, per il tempo strettamente necessario all'esecuzione dei lavori di messa a norma dell'edificio scolastico di cui trattasi;

Art. 2
Impegni del Comune

Il Comune si impegna:

- a) Ad accettare, nelle more del perfezionamento di quanto previsto all'art. 1 lettera b), la consegna anticipata, anche parziale, delle opere, purché siano acquisiti i relativi collaudi;
- b) A progettare e realizzare i lavori di riqualificazione della zona circostante il Castello, come individuata nella tavola «area oggetto di intervento» redatta dagli Arch. BECHAZ Sergio e BURATTI Luca che si allega al presente accordo.
- c) A individuare, attrezzare e mettere a disposizione le aree per l'installazione delle strutture mobili destinate ad ospitare la scuola dell'infanzia e la scuola elementare, in particolare provvedendo alla predisposizione degli allacciamenti idrici, fognari e alla reti tecnologiche nonché ai basamenti su cui posizionare le strutture mobili, in accordo con l'Assessorato regionale competente.
- d) Ripristinare le aree a seguito dello smantellamento delle strutture mobili.

Art. 1^{er}
Engagements de la Région

La Région s'engage :

- a) À réaliser les travaux de rénovation du bâtiment scolaire (accueillant également la bibliothèque communale) et des accessoires y afférents, situés à La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE, et inscrits au cadastre de la Commune à la feuille n° 19, parcelle n° 82, conformément à l'avant-projet et à prendre en charge toutes les dépenses, y compris les frais de conception et de construction ;
- b) À réaliser à ses frais les travaux de construction d'un garage enterré dans la zone située devant le bâtiment scolaire, sur établissement du projet définitif et d'exécution des travaux, suivant les dispositions de l'avant-projet approuvé par la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 9 du 8 avril 2008 ;
- c) À transférer à la Commune le droit de propriété du garage enterré, à la fin des travaux y afférents ;
- d) À financer, à concevoir et à réaliser les travaux de mise en place et de démantèlement, dans des zones définies, équipées et mises à disposition par la Commune, de structures mobiles d'une dimension et d'une superficie adéquate visant à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire pendant la période strictement nécessaire à la réalisation des travaux de mise aux normes du bâtiment scolaire en question ; lesdites structures resteront propriété de la Région.

Art. 2
Engagements de la Commune

La Commune s'engage :

- a) À accepter, dans l'attente de l'établissement des projets visés à la lettre b de l'art. 1^{er} ci-dessus, la prise de possession anticipée, même partielle, des ouvrages, à condition que les récolements y afférents aient été effectués ;
- b) À concevoir et à réaliser les travaux de requalification de la zone environnant le château, telle qu'elle figure à la table dénommée « Area oggetto di intervento », rédigée par les architectes Sergio BÉCHAZ et Luca BURATTI et annexée au présent accord de programme ;
- c) À définir, à équiper et à mettre à disposition les zones pour la mise en place des structures mobiles destinées à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire, en réalisant, en particulier, toutes les actions nécessaires aux fins du branchement des réseaux d'adduction d'eau, des égouts et technologiques, ainsi que les bases sur lesquelles lesdites structures seront placées, de concert avec l'Assessorat régional compétent ;
- d) À remettre en état les zones en question après le démantèlement des structures mobiles.

Art. 3
Tempi previsti per gli interventi

I tempi necessari per l'esecuzione dei lavori sono stati stimati come segue:

- a) Predisposizione delle aree per l'installazione delle strutture mobili per la scuola dell'infanzia e la scuola elementare; (Comune): giorni 120
- b) Posa in opera delle strutture mobili per la scuola dell'infanzia e la scuola elementare: giorni 200
- c) lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico: giorni 560
- d) lavori di costruzione dell'autorimessa interrata nell'area antistante l'edificio scolastico: giorni 180.

Gli interventi di posa in opera delle strutture mobili atte ad ospitare la scuola dell'infanzia e la scuola elementare dovranno essere ultimati e collaudati prima dell'inizio dei lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico e di costruzione dell'autorimessa interrata nell'area antistante.

La tempistica suddetta potrebbe essere ridotta in considerazione della possibile sovrapposizione parziale delle fasi di cui alle lettere c) e d).

Il trasferimento dell'attività scolastica nelle strutture mobili avverrà presumibilmente per l'anno scolastico 2011/2012.

Art. 4
Effetti sugli strumenti urbanistici

Il presente accordo, adottato ai sensi dell'art. 105 della L.R. 07.12.1998, n. 54 e dell'art. 26 della L.R. 06.04.1998, n. 11, non comporta la variazione dello strumento urbanistico del Comune di ISSOGNE.

Nel caso in cui, a seguito della predisposizione dei progetti preliminari, si dovesse riscontrare la necessità di apportare una variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., si procederà ai sensi di legge.

Art. 5
Concessione edilizia

La Regione provvederà ad inoltrare domanda di concessione edilizia gratuita relativa alla realizzazione delle strutture mobili per la scuola dell'infanzia e la scuola elementare e all'intervento di ristrutturazione dell'edificio scolastico e di costruzione dell'autorimessa interrata nell'area antistante.

Art. 6
Vigilanza sull'esecuzione dell'accordo

Sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà

Art. 3
Délais prévus pour la réalisation des travaux

Les délais nécessaires pour la réalisation des travaux sont fixés, à titre indicatif, comme suit :

- a) Définition des zones sur lesquelles mettre en place les structures mobiles destinées à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire (Commune) : 120 jours ;
- b) Mise en place des structures mobiles destinées à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire : 200 jours ;
- c) Rénovation du bâtiment scolaire : 560 jours ;
- d) Construction du garage enterré dans la zone devant le bâtiment scolaire : 180 jours.

Les travaux de mise en place des structures mobiles destinées à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire doivent s'achever et faire l'objet du récolement avant le début des travaux de rénovation du bâtiment scolaire et de construction du garage enterré dans la zone devant celui-ci.

Les délais susmentionnés peuvent être réduits compte tenu du fait que les travaux visés aux lettres c et d ci-dessus peuvent partiellement se superposer.

Le transfert des activités scolaires dans les structures mobiles aura probablement lieu au titre de l'année scolaire 2011/2012.

Art. 4
Effets sur les documents d'urbanisme

Le présent accord, adopté au sens de l'art. 105 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 et de l'art. 26 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, n'entraîne pas la modification du document d'urbanisme de la Commune.

Au cas où, à la suite de l'établissement des avant-projets, il serait nécessaire d'apporter une variante non substantielle au PRGC en vigueur, il sera procédé aux termes de la loi.

Art. 5
Permis de construire

La Région procède à la présentation de la demande de permis de construire gratuite relative à la mise en place des structures mobiles destinées à accueillir le siège de l'école maternelle et de l'école élémentaire, à la rénovation du bâtiment scolaire et à la construction du garage enterré dans la zone devant celui-ci.

Art. 6
Vigilance quant à l'exécution de l'accord

Il est constitué une commission de vigilance, chargée de

una commissione composta dai seguenti membri:

- Presidente della Regione o suo delegato, in qualità di presidente;
- Assessore regionale delle Opere Pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia residenziale pubblica, o suo delegato;
- Sindaco del Comune di ISSOGNE o suo delegato.

Art. 7
Controversie

Per ogni controversia che dovesse insorgere tra le parti è competente in via esclusiva il foro di AOSTA.

Art. 8
Spese

In via preventiva è stata stimata la spesa complessiva di € 11.965.000,00 di cui:

- € 9.090.000,00 a carico della Regione;
- € 2.875.000,00 a carico del Comune, relativamente ai lavori di riqualificazione dell'area circostante il Castello.

La spesa complessiva di cui sopra potrà essere oggetto di rideterminazione a seguito dell'acquisizione delle progettazioni relative agli interventi previsti.

Le spese relative al presente accordo ed agli atti di trasferimento esecutivi dello stesso sono a carico di entrambe le parti in misura uguale.

Aosta, 23 giugno 2009.

Il Sindaco
del Comune di Issogne
MORELLI

Il Presidente
della Regione Autonoma
Valle d'Aosta
ROLLANDIN

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Bando per il rilascio delle, autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A (mediante l'uso di posteggi) – mercato del sabato.

Art. 1
Tipologia e numero
dei posteggi

Nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN sono vacanti i seguenti posteggi:

veiller à la bonne exécution du présent accord et composée des membres indiqués ci-après :

- le président de la Région, ou son délégué, en qualité de président ;
- l'assesseur régional aux ouvrages publics, à la protection des sols et au logement public, ou son délégué ;
- le syndic de la Commune, ou son délégué.

Art. 7
Litiges

Tout litige relatif au présent accord de programme sera de la compétence exclusive du tribunal d'AOSTE.

Art. 8
Dépenses

La dépense globale prévue s'élève à 11 965 000,00 € répartis comme suit :

- 9 090 000,00 € à la charge de la Région ;
- 2 875 000,00 € à la charge de la Commune, pour les travaux de requalification de la zone environnant le château.

La dépense globale susmentionnée peut être modifiée à la suite de l'acquisition des projets relatifs aux travaux prévus.

Les dépenses relatives au présent accord et aux actes de transfert pris pour l'application de celui-ci sont à la charge des signataires en partie égale.

Fait à Aoste, le 23 juin 2009.

Le syndic
de la Commune d'Issogne,
Luciano MORELLI

Le président
de la Région autonome
Vallée d'Aoste,
Augusto ROLLANDIN

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché du samedi.

Art. 1^{er}
Typologie et nombre
des autorisations à délivrer

Dans le cadre des marchés qui se déroulent dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, les emplacements indiqués ci-après sont vacants :

Mercato del sabato – Piazza I Maggio – prodotti alimentari

posto n. 22 mq 24 (8,00x3,00)

Mercato del sabato – Piazza IV Novembre – generi abbigliamento e simili

posto n. 37 mq 26 (mt 6,50xmt 4,00)

posto n. 39 mq 34 (mt 8,90xmt 3,80)

I posteggi sono assegnati dietro rilascio di apposita autorizzazione di tipologia A secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

Art. 2
Requisiti richiesti per il
rilascio delle autorizzazioni

Ai sensi dell'art. 4 della Legge Regionale 2 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti sono:

- 1) essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 5, comma 2 del decreto legislativo n. 114/1998;
- 2) per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali, di cui all'art. 5, comma 5, lett a) e b) del d.lgs n. 114/1998:
 - aver frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio del settore alimentare istituito o riconosciuto dalla regione;
 - aver esercitato in proprio, per almeno 2 anni nell'ultimo quinquennio, l'attività di vendita all'ingrosso o al dettaglio di prodotti alimentari; o avere prestato la propria opera, per almeno 2 anni nell'ultimo quinquennio, presso imprese esercenti l'attività nel settore alimentare, in qualità di dipendente qualificato addetto alla vendita o all'amministrazione o, se trattasi di coniuge o parente o affine, entro il 3° grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dall'iscrizione all'INPS;

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

- 3) il commercio su aree pubbliche può essere svolto unicamente da parte di persone fisiche o da società di persone.

Art. 3
Termine per la presentazione delle domande

Ai sensi art. 6, c. 3 della LR 20/1999, le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono essere inoltrate al

Marché du samedi – Place du 1^{er} Mai – produits alimentaires :

emplacement n° 22 de 24 m² (8,00 x 3,00).

Marché du samedi – Place du 4 Novembre – articles vestimentaires et produits assimilés :

emplacement n° 37 de 26 m² (6,50 x 4,00) ;

emplacement n° 39 de 34 m² (8,90 x 3,80).

Lesdits emplacements sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

Art. 2
Conditions requises pour
l'obtention des autorisations

Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, tout demandeur doit :

1. Réunir les qualités morales prévues par le deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998 ;
2. Pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes, visées aux lettres a et b du cinquième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998 :
 - avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire organisé ou reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - avoir exercé à son compte l'activité de vente de gros ou au détail de produits alimentaires pendant deux ans au moins, au cours des cinq dernières années, ou bien avoir travaillé pendant deux ans au moins, au cours des cinq dernières années, dans des entreprises de vente de produits alimentaires soit en tant que salarié qualifié préposé à la vente ou à la gestion, soit – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur, régulièrement inscrit à l'INPS.

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal de l'entreprise ou toute autre personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus ;

3. Seules les personnes physiques ou les sociétés de personnes peuvent exercer le commerce sur la voie publique.

Art. 3
Délai de dépôt des demandes

Au sens du troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999, toute demande d'autorisation doit parvenir à la

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Via E. Chanoux 122 – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN (AO) esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni. A tal fine farà fede la data di spedizione apposta dall'Ufficio Postale.

Deve essere allegata la fotocopia di un documento di identità.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

L'esito è comunicato agli interessati entro il termine di 90 giorni decorrenti dall'ultima data utile per la presentazione della domanda, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 4
Criteri per il rilascio
delle autorizzazioni

Ai sensi art. 6 c. 4 della LR 20/1999, il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia le autorizzazioni e le contestuali concessioni di posteggio sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero delle volte che l'operatore si è presentato entro l'orario di inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c) ordine cronologico di spedizione della domanda.

Per informazioni rivolgersi al Comune di PONT-SAINT-MARTIN – ufficio commercio – tel. 0125 830637-830636 – fax 830642, dal lunedì al venerdì dalle 9,30 alle 12,30 e dalle 15,30 alle 16,30 – escluso venerdì pomeriggio.

Pont-Saint-Martin, 29 luglio 2009.

Il Sindaco
YEULLAZ

Comune di SAINT-VINCENT. Decreto 4 agosto 2009, n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per la realizzazione di due parcheggi di superficie nelle frazioni di Moron e Salirod.

Commune – 122, rue É. Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, le cachet apposé par le bureau postal expéditeur faisant foi.

La demande en question doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne donnent droit à aucune priorité pour l'avenir.

Au cas où la Commune ne se prononcerait pas dans les 90 jours qui suivent la date de présentation de la demande, cette dernière doit être considérée comme accueillie.

Art. 4
Critères pour la délivrance
des autorisations

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999, la Commune examine les demandes parvenues en temps utile et délivre les autorisations et les concessions d'emplacement y afférentes sur la base d'un classement établi d'après les critères suivants, énumérés par ordre de priorité :

- a) Ancienneté de présence sur le marché, établie d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;
- b) Ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c) Ordre chronologique d'expédition des demandes.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 37 – 01 25 83 06 36, fax 01 25 83 06 42, du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et, du lundi au jeudi, également de 15 h 30 à 16 h 30.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 29 juillet 2009.

Le syndic,
Guido YEULLAZ

Commune de SAINT-VINCENT. Acte n° 2 du 4 août 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings à Moron et à Salirod.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di SAINT-VINCENT (P.I. 00124750076) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di realizzazione di parcheggi di superficie nelle frazioni di Moron e Salirod e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

A – Espropriazione di aree edificabili

1. «parcheggio Salirod»

DITTA n. 1
HERRERAZ Michele (Propr. 1/1)
nata a Francia il 31.08.1946
C.F.: HRR MHL 46M71 Z110T
da acquisire:
Comune di SAINT-VINCENT
Fg. 43 mapp. 216 di mq. 443 – C.T. – Prato Irriguo –
Zona PRGC: Afr 8
Indennità €. 19.935,00

DITTA n. 2
JUGLAIR Renato (Propr. 1/8)
nato a SAINT-VINCENT il 08.04.1952
C.F.: JGL RNT 52D08 H676Q
JUGLAIR Nadia (Propr. 1/8)
nata a SAINT-VINCENT il 10.08.1956
C.F.: JGL NDA 56M50 H676I
JUGLAIR Debora (Propr. 1/8)

B - Espropriazione di aree non edificabili

2. «parcheggio Moron»

DITTA n. 3
BARBERO Maria Adele (Propr. 1/1)
nata a AOSTA il 12.08.1965
C.F.: BRB MDL 65M52 A326P
da acquisire:
Comune di SAINT-VINCENT
Fg. 24 mapp. 226 di mq. 5 – C.T. – Prato Ascitutto –
Zona PRGC: E
Indennità €. 3,93
Fg. 24 mapp. 227 di mq. 282 – C.T. – Prato Ascitutto –
Zona PRGC: E
Indennità €. 221,70

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
Expropriation

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles à exproprier indiqués ci-dessous et nécessaires aux travaux de réalisation de deux parkings à Moron et à Salirod est établi en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT (numéro d'immatriculation IVA 00124750076) et l'indemnité provisoire d'expropriation figure en regard desdits biens :

A – Expropriation des terrains constructibles

nata a IVREA il 07.06.1970
C.F.: JGL DBR 70H47 E379P
JUGLAIR Daniele (Propr. 1/16)
nato a AOSTA il 07.11.1990
C.F.: JGL DNL 90S07 A326J
JUGLAIR Francesca (Propr. 1/16)
nata a AOSTA il 30.09.1993
C.F.: JGL FNC 93P70 A326N
JUGLAIR Ivan (Propr. 1/4)
nato a AOSTA il 26.08.1981
C.F.: JGL VNI 81M26 A326D
JUGLAIR Denis (Propr. 1/4)
nato a AOSTA il 16.04.1980
C.F.: JGL DNS 80D16 A326I
da acquisire:
Comune di SAINT-VINCENT
Fg. 43 mapp. 1390 (ex 222/b) di mq. 34 – C.T. – Prato
Irriguo – Zona PRGC: Afr 8
Indennità €. 1.530,00

B – Expropriation des terrains inconstructibles

DITTA n. 4
JUGLAIR Silvano (Propr. 1/1)
nato a AOSTA il 04.08.1972
C.F.: JGL SVN 72M04 A326M
da acquisire:
Comune di SAINT-VINCENT
Fg. 24 mapp. 1597 (ex 198/b) di mq. 219 – E.U. – Prato
Ascitutto – Zona PRGC: E
Indennità €. 172,17
Fg. 24 mapp. 1598 (ex 224/b) di mq. 8 – C.T. – Prato
Ascitutto – Zona PRGC: E
Indennità €. 6,29
Fg. 24 mapp. 1599 (ex 225/b) di mq. 57 – E.U. – Prato
Ascitutto – Zona PRGC: E
Indennità €. 44,81

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refu-

stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi;

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di SAINT-VINCENT, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

sent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2
Indemnité relative aux terrains inconstructibles

Si le terrain inconstructible à exproprier est cultivé par un propriétaire cultivateur qui le cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente est triplée par rapport à l'indemnité fixée au sens de l'article 1^{er} du présent acte.

Aux termes de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou co-participants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3
Paiement de l'indemnité

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux articles 1^{er} et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés.

Art. 4
Refus de l'indemnité

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.

Art. 5
Exécution de l'acte d'expropriation

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6
Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de SAINT-VINCENT.

Art. 7
Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Saint-Vincent, 4 agosto 2009.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
ISABEL

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009, n. 1270.

Approvazione, a sanatoria, della graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2008, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
delibera

1. di approvare, a sanatoria, la graduatoria definitiva dei medici veterinari, suddivisa per branca, a valere per l'anno 2008, allegata alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che il presente provvedimento, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'Accordo collettivo nazionale vigente sia pubblicato, per estratto, sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile onde consentire, senza soluzione di conti-

Art. 8
Notifications

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
Publications

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
Recours administratif

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Saint-Vincent, le 4 août 2009.

Le dirigeant
du Bureau des expropriations,
Fabrizio ISABEL

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1270 du 10 août 2009,

portant approbation, à titre de régularisation, des classements définitifs 2008 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
délibère

1) Sont approuvés, à titre de régularisation, les classements définitifs 2008 des vétérinaires au titre de chaque secteur visés à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national en vigueur, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3) Le présent acte est immédiatement applicable afin qu'il soit possible, sans solution de continuité, d'approuver

nuità, l'approvazione della graduatoria definitiva di medicina veterinaria a valere per l'anno 2009.

Il Direttore Generale
RICCARDI

les classements définitifs 2009 des vétérinaires.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Allegato alla deliberazione del Direttore Generale n. 1270 del 10 AGO 2009

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA SANITA' ANIMALE**

NOMINATIVO	Punt. Laurea	Punt. Spec.	Punt. V. Spec.	Mesi	Valore Comune	Punt. Att. Prof.	Ore	Valore Comune	Punti Att. Prof. Volont.	Totale
D'OTTAVIO MARA	3,00	3,00	0,80	0	0,10	0,00	13256	0,003	39,77	46,57

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA IGIENE DEGLI ALLEVAMENTI**

NOMINATIVO	Punt. Laurea	Punt. Spec.	Punt. V. Spec.	Mesi	Valore Comune	Punt. Att. Prof.	Ore	Valore Comune	Punti Att. Prof. Volont.	Totale
EDUARDO DOMENICO	0	3,00	0,00	0	0,10	0,00	668	0,003	5,00	8,00

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA IGIENE ALIMENTI DI ORIGINE ANIMALE**

NOMINATIVO	Punt. Laurea	Punt. Spec.	Punt. V. Spec.	Mesi	Valore Comune	Punt. Att. Prof.	Ore	Valore Comune	Punti Att. Prof. Volont.	Totale
DI GIOIA TERESA VALERIA	0	3,00	0,80	0	0,10	0,00	326	0,003	0,98	4,78

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA SANITA' ANIMALE
ESCLUSI**

<i>Nominativo</i>	<i>Luogo e Data di nascita</i>	<i>data scadenza domanda</i>	<i>data presentazione domanda</i>	<i>Motivazione esclusione</i>
ABATE CATERINA	Milano il 26/07/1975	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
BANCHI CRISTINA	Firenze il 22/11/1966	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
BRUNET ANDRE'	Aosta il 30/11/1978	31/01/2007	31/01/2007	mancanza della specializzazione
CHASSEUR RAUL	Aosta il 05/06/1960	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
DAL MONTE CRISTIANO	Aosta il 17/03/1969	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
GANIO SANDRA	Aosta il 05/04/1968	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GOBBI GIACOMO	Pavia il 25/09/1960	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
LIOTTA PAOLO ANTONIO	Udine il 10/09/1974	31/01/2007	31/01/2007	mancanza della specializzazione
MACCARONE LAURA	Roma il 06/01/1973	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PANDOLFELLI ROMINA	Aosta il 25/02/1972	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PIATTI ANDREA	Chivasso il 24/08/1963	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
QUARANTA MASSIMO	Torino il 12/02/1972	31/01/2007	19/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
ROULLET CLAUDIO	Aosta il 01/03/1971	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
YEULLAZ DIEGO	Aosta il 16/04/1967	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA IGIENE DEGLI ALLEVAMENTI E DELLE PRODUZIONI ZOOTECNICHE
ESCLUSI**

<i>Nominativo</i>	<i>Luogo e Data di nascita</i>	<i>data scadenza domanda</i>	<i>data presentazione domanda</i>	<i>Motivazione esclusione</i>
ABATE CATERINA	Milano il 26/07/1975	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
BANCHI CRISTINA	Firenze il 22/11/1966	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
BRUNET ANDRE'	Aosta il 30/11/1978	31/01/2007	31/01/2007	mancanza della specializzazione
DAL MONTE CRISTIANO	Aosta il 17/03/1969	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
DI GIOIA TERESA VALERIA	Matera il 13/10/1978	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GALLINA SILVIA	Asti il 26/06/1975	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GANIO SANDRA	Aosta il 05/04/1968	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GOBBI GIACOMO	Pavia il 25/09/1960	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
LIOTTA PAOLO ANTONIO	Udine il 10/09/1974	31/01/2007	31/01/2007	mancanza della specializzazione
MACCARONE LAURA	Roma il 06/01/1973	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PANDOLFELLI ROMINA	Aosta il 25/02/1972	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PIATTI ANDREA	Chivasso il 24/08/1963	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
QUARANTA MASSIMO	Torino il 12/02/1972	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
ROULLET CLAUDIO	Aosta il 01/03/1971	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
VINCENTI MARIA CLAUDIA	Torino il 26/01/1964	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007

**GRADUATORIA VETERINARI - ANNO 2008 -
BRANCA IGIENE DEGLI ALIMENTI
ESCLUSI**

<i>Nominativo</i>	<i>Luogo e Data di nascita</i>	<i>data scadenza domanda</i>	<i>data presentazione domanda</i>	<i>Motivazione esclusione</i>
ABATE CATERINA	Milano il 26/07/1975	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
BANCHI CRISTINA	Firenze il 22/11/1966	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
DAL MONTE CRISTIANO	Aosta il 17/03/1969	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
GALLINA SILVIA	Asti il 26/06/1975	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GANIO SANDRA	Aosta il 05/04/1968	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
GOBBI GIACOMO	Pavia il 25/09/1960	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
LIOTTA PAOLO ANTONIO	Udine il 10/09/1974	31/01/2007	31/01/2007	mancanza della specializzazione
MACCARONE LAURA	Roma il 06/01/1973	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PANDOLFELLI ROMINA	Aosta il 25/02/1972	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007 mancanza della specializzazione
PIATTI ANDREA	Chivasso il 24/08/1963	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
QUARANTA MASSIMO	Torino il 12/02/1972	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
ROULLET CLAUDIO	Aosta il 01/03/1971	31/01/2007	28/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007
TROVERO SARA MARIA LUISA	Ivrea il 20/09/1973	31/01/2007	13/02/2007	invio istanza oltre il termine del 31/01/2007

**Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta.
Deliberazione del Direttore Generale 10 agosto 2009,
n. 1271.**

Approvazione graduatoria definitiva di medicina veterinaria, a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
delibera

1. di approvare la graduatoria definitiva dei medici veterinari, suddivisa per branca, a valere per l'anno 2009, allegata alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che il presente provvedimento, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'Accordo collettivo nazionale vigente sia pubblicato, per estratto, sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile dovendo provvedere all'attribuzione dei turni di medicina veterinaria.

Il Direttore Generale
RICCARDI

**Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste.
Délibération du directeur général n° 1271 du 10 août
2009,**

portant approbation des classements définitifs 2009 des vétérinaires, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'accord n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
délibère

1) Sont approuvés les classements définitifs 2009 des vétérinaires au titre de chaque secteur visés à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national en vigueur, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3) Le présent acte est immédiatement applicable étant donné qu'il y a lieu d'organiser le travail posté des vétérinaires.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1271 DEL 10 AGO 2009



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria Veterinario branca igiene alimenti
Anno e versione 2009 / 1

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
1	TROVERO SARA	20/08/1973		28,94	
2	PENNELLA ANTONIO	27/10/1973		18,90	
3	FAZIO ANTONELLO	28/04/1965		16,60	
4	PIATTI ANDREA	24/08/1963		15,07	
5	NACHTMANN PAOLO	07/07/1972		11,67	
6	MURARO ENRICA	08/03/1975		11,28	
7	MILESI IVAN	04/05/1971		9,31	
8	CURA ERIKA	04/11/1978		6,00	
9	FILIPPETTO EGIDIO	11/11/1978		4,20	Precede per anzianità di laurea
10	VILLA GIOVANNA MICHELA	13/10/1977		4,20	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria **Veterinario branca igiene degli allevamenti**
Anno e versione **2009 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
1	ROULLET CLAUDIO	01/03/1971		37,71	
2	TROVERO SARA	20/09/1973		28,94	
3	ABATE CATERINA	29/07/1975		21,67	
4	QUARANTA MASSIMO	12/02/1972		19,03	
5	PIATTI ANDREA	24/08/1963		15,07	
6	NACHTMANN PAOLO	07/07/1972		11,87	
7	MURARO ENRICA	08/03/1975		11,28	
8	VINCENTI MARIA CLAUDIA	28/01/1984		11,16	
9	MILESI IVAN	04/05/1971		9,31	
10	FILIPPETTO EGIDIO	11/11/1978		4,20	Precede per anzianità di laurea
11	VILLA GIOVANNA MICHELA	13/10/1977		4,20	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLÉE D'AOSTE

Graduatoria Veterinario branca sanità animale
Anno e versione 2009 / 1

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
1	GANIO SANDRA	05/04/1968		71,55	
2	ROULLET CLAUDIO	01/03/1971		37,71	
3	BANCHI CRISTINA	22/11/1966		31,03	
4	ABATE CATERINA	28/07/1975		21,67	
5	QUARANTA MASSIMO	12/02/1972		19,03	
6	VINCENTI MARIA CLAUDIA	25/01/1964		11,16	
7	FELICITA ANTONIO	23/08/1961		6,78	
8	LEMME PAOLO	11/02/1958		4,20	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria *Veterinario branca Igiene alimenti*
Anno e versione *2009 / 1*

ESCLUSI ORDINE ALFABETICO

Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Motivo esclusione
ABATE CATERINA	28/07/1975	MORGEX	AO	è già titolare di incarico a tempo indeterminato n
BANCHI CRISTINA	22/11/1968	GRESSAN	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
LEMIE PAOLO	11/02/1959	TORREBRUNA	CH	specializzazione affine che non consente inclusi
QUARANTA MASSIMO	12/02/1972	GASSINO TORINESE	TO	è già titolare di incarico a tempo indeterminato n
ROULLET CLAUDIO	01/03/1971	SANT-CRISTOPHE	AO	specializzazione affine che non consente inclusi



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria Veterinario branca sanità animale
Anno e versione 2009 / 1

ESCLUSI ORDINE ALFABETICO

Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Motivo esclusione
D'OTTAVIO MARA	08/08/1973	LISCIA	CH	è già titolare di incarico a tempo indeterminato n
FILIPPETTO EGIDIO	11/11/1978	SARRE	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
MILESI IVAN	04/05/1971	SARRE	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
MURARO ENRICA	06/03/1975	AOSTA	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
NACHTMANN PAOLO	07/07/1972	SAINT-PIERRE	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
PENNELLA ANTONIO	27/10/1973	SENISE	PZ	specializzazione affine che non consente inclusi
PIATTI ANDREA	24/08/1963			specializzazione affine che non consente inclusi
TROVERO SARA	20/08/1973	PONT-SAINT-MARTIN	AO	specializzazione affine che non consente inclusi
VILLA GIOVANNA MICHELA	13/10/1977	ROISAN	AO	specializzazione affine che non consente inclusi



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria
Anno e versione

ALLEVAMENTI 2009

ESCLUSI ORDINE ALFABETICO

Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Motivo esclusione
----------------	--------------	------------------	-----------	-------------------

Two diagonal lines indicating that the list of excluded individuals is empty.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

BIM – Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario (cat. D) nel profilo di istruttore tecnico dell'ufficio tecnico.

IL DIRETTORE – SEGRETARIO

rende noto

Che il Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea – ha indetto il concorso in oggetto e che la relativa graduatoria sarà utilizzata per tre anni dalla data della sua approvazione.

Titolo di studio richiesto:

- essere in possesso della laurea specialistica/magistrale in Ingegneria Civile CLS 23/S – 23/LM o la laurea specialistica/magistrale in Ingegneria per l'Ambiente e il Territorio CLS 38/S – 35/LM;
- essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione di ingegnere che dà diritto all'iscrizione alla sezione «A» dell'Albo professionale.

Scadenza di presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- la prima prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
 - Idrologia e idraulica
 - Infrastrutture idrauliche
- la seconda prova a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione, in qualità di Autorità dell'Ambito territoriale Ottimale della Valle d'Aosta.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Consortium des Communes de la Vallée d'Aoste faisant partie du bassin de la Doire Baltée (BIM).

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter au Bureau technique.

LE DIRECTEUR-SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que le Consortium des Communes de la Vallée d'Aoste faisant partie du bassin de la Doire Baltée (BIM) lance le concours visé à l'intitulé et que la liste d'aptitude y afférente sera valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation.

Titres requis :

- licence spécialisée/magistrale en génie civil (classe 23/S ou 23/LM) ou en génie de l'environnement et du territoire (classe 38/S ou 35/LM) ;
- habilitation à l'exercice de la profession d'ingénieur ouvrant droit à l'immatriculation à la section A du tableau professionnel y afférent.

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature doit parvenir dans les trente jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- première épreuve théorique portant sur les matières indiquées ci-après :
 - hydrologie et hydraulique ;
 - infrastructures hydrauliques ;
- deuxième épreuve pratique visant à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle du Consortium, en qualité d'Autorité de domaine territorial optimal de la Vallée d'Aoste ;

- il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- Normativa europea, nazionale e regionale inerente all'ambiente e alle risorse idriche;
 - Normativa comunitaria, nazionale e regionale in materia di lavori pubblici;
 - Diritto amministrativo, con particolare riferimento agli atti e al procedimento amministrativo;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi presso gli uffici del Consorzio Bim, piazza Narbonne 16 in AOSTA, dal lunedì al giovedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle 16.00.

Aosta, 14 agosto 2009.

Il Direttore-Segretario
VIGHETTI

N. 184

Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore (cat. B pos. B2) a tempo pieno nel profilo di coadiutore nell'ambito dell'organico della Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2 del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

- 1) BERTOLINO Samantha
- 2) GIOVANNINI Joara
- 3) FEDER Renata
- 4) DE LUCA Alessandro
- 5) FEO Selene
- 6) FRANCO Graziella
- 7) MORBILLI Stefania Elena

- entretien portant sur les matières des premières deux épreuves, ainsi que sur les matières suivantes :
- dispositions communautaires, étatiques et régionales en matière d'environnement et de ressources hydriques ;
 - dispositions communautaires, étatiques et régionales en matière de travaux publics ;
 - droit administratif, eu égard notamment aux actes et à la procédure administrative ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves du concours, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux du Consortium – 16, place de Narbonne, AOSTE – du lundi au jeudi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Fait à Aoste, le 14 août 2009.

Le directeur-secrétaire,
Roberto VIGHETTI

N° 184

Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un agent de bureau (catégorie B, position B2 : opérateur), dans le cadre de l'organigramme de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

Au termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- Punti / points 19,05/20
- Punti / points 18,87/20
- Punti / points 18,77/20
- Punti / points 18,70/20
- Punti / points 18,55/20
- Punti / points 18,15/20
- Punti / points 17,57/20

8) CAVALIERI Gilberto	Punti / points 17,55/20
9) FERRÉ Stefania	Punti / points 17,05/20
10)RASO Maria Annunziata	Punti / points 16,85/20
11)ARDUIN Daniela	Punti / points 16,45/20
12)FRANZINI Alessia	Punti / points 16,42/20
13)MONTECATINO Michela	Punti / points 16,07/20
14)MOLINARO Gasperina	Punti / points 15,58/20
15)ARIAGNO Paola	Punti / points 15,40/20
16)SPOSITO Monica Annalisa	Punti / points 15,30/20
17)LENTINI Jonathan	Punti / points 15,30/20
18)CHENAL Désirée	Punti / points 14,98/20
19)ASZKIELOWICZ Agnieszka	Punti / points 14,98/20
20)CARLOTTO Marco Roberto	Punti / points 14,90/20
21)SAILIS Silvia	Punti / points 14,88/20
22)SOLURI Valentina	Punti / points 14,88/20
23)GUIDETTI Cristina	Punti / points 14,57/20
24)VALENTI Massimo	Punti / points 14,40/20
25)FILIPPA Paola	Punti / points 14,22/20
26)FRANCO Donatella	Punti / points 14,20/20
27)TONIUTTI Marie Hélène	Punti / points 14,05/20
28)RASO Antonella	Punti / points 13,25/20
29)GRANDE Pamela	Punti / points 13,20/20
30)MAGRO Patrizia	Punti / points 13,18/20
31)BARANI Silvia	Punti / points 12,57/20

Aosta, 24 agosto 2009.

Il Segretario Generale
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 185

Fait à Aoste, le 24 août 2009.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 185

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico – sanitario), categoria D, da assegnare alla S.C. Anatomia patologica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1146 in data 9 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (personale tecnico – sanitario), categoria D, da assegnare alla S.C. Anatomia patologica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) diploma universitario di tecnico sanitario di laboratorio biomedico, conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici ovvero diplo-

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technique et sanitaire – catégorie D), à affecter à la SC Anatomie pathologique, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien sanitaire de laboratoire biomédical (personnel technique et sanitaire – catégorie D), à affecter à la SC Anatomie pathologique, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1146 du 9 juillet 2009.

Il est fait application des dispositions du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit collaborateur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Être titulaire soit d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié – ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a

ma di laurea di tecnico sanitario di laboratorio biomedico (classe 3 – Decreto Ministeriale 2 aprile 2001). Il titolo di studio conseguito all'estero deve essere riconosciuto in Italia;

- d) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del titolo di studio (personale sanitario) richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la

été reconnue aux termes de la loi –, soit d'une licence de technicien sanitaire de laboratoire biomédical relevant de la classe 3 visée au décret du ministère du 2 avril 2001. Le titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu en Italie ;

- d) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession. Tout candidat inscrit, le cas échéant, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (Bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est

data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del titolo di studio richiesto dal suindicato articolo 3, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (*inglese o spagnolo o tedesco*) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;

établie et attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du titre d'études visé à l'art. 3 du présent avis et, éventuellement, les autres titres d'études et professionnels qu'il possède ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique - et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents - ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale ;

- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenze o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h, i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all' Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;

- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et k du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione Europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana, non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'en-

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve prélimi-

trata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

naire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, é di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieur à 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli articoli di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite et 14/20 à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitae | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante raccomandata A.R.

Le prove del concorso, scritte, pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vinci-

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des celles-ci.

Les épreuves écrite, pratique et orale n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passa-

tori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544497-544698-544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

tion du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o di godere dei diritti civili e politici nel proprio Stato di appartenenza): _____;
- d) di avere / non avere riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (se si indicare quali) _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____;
- d) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) et ne pas avoir d'action pénale en cours _____;
- e) Posséder le titre d'études _____, obtenu le _____, à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____

_____ ;
_____ ;

j) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);

k) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____ ;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli, in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati (l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico); 4) Curriculum vitae datato e firmato.

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a _____ il _____
residente a _____
Via _____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

_____ ;
_____ ;

j) Souhaiter utiliser l' _____ (*anglais, espagnol ou allemand*) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;

k) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____ Com-
mune _____ téléphone _____ .
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copie légalisée ou déclaration sur l'honneur afférente aux titres, aux termes des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés (la liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

(À remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
, résidant à _____,
rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture ou de déclarations mensongères,

DICHIARA

DÉCLARE

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

ou bien

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME (préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (indiquer le pourcentage y afférent) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B. Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

<i>N</i>	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>EVENTUALE N. DI ORE</i>	<i>TIPO DI CORSO</i>
1					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
2					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
3					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
4					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
5					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

10					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur

					• en qualité d'auditeur
9					• avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					• avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					• avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 186

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle
d’Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l’assunzione
a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professiona-
li sanitari – fisioterapisti (personale della riabilitazione),
categoria D, presso l’Azienda U.S.L. della Valle d’Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell’Azienda U.S.L. della Valle d’Aosta n. 1146 in data 09 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l’assunzione a tempo indeterminato di n. 2 collaboratori professionali sanitari – fisioterapisti (personale della riabilitazione), categoria D, presso l’Azienda U.S.L. della Valle d’Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell’Unione. Per i cittadini dei Paesi dell’Unione Europea si applicano le norme del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d’ufficio;
- c) diploma universitario di fisioterapista, conseguito ai sensi dell’articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vi-

Signature de l’employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 186

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée
d’Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation – catégorie D), dans le cadre de l’Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation – catégorie D), dans le cadre de l’Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste, en application de la délibération du directeur général de l’Agence USL de la Vallée d’Aoste n° 1146 du 9 juillet 2009.

Il est fait application des dispositions du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits collaborateur bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l’un des États membres de l’Union européenne autre que l’Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d’âge prévue pour la mise à la retraite d’office ;
- c) Être titulaire soit d’un diplôme universitaire de physiothérapeute obtenu aux termes du troisième alinéa de l’art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié – ou bien d’une attestation ou d’un diplôme obtenu au sens de l’organisation de l’enseignement supé-

genti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici ovvero diploma di laurea di fisioterapista (classe 2 – Decreto Ministeriale 2 aprile 2001). Il titolo di studio conseguito all'estero deve essere riconosciuto in Italia;

- d) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del titolo di studio (personale sanitario) richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio

rieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi –, soit d'une licence de physiothérapeute relevant de la classe 2 visée au décret du ministère du 2 avril 2001. Le titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu en Italie ;

- d) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession. Tout candidat inscrit, le cas échéant, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (Bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la

postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del titolo di studio richiesto dal suindicato articolo 3, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (*inglese o spagnolo o tedesco*) intende

poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du titre d'études visé à l'art. 3 du présent avis et, éventuellement, les autres titres d'études et professionnels qu'il possède ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'alle-

sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;

- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

mand lors de l'entretien en langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale ;

- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et k du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione Europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana, non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieur à 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli articoli di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite et 14/20 à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitae | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante raccomandata A.R.

Le prove del concorso, scritte, pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vinci-

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des celles-ci.

Les épreuves écrite, pratique et orale n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passa-

tori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544497-544698-544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

tion du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o di godere dei diritti civili e politici nel proprio Stato di appartenenza): _____;
- d) di avere / non avere riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (se si indicare quali) _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____;
- d) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) et ne pas avoir d'action pénale en cours _____;
- e) Posséder le titre d'études _____, obtenu le _____, à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____;

j) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);

k) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli, in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati (l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico); 4) Curriculum vitae datato e firmato.

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a _____ il _____
residente a _____
Via _____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

j) Souhaiter utiliser l' _____ (*anglais, espagnol ou allemand*) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;

k) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____ Com-
mune _____ téléphone _____.
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copie légalisée ou déclaration sur l'honneur afférente aux titres, aux termes des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés (la liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

(À remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____,
rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	<i>DAL</i> giorno mese anno	<i>AL</i> giorno mese anno	<i>QUALIFICA -</i> <i>LIVELLO -</i> <i>CATEGORIA</i>	<i>ENTE</i>	<i>TIPO DI</i> <i>RAPPORTO</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	<i>DU</i> jour, mois, année	<i>AU</i> jour, mois, année	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

(*en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire*) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979

Oppure in alternativa al punto 1.

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	<i>DAL</i> giorno mese anno	<i>AL</i> giorno mese anno	<i>QUALIFICA -</i> <i>LIVELLO -</i> <i>CATEGORIA</i>	<i>ENTE</i> <i>Specificare l'esatto</i> <i>indirizzo dell'Ente al</i> <i>quale richiedere la</i> <i>relativa certificazione</i>	<i>TIPO DI</i> <i>RAPPORTO</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(préciser l'adresse</i> <i>exacte de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit être</i> <i>demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B. Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

2	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

3	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
2					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
3					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
4					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
5					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
10					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
9					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen

					<ul style="list-style-type: none"> • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 187

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 187

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-

a tempo indeterminato di n. 4 Assistenti amministrativi (personale amministrativo) categoria C, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, di cui n. 2 posti riservati al personale di cui all'articolo 25 della Legge Regionale 15 aprile 2008, n. 9.

Articolo 1

Si rende noto in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1239 in data 31 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 4 Assistenti amministrativi (personale amministrativo) categoria C, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, di cui n. 2 posti riservati al personale di cui all'articolo 25 della Legge regionale 15 aprile 2008, n. 9. In particolare la riserva opera nei confronti del personale elencato nella deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 1677 in data 22.09.2008 sotto la voce «assistente amministrativo».

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) diploma di istruzione secondaria di II° grado. Il titolo di studio conseguito all'estero deve essere riconosciuto in Italia;

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica ammini-

tement, sous contrat à durée indéterminée, de 4 assistants administratifs (personnel administratif), catégorie C, dont 2 personnels visés à l'art. 25 de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 4 assistants administratifs (personnel administratif), catégorie C, dont 2 personnels visés à l'art. 25 de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1239 du 31 juillet 2009. En particulier, les postes réservés sont destinés aux assistants administratifs visés à la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1677 du 22 septembre 2008.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 220 du 27 mars 2001.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits assistants bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. Tout titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu en Italie.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à

strazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b) e c), devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta entro il , trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, la sua personale responsabilità, oltre la complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione

compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b et c à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication d'un extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7

europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) possesso del titolo di studio richiesto nel su indicato articolo 3 nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- h) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- j) in quale lingua (*inglese o spagnolo o tedesco*) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- k) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine perentorio che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda USL. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il justifie du titre d'études visé à l'art. 3 ci-dessus et, éventuellement, les autres titres d'études et professionnels qu'il possède ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- h) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours ou sélection il a réussi ladite épreuve ;
- j) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale ;
- k) Les titres qui lui donnent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- l) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et j du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les agences sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana, non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001 e n. 1501 in data 29 aprile 2002, nonché ai sensi della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

1. PROVA SCRITTA (2 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensIONE SCRITTA (50 minuti)

1.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à l'épreuve préliminaire d'italien ne seront pas admis à l'épreuve préliminaire de français, ni aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou de l'italien est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

1. ÉPREUVE ÉCRITE (2 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

1.1. COMPREHENSION ÉCRITE (50 minutes)

1.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;

- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 550/600 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente argomenti di larga diffusione, con un lessico ricco e una struttura testuale e sintattica complesse.

1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise presenti nel testo e non riformulate nelle domande;
- l'individuazione di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 25, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

1.1.3. *Nature du support*

Un texte d'un nombre de 550/600 mots, tiré de revues ou quotidiens, sur des sujets d'intérêt général et présentant un lexique riche et une structure textuelle et syntaxique complexe.

1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

1.1.5 *Nombre des réponses*

Le candidat doit apporter 25 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

1.1.7 *Critères et modalités d'évaluation*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Pour réussir, le candidat doit fournir au moins 80 p. 100 de réponses exactes.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: – cogliere degli aspetti generali del testo; – estrarre delle informazioni dal testo; – identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; – capire la logica del testo; – mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension écrite (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: – relever les aspects généraux du texte; – dégager des informations du texte; – dégager des idées du texte et les reformuler; – comprendre la logique du texte; – mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55

18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora 40 minuti)

1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo (con l'espressione del proprio punto di vista), di un numero di parole compreso tra 200 e 250, a partire da un supporto fornito.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente alla traccia/stimolo fornita;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- padroneggiare le principali strutture morfosintattiche;
- utilizzare correttamente i differenti elementi del lessico.

1.2.3 Natura del supporto

Il candidato deve redigere un testo a partire:

- da un documento, letterario o d'opinione, che pone un problema
- o da un'immagine o una serie di immagini
- o da una o più tabelle di dati o grafici.

Una traccia/stimolo scritta orienterà il candidato nella sua redazione.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure 40 minutes)

1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte descriptif, narratif ou expositif exprimant le point de vue du candidat, d'un nombre de mots compris entre 200 et 250, à partir d'un document donné.

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- maîtriser les principales marques morphosyntaxiques ;
- utiliser correctement les différents éléments du lexique.

1.2.3 Nature du document

Le candidat doit rédiger un texte à partir :

- d'un document littéraire ou d'opinion qui évoque un problème ;
- d'une image ou d'une série d'images ;
- d'un ou plusieurs tableaux de données ou graphiques.

Il reçoit un énoncé-stimulus écrit destiné à l'orienter dans sa rédaction.

1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1), l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

1.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - trattare l'argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - sfruttare il documento di supporto fornito; - utilizzare la traccia/stimolo per produrre un testo organizzato, chiaro e dettagliato. 	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> - scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi temporali, logico-sintattici, ... 	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti. <p><i>Attenzione! L'esaminatore sanzionerà la presenza di errori sintattici ricorrenti e sistematici e non penalizzerà gli errori morfosintattici, tranne quelli che compromettono gravemente la comprensione.</i></p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare le parole giuste nei diversi elementi del lessico (nomi, aggettivi, verbi, avverbi); - presentare le idee, svilupparle sotto forme diverse e, in mancanza di ciò, illustrarle con degli esempi. 	1,00

Critères – Production écrite	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - traiter le sujet proposé ; - respecter le genre textuel fourni ; - s'appuyer sur le document fourni ; - utiliser l'énoncé-stimulus pour produire un texte articulé, clair et détaillé. 	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> - écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs temporels, logiques et syntaxiques, etc. 	1,50

3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <p><i>Attention !</i> Le correcteur sanctionnera les erreurs syntaxiques régulières et systématiques et ne sanctionnera les erreurs morphosyntaxiques que si celles-ci nuisent gravement à la compréhension</p>	1,50
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et adverbes) ; - présenter les idées, les développer sous plusieurs formes et, le cas échéant, les illustrer par des exemples. 	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (45 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione di un testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a comprendere un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti/ 2 minuti e 30 secondi circa (o di un numero di parole compreso tra 250 e 300). Può trattarsi di:

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (45 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1 COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 Nature du document

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2 min – 2 min 30 environ (ou comportant de 250 à 300 mots). Ce document peut être :

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/un resoconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande, presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:
- *la natura di ciascun gruppo di domande;*
- *le domande che prevedono più risposte.*

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu ;
-

ATTENTION ! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre d'apparition différent par rapport à celui du document ;
- mettre en relation les informations contenues dans le texte.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :
- *la nature de chaque groupe d'exercices ;*
- *les questions qui appellent plusieurs réponses.*

2.1.5. Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.

- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che viene loro distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente. Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 75% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION ! Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément. Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 75 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères- Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
	Capacité du candidat à :
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> - dégager les aspects généraux du texte ; - identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte ; - mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80

10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (20 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e il proprio punto di vista;
- organizzare il proprio discorso;
- partecipare in modo attivo a una conversazione utilizzando le strategie comunicative (capacità di ritornare indietro se necessario, di riformulare un'idea, di correggersi, di farsi aiutare, ecc);
- utilizzare una sintassi orale corretta e un lessico il più possibile preciso.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 300/350 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 10 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.

Non deve riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsi per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore.

L'esposizione e l'interazione dureranno da 6 a 10 minuti.

Il candidato non verrà interrotto dall'esami-

2.2 PRODUCTION ORALE (20 minutes)

2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour présenter et développer une ou plusieurs idées ainsi que son point de vue ;
- agencer son discours ;
- prendre part activement à une conversation par l'utilisation des stratégies communicatives (capacité à reprendre un discours, si nécessaire, à paraphraser, à se corriger, à demander de l'aide, etc.) ;
- utiliser une syntaxe orale correcte et un lexique aussi précis que possible.

2.2.3 Nature du document

Documents de type informatif, expositif ou argumentatif (300 à 350 mots).

2.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

Le candidat dispose de 10 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.

Il ne doit ni résumer ni commenter le document choisi, mais s'appuyer sur celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette l'interaction avec l'examinateur.

L'exposé et l'entretien dureront de 6 à 10 minutes environ.

Pendant l'épreuve, l'examinateur n'appor-

natore, per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto, durante la sua esposizione.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

tera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - servirsi del documento proposto per presentare un argomento complesso rispettando la forma dell'esposizione (di tipo espositivo o argomentativo); - esprimere dei punti di vista particolari per pervenire a una conclusione personale. 	1,00
2. Coerenza nell'esposizione	<ul style="list-style-type: none"> - esprimersi su argomenti complessi in modo strutturato, manifestando un controllo degli strumenti linguistici che permettono l'organizzazione del discorso; - produrre un discorso chiaro, fluido, integrando dei sotto-argomenti, sviluppando certi punti e giungendo ad una conclusione appropriata; - esprimere il proprio convincimento, la propria opinione, il proprio accordo o disaccordo. 	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"> - esprimersi spontaneamente, correntemente e in modo differenziato; - fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio; - partecipare in modo attivo a una conversazione di una certa lunghezza su argomenti di carattere generale. 	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - mantenere un buon livello di correttezza sintattica, riuscendo, se necessario, a correggere i propri errori. 	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - dimostrare di essere in grado di riformulare delle idee attraverso forme linguistiche diverse. 	1,00

Critères – Production orale	Description	Points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – s'appuyer sur le document proposé pour présenter un sujet complexe, suivant la forme dudit document (expositif ou argumentatif); – exprimer des points de vue précis pour parvenir à une conclusion personnelle.	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	– s'exprimer de façon structurée sur des sujets complexes et maîtriser les ressources langagières en vue de l'organisation du discours; – produire un discours clair, fluide, intégrer des sous-thèmes, développer certains points et parvenir à une conclusion appropriée; – exprimer sa pensée, son opinion, son accord ou désaccord.	1,00
3. Aisance	– s'exprimer avec aisance, de façon spontanée et structurée; – reformuler efficacement sa pensée, en cas de difficulté; – prendre part activement à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général.	1,00
4. Correction	– maintenir un bon niveau de correction syntaxique et réussir, si nécessaire, à se corriger.	1,00
5. Étendue du vocabulaire	– reformuler des idées à l'aide de formes linguistiques variées.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione su elementi di diritto amministrativo e legislazione sanitaria. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (6 points sur 10) à chacune des épreuves, écrite et orale, ne seront pas admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-après.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet choisi par le jury et concernant des notions en matière de droit administratif et de législation sanitaire. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise ;

- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera j - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 20 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 4 |

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre j de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite et 14/20 à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 20 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du concours en cause ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante Raccomandata A.R.

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle riserve, precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presen-

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début de celles-ci.

Les épreuves pratique et orale n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le

tazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544698- 544497- 544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au DPR n° 220 du 27 mars 2001, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 46 98 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 598, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VAL-
LE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato n. _____ di _____
_____, presso l'Azienda
Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat ___ a _____
(prov. _____) il _____ e di essere residente in _____
(prov. _____) in via/Fraz. _____
n. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
(da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato le condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (in caso positivo indicare quali _____);
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
conseguito in data _____ presso _____;
- g) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____
dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
(italiana o francese);

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
(province de _____) et résider à _____
_____, rue/hameau _____ (province de _____);
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) _____;
- f) Posséder le titre d'études _____
_____, obtenu le _____, à _____;
- g) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

- k) (*eventuale*) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto _____
_____;
- l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____
_____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ CAP. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

DA COMPILARE NEL CASO IN CUI NON VENGANO PRODOTTI, IN ORIGINALE O COPIA CONFORME AI SENSI DELLA VIGENTE NORMATIVA, I RELATIVI CERTIFICATI

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Il/La sottoscritto/a _____
nat_ a _____ (prov. _____)
il _____ residente a _____
_____ (prov. _____) in via _____
_____ n. _____, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

- k) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____
_____;

- l) Souhaiter utiliser l'_____ (*anglais, espagnol ou allemand*) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;

- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____ Com-
mune _____ téléphone _____
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

(À REMPLIR AU CAS OU LES CERTIFICATS NE SERAIENT PAS PRÉSENTÉS EN ORIGINAL OU EN COPIE DÉCLARÉE CONFORME AU SENS DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ province de _____ résidant à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, province de _____,
averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture ou de déclarations mensongères,

DICHIARA

DÉCLARE

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (indiquer le pourcentage y afférent) • temps défini • profession libérale • co.co.co.
(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979					

Oppure in alternativa al punto 1.

ou bien

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(préciser l'adresse</i> <i>exacte de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit être</i> <i>demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B.: Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

2	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

3	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
2					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
3					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
4					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
5					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
10					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
9					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen

					<ul style="list-style-type: none"> • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 188

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 188

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-

a tempo indeterminato di n. 3 operatori tecnici – specializzati conduttore di caldaie a vapore (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell’Azienda U.S.L. della Regione Valle d’Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell’Azienda U.S.L. della Valle d’Aosta n. 1239 in data 31 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l’assunzione a tempo indeterminato di n. 3 operatori tecnici – specializzati conduttore di caldaie a vapore (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell’Azienda U.S.L. della Regione Valle d’Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell’Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell’art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d’ufficio;
- c) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell’obbligo scolastico. Il titolo di studio conseguito all’estero deve essere riconosciuto in Italia;
- d) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;

tement, sous contrat à durée indéterminée, de 3 opérateurs techniques spécialisés – chauffeurs de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l’Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 3 opérateurs techniques spécialisés – chauffeurs de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l’Agence USL de la Vallée d’Aoste, en application de la délibération du directeur général de l’Agence USL de la Vallée d’Aoste n° 1239 du 31 juillet 2009.

Il est fait application des dispositions du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits opérateurs bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l’assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l’Union européenne autre que l’Italie sont soumis aux dispositions de l’art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d’âge prévue pour la mise à la retraite d’office ;
- c) Être titulaire d’un diplôme de fin d’études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire. Le titre d’études obtenu à l’étranger doit avoir été reconnu en Italie ;
- d) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d’administrations publiques ou d’entreprises privées ;

- e) certificato di abilitazione di 3° grado per la conduzione di generatori di vapore;

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), d) ed e), devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta entro il , trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equipara-

- e) Être titulaire du brevet de 3° grade de chauffeur de chaudière à vapeur.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (Bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un ci-

- zioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
 - d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
 - e) possesso del titolo di studio richiesto nel su indicato articolo 3 nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
 - f) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
 - g) certificato di abilitazione di 3° grado per la conduzione di generatori di vapore;
 - h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
 - k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
 - l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
 - m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita

toyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du titre d'étude visé à l'art. 3 du présent avis et, éventuellement, d'autres titres d'études ou professionnels ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- g) Qu'il est titulaire du brevet de 3° grade de chauffeur de chaudière à vapeur ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et j du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régula-

nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati

risultano idonei al concorso. In caso di mancata regolarizzazione del dossier nel termine susseguente, il candidato è escluso dal concorso.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la

ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPRESIONE SCRITTA (35 minuti)

nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350 / 400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:

1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

1.1.5 *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 *Évaluation : critères et modalités d'évaluation*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta <i>(sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)</i>	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - ricavare delle informazioni dal testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; - capire la logica del testo; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension écrite <i>(cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)</i>	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"> - relever les aspects généraux du texte; - dégager des informations du texte; - dégager des idées du texte et les reformuler; - comprendre la logique du texte; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43

3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

1.2.3 Natura del supporto

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione scritta è valutata su 5 punti.

1.2. PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

1.2.3 Nature du document

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

1.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production écrite est évaluée sur 5

La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - sviluppare il tema/argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti. 	1,50
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> - scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc. 	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti. 	1,00
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc. 	1,00

Critères – Production écrite	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - traiter le sujet proposé; - respecter le genre textuel requis; - produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis. 	1,50
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> - écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc. 	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> - produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. 	1,00
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc. 	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensIONE ORALE (20 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

ATTENZIONE! Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (20 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

ATTENTION ! Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 Nature du document

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un sondage d'opinon ;
- un récit/faît divers ;
- un règlement ;

ATTENTION ! L'examinateur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

(supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.

Numero di ascolti previsti: due.

Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente. Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

2.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.

Nombre d'écoutes prévues : deux.

Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION ! Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément. Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: – cogliere degli aspetti generali del testo; – identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

Critères– Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: – dégager les aspects généraux du texte; – identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;

2.2. PRODUCTION ORALE (10 minutes)

2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour agencer son discours ;

- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.

Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.

L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.

Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- prendre part activement à une conversation.

2.2.3 Nature du document

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.

Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examinateur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.

L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.

Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione. 	1,50
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> - ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); - comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere. 	1,00

3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"> - rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: <ul style="list-style-type: none"> • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto. 	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione); - produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale. <p><i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.</p>	0,50
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - comprendere l'esaminatore; - utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.</p>	1,00

<i>Critères – Production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - s'appuyer sur le document proposé; - respecter la forme de l'exposé. 	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> - écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les illustrer ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ; - comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> - rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire: <ul style="list-style-type: none"> • se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur); • mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demander de l'aide. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> - produire un exposé oral bref, mais structuré (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération); 	

- b) Titoli accademici e di studio punti: 5
c) Pubblicazioni e titoli scientifici punti: 5
d) Curriculum formativo e professionale punti: 5

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante Raccomandata A.R.

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto

- b) Titres d'études 5 points
c) Publications et titres scientifiques 5 points
d) Curriculum vitae 5 points.

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début de celles-ci.

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vi-

del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle riserve, precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e

gueur en matière de postes réservés, de priorité et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également

successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544497-544698-544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VAL-
LE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. _____, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat _____ a _____
_____ (prov. _____) il _____ e di es-
sere residente in _____
_____ (prov. _____) in via/Fraz. _____
_____ n. _____;

fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
(province de _____) et résider à _____
_____, rue/hameau _____ (province de _____) ;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
(da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato le condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (in caso positivo indicare quali _____);
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
conseguito in data _____ presso _____;
- g) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____
dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
(italiana o francese);
- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto _____;
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- f) Posséder le titre d'études _____, obtenu le _____, à _____ ;
- g) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____ ;
- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____, n° _____, code postal _____, Commune _____ (province de _____), (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

DA COMPILARE NEL CASO IN CUI NON VENGANO PRODOTTI, IN ORIGINALE O COPIA CONFORME AI SENSI DELLA VIGENTE NORMATIVA, I RELATIVI CERTIFICATI

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Il/La sottoscritto/a _____
nat_ a _____ (prov. _____)
il _____ residente a _____
_____ (prov. _____) in via _____
_____ n. _____, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copie légalisée ou déclaration sur l'honneur afférente aux titres, aux termes des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

(À REMPLIR AU CAS OU LES CERTIFICATS NE SERAIENT PAS PRÉSENTÉS EN ORIGINAL OU EN COPIE DÉCLARÉE CONFORME AU SENS DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR)

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ province de _____ résidant à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, province de _____, averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i>	<i>RELATIONS DE TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.
<p>(<i>en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire</i>) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</p>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA</i>	<i>ENTE</i> <i>Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione</i>	<i>TIPO DI RAPPORTO</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>	<i>RELATIONS DE TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B.: Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditor
2					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditor
3					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditor
4					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditor
5					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale

					<ul style="list-style-type: none"> • senza esame • quale relatore • quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
10					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur

					<ul style="list-style-type: none"> • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
9					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____,

cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei soprindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 189

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato falegname (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1239 in data 31 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato falegname (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 189

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – menuisier (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – menuisier (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1239 du 31 juillet 2009.

Il est fait application des dispositions du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit opérateur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell'obbligo scolastico. Il titolo di studio conseguito all'estero deve essere riconosciuto in Italia;
- d) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- e) possesso di specifici titoli e abilitazioni professionali o attestati di qualifica di mestieri necessari allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), d) ed e), devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta entro il , trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire. Le titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu en Italie ;
- d) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- e) Justifier des titres, des certificats d'aptitude ou des qualifications professionnelles nécessaires à l'exercice de l'activité relevant du profil professionnel faisant l'objet du présent avis de concours.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dé-

Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) possesso del titolo di studio richiesto nel su indicato articolo 3 nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- g) possesso di specifici titoli e abilitazioni professionali o attestati di qualifica di mestieri necessari allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le

pôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (Bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du titre d'étude visé à l'art. 3 du présent avis et, éventuellement, d'autres titres d'études ou professionnels ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- g) Qu'il justifier des titres, des certificats d'aptitude ou des qualifications professionnelles nécessaires à l'exercice de l'activité relevant du profil professionnel faisant l'objet du présent avis ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration pu-

- eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul con-

tratto – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et j du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal

to corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei compo-

n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur géné-

menti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensIONE SCRITTA (35 minuti)

1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

ral de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350 / 400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

1.1.5 *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 *Évaluation : critères et modalités d'évaluation*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - ricavare delle informazioni dal testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; - capire la logica del testo; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Critères – Compréhension écrite (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"> - relever les aspects généraux du texte; - dégager des informations du texte; - dégager des idées du texte et les reformuler; - comprendre la logique du texte; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

1.2. PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

1.2.3 *Natura del supporto*

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

1.2.3 *Nature du document*

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

1.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - sviluppare il tema/argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti. 	1,50
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> - scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc. 	1,50

3. Correttezza	– produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.	1,00
4. Ricchezza lessicale	– utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc.	1,00
Critères – Production écrite	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	– traiter le sujet proposé; – respecter le genre textuel requis; – produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis.	1,50
2. Cohérence textuelle	– écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronom personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc.	1,50
3. Correction	– produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.	1,00
4. Étendue du vocabulaire	– utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPRESIONE ORALE (20 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (20 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

ATTENZIONE! Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Prima dell'ascolto il test è distribuito ai

ATTENTION ! Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 *Nature du document*

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;

ATTENTION ! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

2.1.5. *Nombre des réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Le test est distribué aux candidats avant

candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.

Numero di ascolti previsti: due.

Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente. Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.

Nombre d'écoutes prévues : deux.

Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION ! Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément. Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: – cogliere degli aspetti generali del testo; – identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

Critères- Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: – dégager les aspects généraux du texte; – identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14

11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.

Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.

L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.

Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2. PRODUCTION ORALE (10 minutes)

2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour agencer son discours ;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- prendre part activement à une conversation.

2.2.3 Nature du document

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.

Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examinateur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.

L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.

Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

2.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteria per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> – servirsi del documento proposto; – rispettare la forma dell'esposizione. 	1,50
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> – ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); – comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere. 	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"> – rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: <ul style="list-style-type: none"> • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto. 	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> – costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione); – produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale. <p><i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.</p>	0,50
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> – comprendere l'esaminatore; – utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.</p>	1,00

Critères – Production orale	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé; – respecter la forme de l'exposé. 	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les illustrer ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ; – comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire: <ul style="list-style-type: none"> • se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur); • mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demander de l'aide. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – produire un exposé oral bref, mais structuré (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération); – produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale. <p><i>Attention!</i> Il ne sera pas exigé du candidat que son expression orale égale son expression écrite, mais qu'elle s'adapte à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – comprendre l'examineur ; – utiliser les mots appropriés dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc. <p><i>Attention!</i> L'examineur ne prétend pas un discours fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, même hésitant, pour trouver les mots appropriés, pour faciliter la compréhension et pour entretenir la communication.</p>	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10 à l'épreuve orale.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10 aux épreuves écrite et orale.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche connesse alla qualificazione professionale richiesta;
- b) prova orale: vertente su argomenti relativi alla qualificazione professionale richiesta.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova pratica, e di almeno 21/30 per la prova orale, saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 5 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Article 9

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique : exécution de techniques liées à la qualification professionnelle requise ;
- b) Épreuve orale : entretien portant sur les sujets relatifs à la qualification professionnelle requise.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études | 5 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 5 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante Raccomandata A.R.

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle riserve, precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début de celles-ci.

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de postes réservés, de priorité et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544497-544698-544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VAL-
LE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. _____, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat ___ a _____ (prov. _____) il _____ e di essere residente in _____ (prov. _____) in via/Fraz. _____ n. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato le condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (in caso positivo indicare quali _____);
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____ presso _____;
- g) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____, rue/hameau _____ (province de _____);
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) et ne pas avoir d'action pénale en cours;
- f) Posséder le titre d'études _____, obtenu le _____, à _____;
- g) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du

_____ (italiana o francese);

k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto _____

_____;

l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____

_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP. _____

CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

DA COMPILARE NEL CASO IN CUI NON VENGANO PRODOTTI, IN ORIGINALE O COPIA CONFORME AI SENSI DELLA VIGENTE NORMATIVA, I RELATIVI CERTIFICATI

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL' ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Il/La sottoscritto/a _____
nat_ a _____ (prov. _____)
il _____ residente a _____
_____ (prov. _____) in via _____
_____ n. _____, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R.

concours : _____ (italien ou français) ;

k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____

_____ ;

l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____

_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____, n° _____, code postal _____, Commune _____ (province de _____), (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copie légalisée ou déclaration sur l'honneur afférente aux titres, aux termes des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

(À REMPLIR AU CAS OU LES CERTIFICATS NE SERAIENT PAS PRÉSENTÉS EN ORIGINAL OU EN COPIE DÉCLARÉE CONFORME AU SENS DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____ province de _____ résidant à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, province de _____, averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du

28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire)

Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979

Oppure in alternativa al punto 1.

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME (préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (indiquer le pourcentage y afférent) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B.: Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

<i>N</i>	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>EVENTUALE N. DI ORE</i>	<i>TIPO DI CORSO</i>
1					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
2					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
3					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
4					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
5					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

10					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none"> • con esame finale • senza esame • quale relatore • quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur

					<ul style="list-style-type: none"> • en qualité d'auditeur
9					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 190

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato elettricista (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1239 in data 31 luglio 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore tecnico – specializzato elettricista (personale tecnico), categoria B, livello economico super (Bs), da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 2001, n. 220.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del Comparto Sanità.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell'obbligo scolastico. Il titolo di studio conse-

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 190

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1239 du 31 juillet 2009.

Il est fait application des dispositions du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Par ailleurs, les dispositions en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit opérateur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail des personnels de la santé.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoi-

guito all'estero deve essere riconosciuto in Italia;

- d) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- e) possesso di specifici titoli e abilitazioni professionali o attestati di qualifica di mestieri necessari allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), d) ed e), devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta entro il , trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

re. Le titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu en Italie ;

- d) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- e) Justifier des titres, des certificats d'aptitude ou des qualifications professionnelles nécessaires à l'exercice de l'activité relevant du profil professionnel faisant l'objet du présent avis de concours.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (Bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur géné-

dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) possesso del titolo di studio richiesto nel su indicato articolo 3 nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- g) possesso di specifici titoli e abilitazioni professionali o attestati di qualifica di mestieri necessari allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

ral de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du titre d'étude visé à l'art. 3 du présent avis et, éventuellement, d'autres titres d'études ou professionnels ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- g) Qu'il justifier des titres, des certificats d'aptitude ou des qualifications professionnelles nécessaires à l'exercice de l'activité relevant du profil professionnel faisant l'objet du présent avis ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione previ-

L'aspirante che non avrà firmato il suo atto di candidatura sarà escluso dal concorso.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et j du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation vi-

sta alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

sée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensIONE SCRITTA (35 minuti)

1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350 / 400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;

1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;

- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

1.1.5 Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 Évaluation : critères et modalités d'évaluation

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> – cogliere degli aspetti generali del testo; – ricavare delle informazioni dal testo; – identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; – capire la logica del testo; – mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension écrite (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"> – relever les aspects généraux du texte; – dégager des informations du texte; – dégager des idées du texte et les reformuler; – comprendre la logique du texte; – mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

1.2.3 *Natura del supporto*

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

Il candidato deve indicare obbligatoriamente

1.2. PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

1.2.3 *Nature du document*

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

1.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Le candidat doit impérativement indiquer,

te il numero di parole impiegate, ogni due righe.

Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - sviluppare il tema/argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti. 	1,50
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> - scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc. 	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti. 	1,00
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc. 	1,00

Critères – Production écrite	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - traiter le sujet proposé; - respecter le genre textuel requis; - produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis. 	1,50
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> - écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, 	

	connecteurs de temps, de cause, de but, etc.	1,50
3. Correction	– produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.	1,00
4. Étendue du vocabulaire	– utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 1.1) e nella produzione (*cf.* 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (20 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

ATTENZIONE! Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (*cf.* 1.1) et de production (*cf.* 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (20 minutes)

2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

ATTENTION ! Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 *Nature du document*

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;

- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:
- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.

Numero di ascolti previsti: due.

Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente. Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

- un sondage d'opinion ;
- un récit/fait divers ;
- un règlement ;

ATTENTION ! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :
- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.

Nombre d'écoutes prévues : deux.

Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION ! Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément. Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: – cogliere degli aspetti generali del testo; – identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

Critères– Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: – dégager les aspects généraux du texte; – identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note suffisante</i>	Voto insufficiente/ <i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

2.2. PRODUCTION ORALE (10 minutes)

2.2.1 Natura della prova

2.2.1. Nature de l'épreuve

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2 Obiettivo della prova

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.

Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.

L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.

Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour agencer son discours ;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- prendre part activement à une conversation.

2.2.3 Nature du document

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.

Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examinateur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.

L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.

Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione. 	1,50
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> - ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per 	

	svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); – comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere.	1,00
3. Fluidità	– rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto.	1,00
4. Correttezza	– costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione); – produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale. <i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.	0,50
5. Ricchezza lessicale	– comprendere l'esaminatore; – utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.	1,00

<i>Critères – Production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	– s'appuyer sur le document proposé; – respecter la forme de l'exposé.	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	– écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (reprendre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les illustrer ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ; – comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre.	1,00
3. Aisance	– rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire: • se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur); • mobiliser ses connaissances langagières, ses	

	capacités de paraphrase et de demander de l'aide.	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> - produire un exposé oral bref, mais structuré (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération); - produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale. <p><i>Attention!</i> Il ne sera pas exigé du candidat que son expression orale égale son expression écrite, mais qu'elle s'adapte à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> - comprendre l'examineur ; - utiliser les mots appropriés dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc. <p><i>Attention!</i> L'examineur ne prétend pas un discours fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, même hésitant, pour trouver les mots appropriés, pour faciliter la compréhension et pour entretenir la communication.</p>	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche connesse alla qualificazione professionale richiesta;
- b) prova orale: vertente su argomenti relativi alla qualificazione professionale richiesta.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova pratica, e di almeno 21/30 per la prova orale, saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valuta-

2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10 à l'épreuve orale.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10 aux épreuves écrite et orale.

Article 9

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique : exécution de techniques liées à la qualification professionnelle requise ;
- b) Épreuve orale : entretien portant sur les sujets relatifs à la qualification professionnelle requise.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des

zione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 5 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 10

I concorrenti ammessi riceveranno comunicazione in merito alla data ed al luogo di espletamento delle prove, con un anticipo di almeno 15 giorni, mediante Raccomandata A.R.

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études | 5 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 5 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début de celles-ci.

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdeses.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle riserve, precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de postes réservés, de priorité et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait

le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544497-544698-544558, fax 0165/544497, sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. _____, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat _____ a _____

application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE
LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,

- ___ (prov. _____) il _____ e di essere residente in _____
_____ (prov. _____) in via/Fraz. _____
_____ n. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
_____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato le condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico (in caso positivo indicare quali _____);
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
conseguito in data _____ presso _____;
- g) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____
_____ dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
_____;
- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- k) (*eventuale*) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto _____;
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____

(province de _____) et résider à _____
_____, rue/hameau _____ (province de _____);

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (*ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie*);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (*uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie*);
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (*dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies*) et ne pas avoir d'action pénale en cours;
- f) Posséder le titre d'études _____, obtenu le _____, à _____;
- g) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (*indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents*) : _____
_____;
- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (*italien ou français*);
- k) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____;
- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____

_____ CAP. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

DA COMPILARE NEL CASO IN CUI NON VENGANO
PRODOTTI, IN ORIGINALE O COPIA CONFORME AI
SENSI DELLA VIGENTE NORMATIVA, I RELATIVI
CERTIFICATI

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Il/La sottoscritto/a _____
nat_ a _____ (prov. _____)
il _____ residente a _____
_____ (prov. _____) in via _____
_____ n. _____, consapevole del-
le sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R.
28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiara-
zioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti
pubblici:

_____, n° _____, code postal
_____, Commune _____ (province de
_____), (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer
en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original
ou bien copie légalisée ou déclaration sur l'honneur affé-
rente aux titres, aux termes des dispositions en vigueur ; 2)
Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste,
sur papier libre, des pièces et des titres présentés ; 4) Liste
des éventuelles publications ainsi que des conférences,
congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé ré-
digée de manière analytique et selon un ordre chrono-
logique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

(À REMPLIR AU CAS OU LES CERTIFICATS NE
SERAIENT PAS PRÉSENTÉS EN ORIGINAL OU EN
COPIE DÉCLARÉE CONFORME AU SENS DES DIS-
POSITIONS EN VIGUEUR)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ province de _____ résidant à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, province de _____,
averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de faux en écriture
ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établisse-
ments publics indiqués ci-après :

1	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.
<p>per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)</p>					

1	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	QUALIFICATION GRADE CATÉGORIE	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.
<p>(<i>en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire</i>) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</p>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE <i>Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione</i>	TIPO DI RAPPORTO
					<ul style="list-style-type: none"> • tempo indeterminato • tempo determinato • tempo pieno • part time (specificare la percentuale) • tempo definito • libero professionista • co.co.co.

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i> <i>GRADE</i> <i>CATÉGORIE</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(préciser l'adresse</i> <i>exacte de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit être</i> <i>demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<ul style="list-style-type: none"> • durée indéterminée • durée déterminée • temps plein • temps partiel (<i>indiquer le pourcentage y afférent</i>) • temps défini • profession libérale • co.co.co.

N.B.: Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

2	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

3	<i>TITOLO DEL CORSO</i>	<i>ENTE ORGANIZZATORE</i>	<i>DATA DI SVOLGIMENTO</i>	<i>MATERIA D'INSEGNAMENTO</i>	<i>N.RO ORE DI DOCENZA</i>

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
2					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
3					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
4					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
5					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
6					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
7					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
8					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
9					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
10					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore
11					<ul style="list-style-type: none">• con esame finale• senza esame• quale relatore• quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
2					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
3					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
4					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
5					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
6					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
7					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
8					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
9					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
10					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen

					<ul style="list-style-type: none"> • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur
11					<ul style="list-style-type: none"> • avec examen final • sans examen • en qualité de rapporteur • en qualité d'auditeur

5. di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	<i>DAL giorno mese anno</i>	<i>AL giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Frequenza • Borsista • Ricercatore • Altro da specificare 			

<i>N°</i>	<i>TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)</i>	<i>DU jour, mois, année</i>	<i>AU jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

N°	TYPE D'ACTIVITÉ (ayant trait au poste à pourvoir)	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<ul style="list-style-type: none"> • Assiduité • Boursier • Chercheur • _____ 			

Letto, confermato e sottoscritto

Firma

_____, _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 191

Lu, approuvé et signé.

Signature

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 191

ANNUNZI LEGALI

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

Il Comune di ISSOGNE, indice un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 25 settembre 2009.

Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale e del modello di domanda, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 192 A pagamento

Comune di NUS – Regione autonoma Valle d'Aosta – Via Aosta, 13 – 11020 NUS (AO) – Tel. 0165/763763 – fax 0165/763719.

Estratto di avviso di asta pubblica.

Si rende noto che questa Amministrazione intende affidare i lavori di ripristino e messa in sicurezza del versante in località Thersod, nel Comune di NUS.

L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo ed in economia posto a base di gara come previsto dal vigente art. 25 comma 7 della L.R. 12/1996 e s.m.i.

L'importo dei lavori complessivo è pari a € 939.500,00 di cui € 867.588,24 soggetti a ribasso d'asta, € 41.251,50 per opere relative alla sicurezza e altri oneri pari a € 30.660,26 non soggetti a ribasso d'asta.

È richiesta la qualificazione per categoria prevalente OG8 classifica III.

Le offerte dovranno pervenire entro il termine ultimo delle ore 12.30 del giorno 11.09.2009 all'Ufficio Protocollo del Comune di NUS. Le altre condizioni possono essere

ANNONCES LÉGALES

Commune de ISSOGNE.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La Commune de ISSOGNE donne avis d'un concours public, sur titres, pour l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le 25 septembre 2009 à 12 heures.

Pour éventuelles explications et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours et de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser près des Bureaux de la Commune de ISSOGNE. (tel. 0125 929332 – fax 0125 920621)

Responsable de la procédure: le Secrétaire Communal.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 192 Payant.

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste – 13, rue d'Aoste – 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 37 63 – Fax : 01 65 76 37 19.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de NUS entend procéder à l'attribution des travaux de remise en état et de sécurisation du versant à Thersod, dans la commune de NUS.

Le marché sera attribué, par procédure ouverte, au prix le plus bas par rapport au montant des travaux à forfait et en régie directe valant mise à prix, au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La valeur globale du marché se chiffre à 939 500,00 €, dont 867 588,24 € pouvant faire l'objet de rabais, 41 251,50 € pour les frais afférents à la sécurité et 30 660,26 € pour des frais divers ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Les soumissionnaires doivent relever de la catégorie OG8, classement III.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 11 septembre 2009, 12 h 30, au Bureau de l'enregistrement de la Commune de NUS. Pour connaître les autres conditions re-

tratte dal bando di gara integrale in visione all'Albo Pretorio del Comune e all'indirizzo internet www.montemilius.org. e www.regione.vda.it .

Nus, 6 agosto 2009.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
BISCARDI

N. 193 A pagamento

quises, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune et sur les sites Internet www.montemilius.vda.it et www.regione.vda.it.

Fait à Nus, le 6 août 2009.

Le responsable
du Service technique,
Graziella BISCARDI

N° 193 Payant.
